

# ΑΝΕΚΟΡΑΜΑ

No 14 dream • travel • discover

ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ | 2013



**ΔΟΥΚΙΣΣΑ  
ΝΟΜΙΚΟΥ**

*Στην Κρήτη  
βρίσκω  
επίγειους  
παραδείσους*

**DOUKISSA  
NOMIKOU**

*In Crete  
I find heaven  
on earth*

*Η Κρήτη  
που λατρεύουμε*

**10 ΜΟΝΑΔΙΚΕΣ  
EXTREME ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ**

**Η MUST LIST  
ΤΗΣ ΚΡΗΤΙΚΗΣ ΚΟΥΖΙΝΑΣ**

**Η ΧΟΛΙΓΟΥΝΤΙΑΝΗ  
ΓΟΗΤΕΙΑ ΤΩΝ ΧΑΝΙΩΝ**

**PLUS: TRAVEL**

ΑΝΑΦΗ • ΒΕΝΕΤΙΑ • ΜΕΣΣΗΝΙΑ

*Adorable  
Crete*

**10 UNIQUE  
EXTREME EXPERIENCES**

**THE MUST LIST  
OF CRETAN CUISINE**

**THE HOLLYWOOD  
CHARM OF CHANIA**

**PLUS: TRAVEL**

ΑΝΑΦΙ • ΒΕΝΕΤΙΑ • ΜΕΣΣΗΝΙΑ



the island of  
**Crete**

[www.incrediblecrete.gr](http://www.incrediblecrete.gr)

**GREECE**  
ALL TIME CLASSIC



ΣΤΗ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ  
Η ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΝΟΜΙΚΟΥ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΗΣΗ  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΛΦΑΜΑΝΩΛΗΣ  
STYLING  
ΛΙΛΑ ΚΟΥΤΣΙΟΥΜΑΡΗ

**ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΝΟΜΙΚΟΥ APPEARS  
ON THE COVER PHOTO**

PHOTO  
**GIORGOS KALFAMANOLIS**  
STYLING  
**LILA KOUTSIOMARI**

Ολόσωμη φόρμα [PASSION  
ALLEY-VASIA TZOTZOPOULOU],  
παπούτσια JECCICA SIMPSON  
[HARALAS].

[PASSION ALLEY-VASIA  
TZOTZOPOULOU] one-piece  
overalls, JECCICA SIMPSON  
shoes [HARALAS].

## ΜΕ ΑΙΣΙΟΔΟΞΙΑ ΚΑΙ ΣΙΓΟΥΡΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Αγαπητές φίλες και αγαπητοί φίλοι,

Η ANEK LINES σας καλωσορίζει στα πλοία του στόλου της για το καλοκαίρι του 2013, με αισιοδοξία και σιγουριά για το μέλλον του Ελληνικού Τουρισμού.

Οι στοχευμένες προωθητικές ενέργειες και συμμετοχές μας στις Ευρωπαϊκές Εκθέσεις Τουρισμού, όπως και οι στρατηγικές συνεργασίες μας στην Αδριατική, αύξησαν τον αριθμό των Ευρωπαίων τουριστών που ταξιδεύουν με τα βαπόρια μας από τη Βενετία και την Αγκόνα προς την Ελλάδα.

Η ANEK LINES, πραγματικά και δυναμικά, στηρίζει την Ευρωπαϊκή Θαλασσινή Πύλη Τουρισμού της Αδριατικής και του Ιονίου Πελάγους για τη χώρα μας.

Τα πρώτα, λοιπόν, ελπιδοφόρα σημάδια του τουρισμού ήδη φαίνονται στην Αδριατική, αλλά και από την κίνηση των τουριστών με την ακτοπλοΐα μας προς τα νησιά του Ελληνικού Αρχιπελάγους. Σε αυτή την κατεύθυνση, η ANEK LINES προσφέρει και δελεαστικά πακέτα ημερησίων ταξιδιών προς την Κρήτη.

Δημιουργήσαμε την ANEKSmart Card, η οποία γίνεται αποδεκτή από όλους τους φίλους μας, με άμεσο όφελος την οικονομία τους και την καλύτερη παροχή υπηρεσιών στα πλοία μας. Ο εντυπωσιακός αριθμός των μελών ξεπερνά τους 50.000 κατόχους, σε λιγότερο από έναν χρόνο, αποδεικνύοντας την επιτυχία της προσπάθειας αυτής.

Ανανεώσαμε την Κοινοπραξία με την ΑΤΤΙCΑ Α.Ε. ΣΥΜΜΕΤΟΧΩΝ, για την εκτέλεση συνδυασμένων δρομολογίων στη διεθνή γραμμή «Πάτρα - Ηγουμενίτσα - Αγκόνα», καθώς και στην ακτοπλοϊκή γραμμή «Πειραιάς - Ηράκλειο», δημιουργώντας μια νέα δυναμική ανάπτυξης και αντιμετωπίζοντας το αυξανόμενο λειτουργικό κόστος των πλοίων, με ταυτόχρονη διατήρηση των υψηλών προσφερόμενων υπηρεσιών.

Η εργατικότητα και επαγγελματικότητα του προσωπικού της εταιρείας μας στη θάλασσα και στη στεριά είναι βασικός παράγοντας, που μας οδηγεί να κρατάμε ψηλά τη σημαία της ελληνικότητας του στόλου μας. Εμείς θα προσπαθούμε για τις καλύτερες υπηρεσίες προς τους ταξιδιώτες μας και την Ελληνική Οικονομία, έχοντας ως μεγαλύτερη επιβράβευση την αφοσίωση και την προτίμησή σας!

Η προσπάθεια όλων μας θα είναι ο καταλύτης για την επιτυχία του αύριου.

Η ANEK LINES σας καλωσορίζει για άλλη μία φορά στην Ελλάδα, στην Κρήτη και στα νησιά του Αιγαίου, και σας εύχεται να έχετε ένα ευχάριστο ταξίδι στις φιλόξενες γαλάζιες θάλασσές μας.

Καλά ταξίδια!  
Γιάννης Σ. Βαρδινογιάννης,  
Διευθύνων Σύμβουλος ANEK LINES

## OPTIMISM AND CONFIDENCE FOR THE FUTURE OF GREEK TOURISM

Dear friends,

ANEK LINES welcomes you aboard its ships for the summer of 2013, with optimism and confidence for the future of Greek tourism.

Our targeted promotional activities and our participation in the European Tourism Exhibitions, as well as our strategic associations in the Adriatic Sea, increased the number of European tourists who travel on our ships from Venice and Ancona to Greece.

ANEK LINES truly and dynamically supports the Adriatic and Ionian Sea Gateway of European Tourism to Greece.

As a result, the first promising signs for tourism already appeared in the Adriatic Sea, as well as in the number of tourists travelling on our ships to the islands of the Greek Archipelagos. In this regard, ANEK LINES offers attractive daily trip packages to Crete.

We created ANEKSmart Card, which is well accepted by all our friends, offering discounts and improving the services rendered on our ships. The impressive number of members that exceeds 50,000 cardholders, in less than a year, proves the success of this effort.

We renewed our Joint Service with ATTICA HOLDINGS S.A. to carry out combined itineraries in the international line "Patra-Igoumenitsa-Ancona" and in the local line "Piraeus-Heraklion", creating new growth dynamics and coping with the ships' rising operating cost, while at the same time we maintain the high quality of the services that we offer.

The hard work and professionalism of our company's staff at sea and on land, are the basic factors that help us hold up high the Greek flag of our fleet. We shall try to provide the best possible services to our passengers and to the Greek Economy, treasuring your devotion and preference as our biggest reward!

Our efforts will be the catalyst for tomorrow's success.

Once again, ANEK LINES welcomes you to Greece, Crete, and the Aegean islands, wishing you a pleasant trip in our hospitable blue seas.

Have a good trip!  
Yannis S. Vardinoyannis,  
ANEK LINES CEO



34

Cover Story

50. ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΝΟΜΙΚΟΥ: «ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ ΒΡΙΣΚΩ ΝΕΟΥΣ ΕΠΙΓΕΙΟΥΣ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥΣ» /

DOUKISSA NOMIKOU: "IN CRETE I FIND HEAVEN ON EARTH"

Αφιέρωμα: top-10

78. ΠΑΡΑΠΕΝΤΕ ΣΤΑ ΦΑΛΑΣΑΡΝΑ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ 9 EXTREME ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΠΟΥ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΖΗΣΕΤΕ ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ /

PARAGLIDING ABOVE ANCIENT FALASSARNA AND 9 MORE EXTREME EXPERIENCES THAT YOU CAN LIVE IN CRETE

Lifestyle Guide

113. ADDRESS BOOK: ΟΙ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΠΟΥ ΘΑ ΑΠΟΓΕΙΩΣΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΣΑΣ ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ / ADDRESS BOOK: THE ADDRESSES THAT WILL HELP YOUR HOLIDAYS IN CRETE TAKE OFF

Experience

178. Ο ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ CHARLES WEBER, Ο ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΑΡΝΑΟΥΤΟΓΛΟΥ ΚΑΙ Η ΕΙΚΑΣΤΙΚΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΠΕΡΡΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗ «ΔΙΚΗ ΤΟΥΣ» ΚΡΗΤΗ / PHOTOGRAPHER CHARLES WEBER, GRIGORIS ARNAOUTOGLU, AND PICTORIAL ARTIST ALEXANDRA PERRI DESCRIBE "THEIR" CRETE

Adventure

184. Ο ΑΝΤΩΝΗΣ ΠΛΥΜΑΚΗΣ ΜΑΣ ΞΕΝΑΓΕΙ ΣΤΑ ΥΠΕΡΟΧΑ ΛΕΥΚΑ ΟΡΗ / ANTONIS PLYMAKIS TAKES US ON A TOUR ON THE MAGNIFICENT WHITE MOUNTAINS

Tribute

190. ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗ ΖΩΗ ΚΑΙ ΣΤΟ ΤΕΡΑΣΤΙΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗ ΕΙΡΗΝΑΙΟΥ ΓΑΛΑΝΑΚΗ / A TRIBUTE TO THE LIFE AND HUGE WORK OF METROPOLITAN BISHOP IRINEOS GALANAKIS

Traditional

196. ΟΙ 18 ΠΙΟ ΔΙΑΣΗΜΕΣ ΣΥΝΤΑΓΕΣ ΤΗΣ ΚΡΗΤΙΚΗΣ ΚΟΥΖΙΝΑΣ / THE 18 MOST RENOWNED DISHES OF THE CRETAN CUISINE

Τα Νέα της ANEK

203. Ο,ΤΙ ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΤΗΝ ΑΓΑΠΗΜΕΝΗ ΣΑΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ / WHAT'S HAPPENING IN YOUR FAVORITE COMPANY



26

Agenda

4. ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ, ΣΥΝΑΥΛΙΕΣ, ΒΙΒΛΙΑ ΚΑΙ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΥΣΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ, ΠΟΥ ΘΑ ΟΜΟΡΦΥΝΟΥΝ ΤΟ ΦΕΤΙΝΟ ΣΑΣ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ / INTERESTING PROPOSALS THAT WILL MAKE YOUR SUMMER MORE BEAUTIFUL THIS YEAR

Art

26. ΟΤΑΝ ΤΟ ΧΟΛΙΓΟΥΝΤ ΑΠΟΒΙΒΑΣΤΗΚΕ ΣΤΑ ΧΑΝΙΑ / WHEN HOLLYWOOD LANDED IN CHANIA

Travel

34. Η ΔΙΑΣΗΜΗ ΚΑΙ ΓΟΗΤΕΥΤΙΚΗ ΒΕΝΕΤΙΑ  
64. Η ΝΟΣΤΑΛΓΙΚΗ ΜΑΓΕΙΑ ΤΗΣ ΑΝΑΦΗΣ  
96. ΡΑΝΤΕΒΟΥ ΣΤΗ ΔΥΤΙΚΗ ΜΕΣΣΗΝΙΑ / FAMOUS VENICE • ANAFI'S NOSTALGIC MAGIC • SEE YOU IN WESTERN MESSINIA



78



50

ANEKORAMA

Το περιοδικό της ANEK LINES  
ΑΝΩΝΥΜΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ Α.Ε.  
Κεντρικά γραφεία: Λεωφόρος Καραμανλή,  
731 00, Χανιά, Κρήτη,  
τηλ.: 28210 24000, fax: 28210 36200  
www.anek.gr,  
e-mail: marketing@anek.gr, isi@anek.gr  
Διευθύντρια Marketing ANEK LINES: Ειρήνα Σίμου

Παραγωγή - Έκδοση: SP.COM E.E.  
Πλαταιών 12, 152 33, Χαλάνδρι,  
τηλ.: 213 0419007

Διευθύντρια Έκδοσης: Σοφία Κιντή  
Εμπορικός Διευθυντής: Νίκος Παπαβασιλείου

Art Director: Ντίνος Δημόλας  
Ατελιέ: Δάφνη Παπαδάκη, Στέλιος Πουλάκος  
Συντακτική Ομάδα: Κάλλια Καστάνη, Εβίτα Κυριαζή,  
Χάνιτι Νικολάου, Βάλια Νούσια,  
Γιώργος Σκύβαλος  
Fashion Editor: Λίλα Κουτσιουμάρη

Διόρθωση Κειμένων: Σοφία Κροκίδη  
Υπεύθυνος Μεταφράσεων: Αργύρης Αργυρόγλου

Φωτογράφοι:  
Γιώργος Καλφαμανώλης, Γιάννης Σεφέρος

Φωτογραφικά Πρακτορεία:  
SHUTTERSTOCK PHOTOS, IML

Διαφημιστικό Τμήμα: Ηλίας Τσιτάσιος  
Υποδοχή Διαφήμισης: Τατιάνα Δαρδαμάνη

Διαχωρισμοί/Επεξεργασία Εικόνas:  
Δάφνη Παπαδάκη  
Εκτύπωση/Βιβλιοδεσία: Skyprinting

ANEK LINES' MAGAZINE  
K. Karamanli Ave., 73100, Chania, Crete,  
tel.: +30 28210 24000, fax: +30 28210 36200,  
www.anek.gr, e-mail: marketing@anek.gr, isi@anek.gr  
Marketing Director ANEK LINES: Irina Simos

Το τεύχος διατίθεται δωρεάν Your free copy

Απαγορεύονται η αναδημοσίευση, η αναπαραγωγή ή η μετάδοση όλου ή μέρους του περιοδικού χωρίς την έγγραφη άδεια του εκδότη. Η ANEK LINES δεν φέρει ευθύνη για τις απόψεις των συντακτών του περιοδικού όπως αυτές διατυπώνονται στα θέματα.

# Ένας κόσμος σιγουριάς



**90.000.000**  
Ασφαλισμένοι  
σε περισσότερες από  
50 χώρες στον κόσμο

## Η ασφάλεια στο ταξίδι της ζωής σας!

Στο ταξίδι της ζωής, θέλετε να απολαμβάνετε πάντα τη **σιγουριά** της «αυριανής ημέρας» και να εξασφαλίσετε οικονομική προστασία για εσάς και τους ανθρώπους που αγαπάτε.

Η MetLife Alico είναι μια **παγκόσμια ασφαλιστική δύναμη** με την οικονομική ευρωστία, τη φερεγγυότητα και τον επαγγελματισμό που αναζητάτε, αποτελώντας την **κορυφαία επιλογή** για την Ασφάλεια της Ζωής σας!

## MetLife Alico™

[www.metlifealico.gr](http://www.metlifealico.gr)

Λεωφ. Κηφισίας 119, 151 24 Μαρούσι, Αθήνα, Τηλ: 210 8787.000, Fax: 210 6123.722, e-mail: [contact@metlifealico.gr](mailto:contact@metlifealico.gr)

# Μέρες και Νύχτες Πολιτισμού

## Cultural Days and Nights

ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΕΣ ΠΟΥ ΘΑ ΣΑΣ ΤΑΞΙΔΕΨΟΥΝ ΤΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ.  
SHOWS AND GIGS THAT WILL MAKE YOU TRAVEL THIS SUMMER.

ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΛΙΑ ΝΟΥΣΙΑ/BY VALIA NOUSSIA



### «Πλούτος»

Αριστοφάνη

Η φετινή σεζόν επιφυλάσσει μια μεγάλη έκπληξη για το θεατρόφιλο κοινό, καθώς ο Διονύσης Σαββόπουλος θα σκηνοθετήσει και θα πρωταγωνιστήσει στον «Πλούτο» του Αριστοφάνη, έχοντας δίπλα του μερικούς από τους καλύτερους ηθοποιούς του σύγχρονου ελληνικού θεάτρου, όπως τους: Νίκο Κουρή, Χρήστο Λούλη, Αμαλία Μουτούση και Μάκη Παπαδημητρίου.

**Info:** 26/08/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

### “Plutus”

Aristophanes

This season, Dionyssis Savopoulos surprises theater lovers by directing and playing the leading role in Aristophanes’ “Plutus”, together with some of the best Greek contemporary actors: Nikos Kouris, Christos Loulis, Amalia Moutoussi, Makis Papadimitriou.

**Info:** 26/08/2013: Eastern Moat Theater, Chania.

### «Αγαμέμνων»

Αισχύλου

Το κορυφαίο έργο της αρχαίας ελληνικής δραματικής ποίησης θα παρουσιάσει ο θίασος του ΔΗΠΕΘΕ Κοζάνης, περιοδεύοντας σε όλη την Κρήτη. Με σεβασμό στην αρχαία ελληνική τραγωδία, η Νικαίρη Κοντούρη σκηνοθετεί τον «Αγαμέμνονα» του Αισχύλου, πλαισιωμένη από έναν θίασο εκλεκτών ηθοποιών, τους: Καρυοφυλλιά Καραμπέτη, Μηνά Χατζησάββα, Θεοδώρα Τζήμου, Βασίλη Μπισμπίκη, Θέμη Πάνου, Βασίλη Χαλακατεβάκη κ.ά.

**Info:** 08/08-09/08/2013: Κηποθέατρο «Νίκος Καζαντζάκης», Πλατεία Κύπρου, Ηράκλειο.

10/08/2013: 3<sup>ο</sup> Δημοτικό Σχολείο Σητείας.

11/08/2013: 1<sup>ο</sup> Γυμνάσιο Αγίου Νικολάου.

12/08-13/08/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

### “Agamemnon”

Aeschylus

Kozani Municipal Regional Theater Company presents the supreme Greek tragedy. Niketi Kontouri directs actors Kariofilia Karabeti, Minas Chatzisavas, Theodora Tzimou, Vassilis Bisbikis, Themis Panou, Vassilis Chalakatavakis and others.

**Info:** 08/08-09/08/2013: “Nikos Kazantzakis” Garden Theater, Kyprou Square, Heraklion.

10/08/2013: 3rd Primary School, Sitia.

11/08/2013: 1st Secondary School, Agios Nikolaos.

12/08-13/08/2013: Eastern Moat Theater, Chania.



Όταν μιλάει πολύ η οικογένειά σου, την πληρώνεις συνήθως εσύ;  
Όχι στην επικοινωνία σου!

Bold Ogilvy & Mather

## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟ ΠΑΚΕΤΟ COSMOTE

Τώρα κάνεις οικονομία στα οικογενειακά έξοδα επικοινωνίας, αφού έχεις:

- και έως 20% έκπτωση σε όλα τα Συμβόλαια
- και 20% επιπλέον χρόνο ομιλίας σε όλα τα Καρτοκινητά

Ήθελες να μειώσεις τα οικογενειακά έξοδα.  
Έγινε!

Επισκέψου τώρα ένα από τα καταστήματα:

COSMOTE

OTE

ΓΕΡΜΑΝΟΣ



**COSMOTE**

ο κόσμος μας, εσύ.

[www.cosmote.gr](http://www.cosmote.gr)

Η έκπτωση έως 20% στα Συμβόλαια αφορά προσφορά με ισχύ έως 30/06/2013.  
Το bonus 20% στα Καρτοκινητά αφορά ανανεώσεις μέσω της υπηρεσίας COSMOTE Easy Transfer.



## «Βάκχες»

Ευριπίδη

Σήμερα, που ο φόβος μπροστά στο καινούργιο και η αβεβαιότητα της νέας παγκόσμιας κατάστασης οδηγούν στην εσωστρέφεια και σε επικίνδυνους φανατισμούς, μπορούμε να δούμε τον συγκεκριμένο μύθο, μέσω του ποιητικού λόγου, ως μια σπουδή πάνω στην ανθρώπινη φύση και στις συγκρούσεις που δημιουργούνται, όταν νέα δεδομένα -άνθρωποι, δοξασίες, δυνάμεις- «εισβάλλουν» στον περικλειστο χώρο οργανωμένων κοινωνικών σχηματισμών. Παίζουν: Ρούλα Πατεράκη, Γιάννης Καρατζογιάννης, Δημήτρης Πασσάς, Δημήτρης Λιγνάδης, Μαρία Κίτσου και μαζί τους ο Σάκης Ρουβάς.

**Info:** 22/08-23/08/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

## “The Bacchae”

Euripides

As fear of the unknown and a globally prevailing uncertainty lead to introversion and dangerous fanaticism, this poetic text examines the human nature and the conflicts created when new facts “invade” enclosed areas of organized social structures. Actors: Roula Pateraki, Giannis Karatzogiannis, Dimitris Passas, Dimitris Lignadis, Maria Kitsou and Sakis Rouvas.

**Info:** 22/08-23/08/2013: Eastern Moat Theater, Chania.

## «Το Γάλα»

Βασίλη Κατσικονούρη

Το «Γάλα» είναι η ιστορία μιας μπτέρας μετανάστριας από την πρώην Σοβιετική Ένωση, με δύο γιους (ο ένας εκ των οποίων πάσχει από σχιζοφρένεια), οι οποίοι προσπαθούν να προσαρμοστούν και να επιβιώσουν στην Ελλάδα. Σε σκηνοθεσία Άννας Βαγενά και με τον θίασο της ίδιας, το «Γάλα» είναι μία από τις σημαντικότερες παραστάσεις και τις μεγαλύτερες θεατρικές επιτυχίες των τελευταίων χρόνων. Ήταν υποψήφιο για πέντε θεατρικά βραβεία κοινού του περιοδικού «Αθηνόραμα», ενώ απέσπασε βραβείο καλύτερης παράστασης και καλύτερης γυναικείας ερμηνείας.

**Info:** 02/09/2013: Δημοτικός Κινηματογράφος «Κήπος», Χανιά.



## “The Milk”

Vassilis Katsikonouris

The story of an immigrant mother with two sons, from the former Soviet Union, who try to adjust and survive in Greece. Anna Vagena directs her theater company in one of the best shows of recent years, candidate for 5 theatrical awards, winner of best show and best female performance awards.

**Info:** 02/09/2013: Municipal Cinema “Kipos”, Chania.

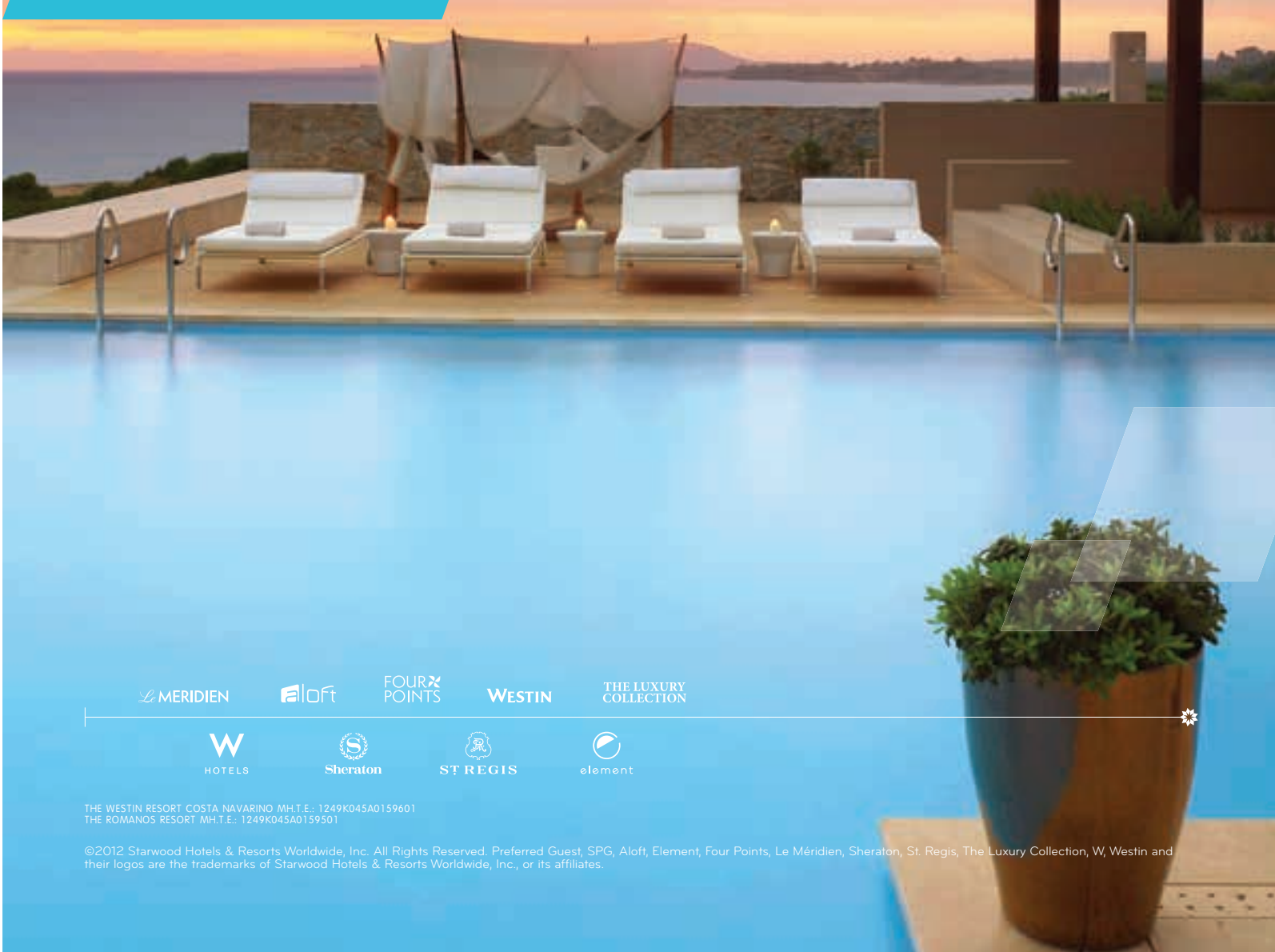
NAVARINO DUNES, COSTA NAVARINO

# Inviting luxury and authentic Messinian hospitality.

Overlooking the Ionian Sea, The Romanos, a Luxury Collection Resort and The Westin Resort Costa Navarino welcome you to experience a memorable holiday escape at the new prime destination in the Mediterranean. Explore exciting relaxation and entertainment possibilities including two signature golf courses, a 4000m<sup>2</sup> Anazoe Spa offering unique oleotherapy<sup>®</sup> treatments, an elite selection of venues with international and local flavors, amazing children facilities, multiple outdoor activities, local events and many historic landmarks.

For more information or to make a reservation visit [romanoscostanavarino.com](http://romanoscostanavarino.com), [westincostanavarino.com](http://westincostanavarino.com) or call +30 27230 97000

THE ROMANOS, A LUXURY COLLECTION RESORT  
THE WESTIN RESORT COSTA NAVARINO



LE MERIDIEN

aloft

FOUR POINTS

WESTIN

THE LUXURY COLLECTION

W  
HOTELS

Sheraton

ST REGIS

element

THE WESTIN RESORT COSTA NAVARINO M.H.T.E.: 1249K045A0159601  
THE ROMANOS RESORT M.H.T.E.: 1249K045A0159501

©2012 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Preferred Guest, SPG, Aloft, Element, Four Points, Le Méridien, Sheraton, St. Regis, The Luxury Collection, W, Westin and their logos are the trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc., or its affiliates.

## Αναγεννησιακό Φεστιβάλ

Εδώ και 25 χρόνια το Αναγεννησιακό Φεστιβάλ στην πόλη του Ρεθύμνου αποτελεί έναν από τους πιο σημαντικούς πολιτιστικούς θεσμούς. Το φετινό φεστιβάλ, η λειτουργία του οποίου διακόπηκε για ένα έτος, περιλαμβάνει πολύ ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις, επιδιώκοντας τον πολιτισμικό διάλογο με ολόκληρο τον κόσμο.

**Info:** 17/08-23/08/2013: Ρέθυμνο, [www.rfr.gr](http://www.rfr.gr).



## Renaissance Festival

During the last 25 years, the Renaissance Festival constitutes one of the most important cultural institutions in Rethymnon. This year, the festival, which was discontinued for one year, includes very interesting events, seeking a cultural dialog with all the people.

**Info:** 17/08-23/08/2013: Rethymnon, [www.rfr.gr](http://www.rfr.gr).



## “Who my life...”

Mikis Theodorakis

Greece's course from 1922 to our days, through Theodorakis' music, in a show that aspires to depict the country's history from the Asia Minor Catastrophe till today. Singers: Kostas Makedonas, Giota Nega, Kostas Thomaidis, Anna Linardou etc.

**Info:** 29-30/07/2013: Eastern Moat Theater, Chania.

31/07-01/08/2013: “Nikos Kazantzakis” Garden Theater, Kyprou Square, Heraklion • 02/08/2013: “Erofilii” Theater, Fortezza, Rethymnon.

## «Ποιος τη ζωή μου...»

Μίκης Θεοδωράκης

Η Ελλάδα ταξιδεύει από το '22 μέχρι τις μέρες μας, μέσα από τη ζωή, τις μουσικές και τα τραγούδια του Μίκη Θεοδωράκη, σε μια παράσταση που φιλοδοξεί να μεταφέρει τους θεατές της στην ιστορική διαδρομή από τη Μικρασιατική Καταστροφή μέχρι και σήμερα. Τραγουδούν: Κώστας Μακεδόνας, Γιώτα Νέγκα, Κώστας Θωμαΐδης, Άννα Λινάρδου κ.ά.

**Info:** 29-30/07/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

31/07-01/08/2013: Κηποθέατρο «Νίκος Καζαντζάκης», Πλατεία Κύπρου, Ηράκλειο.

02/08/2013: Θέατρο «Ερωφίλη», Φορτέτσα, Ρέθυμνο.



AQUILA

HOTELS & RESORTS

CRETE | GREECE



*“Sail into your dreams”*

RITHYMNA BEACH \*\*\*\*\* PORTO RETHYMNO \*\*\*\*\* ELOUNDA VILLAGE \*\*\*\*\* ATLANTIS HOTEL \*\*\*\*\*

[www.aquilahotels.com](http://www.aquilahotels.com)



## «Το πέρασμα των μάγων»

Μια παράσταση των Θέμη Καραμουρατίδη και Γεράσιμου Ευαγγελάτου με τη Νατάσσα Μποφίλιου.

Μετά το επιτυχημένο πέρασμά τους από την Αθήνα, η Νατάσσα Μποφίλιου, ο Θέμης Καραμουρατίδης και ο Γεράσιμος Ευαγγελάτος συνεχίζουν το μαγικό τους ταξίδι και στην υπόλοιπη Ελλάδα. Σε μια αναδρομή από την πρώτη γνωριμία τους, το 2003, έως τη «Δεύτερη Ακρόαση» και την «Ασπιρίνη» και από το «Μέχρι το Τέλος» έως τις πρόσφατες «Ημέρες του Φωτός», η πιο δυναμική τριάδα του σύγχρονου ελληνικού τραγουδιού παρουσιάζει μια παράσταση γεμάτη φως, συγκίνηση, δύναμη και εκρηκτικές διασκευές.

**Info:** 10/07/2013: Θέατρο Μεσαιωνικής Πόλης, Ρόδος.  
17/07/2013: «Θέατρο των Αγρών», Κυπαρίσσι, Ηράκλειο.  
19/07/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

## “The magicians’ crossing”

Show by Themis Karamouratidis and Gerasimos Evagelatos with Natassa Bofiliou.

After its successful performances in Athens, the trio tours the rest of the country. In a flashback since their first meeting in 2003, the “Second Hearing”, “Aspirin”, “Until the End” and the recent “Days of Light”, the dynamic trio of contemporary Greek song presents a performance full of light, emotion, power, and explosive arrangements.

**Info:** 10/07/2013: Medieval City Theater, Rhodes.  
17/07/2013: “Agron Theater”, Kyparissi, Heraklion.  
19/07/2013: Eastern Moat Theater, Chania.

## «Συνεχίζουν μαζί»

Νίκος Πορτοκάλογλου  
& Φίλιππος Πλιάτσικας

Μετά τις επιτυχημένες, sold out εμφανίσεις του τον φετινό χειμώνα, το δίδυμο συνεχίζει το μουσικό του ταξίδι. Οι δύο συνάδελφοι, συνθέτες, συνεργάζονται σε συναυλίες που επιχειρούν να δείξουν τι κοινό έχουν οι Φατμέ με τους Πυξ Λαξ, η γενιά του '80 με τη γενιά του '90, τα «Ψέματα» με τις «Παλιές αγάπες». Το αποτέλεσμα είναι απλά μαγικό.

**Info:** 06/08/13: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

## “They go on together”

Nikos Portokaloglou  
& Filippos Pliatsikas

After their successful sold out performances this winter, the two composers continue their musical journey. They appear together in gigs that attempt to show the connection between the Fatme and Pyx Lax music groups, between the '80s and the '90s generation. The result is simply magical.

**Info:** 06/08/13: Eastern Moat Theater, Chania.



*Treasure  
your special moments*



*Julia.*



*Tell your summer story  
with Pandora!*

Life is full of unforgettable moments...  
Create unique combinations &  
hold them forever!



Discover the new  
Summer Collection!

Keep alive your summer moments  
with the beautiful new collection.



All Pandora's bracelets, charms, rings, necklaces and earrings are crafted by sterling silver 925, gold 14k-18k, with handmade details and precious stones.

\* Sterling silver charms from 19€

**PANDORA**  
UNFORGETTABLE MOMENTS

Find your nearest Pandora store at [www.pandora.net](http://www.pandora.net) | Shop online at [www.pandorashop.gr](http://www.pandorashop.gr) | join us on facebook

**ATHENS**  
CONCEPT STORE  
7 ERMOU Str.  
SINTAGMA  
TEL: 210 3229930

**GLIFADA**  
CONCEPT STORE  
10 AGG METAKSA  
& DOUSMANI Str.  
TEL: 210 8949650

**THESSALONIKI**  
CONCEPT STORE  
88 MITROPOLEOS Str.  
TEL: 2310 241225

**MYKONOS**  
CONCEPT STORE  
MATOGIANNIA  
MYKONOS  
TEL: 22890 24633

**CRETE SIS**  
57 MOUSOURON  
& CHATZIMIXALI  
GIANNARI Str.  
CHANIA  
TEL: 2821 008716

**THESSALONIKI SIS**  
"NOTOGALLERIES"  
24 TSIMISKI Str.  
TEL: 2310 262124

**CORFU SIS**  
"TRIANAFYLLOS"  
76 EVG.VOULGAREOS Str.  
TEL: 26610 49507

**ATHENS SIS**  
"DAFNI"  
123 ANDRIANOY Str.  
PLAKA  
TEL: 210 3246759

**CRETE SIS**  
"FRAGIADAKIS"  
78 25<sup>th</sup> AVGOUSTOU Str.  
HERAKLION  
TEL: 2810 222001

**CRETE SIS**  
"CROESUS"  
55 AG. PARASKEVIS Str.  
HERSONISSOS  
TEL: 28970 22062

**CRETE SIS**  
"CROESUS"  
181 ARKADIOY Str.  
RETHIMNO  
TEL: 28310 40854

**RHODES SIS**  
"ATHINA GOLD"  
47 ERMOU Str.  
FALIRAKI  
TEL: 22410 21180



## Μάριος Φραγκούλης: 25 χρόνια

West End και πρωταγωνιστικοί ρόλοι σε φημισμένα μιούζικαλ, Σκάλα του Μιλάνου, Ηρώδειο, ζωντανές εμφανίσεις και συνεργασίες με σπουδαίους ερμηνευτές και συνθέτες (Montserrat Caballé, Plácido Domingo, Γιώργος Νταλάρας, Άλκηστις Πρωτοψάλτη, Μίκης Θεοδωράκης), μια σημαντική διεθνής καριέρα, με την υπογραφή της Sony Classical Αμερικής, αλλά κυρίως αμέτρητα αγαπημένα τραγούδια αποτελούν τους σταθμούς μιας μοναδικής καριέρας. Ο Μάριος Φραγκούλης φέτος γιορτάζει και μας προσκαλεί να γιορτάσουμε και εμείς μαζί του τα 25 χρόνια μιας σπουδαίας καλλιτεχνικής διαδρομής, την οποία ολοκληρώνει με μια σειρά συναυλιών ανά την Ελλάδα.

**Info:** 11/08/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.  
21/08/2013: Θέατρο Μεσαιωνικής Πόλης, Ρόδος.

## Mario Frangoulis: 25 years

West End, leading roles in famous musicals, Milan's La Scala, Herodion Theater, live performances, cooperation with famous interpreters and composers (Montserrat Caballé, Plácido Domingo, Dalaras, Protopsalti, Theodorakis), a notable international career supported by America's Sony Classical, and countless beloved songs, form a unique story. This year, Frangoulis celebrates 25 years of a great artistic course with a series of gigs all over Greece.

**Info:** 11/08/2013: Eastern Moat Theater, Chania.  
21/08/2013: Medieval City Theater, Rhodes.

## Συναυλία με τη Χαρούλα Αλεξίου

Η Χάρης Αλεξίου, μαζί με μια νέα μουσική μπάντα, τους «Nouveau Sextet» (κορυφαίοι Έλληνες σολίστες), θα παρουσιάσει τραγούδια από το νέο της άλμπουμ, «Η Τρίπλα», αλλά και τραγούδια από το γνωστό ρεπερτόριό της, δοσμένα με καινούργιο τρόπο. Οι έξι ετερόκλητοι μουσικοί που τη συνοδεύουν (παίζουν περισσότερα από είκοσι όργανα και τραγουδούν μαζί της) αγκαλιάζουν την τραγουδίστρια με έναν μαγικό έθνικ-τζαζ ήχο.

### Gig with

Haroula Alexiou

Haris Alexiou with a new musical band, the "Nouveau Sextet" (eminent Greek soloists), presents songs from her new album "Tripla", and songs from her vast repertoire in a new interpretation. The six musicians who accompany her (playing more than twenty instruments and singing with her) present a magical ethnic-jazz sound.



**Info:** 20/08/2013: Θέατρο Ανατολικής Τάφρου, Χανιά.

**Info:** 20/08/2013: Eastern Moat Theater, Chania.



PERLE RESORT HOTEL & SPA



**CHANIA • AKROTIRI**

Stavros 73100 • Tel.: (+30) 28210 39400 • Fax: (+30) 28210 39650

• [www.perle-spa.com](http://www.perle-spa.com) • e-mail: [info@perle-spa.com](mailto:info@perle-spa.com)



# Out of the Blue

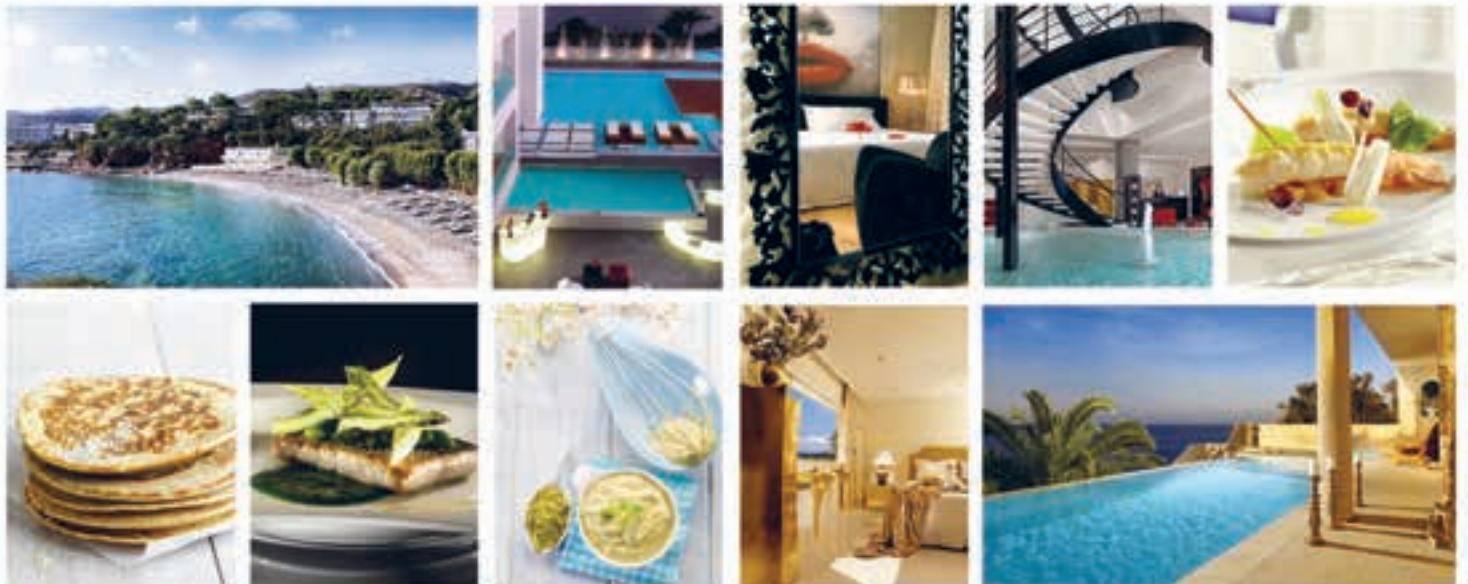
## CAPSIS ELITE RESORT

Agia Pelagia Heraklion | Crete | Greece



- 20 minutes from the City and the International Airport of Heraklion
- A private peninsula surrounded by a luscious Botanical Garden of 167.000 m<sup>2</sup>
- Sand & fine-pebble beaches, 6 restaurants, 5 bars & 5 swimming-pools
- A choice of 4 different hotels/concepts with various types of accommodation, from family bungalows to private pool-villas
- Euphoria Rejuvenating Spa
- Dukan Diet programs & in house specialized Nutritionist
- Capsis Minoan Amusement Park for children 4-11 years old
- Activities for teenagers 11-17 years old & old
- Water sports & Diving Center

DukanDiet



Agia Pelagia, 71500, Heraklion, Crete  
T +30 2810 811 112 F +30 2810 811 076  
Infos - Online Booking  
T + 30 2810 8112 12 & 2810 811112  
E-mail: reservation@capsis.gr  
Website: www.capsis.gr



*Preferred*  
**BOUTIQUE**  
On All State Hotels  
Divine Thalamis Neighborhood

**CAPSIS**  
www.capsis.com

# EUROLINE SHIPPING & CARGO L.T.D. STAVROS BAKOLIAS & CO L.T.D.



## ITALY - GREECE

- VENICE - IGOUMENITSA - PATRAS
- ANCONA\* - IGOUMENITSA - PATRAS

## CRETE

- Chania • Heraklion\*

## AEGEAN ISLANDS



### CENTRAL AGENCY OF IGOUMENITSA & PATRAS

#### IGOUMENITSA

A. Ioniou Pelagous Str, New Port 46100 Igoumenitsa  
Tel.: +30 26650 29063, Fax: +30 26650 28705  
e-mail: ticket@anekigo.gr

#### B. CHECK IN IGOUMENITSA PORT

New Port, 46100 Igoumenitsa, Tel.: +30 26650 25934  
Fax: +30 26650 27519, e-mail: cargo@anekigo.gr

#### NEW BRANCH OFFICE IN PATRAS

A. 55, Akti Dimeon str., New Patras Port, 26333, Patras  
Tel.: +30 2610 343655, +30 2610 342285, +30 2610 342601, +30 2610 341984  
Fax: +30 2610 342672, e-mail: ticket@anekpat.gr

#### B. EMBARCATION OFFICE:

New Terminal Station South Patras Port, 26333, Patras  
Tel.: +30 2610 341984, +30 2610 343655, +30 2610 342285, +30 2610 342601  
Fax: +30 2610 342672, e-mail: cargo@anekpat.gr



**euroLine**  
TOURISM & MARITIME BROKERS

## ΕΛΛΑΔΑ - ΙΤΑΛΙΑ

- ΠΑΤΡΑ - ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΒΕΝΕΤΙΑ
- ΠΑΤΡΑ - ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΑΝΚΟΝΑ\*

## ΚΡΗΤΗ

- Χανιά • Ηράκλειο\*

## ΝΗΣΙΑ ΑΙΓΑΙΟΥ

**ANEK LINES**



**euroLine**  
TOURISM & MARITIME BROKERS

### ΛΙΜΕΝΙΚΟΣ ΠΡΑΚΤΟΡΑΣ ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑΣ & ΠΑΤΡΑΣ

#### ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ

Α. Ιονίου Πελάγους, Νέο Λιμάνι, 46100, Ηγουμενίτσα  
Τηλ.: 26650 29063, Fax: 26650 28705  
e-mail: ticket@anekigo.gr

#### Β. ΛΙΜΕΝΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑΣ

Νέο Λιμάνι, 46100 Ηγουμενίτσα  
Τηλ.: 26650 25934, Fax: 26650 27519  
e-mail: cargo@anekigo.gr

#### ΝΕΟ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΣΤΗΝ ΠΑΤΡΑ

Α. Ακτή Δυμαίων 55, 26333, Νέο Λιμάνι Πατρών  
Τηλ.: 2610 343655, 2610 342285, 2610 342601, 2610 341984  
Fax: 2610 342672, e-mail: ticket@anekpat.gr

#### Β. ΛΙΜΕΝΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ ΠΑΤΡΑΣ:

Νέος Τερματικός Σταθμός Νότιου Λιμένα Πατρών,  
26333, Νέο Λιμάνι Πατρών  
Τηλ.: 2610 341984, 2610 343655, 2610 342285, 2610 342601  
Fax: 2610 342672, e-mail: cargo@anekpat.gr

# CRETAquarium: Κατάδυση σε έναν θαλάσσιο παράδεισο / Dive in a sea heaven



ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΛΙΑ ΝΟΥΣΙΑ/  
BY VALIA NOUSSIA

*Μια υπέροχη εμπειρία για μικρούς και μεγάλους, που σας ξεναγεί στον πολύχρωμο βυθό της Μεσογείου.*

*A wonderful experience in the Mediterranean Sea's multicolored seabed.*



- Το Ενυδρείο Κρήτης βρίσκεται 14 χλμ. ανατολικά της πόλης του Ηρακλείου και του Διεθνούς Αεροδρομίου «Ν. Καζαντζάκης», στον χώρο της πρώην Αμερικανικής Βάσης Γουρνών.
- Το σύστημα ακουστικής ξενάγησης διατίθεται σε 9 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ολλανδικά, πολωνικά, ρωσικά, τσέχικα).
- Ανοιχτά όλες τις ημέρες του χρόνου, καθώς και τις ημέρες εορτών και αργιών.
- CRETAquarium is situated in the Old American Base in Gournes, 14 km east of Heraklion and "N. Kazantzakis" International Airport.
- An audio guide system is available in 9 languages: Greek, English, French, German, Italian, Dutch, Polish, Russian and Czech.
- It opens every day of the year, including feasts and holidays.

Αν δεν έχετε επισκεφθεί ξανά το εντυπωσιακό CRETAquarium, ίσως δυσκολευτείτε να πιστέψετε ότι η ξενάγηση σε όλα τα εκθέματα διαρκεί σχεδόν δύο ώρες. Μέσα σε αυτό το διάστημα, μπροστά στα μάτια σας «κυλούν» μεσογειακοί βυθοί, βιότοποι και σπάνια είδη που ζουν στα βαθύτερα σημεία της Μεσογείου. Πρωταγωνιστές δεν είναι άλλοι από τους θηρευτές της ανοιχτής θάλασσας –οι καρχαρίες, τα μαγιάτικα, οι συναγρίδες, οι σφυριδές, τα λαβράκια-, τη συμπεριφορά και τη σωματοδομή των οποίων θα έχετε την ευκαιρία να παρατηρήσετε. Κοπάδια μικρότερων ψαριών «παίζουν κρυφτό» στους μεσογειακούς υφάλους, ενώ γύλοι, ιππόκαμποι και εχινόδερμα συναγωνίζονται σε πρωτοτυπία χρωμάτων και σχημάτων.

Στόχος του Ενυδρείου είναι να συναντηθούν οι

επισκέπτες με τους «κατοίκους» της θάλασσας, να μάθουν, να γοητευθούν και να συμβάλουν στο βιώσιμο μέλλον της. Σίγουρα, αφιερώνοντας δύο ώρες από τον προσωπικό σας χρόνο, μπορείτε να γνωρίσετε τη Μεσόγειο από πιο κοντά και να αποκτήσετε μια πραγματικά μοναδική εμπειρία.

In a two-hour tour, CRETAquarium's visitors can watch seabeds, natural habitats and rare species living in the Mediterranean's deepest parts. The open sea hunters –shark, amberjack, dentex, white grouper, Mediterranean sea bass- play the leading roles, schools of smaller fish slide between reefs, and wrasses, seahorses and echinoderms show off their unique colors and shapes.

Don't miss this truly unique experience!



## Info:

ΕΝΥΔΡΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ Θαλασσόκοσμος  
Πρώην Αμερικανική Βάση Γουρνών  
Τ.Θ. 2214, Ηράκλειο Κρήτης 71003  
Τηλ.: + 30 2810 337788, fax: +30 2810 337882  
Website: [www.cretaquarium.gr](http://www.cretaquarium.gr)  
E-mail: [thalassocosmos@cretaquarium.gr](mailto:thalassocosmos@cretaquarium.gr)

CRETAQUARIUM Thalassocosmos  
Old American Base in Gournes  
P.O.Box 2214, Heraklion, Crete 71003  
Tel.: + 30 2810 337788, fax: +30 2810 337882  
Website: [www.cretaquarium.gr](http://www.cretaquarium.gr)  
E-mail: [thalassocosmos@cretaquarium.gr](mailto:thalassocosmos@cretaquarium.gr)

# green cola

Το νέο αεριούχο αναψυκτικό με λίγες θερμίδες!

**Ξεcola και διάλεξε  
ελληνικά!**

**Νέο**



με  
γλυκαντικά  
από το  
φυτό **στεβία**

- 0% Ζάχαρη • 0% Ασπαρτάμη • 0% Συντηρητικά
- 0% Φωσφορικό οξύ • Φυσική πηγή καφεΐνης

[www.greencola.gr](http://www.greencola.gr)

*Το μυστικό της καλής ζωής είναι πάντα πιο κοντά από ό,τι νομίζουμε.*

*The secret to a good life is always closer than we think.*

ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΛΙΑ ΝΟΥΣΙΑ/BY VALIA NOUSSIA



## Χατζηγιαννάκης: Η παράδοση στο κουφέτο

Όσα βραβεία και αν κατακτήσουν τα περίφημα κουφέτα «Χατζηγιαννάκη», θα πρέπει να τα δοκιμάσετε, για να πάρετε μια γεύση της ξεχωριστής τους παράδοσης. Εταιρεία με ιστορία, που γράφεται πάνω από μισό αιώνα, η κουφετοποιία «Χατζηγιαννάκη» ταξίδεψε σε ολόκληρο τον κόσμο, εξελίχθηκε σημαντικά και –διατηρώντας πάντα τον οικογενειακό της χαρακτήρα– σήμερα ξεχωρίζει τόσο εντός όσο και εκτός ελληνικών συνόρων. Τα κουφέτα «Χατζηγιαννάκη» είναι φτιαγμένα αποκλειστικά με λευκή-ευρωπαϊκής προέλευσης- ζάχαρη, εκλεκτά αμύγδαλα και εξαιρετικής ποιότητας σοκολάτες.  
<http://www.hatziyiannakis.gr>.

## Hatziyiannakis: Tradition in sugared almonds

Hatziyiannakis Company, an award-winning producer of sugared almonds for more than 50 years, has traveled worldwide, and stands out inside and outside of Greece, always maintaining its family character. Its sugared almonds are exclusively made from white –of European origin– sugar, select almonds and fine chocolates.

<http://www.hatziyiannakis.gr>.

## Kibar: Η αυλή των ονείρων

Αν βρεθείτε στα Χανιά, ένα πέρασμα από το διάσημο «Kibar» κρίνεται επιβεβλημένο. Γνωστό και ως «Μοναστήρι του Καρόλου», το «Kibar» στεγάζεται σε ένα κτίριο του 16ου αιώνα, που χρειάστηκε πολλά χρόνια για να ανακαινιστεί και να ανακατασκευαστεί, διατηρώντας την αρχιτεκτονική του ταυτότητα. Το πολύ ιδιαίτερο αυτό μπαρ, με τη μοναδική του διακόσμηση –συνδυασμό φιορεντίνικων επιρροών και μοντέρνων στοιχείων– και την υπέροχη αυλή του, θα γίνει το αγαπημένο σας

καταφύγιο με τις groovy μουσικές και τα ευφάνταστα κοκτέιλ του.

Χατζημιχάλη Νταλιάνη 22, Χανιά, τηλ.: +30 28210 50172.

## Kibar: The courtyard of dreams

Also known as “Karolos’ Monastery”, “Kibar” is housed in a 16th century building, renovated and restored to its original form, which maintained its initial architectural identity. This beautifully decorated bar –combining a Florentine influence with modern elements– with its wonderful courtyard, groovy sounds and imaginative cocktails, will become your favorite haven.

22 Chatzimichali Daliani St., Chania, tel.: +30 28210 50172.



## Συναγωγή: Κοκτέιλ που σαγννεύουν

Απολαυστικά apple martini, ανατρεπτικά μοχίτο με τη δροσιά της φράουλας, αλλά και συναρπαστικά daiquiri, δίνουν στη νυχτερινή σας έξοδο την ιδανική «γεύση», σε ένα από τα πιο όμορφα open-air καφέ-μπαρ, στην καρδιά της Εβραϊκής συνοικίας.

Πάροδος Κονδυλάκη, Χανιά, τηλ.: +30 28210 95242.

## Synagogi: Fascinating cocktails

Delicious apple martinis, cool strawberry mojitos, and exciting daiquiris, fill your night with the ideal “flavor”, in a beautiful open-air café-bar of the Jewish quarter.

Kondylaki side street, Chania, tel.: +30 28210 95242.



# ΖΟΥΡΙΔΑΚΗΣ

ΑΓΝΑ ΚΡΗΤΙΚΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ



*Η αφθονία της Κρήτης ...στο τραπέζι σας!*

**Γαλακτοκομικά | Κρεατικά | Προϊόντα Ελιάς | Προϊόντα Αμπελιού  
Προϊόντα Μέλισσας | Προϊόντα Ζύμης | Προϊόντα Άρτου**

...και διάφορα άλλα, όλα χειροποίητα και διατίθενται και σε μεγάλες ποσότητες!

Αξίζει να το δεις...

**[www.zouridakis.gr](http://www.zouridakis.gr)**

ΚΕΝΤΡΙΚΟ: ΠΙΤΣΙΔΙΑ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ | ΥΠΟΚ/ΜΑ 1ο: ΜΑΤΑΛΑ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ | ΤΗΛ./FAX: 28920 29190, ΚΙΝ.: 6983 412886  
ΥΠΟΚ/ΜΑ 2ο: ΓΟΥΝΑΡΗ & ΝΙΚΗΤΑ 1, ΠΕΙΡΑΙΑΣ, ΤΗΛ.: 210 4111108  
e-mail: [zouridakis@gmail.com](mailto:zouridakis@gmail.com) | Facebook: Κρητικά Προϊόντα Ζουριδάκης

# Βιβλία κάτω από τον ήλιο

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΘΕΡΙΝΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΝΥΧΤΑΣ, ΠΟΥ ΘΑ ΣΑΣ ΣΥΝΤΡΟΦΕΥΣΟΥΝ ΔΡΟΣΕΡΑ ΤΟ ΦΕΤΙΝΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ.

ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΛΙΑ ΝΟΥΣΣΙΑ / BY VALIA NOUSSIA



## Αγάπη και cuba libre

Γιώργος Σκύβαλος

Ο φιλόδοξος Όστιν, μεγαλωμένος με τα δυτικά πρότυπα, αναλύει, ζει και αναβιώνει την ατυχή ερωτική του ζωή. Αγωνίζεται να μείνει ανεπηρέαστος από τη σχέση του με την Αγάπη, που τον στοιχειώνει από το παρελθόν. Η σκέψη του, διχασμένη και ανερμάτιστη. Ο ρομαντισμός του συγκρούεται με τον κυνισμό, και τελικά καταφεύγει σε μία και μοναδική διέξοδο – ή μήπως αδιέξοδο;

Εκδόσεις Οσελότος

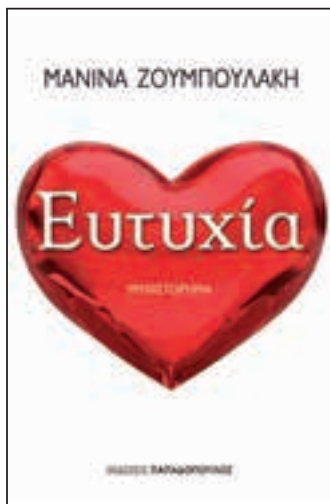


## Άρριζοι

Λευτέρης Κουλιεράκης

Ένα μυθιστόρημα που κινείται μεταξύ μύθου, ονείρου και πραγματικότητας. Μήπως η ζωή είναι ένας αόρατος, πλην χαραγμένος μονόδρομος; Μήπως οι δίδην επιλογές και τα διλήμματα είναι άχρηστες νοητικές επινοήσεις; Μήπως ανασύρουμε τις ήδη καταγεγραμμένες «εντολές» που μας έχουν εμφυτευτεί από τη γέννα; Τελικά, ίσως έχει έρθει η ώρα να σπάσουμε τις βεβαιότητες που μας κρατούν ακίνητους...

Εκδόσεις Α.Α. Λιβάνη



## Ευτυχία

Μανίνα Ζουμπουλάκη

Έξι ήρωες κυνηγούν την ευτυχία· έξι άνθρωποι πολύ διαφορετικοί μεταξύ τους – με διαφορετικό ορισμό της ευτυχίας ο καθένας – ψάχνονται σε διαφορετικές πλευρές της ζωής. Επειδή και οι έξι ήρωες δεν είναι πάντα ηρωικοί, επειδή είναι κανονικοί άνθρωποι, με κανονικά προβλήματα και «τηγανισμένες» σχέσεις..., δεν θέλουν να σταματήσουν με τίποτα το κυνήγι της ευτυχίας. Ο πρώην πρωταθλητής, η χωρισμένη, ο αποτυχημένος ξενοδόχος, η σεφ από το Τορόντο, ο μουσικός και ο έφηβος είναι «ήρωες» που μοιάζουν – αν όχι μ' εσένα – τότε με κάποιον που ξέρεις. Ερωτεύονται και νομίζουν ότι «το έχουν». Βρίσκουν με χίλια ζόρια δουλειές κατώτερες των δυνατοτήτων τους. Κρατούνται με τα «δόντια», αλλά επιμένουν να σε κρατήσουν κι εσένα – τουλάχιστον μέχρι να αποκτήσουν την ευτυχία τους...

Εκδόσεις Παπαδόπουλος



## Η λεοπάρδαλη

Τζο Νέσμπο

Στο βιβλίο αυτό ο Χάρι Χόλε βρίσκεται αντιμέτωπος με τους σκοτεινότερους δαίμονές του. Προσπαθώντας να ξεπεράσει τον τραυματισμό που υπέστη κατά την εξήγηση της υπόθεσης του Χιονάνθρωπου, καταφεύγει στο Χονγκ Κονγκ και στην παρηγοριά του οπίου. Στο μεταξύ, στο Όσλο, δύο γυναίκες βρίσκονται νεκρές, πνιγμένες στο ίδιο τους το αίμα. Τα ΜΜΕ τρελαίνονται. Δεν υπάρχουν στοιχεία, η αστυνομική έρευνα έχει βαλτώσει και ο Χάρι – ο μόνος που μπορεί να βοηθήσει – είναι χαμένος. Όταν ο ιδιόρρυθμος επιθεωρητής επιστρέφει στο Όσλο, καθώς μαθαίνει ότι ο πατέρας του είναι στα τελευταία του, ο δολοφόνος ξαναχτυπά. Ο Χάρι αναλαμβάνει ενεργό ρόλο στην έρευνα, όμως ο ψυχοπαθής δολοφόνος θα «δοκιμάσει» τις αντοχές του σε επαγγελματικό αλλά και σε προσωπικό επίπεδο.

Εκδόσεις Μεταίχμιο



## Η κυνηγός

Γιώτα Στεφάνου

Οι παθολογικές οικογενειακές σχέσεις, η επιθυμία της μητρότητας, το επαγγελματικό τέλμα, η έλλειψη φίλων και κυρίως η ερωτική απόρριψη έχουν παγιδεύσει την Κ. σε μια στενή, μίζερη πραγματικότητα. Ο χωρισμός της θα αλλάξει το σκηνικό και θα τη βάλει σε μια διαδικασία ξεκαθαρίσματος – με τον εαυτό της αυτή τη φορά. Η δίψα για μια νέα ζωή, ανατροπές και δυνατά συναισθήματα θα τη βάλει ξανά στο παιχνίδι; Μέσα από τις σελίδες του βιβλίου βλέπουμε βήμα βήμα τη μεταμόρφωση της Κ. από θύμα σε θύτη και από θήραμα σε κυνηγό. Τελικά, η τύχη θα εισβάλει λοξά στην πορεία της, για να την οδηγήσει, μέσα από παράπλευρους δρόμους, παράξενα και ανorthόδοξα, στη γλυκιά «παγίδα» της θηλυκής φύσης.

Εκδόσεις Α.Α. Λιβάνη



## Με τη γνώση του παρελθόντος, υπογράφουμε το μέλλον!

Η ΑΤΕΑσφαλιστική, με μακρά πείρα και γερά θεμέλια στο παρελθόν, συνεχίζει τη σταθερά ανοδική της πορεία. Με υψηλή τεχνογνωσία σε προϊόντα και υπηρεσίες, δραστηριοποιείται σε όλους τους κλάδους ασφαλίσων ιδιωτών και επιχειρήσεων και έχει κατορθώσει να κατακτήσει ηγετική θέση στην ελληνική ασφαλιστική αγορά. Και συνεχίζει δυναμικά στην πρώτη γραμμή, καθώς γνωρίζει πώς να εξελίσσεται μέσα από τις συνεχώς μεταβαλλόμενες συνθήκες. Ως μέλος πλέον του Ομίλου Πειραιώς, η ΑΤΕΑσφαλιστική βασίζεται στην πολύτιμη εμπειρία του παρελθόντος, εγγυάται το παρόν και υπογράφει με βεβαιότητα το μέλλον!

[www.ateinsurance.gr](http://www.ateinsurance.gr)

**ΑΤΕΑσφαλιστική** 

Κοντά σας, ό,τι κι αν τύχει.

# Εκδόσεις Λιβάνη

www.livanis.gr

## ταξιδέψτε παρέα με ένα βιβλίο



Για να ακούσουμε τα λόγια της Αγάπης,  
πρέπει να της επιτρέψουμε να πλησιάσει...  
Η ζωή είναι πολύ μικρή για να κρύβουμε στην καρδιά μας  
σημαντικά λόγια. Όπως για παράδειγμα το «σ' αγαπώ».

Paulo Coelho  
Το χειρόγραφο της Ακρα

### βιβλία που διαβάζεις ξανά και ξανά



### βιβλία που όλοι θα μιλάνε για αυτά



## βιβλία που όλοι θέλουν να διαβάσουν



## βιβλία που προκαλούν δυνατές συγκινήσεις



## βιβλία για τους μικρούς μας φίλους



για δυνατούς αναγνώστες

ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ  
ΟΙΚΟΣ  
Α.Α.  
ΛΙΒΑΝΗ

70

# Χόλιγουντ στα Χανιά

Έρωτας, φόνος, ζήλια, ενοχή, εξαπάτηση κι άλλες νουάρ ιστορίες με αχρείους ήρωες, σαν κι αυτές που συμβαίνουν μόνο σε ένα απατηλό, μυθιστορηματικό σύμπαν, ήταν η αφορμή για να μετατραπεί η πόλη των Χανίων σε ένα απέραντο χολιγουντιανό πλατό. Κλακέτα, και πάμε...

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ



# Hollywood at Chania

Love, murder, envy, guilt, deceit, noir stories with infamous characters converted the city of Chania into a vast Hollywood movie set. So, clapperboard and... action!

BY KALLIA KASTANI

Οι πρωταγωνιστές της ταινίας «Τα δύο πρόσωπα του Ιανουαρίου», Viggo Mortensen, Kirsten Dunst και Oscar Isaac, στους λόφους της περιοχής του Καλλικράτη στον νομό Χανίων.

Viggo Mortensen, Kirsten Dunst and Oscar Isaac, stars of "The two faces of January" movie, on Kallikratis' hills, a region in the Prefecture of Chania.

Πέρυσι το φθινόπωρο τα Χανιά φιλοξένησαν τα γυρίσματα της ταινίας «Τα δύο πρόσωπα του Γενάρη», το στόρι της οποίας εμπνέεται από το κλασικό ψυχολογικό θρίλερ της «σκοτεινής βασίλισσας» του αστυνομικού μυθιστορήματος Patricia Highsmith. Στο φιλμ, που θα βγει φέτος τον Δεκέμβριο στις κινηματογραφικές αίθουσες, πρωταγωνιστούν ο Viggo Mortensen και η Kirsten Dunst, ενώ το –διασκευασμένο– σενάριο και η σκηνοθεσία φέρουν την υπογραφή του νέου «αγαπημένου» του Χόλιγουντ, του Hossein Amini –του ίδιου που έχει επιμεληθεί το «Drive», το «Jude», τα «Φτερά του Έρωτα» κ.ά.

### Η Patricia Highsmith και η σχέση της με την Ελλάδα

Στα τέλη της δεκαετίας του 1950, η Patricia Highsmith –η ανήσυχη, η παράφορη, η «καλύτερα εκπατισμένη συγγραφέας της Αμερικής μετά τον Henry James»– θα ταξιδέψει στην Γαλλία, στην Ιταλία, στην Αυστρία και, εν συνεχεία, παρότι θα είναι ερωμένη της, στην Ελλάδα. «Τα

Χριστούγεννα θα με βρουν πιθανότατα να πίνω ούζο αντί για egg nog» γράφει σε μια φίλη της. Στην Αθήνα περιπλανιέται σε κεντρικές πλατείες και σιωπηλά ερείπια, συνομιλεί με παλιούς θεούς, ανακαλύπτει ξανά τους μύθους –κι ωστόσο βρίσκει τους Νεοέλληνες «πρωτόγονους και κακότερους». Περνάει την Πρωτοχρονιά στο Ναύπλιο και μετά πλέει προς το Ηράκλειο, τα Χανιά, το Ρέθυμνο, κρατώντας διαρκώς σημειώσεις στο ημερολόγιό της. Αρχές Φεβρουαρίου του 1960, και ενώ βρίσκεται ακόμα στην Ελλάδα, θα πληροφορηθεί ότι πίσω στο Λονδίνο η Kathryn Cohen –η γυναίκα του Άγγλου εκδότη της και μεγάλος έρωτας της ζωής της– έχει αυτοκτονήσει, καταπίνοντας μια χούφτα βαρβιτουρικά. Συντρίβεται. Για να επιζήσει, καταφεύγει στο θάλαμος της γραφής. Και κάπως έτσι, ο πόνος, η απώλεια, το σκληρό ελληνικό φως θα γίνουν τα υλικά σε ένα από τα καλύτερα βιβλία της. Το αστυνομικό μυθιστόρημα «Τα δύο πρόσωπα του Γενάρη» εκδίδεται το 1964. Απολαμβάνει διθυραμβικές κριτικές και αποσπά το Βραβείο του Ασημένιου Σπιλέτου της Ένωσης Αστυνομικών Συγγραφέων της Αγγλίας. Έκτοτε, λένε, η Highsmith χρησιμοποιούσε πάντα αυτό το σπιλέτο για να ανοίγει την αλληλογραφία της...

### Η ΥΠΟΘΕΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

Το βιβλίο (όπως και το φιλμ) αφηγείται την ιστορία ενός λαμπερού, φαινομενικά, ζευγαριού, του χαρισματικού Chester MacFarland (Viggo Mortensen) και της γοητευτικής νεαρής γυναίκας του Colette (Kirsten Dunst), που φθάνουν στην Αθήνα το 1962, με πλοίο, μέσω του Ισθμού της Κορίνθου. Στη διάρκεια της παραμονής τους στην Αθήνα, και ενώ επισκέπτονται τα αξιοθέατα γύρω από την Ακρόπολη, γνωρίζουν έναν νεαρό, αργόσχολο Αμερικανό φοιτητή, τον Rydal Keener (Oscar Isaac). Γοητευμένος από την ομορφιά της Colette, ο Rydal δέχεται την πρόσκληση των MacFarlands για δείπνο – το ίδιο βράδυ, όμως, ανεβαίνοντας στον έκτο όροφο του «King's Palace», θα πέσει πάνω στον Chester, την ώρα που σέρνει ένα πτώμα στον διάδρομο. Από κει και πέρα η ιστορία περιπλέκεται. Το πτώμα ανήκει σε έναν περίεργο αστυνομικό επιθεωρητή, ο Mac Farland είναι ένας διεθνής απατεώνας, κυνηγημένος για απάτες, που έχει βρει καταφύγιο στην Ελλάδα, ο Rydal ερωτεύεται απροσδόκητα την Colette, ο Chester ζηλεύει, η ένταση του τρίο «διαβρώνει», τρώει, καταπίνει ισορροπίες και σχέσεις. Μετά την Αθήνα του «King's Palace», της «Μεγάλης Βρετανίας», του «Μπραζίλιαν» και των φθηνών ξενοδοχείων της Ομόνοιας, η δράση μεταφέρεται στην Κρήτη. Εκεί, με φόντο τα Χανιά, το ανάκτορο της Κνωσού και την άγρια και υπέροχη κρητική ενδοχώρα, εκτυλίσσεται μια ιστορία γεμάτη πάθη, μυστικούς έρωτες και μπερδεμένες ταυτότητες – το σήμα κατατεθέν της Highsmith...



Η εταιρεία Caterland® ξεκίνησε την πορεία της το 2004. Όραμα της εταιρίας από την δημιουργία της είναι να θέτει υψηλούς στόχους και να προσπαθεί να τους κατακτήσει αργά και σταθερά. Κύριος στόχος της είναι η αποτελεσματική εξυπηρέτηση του πελάτη, οι ανταγωνιστικές τιμές, η προμήθεια προϊόντων με άριστη σχέση τιμής- ποιότητας καθώς επίσης και η δημιουργία- εισαγωγή προϊόντων με το brand name Caterland®. Το R & D Department της εταιρίας με την διαρκή αναζήτηση προϊόντων και την επίσκεψη σε διεθνείς εκθέσεις, επιτυγχάνει τον σκοπό αυτό.

Στις αρχές του 2009 η Caterland® μεταφέρθηκε σε νέα σύγχρονα και οργανωμένα γραφεία και δημιούργησε show room για τον καλύτερο δειγματισμό των προϊόντων της στους πελάτες της. Αναβάθμισε τον στόλο των οχημάτων της με νέα μεγαλύτερα αυτοκίνητα δημιουργώντας δικό της σύστημα Logistic στη Κρήτη με στόχο την ταχύτερη εξυπηρέτηση των πελατών της. Καθοριστικό βήμα της η συνεργασία με εταιρία Logistics στην Αθήνα έτσι ώστε να μπορεί να γίνεται ταχύτερα και οικονομικότερα η διακίνηση των εμπορευμάτων της και σε άλλες περιοχές της Ελλάδος εκτός Κρήτης.

Η Caterland® πλέον επικεντρώνεται στο βασικό της τομέα που είναι η προμήθεια μιας χρήσης αντικειμένων για συσκευασίες τροφίμων και catering σε ολόκληρη την Ελλάδα, διακινώντας ένα ευρύ φάσμα προϊόντων με πάνω από δύο χιλιάδες κωδικούς. Έτσι θα βρείτε αναλώσιμα, είδη μιας χρήσεως αντικειμένων και συσκευασίες τροφίμων για catering και ξενοδοχεία, καθώς επίσης και προϊόντα φιλοξενίας ουδέτερα και εκτυπωμένα με τον διακριτικό τίτλο του πελάτη (HOTELAMENITIES- CUSTOMER BRAND NAME).



[info@caterland.gr](mailto:info@caterland.gr)



[www.caterland.gr](http://www.caterland.gr)

I want to  
And find I'm king of the hill  
These little town blues are melting my  
If I can mak  
It's up to



Last autumn, Chania accommodated the filmmaking of the movie "The two faces of January", whose scenario has been inspired by the classic psychological thriller of Patricia Highsmith, the "dark queen" of detective novels. Actors Viggo Mortensen and Kirsten Dunst star in this film, which will be screened next December, whereas Hollywood's new "favorite" person, Hossein Amini, has adapted the scenario and directs the movie. Amini was also the screenwriter of "Drive", "Jude", "The Wings of the Dove" and other films.

### Patricia Highsmith and her relationship with Greece

At the end of the '50s, Patricia Highsmith –the restless, passionate, "America's best expatriate writer after Henry James"– travels to France, Italy, Austria and Greece, accompanied by a mistress. "Christmas will find me drinking ouzo instead of eggnog", she writes to a friend. She wanders in Athens, talks to ancient gods, rediscovers ancient myths –but she finds Modern Greeks "primitive and ill-mannered". She spends New Year's Day In Nafplio, then she goes to Heraklion, Chania, and Rethymnon,

constantly filling her diary. In February 1960, she is still in Greece when she learns that Kathryn Cohen –her English publisher's wife, the love of her life– committed suicide in London. She is crushed, so she turns to writing in order to survive; the pain and the loss produce one of her best books, "The Two Faces of January", which is published in 1964. Critics rave about it and she gets the Silver Dagger Award of the Crime Writers' Association of England. Highsmith always used that dagger to open her mail...

### THE STORYLINE

The book (and the film) is about an apparently glamorous couple, charismatic Chester MacFarland (Viggo Mortensen) and his attractive young wife, Colette (Kirsten Dunst), who arrive in Athens in 1962. While visiting the sights around the Acropolis, they meet a young American student, Rydal Keener (Oscar Isaac). Charmed by Colette's beauty, Rydal accepts the MacFarlands' invitation to dinner – but, as he arrives at the 6th floor of the exclusive King's Palace, he finds Chester dragging a corpse in the hallway. The plot takes a sinister turn: the body belongs to a curious police inspector, MacFarland is an international conman, Rydal falls in love with Colette, Chester is jealous, and their relationships are destroyed. After Athens, the action moves to Crete. With Chania, Knossos palace and the magnificent Cretan inland as backdrop, the story unfolds, full of passion, secret love, and complicated identities – Highsmith's specialty...

1. Το ζευγάρι των πρωταγωνιστών –Viggo Mortensen και Kirsten Dunst– με φόντο την Ακρόπολη, στο μέρος των γυρισμάτων της ταινίας που έγιναν στην Αθήνα.

2. Η Kirsten Dunst, ως μοιραία Colette, απολαμβάνει ένα ποτήρι κρασί στην Πλάκα.

1. Leading actors Viggo Mortensen and Kirsten Dunst, with the Acropolis as backdrop during the first part of the filmmaking in Greece.

2. Kirsten Dunst, as femme fatale Colette, enjoys a glass of wine in Plaka.



# CRETAN KNIVES.gr

Skalidakis



Εργαστήριο Κρητικών Μαχαιριών – Traditional handmade Cretan Knives



Ακόνισμα μαχαιριών, ακόνισμα φαλιδιών, ακόνισμα γεωργικών κοπτικών ειδών, αναπαλαιώσεις παλαιών μαχαιριών, επαγγελματικός – οικιακός εξοπλισμός, επισκευές – κατασκευές ειδικών αντικειμένων, χαράξεις με laser, πρέσα, χαρακτηριστικό με παραδοσιακό κερί

Knives sharpening, scissors sharpening, sharpening of agricultural cutting items, old knives restoration, home and commercial equipment, repair and construction of special items, laser and press engraving, engraving, with traditional wax.

• Shop online: • [www.cretanknives.gr](http://www.cretanknives.gr) • [www.skalidakis.com](http://www.skalidakis.com)  
• e-mail: [info@cretanknives.gr](mailto:info@cretanknives.gr)  
Χανιά, Κρήτης  
• Πλ.αταία 1866 & Κορκίδη 3 • Τηλ. 28210 98827  
• Καραολή & Δημητρίου 8 (Παλιό Λιμάνι) - Τηλ. 28210 45333  
Κιν.: 6944 714722 & 6945 773875

Από το 1938



• Shop online: • [www.cretanknives.gr](http://www.cretanknives.gr) • [www.skalidakis.com](http://www.skalidakis.com)  
• e-mail: [info@cretanknives.gr](mailto:info@cretanknives.gr)  
Chania, Crete, Greece  
• 1st.: 1866 Square & 3 Korkidi str. • Tel. +30 28210 98827  
• 2nd.: 8 Karaoli Dim. (Old Harbour) - Tel. +30 28210 45333  
Mob.: +30 6944 714722 & +30 6945 773875

SINCE 1938





1

Στην πόλη των Χανίων αναβίωσε η Κρήτη του 60's, χάρη στους Αμερικανούς παραγωγούς, που με τις παρεμβάσεις τους γύρισαν εντυπωσιακά το ρολόι πολλές δεκαετίες πίσω: **1.** Παλιό και κλασικό ελληνικό περίπτερο πίσω από το Γυαλί Τζαμί. **2.** Μικροέμποροι στήνουν την πραγματεία τους έξω από το Γυαλί Τζαμί. **3.** Μερικά στοιβαγμένα σακιά, σκόρπες φθαρμένες αφίσες, ένα παλιό ποδήλατο, και το σκηνικό έτοιμο. **4.** Παλιά λεωφορεία της γραμμής ταξίδεψαν από την ηπειρωτική Ελλάδα στα Χανιά, να υπηρετήσουν το «ύφος» της εποχής. **5.** Καλάθια, χωνιά και άλλα παλιά αντικείμενα σχεδιάστηκαν ειδικά για τις ανάγκες της ταινίας. **6.** Το «Χόλιγουντ» επί το έργο στο Ενετικό Λιμάνι των Χανίων. **7-8-9.** Στυλ και αισθητική της Ελλάδας του '60, ακόμη και στο βλέμμα των ηθοποιών.

In Chania, the American producers revived Crete of the '60s:

**1.** Old kiosk behind Viali Tzami mosque. **2.** Peddlers set up their wares outside Viali Tzami. **3.** The setting contains a few stacked up sacks, some worn posters and an old bike. **4.** Old buses were brought to Chania from continental Greece to enhance the '60s "look". **5.** Baskets, funnels, and other old articles were designed especially for the movie. **6.** "Hollywood" in action in the Venetian Harbor. **7-8-9.** Style and aesthetics of Greece in the '60s, even in the actors' gaze.



2



3



4

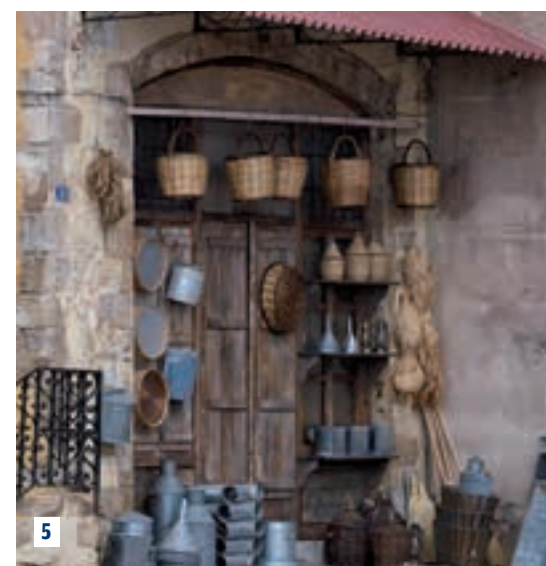
## Σκηνικό εποχής στα Χανιά

Για τις ανάγκες του φιλμ –μέρος του οποίου γυρίστηκε στην πόλη των Χανίων, τον περασμένο Σεπτέμβριο και Οκτώβριο Αμερικανοί παραγωγοί, σκηνογράφοι και διευθυντές παραγωγής κλήθηκαν να «ζωντανέψουν» την Κρήτη της δεκαετίας του '60.

Έτσι, στο φυσικό, επιβλητικό σκηνικό του Ενετικού Λιμανιού, πίσω από το Γυαλί Τζαμί, στήθηκε ένα παλιό περίπτερο και μία «μαρμαρίνη» βρύση, ενώ χτίστηκε ολόκληρη πύλη στην αρχή της οδού Σουρμελί. Στον ίδιο δρόμο, το κτίριο της Αρχαιολογίας μετατράπηκε σε Δημαρχείο!

Γυρίσματα έγιναν, μεταξύ άλλων, στο καράβι «Πρέβελη» της ANEK LINES, στη διαδρομή από Ηράκλειο για Σπεία, στο ξενοδοχείο «Contessa» στην περιοχή του Τοπανά, στο παλιό Τελωνείο, σε ένα παλιό βυρσοδεψείο στην περιοχή Χαλέπα των Χανίων, στο μοναστήρι της Αγίας Τριάδος, αλλά και στα Μαχειράδικα, στην Παλιά Πόλη. Στα Ταμπακαριά, στον χώρο δίπλα στο «Θαλασσινό Αγέρι» (το οποίο οι σκηνογράφοι φρόντισαν να «γεράσουν» χρησιμοποιώντας ειδικά χρώματα!), στήθηκε ένα ολόκληρο ταβερνάκι του '60, με φόντο ένα κολπάκι με παλιές βάρκες.

Επιπλέον, σε συνεργασία με τον Δήμο Χανίων, το Λιμεναρχείο και άλλες υπηρεσίες, ρυθμίστηκαν τα δρομολόγια των τουριστικών πλοίων στο Ενετικό Λιμάνι, έτσι ώστε να μην περνάνε από τα σημεία όπου τραβούσαν οι κάμερες –το ίδιο έγινε με τους αμαξάδες στο Γυαλί Τζαμί. Για τα γυρίσματα στο παλιό



5

Τελωνείο απομακρύνθηκαν από τον μώλο τα ιστοφόρα και βάφτηκαν οι γραμμές στους χώρους στάθμευσης, οι οποίες προφανώς δεν υπήρχαν τη δεκαετία του '60...

Κορυφαία στιγμή του project ήταν το μεγάλο νυχτερινό γύρισμα στα Χανιά στο Παλιό Λιμάνι, όπου φωτίστηκαν ο Φάρος, ο κυματοθραύστης, το Τζαμί και το Φρούριο Φιρκά. Εκτός Χανίων, γυρίσματα έγιναν επίσης και στα Σφακιά (στην περιοχή του Καλλικράτη και στον δρόμο που ενώνει τις Βρύσες με τα Σφακιά, στο μοναστήρι της Αγίας Τριάδος), καθώς και στην Κνωσό, όπου, με ειδική άδεια, το Κεντρικό Αρχαιολογικό Συμβούλιο επέτρεψε να γυριστεί η σκηνή ενός φόνου!

ΦΩΤΟ / PHOTO

1, 3, 5: ΜΠΕΤΤΙΝΑ ΤΡΟΥΠΕΡ ΚΟΥΡΗ / BETTINA TROOPER KOURI  
2, 4: ΡΟΥΛΑ ΣΠΑΡΤΑΛΗ / ROULA SPARTALI  
6-9: ΧΡΥΣΑ ΖΗΚΟΥ / CHRYSZA ZIKOU



## *A period drama set in Chania*

Last September and October, part of the film was shot in Chania, where the American producers, set designers, production managers etc. “revived” Crete of the ‘60s. Thus, in the natural, imposing setting of the Venetian harbor, behind the Turkish mosque Yiali Tzami, an old kiosk and a “marble” fountain were set up, an entire gate was constructed at the beginning of Sourmeli St., and the Archaeology building was converted to a Town Hall!

Other scenes were shot on ANEK LINES’ “Preveli” ship, at the Hotel “Contessa”, at the old Customs House, in an old tannery, in Agia Kyriaki Convent, and in the Old Town’s Maheradika district. At Tabakaria, a ‘60s tavern was set up, with a small bay and some old boats as backdrop.

Also, the local authorities altered the routes of the tourist ships in the Venetian harbor so that they would not pass from the filmmaking spots; the same thing was done for the carriages at Yiali Tzami. The sailboats at the Old Customs House were removed and the parking spot lines were deleted...

The long night shooting at the Old Port was the project’s top moment; the Lighthouse, the breakwater, the mosque, and Firka Fortress were illuminated. Also, scenes were shot at Sfakia and Knossos, where the Central Archaeological Council gave a special permission to shoot a murder scene!



6



7



8



9

## «ΤΑ ΔΥΟ ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΓΕΝΑΡΗ» - TRIVIA

• **Η παραγωγή του φιλμ** στα Χανιά είχε πέντε εγκαταστάσεις, σε διάφορα σημεία της Παλιάς Πόλης: στη Χατζημιχάλη Νταλιάνη στήθηκαν τα κεντρικά της διεύθυνσης παραγωγής και στην Εισοδίων το καλλιτεχνικό εργαστήριο, όπου κατασκευάστηκαν τα αντικείμενα εποχής (π.χ. πακέτα τσιγάρων της δεκαετίας του ‘60 που δεν κυκλοφορούν πια). Τα σκηνικά δημιουργήθηκαν σε ειδικό χώρο, στο ΒΙΟΠΑ της Σούδας. Στον ίδιο χώρο μετασκευάστηκαν και τα οχήματα (BMW και Aston Martin της δεκαετίας του ‘60, καθώς και παλιά λεωφορεία της γραμμής) που ήρθαν από την πειραρωτική Ελλάδα, με την αρωγή της ANEK LINES, για να υπηρετήσουν το «ύφος» της εποχής.

• **Τον όγκο της παραγωγής** συμπλήρωσαν 10 φορτηγά, που ήρθαν στην Κρήτη από την Αθήνα - το καθένα με διαφορετικό εξοπλισμό (είδη φωτισμού, μακιγιάζ, σκηνικά, κοστούμια κ.λπ.).

• **143 Έλληνες και 33 Ξένοι** διαφόρων εθνοτήτων ήταν το ανθρωπινό δυναμικό το οποίο απαιτήθηκε για τα γυρίσματα, χωρίς να υπολογίζονται σε αυτό οι ηθοποιοί και οι κομπάρσοι.

• **Τα μέτρα ασφαλείας** στον χώρο των γυρισμάτων ήταν ιδιαίτερα αυστηρά, προκειμένου να μην αλλοιωθεί το σκηνικό, αλλά και για την ασφάλεια των ηθοποιών, που έμειναν σε μεγάλο ξενοδοχείο, στην Παλιά Πόλη των Χανίων.

## “THE TWO FACES OF JANUARY” - TRIVIA

• **The film’s production** had five premises at different sites of the Old Town of Chania: one was the production management central office and another the art lab, which created objects of that particular period (e.g. outdated cigarette packs of the ‘60s). The sets were constructed in the Crafts Park of Souda, and vehicles that came from continental Greece (a BMW and an Aston Martin of the ‘60s, some old buses) by ANEK LINES’ support, were converted to depict that era’s style.

• **Ten trucks covered** production needs (lightings, make-up, stage sets, costumes etc.).

• **Except for the actors** and extras, 143 Greeks and 33 foreigners performed the filmmaking tasks.

• **Security measures** were very strict, to ensure that the sets would not be destroyed and to guarantee the safety of the actors who stayed in a big hotel in the Old Town of Chania.

# Βενετία

*διάσημη, γοητευτική, μοναδική*



## *Venice*

*famous, charming, unique*

A trip to Venice signals an escape from reality. Surrealistic routes on water, blue reflections on ochre colored walls, a romantic mood, art experiences, lifestyle, flavors and music alla veneziana entrap the senses and reason, in a maze of impressions.

BY HEIDI NIKOLAOU

Αλλού, το ταξίδι είναι απόδραση από την καθημερινότητα. Στη Βενετία, από την πραγματικότητα. Σουρεαλιστικές on the water διαδρομές, γαλάζιες αντανάκλασεις σε όχρα τοίχους, ρομαντικό mood, art εμπειρίες, lifestyle, γεύσεις και μουσικές αλά βενετσιάνα παγιδεύουν τις αισθήσεις και τη λογική σε έναν λαβύρινθο εντυπώσεων.

**ΑΠΟ ΤΗ ΧΑΪΝΤΙ ΝΙΚΟΛΑΟΥ**





1



2



3

1., 2., 3. Τα ατμοσφαιρικά κανάλια της Βενετίας, με τα παλιά αρχοντικά, δημιουργούν ένα παραμυθένιο σκηνικό που σε ταξιδεύει στον χρόνο.

1., 2., 3. The beautiful ambience of Venice's canals and old mansions creates a fairytale setting in which people travel in older eras.

Επειδή τίποτα δεν είναι τυχαίο, στην πόλη με το πιο διάσημο Καρναβάλι θα ανακαλύψεις γρήγορα ότι το μεγάλο ταλέντο της είναι γενικά οι «μεταμφιέσεις». Θα χρειαστεί να δεις πίσω από τη φανταχτερή της «μάσκα» στην Πλατεία του Αγίου Μάρκου, στη Γέφυρα του Ριάλτο ή στο Παλάτι των Δόγηδων, για να ανακαλύψεις τη μαγεία της. Κρύβεται στα πιο στενά σοκάκια και στον υδάτινο δαίδαλο που θα χαράξεις μακριά από τα ασφυκτικά γεμάτα μονοπάτια του κέντρου. Στον αρωματικό καφέ alfresco, σε ένα πλιόλουστο καμπιέλο και στον βιαστικό μουσικό που κουβαλάει το σέλο του για το βραδινό κονσέρτο. Στις ιστορίες που θα πλάσεις κάτω από τα juliet μπαλκόνια με τις μπαντιέρες και στο φιλί που θα ανταλλάξεις στο γεφυράκι που μόλις ερωτεύτηκες - ή να προτιμήσεις να το δώσεις σε ένα μυστικό σοσοπορτέγκο, όπως ο Μάθιου Γκουντ και η Χέιλι Άτγουελ στην ταινία «Επιστροφή στο Μπραίντσαξεντ».

### Στην πιο πολυπερπατημένη λαγκούνα του πλανήτη

Μια ματιά από ψηλά είναι συγκλονιστική, όσο και απαραίτητη, για να προσανατολιστείς στον λαβύρινθο της Σερενίσιμα, με πιο δημοφιλές view-point το καμπαναριό του Αγίου Μάρκου. Όσοι όμως είναι καλά ενημερωμένοι περνάνε ακριβώς απέναντι, στο νησάκι Σαν Τζόρτζιο, και ανεβαίνουν στο ομώνυμο καμπαναριό. Και τα δύο διαθέτουν ασανσέρ.

Αυτό που θα δεις να απλώνεται στα πόδια σου είναι μια πόλη χτισμένη στην καρδιά μιας γαλίνιας λιμνοθάλασσας, πάνω σε περισσότερα από 120 νησάκια, τα οποία ενώνονται με 430+ γέφυρες, διασχίζονται από 180 κανάλια και χωρίζονται σε έξι συνοικίες, ή αλλιώς «σεσιέρι»: Σαν Μάρκο, Σαν Πόλο, Ντορσοντούρο, Καστέλο, Σάντα Κρότσε και Καναρέτζο. Οι δύο πρώτες συγκεντρώνουν τα βασικά αξιοθέατα, η τρίτη είναι η πιο αριστοκρατική, με θέα στο νησί Τζουντέκα, οι Καστέλο και Σάντα Κρότσε είναι οι πιο πυκνοκατοικημένες, ενώ η συνοικία Καναρέτζο είναι η μεγαλύτερη αλλά και λιγότερο διάσημη.

Η λιμνοθάλασσα περιλαμβάνει πολλά ακόμα νησάκια, με πιο γνωστά τα Λίντο, Μουράνο, Τορτσέλο, Μπουράνο και Τζουντέκα, ενώ, εκτός από το ιστορικό κέντρο (τα έξι σεσιέρι δηλαδή), μέρος της πόλης θεωρούνται επίσης και οι συνοικίες στην όχθη, με πιο γνωστή τη Μέστρε.

# ANEK LINES

ΑΝΩΝΥΜΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ

## Ραντεβού με την Ελληνική φιλοξενία !

Experience the Greek hospitality !

ΑΔΡΙΑΤΙΚΗ, ΚΡΗΤΗ, ΑΙΓΑΙΟ | ADRIATIC SEA, CRETE, AEGEAN ISLANDS



**Γίνετε μέλος**

στο πρόγραμμα ANEK Smart Bonus και κερδίστε  
εκπτώσεις, δωρεάν εισιτήρια και αποκλειστικά προνόμια !

Πληροφορίες και δηλώσεις συμμετοχής στο [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) ή στα Κεντρικά Πρακτορεία  
και τα πλοία της ANEK LINES.

**Become a member**

of the ANEK Smart Bonus Program and enjoy discounts,  
free tickets and exclusive privileges !

Information and membership form are available at [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) or on board of  
ANEK LINES ships or at ANEK LINES Central Agencies.



**ANEK SUPERFAST**

\* Οι γραμμές Πάτρα - Ηρακλείο και Πάτρα - Ηράκλειο  
αποτελούνται από συνεργασία με τη SUPERFAST FERRIES

\* The routes Ancona - Igoumenitsa - Patras and  
Patras - Heraklion are jointly operated with SUPERFAST FERRIES

INFORMATION AND BOOKING AT YOUR TRAVEL AGENT OR THE CENTRAL RESERVATION DEPARTMENT OF ANEK LINES

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ΣΤΟΝ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟ ΣΑΣ ΠΡΑΚΤΟΡΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΚΡΑΤΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ANEK LINES: +30 210 4197400

[www.anek.gr](http://www.anek.gr)



Το Γκραν Κανάλ με τον καθεδρικό ναό της Santa Maria della Salute στο βάθος  
The Grand Canal with Cathedral of Santa Maria della Salute in the background

Nothing happens accidentally in the city with the most famous Carnival and the great talent to “disguise” itself. Discover its magic behind the flashy masks of St. Mark’s Square, Rialto Bridge, or the Doges’ Palace, in narrow alleys and water routes far from the crowded downtown lanes, in the aromatic café alfresco at a sunny campiello (square), in the musician who passes in a hurry carrying his cello for tonight’s concert, in love stories unfolding under Juliet balconies with banners, and in a kiss that you will exchange on a small bridge –or in a secret sotoportego (covered passageway), reminding of the kiss between Matthew Goode and Hayley Atwell in the movie “Brideshead Revisited”.

### The planet’s most visited lagoon

The most popular viewpoints in Venice (“La Serenissima”, the most serene) are St. Mark’s church tower, and the bell tower of San Giorgio Island. Both have elevators.

The city is built in the heart of a calm lagoon, on more than 120 islets, connected by approximately 430 bridges, and more than 180 canals run through it. It is divided into six areas, called “Sestieri”: San Marco and San Polo, which contain the principal sights, Dorsoduro, the most aristocratic, Castello and Santa Croce, densely populated, and Cannaregio, the largest and less famous.

The lagoon has many more islets. Lido,

### Πρώτες βόλτες: Μαθαίνοντας τα μυστικά της γόνδολας

Ο πιο γοητευτικός τρόπος να ξεκινήσεις την εξερεύνησή σου είναι το Ζάτερε. Εκεί, στην όχθη του καναλιού Τζουντέκα, θα μάθεις πώς φτιάχνονται οι γόνδολες και πώς αποκωδικοποιούνται τα σύμβολα της κατασκευής τους, όπως το «ferro de rusa», το «σίδερο της πρύμνης», με τα 7 «δόντια» (τα 6 συμβολίζουν τα 6 σεσιέρι, συν ένα ακόμα, που είναι αφιερωμένο στο νησί Τζουντέκα), και ο δογικός σκούφος που βρίσκεται στην κορυφή του.

Τελείως διαφορετικό ηχώχρωμα έχει ο περίπατος στην αγορά του Ριάλτο, με την αγορά και τα εστιατόρια εκατέρωθεν της γέφυρας που χτίστηκε το 1591. Εδώ οι τουρίστες υπερτερούν, αντίθετα με την οδό Γκαριμπάλντι, κοντά στους «Κήπους», αγαπημένο food και drink προορισμό των Βενετών για τα bacardi (wine bars). Αγαπημένο των ντόπιων και το Κάμπο ντε λα Μανταλένα, μια πολύχρωμη καρποσταλική πλατεία με μεσαιωνική ατμόσφαιρα και σπίατα με ιδιαίτερες καμινάδες.

Αν πάντως την πρώτη σου επαφή με την πόλη την αποκτήσεις στο ηλιοβασίλεμα, τότε πάρε το βαπορέτο για μια αξέχαστη βόλτα στο Γκραν Κανάλ ή απόλαυσε ένα σπριτζ στην πλατεία Κάμπο Σάντα Μαρία Φορμόζα, χαζεύοντας τα παλάτσι (παλάτια) και την περατζάδα.

### ACQUA ALTA

Η λιμνοθάλασσα είναι γραμμένη στο κύτταρο των Βενετών. Αιώνες τώρα ζουν στον ρυθμό της, απόλυτα εξοικειωμένοι με τις διαθέσεις της – από τον απαλό κυματισμό έως τις εντυπωσιακές πλημμυρίδες, οι οποίες μεταμορφώνουν την Πλατεία του Αγίου Μάρκου σε infinity πισίνα και περιορίζουν την κυκλοφορία σε ξύλινες πασαρέλες, που στήνονται μόλις θα ακουστούν οι σειρήνες. Ο προνοητικός επισκέπτης, που έχει πάρει τον χάρτη της Acqua Alta από τα info points, βρίσκει εύκολα τις «στεγνές» διαδρομές και συνεχίζει ανεπόχλητος το sightseeing.

Όσο το επίπεδο της θάλασσας ανεβαίνει και ο βυθός της λιμνοθάλασσας υποχωρεί, η πόλη βυθίζεται –οι απόψεις σχετικά με την επικινδυνότητα και τον ρυθμό της βύθισης ποικίλλουν. Για την υλοποίηση του οχυρωματικού σχεδίου MO.S.E., ενός τιτάνιου αλλά αμφιλεγόμενου έργου, που αναμένεται να ολοκληρωθεί σύντομα, διατέθηκαν 9 δισ. ευρώ. Πρόκειται για ένα σύστημα από πλωτά φράγματα, τεχνητά νησιά και προβλήτες, που θα συγκρατεί τα νερά της Αδριατικής στις μεγάλες φουσκοθαλασσιές.

Στο μεταξύ, το μόνο βέβαιο είναι ότι και στην επόμενη aqua alta οι σύγχρονοι απόγονοι των Ενετών θα βάλουν τις γαλότσες τους, θα σηκώσουν τα παντελόνια τους και θα συνεχίσουν (να απολαμβάνουν) τη ζωή στην αγαπημένη τους πόλη!

# GRECIA

book now on  
[www.anekitalia.com](http://www.anekitalia.com)



## ITALY - GREECE

Venice - Igoumenitsa - Patras  
Ancona - Igoumenitsa - Patras\*

## ITALY - ALBANIA

Bari - Durres

## ΕΛΛΑΔΑ - ΙΤΑΛΙΑ

Πάτρα - Ηγουμενίτσα - Βενετία  
Πάτρα - Ηγουμενίτσα - Ανκόνα\*

## ΙΤΑΛΙΑ - ΑΛΒΑΝΙΑ

Μπάρι - Δυρράχιο

CRETE • EAST AEGEAN ISLANDS • CYCLADES • DODECANESE



## Our Services

Travel Services for ANEK LINES passengers in Italy

Ο ταξιδιωτικός σας πράκτορας στην Ιταλία

Reservations & tickets

Εισπήρια επιβατών και οχημάτων

Travel Agency

Τουριστικό γραφείο

Tour operating

Διοργάνωση εκδρομών

Cargo department

Υπηρεσία φορτηγών

Main Office: Via XXIX Settembre, 2/o, ANCONA

Tel: +39.071.2072346 - Fax: +39.071.2077904

Branch Office: Magazzino 123, VENEZIA

Tel: +39.041.5286522 - Fax: +39.041.2419247

email: [info@anekitalia.com](mailto:info@anekitalia.com)



**ANEK SUPERFAST**

\*The route Ancona-Igoumenitsa Patras is jointly operated with Superfast Ferries.

**ANEK LINES ITALIA**



1

2

1. Χαρακτηριστικό κανάλι της Βενετίας.

2. Η Γέφυρα των Στεναγμών. Σύμφωνα με τον μύθο, αν ένα ζευγάρι φιληθεί το ηλιοβασίλεμα κάτω από αυτή, μέσα σε γόνδολα, ο έρωτάς του θα ζήσει για πάντα.

1. Classic view of Venetian canal with old buildings.

2. Bridge of Sighs. A legend says that lovers will earn eternal love if they kiss on a gondola at sunset under the bridge.

## AQUA ALTA

For many centuries, the Venetians live according to the whims of the lagoon, its gentle waves and its impressive floods that transform St. Mark's Square into an infinity pool, where wooden catwalks for pedestrians are set up as soon as the sirens sound. A prudent visitor takes an acqua alta map from the info points, in order to find "dry" routes easily and continue his sightseeing without any problem.

As the sea level rises and the lagoon bottom drops, the city sinks – opinions differ regarding the degree of sinking and the relative danger. Nine billion euros have been spent for the realization of the MOSE fortification plan, a giant, controversial project that will be completed soon; it's a system of floating dams, artificial islands and quays that will stop the incoming water of the Adriatic Sea when it swells too much.

## Για να μη χαθείτε

Πλατείες, γέφυρες και καμπαριάρια είναι τα σημεία αναφοράς. Βάλε λοιπόν έγκαιρα τα σημάδια σου, για να μην κάνεις κύκλους.

Με συνολικά 7 χλμ. μήκος και 4 χλμ.

πλάτος, μία ώρα είναι αρκετή για να διασχίσεις την πόλη με τα πόδια, με την προϋπόθεση φυσικά ότι δεν θα χαθείς.

Αν ξεστρατίσεις αρκετά, προσπάθησε να εντοπίσεις ένα από τα κεντρικά

σηματοδοτημένα μονοπάτια ή να βγεις στο φιδογουριστό Γκραν Κανάλ, που χωρίζει την πόλη στη μέση, από βόρρα προς νότο.

Ορόσημο της Βενετίας είναι η Πλατεία του Αγίου Μάρκου, με την ομώνυμη εκκλησία και το επιβλητικό καμπαριαριό, ρέπλικα

του πρωτότυπου που κατέρρευσε το 1902.

Δίπλα ακριβώς βρίσκεται το Παλάτσο Ντουκάλε, το Παλάτι των Δόγηδων που κυβερνούσαν την πόλη. Μια μπαρόκ γέφυρα ενώνει το παλάτι με τις περίφημες Φυλακές της Βενετίας, από όπου απέδρασε ο Καζανόβα. Είναι η περίφημη Γέφυρα των Στεναγμών (Πόντε ντέι Σοσπίρι), που ονομάστηκε έτσι από τους θρήνους και τις κραυγές των φυλακισμένων στη διαδρομή από το δικαστήριο προς το κελί, και αντίστροφα. Τέλος, ένα ακόμα σημείο αναφοράς αποτελεί η Γέφυρα του Ριάλτο, με τη διάσημη αγορά της, τα καφέ και τις «οστεριέ» (wine bars), στα μισά περίπου της διαδρομής του Γκραν Κανάλ.

Murano, Torcello, Burano and Giudecca are well known, as well as Mestre, a quarter on the shore.

## First stroll:

### Learning the secrets of the gondola

Begin your exploration at Zattere, see the construction of gondolas at the shore of Giudecca canal, and walk in the Rialto market, with restaurants on both sides of a bridge built in 1591. Here, there are more tourists in contrast to Garibaldi St., the Venetians' favorite food & drink destination due to the bacari (wine bars). Another favorite spot is Campo della Maddalena, a multicolored square with medieval ambience and houses with special chimneys.

If this is your first trip to Venice, take the vaporetto (water bus) for a stroll in the Grand Canal at sunset, or enjoy a spritz in Campo Santa Maria Formosa Square, as you admire the palazzi (palaces) and watch the passersby.

## Tips to find your way

Squares, bridges and bell towers are your reference points, so mark them early and don't move around in circles.

The city's total length is 7 km, and its width 4 km, so an hour is enough to cross it on foot, assuming that you will not lose your way. If you do, try to locate one of the main paths fitted with signs, or reach the snaky Grand Canal that splits the city in half, from North to South.

St. Mark's Square with the church and the impressive church tower is a Venice landmark; the church is a replica of the original that collapsed in 1902. Just beside it is the Palazzo Ducale, the Palace of the Doges who governed the city. A baroque bridge joins the palace with the famous prison of Venice, from where Casanova escaped; it's the well known Bridge of Sighs (Ponte dei Sospiri), which took its name from the wails and cries of convicts as they were taken to court, or back to their cells.



# LIDL ΣΤΙΣ ΔΙΑΚΟΠΕΣ LIDL ON HOLIDAY

ΠΑΝΩ ΑΠΟ 220 ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ  
ΚΑΙ 10.000 ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ  
ΒΡΕΙΤΕ ΤΟ ΔΙΚΟ ΣΑΣ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΚΟΠΕΣ ONLINE [www.lidl-hellas.gr](http://www.lidl-hellas.gr)  
.....  
MORE THAN 220 STORES ALL OVER GREECE  
AND 10.000 STORES IN EUROPE  
FIND STORES NEAR YOUR HOLIDAY DESTINATION ONLINE AT [www.lidl-hellas.gr](http://www.lidl-hellas.gr)

από τα οποία | from which...

**X 60** in ATTICA

**X 5** in EVIA

**X 23** in PELOPONNESE

**X 16** in CRETE

**X 7** in AEGEAN SEA

**X 6** in IONIAN SEA

**X 25** in THESSALONIKI

**X 6** in HALKIDIKI

**X 4** in PIERIA



# travel guide

## The most budget-wise επιλογές

Ακόμα και σε έναν προορισμό όπως η Βενετία, που αναντίρρητα δεν συγκαταλέγεται στους πιο οικονομικούς, πάντα υπάρχουν οι φτηνές λύσεις και οι οικονομικές διαφυγές, ώστε και το ταξίδι να απολαύσεις, αλλά και η τσέπη σου να μη «ζηλέψει» το διάσημο όνομα της γνωστής Γέφυρας, στενάζοντας από το ξόδεμα: **Η βόλτα με τη γόνδολα** είναι τσιμπημένη, αλλά δεν θα τη στερηθείς αν ζαζαρέψεις διάρκεια και τιμή.

**Φρόντισε να φέρεις μαζί σου** ό,τι πιθανόν να χρειαστείς. Για παράδειγμα, αδιάβροχο και γαλότσες τον χειμώνα. Αντικουνουπικό, αντηλιακό, μαγιό και καπέλο το καλοκαίρι. Στην all-season λίστα: κατάλληλα παπούτσια για περπάτημα, τυπωμένος οδηγός πόλης και acqua alta από το ίντερνετ.

**Hor on/hor off – συμφέρει.** Εδώ ήρθες για να περπατήσεις. Αν επιλέξεις όμως έξυπνες διαδρομές, εντοπίζοντας τα σημεία που το τραγκέτο διασχίζει το Γκραν Κανάλ, και επενδύσεις σε ένα waterbus all-day pass, θα κερδίσεις χρόνο, χρήμα και ενέργεια – για να απολαύσεις περισσότερη dolce vita. New entry στον επιβατικό στόλο της πόλης το Varogetto dell'Arte: audio/video ξενάγηση, για να μαθαίνεις όσο ταξιδεύεις, και 10 hor on/hor off σταθμοί με 24€/24h.

**Το φθινό ξενοδοχείο θα σου κοστίζει ακριβά.** Μπορεί οι εναλλακτικές διαμονής στην terra ferma (την ηπειρωτική πλευρά της λιμνοθάλασσας) να είναι πιο οικονομικές, ρισκάρεις όμως να το «πληρώσεις» σε κίνηση στις ώρες αιχμής – είναι απελπιστική, κάτι που ίσως σε αναγκάσει να στραφείς στο τέλος σε μια πιο γρήγορη (και ακριβή) λύση μετακίνησης, όπως το θαλάσσιο ταξί. Γι' αυτό μη στερηθείς το δωμάτιο με θέα σε κανάλι. Ανεκτίμητο!

### Η Μπιενάλε μπορεί να περιμένει

Αν δεν θέλεις να πληρώσεις το ταξίδι χρυσό, απόφυγε τις περιόδους της Μπιενάλε και του Καρναβαλιού. Τόσο απλά.



2

### Μεζεδοκατάσταση στα όρθια

Μια καλή λύση να εξοικονομήσεις χρήματα είναι να επιλέξεις μεζεδοκατάσταση, αντί για τα αμφιλεγόμενα μενού turistico, και μάλιστα στα όρθια, μια συνήθεια που προτιμούν και οι locals της Βενετίας. Στα καφέ, τις οστεριέ, τις τρατορίες ή όπως αλλιώς αυτοαποκαλείται το κάθε μαγαζί, είναι εφοδιασμένοι με cicchetti, αγαπημένο gourmet finger-food ντόπιων και ξένων (βενετσιάνικη εκδοχή των τάπας), το οποίο, αν το απολαύσεις στην μπάρα του καταστήματος, θα το πληρώσεις σε μισή τιμή από εκείνη που θα έπρεπε να πληρώσεις αν καθόσουν στο τραπέζι! Έτσι, θα έχεις τη δυνατότητα να δοκιμάσεις περισσότερες μικροσκοπικές τοπικές λιχουδιές, ακόμα πιο πολλά από τα περίφημα κοκτέιλ, όπως το διάσημο Bellini στο «Harry's bar», το μπαρ όπου γεννήθηκε, αλλά και να εξοικονομήσεις χρήματα για τις πιο δαπανηρές αλλά must επισκέψεις στα διάσημα καφέ-μουσεία της πλατείας Αγίου Μάρκου, όπως είναι το «Florian», όπου σύχναζαν ο Καζανόβα, ο Γκαίτε και ο Προυστ.

**Venice Card.** Είναι η tailor-made κάρτα του δήμου, που «γεμίζεις» ανάλογα με τα ενδιαφέροντα και τις ημέρες διαμονής σου. Προσφέρει μειωμένες τιμές σε μέσα μεταφοράς, αξιοθέατα, επιχειρήσεις και δραστηριότητες. Συμφέρει ιδιαίτερα η junior εκδοχή της, που απευθύνεται στους κάτω των 29 ετών επισκέπτες και είναι φθηνότερη αν την αγοράσεις online.

1. Η Πλατεία του Αγίου Μάρκου με το Καμπανίλε (Καμπαναριό) και το Παλάτι των Δόγηδων.
- 2, 3, 4. Ξημέρωμα στην Πλατεία του Αγίου Μάρκου.
5. Αποψη του Γκραν Κανάλ από το Ριάλτο.
6. Πανοραμική άποψη του Σαν Τζόρτζιο.

1. San Marco Square with the Campanile and Doge's Palace.
- 2, 3, 4. Sunrise on San Marco Square.
5. View to the Grand Canal from Rialto Bridge.
6. Panoramic view of San Giorgio island.



3



1



4

### ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ΤΡΑΓΚΕΤΟ

Απαραίτητο στους first-timers, ένα σκονάκι με τα πλωτά μέσα μεταφοράς στη Βενετία.

**Γόνδολα:** ταξίδι στον χρόνο, ιδανική για δύο. Ακριβή, αλλά ανεκτίμητη εμπειρία.

**Τραγκέτο:** μεγάλη γόνδολα, που μεταφέρει τους επιβάτες όρθιους από τη μία όχθη του Γκραν Κανάλ στην άλλη.

**Βαπορέτο:** θαλάσσιο hop on/hop off λεωφορείο που διασχίζει κατά μήκος το Γκραν Κανάλ, κάνει τον γύρο της πόλης ή/και εξυπηρετεί τα γύρω νησιά.

**Θαλάσσιο ταξί:** γρήγορο, άνετο, αλλά ακριβό, εκτός αν το μοιραστείς - χωράει συνολικά 6 άτομα.

### WHAT'S A TRAGHETTO

Venice's floating means of transportation vocabulary:

**Gondola:** fabulous experience, ideal for two, expensive.

**Traghetto:** big gondola carrying standing passengers across the Grand Canal.

**Vaporetto:** hop on/hop off waterbus, traveling along the Grand Canal and/or to the surrounding islands.

**Water taxi:** takes up to 6 passengers, fast, comfortable, but expensive unless you share it.

5



Another reference point is Rialto Bridge with its famous market and the osterie (wine bars); it stands approximately at halfway of the Grand Canal route.

### The most budget-wise options

The gondola ride is pricey, but you can bargain its duration and price.

**Bring the things you may need:** a raincoat and galoshes in the winter, a mosquito repellent, sunscreen, swimsuit and hat in the summer. The all-season list includes: shoes for long walks, city guidebook and acqua alta map from the Internet.

**Hop on/hop off:** Choose your routes, locate spots where the traghetti cross the Grand Canal, buy a waterbus all-day pass, and gain time, money and energy –to enjoy “la dolce vita”. A new entry in the city’s passenger fleet is the Vaporetto dell’Arte: an audio/video guided tour and 10 hop on/hop off stops at 24€/24h.

### Cheap hotels may cost you more.

Alternative lodgings on the Terraferma (the mainland) may be less expensive, but you may get badly stuck during rush hours and, eventually, you may have to use a faster (but more expensive) means of transportation, like the water taxi. So, enjoy a room with a view to a canal. It’s priceless!

**The Biennale can wait.** If you don’t want to spend a lot of money, avoid the periods of the Biennale and the Carnival. It’s that simple!

**Quick snacks.** A good way to save money is to have snacks instead of the controversial menu turistico. Cafés, osterie, trattorie, all serve cicchetti, the favorite gourmet finger food of locals and foreigners (the Venetian version of tapas), which you can enjoy standing at the shop’s bar, as the Venetians often do, and pay half the price that you would pay if you sat at a table! Thus, you will have the opportunity to savor more tiny local delicacies, more delicious cocktails like the renowned Bellini at Harry’s bar, and save money for the more expensive but “must” visits of the famous café-museums in Saint Mark’s Square, like the Café Florian that was frequented by Casanova, Goethe, and Proust.

**Venice Card.** It’s a tailor-made municipal card, which you can “charge” according to your interests and the days you plan to stay. It offers reduced prices for means of transportation, sights, businesses and various activities. Especially its junior version is very cost-effective for visitors less than 29 years old, and it’s cheaper if you buy it online.

### The history...

This city was built aiming to discourage its potential conquerors, and ended up an architectural miracle and a World Heritage Site for humanity. Its great asset is that it has remained unchanged for many centuries, making its visitors feel that they are traveling back in time.

6





Τα πολύχρωμα σπίτια του γραφικού Μπουράνο  
The colorful houses of Burano

### Για την ιστορία...

Βρίσκεσαι σε μια πόλη που χτίστηκε με σκοπό να αποθαρρύνει τους επίδοξους κατακτητές της, για να καταλήξει να είναι ολόκληρη ένα αρχιτεκτονικό θαύμα και, πλέον, Μνημείο Παγκόσμιας Κληρονομιάς για την ανθρωπότητα. Το μεγάλο της πλεονέκτημα είναι ότι δεν έχει υποστεί ουσιαστικές αλλαγές εδώ και αιώνες: όποιος την επισκέπτεται νιώθει να ταξιδεύει στον χρόνο.

Η ιστορία της σημερινής πρωτεύουσας της ιταλικής επαρχίας Βένετο ξεκινάει με την επίσημη χρονολογία ίδρυσής της, στις 24 Μαρτίου 421 μ.Χ. Φαίνεται ότι οι πρώτοι κάτοικοι βρήκαν καταφύγιο στα νησιά της λιμνοθάλασσας, κυνηγημένοι από τους Γότθους και τους Ούννους. Για να επιβιώσουν, αναγκάστηκαν να στραφούν στη θάλασσα. Και το έκαναν τόσο καλά, που σύντομα εξελίχθηκαν σε μεγάλη ναυτική και εμπορική δύναμη, η οποία ξεπέρασε κατά πολύ τα στενά όρια της λιμνοθάλασσας: τη Γαλνοτάτη Δημοκρατία της Βενετίας, η οποία έμελλε να κυριαρχήσει για περίπου χίλια χρόνια.

Η παρακμή ξεκινά τον 17ο αιώνα, όταν περνάει στα χέρια του Ναπολέοντα, για να γίνει μέλος της έριδος μεταξύ Αυστροουγγαρίας και Ιταλίας, πριν καταλήξει στο βασίλειο της δεύτερης.

The history of the current capital of the Italian Region of Veneto begins on the official date of its founding, March 24, 421 A.D. Its first inhabitants, hunted by Goths and Huns, took refuge in the lagoon's islands and, in order to survive, they turned to the sea. They were so skilful that soon a great naval and commercial power, the most Serene Venetian Republic, emerged, exceeding by far the narrow limits of the lagoon, and played a dominant role for approximately 1,000 years.

Its decline began in the 17th century, when it was conquered by Napoleon, and became the apple of discord between the Austro-Hungarian Empire and Italy; finally, it ended up in the Italian kingdom.

### La dolce vita alla veneziana

From the Carnival to the Biennale and from the big feasts to the small festivals, the Venetians have a good time! The feasts on water are the most beautiful, with the oldest and most impressive being the Festa del Redentore or Sagra, in July, when a big



Τα περίφημα κρύσταλλα Μουράνο  
Famous Murano glass with moiré coloring

### ISLAND HOPPING

Το περπάτημα στη Βενετία είναι απόλαυση για τις αισθήσεις, δεν είναι όμως το ίδιο το step στις γέφυρες για τα πόδια. Κάνε διάλειμμα με μια relax κρουαζιέρα στη λιμνοθάλασσα.

Πρώτη στάση στο Μουράνο, για να δεις πού και πώς φτιάχνονται... τα μουράνο, οι περίφημες κρυστάλλινες κατασκευές για τις οποίες είναι διάσημη η περιοχή. Αργότερα στο Τορτσέλο, όπου θα αποβιβαστείς για να δεις τα ερείπια της Παλιάς Βενετίας (εκεί πρωτοχτίστηκε η πόλη, πριν μεταφερθεί στα νησιά Ριαλτίνε), κατόπιν στο Μπουράνο, την πόλη της δαντέλας, για το θεματικό μουσείο και το σχετικό shopping, αλλά κυρίως για τα εντυπωσιακά πολύχρωμα σπίτια του, που αποτελούν το trademark του νησιού, και, τέλος, στο Λίντο για κοσμοπολίτικες βουτιές με εσάνς κινηματογράφου.

Η μέρα κλείνει ιδανικά με ένα ποτήρι fragolino και θέα στο μαγεμένο ηλιοβασίλεμα της Γαλνοτάτης από το νησί της Τζουντέκα, πρώην εβραϊκή συνοικία, αγαπημένο καταφύγιο διανοουμένων και καλλιτεχνών σήμερα.

To rest from long walks, take a relax cruise on the lagoon.

First stop, Murano, to admire the production of the famous Murano crystals, then, Torcello, to see the ruins of old Venice; Burano, the lace city with the thematic museum and the impressive multicolored houses, the island's trademark and, finally, Lido, to enjoy the cosmopolitan beach and the cinema ambience.

The day ends ideally with a glass of fragolino sparkling wine and a view to the magnificent sunset from Giudecca Island, a favorite refuge of intellectuals and artists.

Παλιά πλοία ανοίγουν  
την Ρεγκάτα Στόρικα  
Historic ships open  
the Regata Storica



### La dolce vita αλλά βενετσιάνα

Από το Καρναβάλι ως την Μπιενάλε και από τις μεγάλες γιορτές ως τα μικρά φεστιβάλ, οι Βενετοί αποδεικνύουν διαχρονικά ότι ξέρουν να ξεφαντώνουν με τέχνη! Οι γιορτές του νερού είναι οι πιο όμορφες. Η πιο εντυπωσιακή τυχαίνει να είναι και η μακροβιότερη: η Festa del Redentore ή Sagra. Γιορτάζεται τον Ιούλιο με μια μεγάλη πομπή που περνάει πάνω από μια πλωτή γέφυρα από το Ζάτερε προς την εκκλησία του Redentore στο νησί Τζουντέκα. Την προηγούμενη μέρα η θάλασσα μπροστά στην Πλατεία του Αγίου Μάρκου γεμίζει βάρκες στολισμένες με πολύχρωμα φαναράκια, γιρλάντες και λουλούδια. Όλες μαζί σχηματίζουν ένα πλωτό νησί, με τις οικογένειες να κάνουν πικνίκ εν πλω, γελώντας και τραγουδώντας, περιμένοντας το καθιερωμένο φαντασμαγορικό σόου με πυροτεχνήματα. Την επομένη γίνονται ρεγκάτες με παραδοσιακά σκάφη (pupparini και gondolini). Η πιο εντυπωσιακή ρεγκάτα είναι η Regata Storica: την πρώτη Κυριακή του Σεπτέμβρη στα νερά του Γκραν Κανάλ συναγωνίζονται πάνω από 100 είδη ενετικών πλοίων – κάτι σαν ράλι αντίκα για πλοία. Ο μαραθώνιος του νερού, η Vogalonga, είναι ένας πρόσφατος θεσμός με μεγάλη συμμετοχή και στόχο τη διαμαρτυρία απέναντι στην αλόγιστη χρήση μηχανοκίνητων σκαφών στη λιμνοθάλασσα.

Η διάσπημ Μπιενάλε της Βενετίας φέρνει στο νησί καλλιτέχνες από όλο τον κόσμο, υπηρετώντας τις τέχνες και τον πολιτισμό από το 1895. Περιλαμβάνει φεστιβάλ κινηματογράφου, εκθέσεις, συναυλίες, θέατρο και χορό. Όσο για το βενετσιάνικο Καρναβάλι, αυτό δε χρειάζεται συστάσεις. Με πλούσια ιστορία και εντυπωσιακό παρόν, είναι από μόνο του λόγος να έρθει κανείς στη Βενετία.

procession crosses a floating bridge from Zattere to Redentore church on Giudecca Island. One day before, the sea in front of St. Mark's Square is filled with barges decorated by multicolored lanterns, garlands and flowers; families picnic, laughing and singing, as they wait for the spectacular fireworks show. The next day, regattas of traditional vessels (pupparini and gondolini) take place. Regata Storica is the most impressive one: on the first Sunday of September, more than 100 Old Venetian ships compete in the Grand Canal. Vogalonga, the Water Marathon, is a recent event with massive participation aiming to protest against the unreasonable use of powerboats in the lagoon.

The renowned Venice Biennale includes a cinema festival, exhibitions, concerts, theater and dance; it supports the arts and culture since 1895, and it attracts artists from all over the world. As for the Venetian Carnival, its rich impressive history is a good reason to visit Venice.





Η Τζουντέκα από το καμπαναριό του Σαν Τζόρτζιο Ματζιόρε  
Bird's eye view on Giudecca from San Giorgio Maggiore's bell tower

### Τέχνες & πολιτισμός

Μουσεία, παλάτια, εκκλησίες, γκαλερί και γέφυρες με ιστορία – η must-see λίστα στη Βενετία είναι μακριά. Στα απολύτως απαραίτητα για first-timers, ανάλογα με τον διαθέσιμο χρόνο:

**Η Πλατεία του Αγίου Μάρκου.** Στη γνωστή για τα ψηφιδωτά της βασιλική του Αγίου Μάρκου –που λαμπυρίζουν στο φως αμέτρητων κεριών– θα δεις θησαυρούς από τις ενετικές κτήσεις και το «Pala d'Oro», ένα μοναδικό έργο βυζαντινής τεχνοτροπίας από σμάλτο, χρυσό και πολύτιμους λίθους. Το καμπαναριό προσφέρει πανόραμα στη λαγκούνα, ενώ επισκέψιμος είναι και ο Πύργος του Ρολογιού.

**Το Παλάτι των Δόγηδων,** το παλιό διοικητήριο της πόλης με τις τοιχογραφίες και τα ροζ μάρμαρα. Οι λαμπερές προσόψεις των παλάτσι της Βενετίας είναι απλώς λεπτές μαρμάρινες επιστρώσεις σε τοίχους από τούβλα: το μάρμαρο ήταν βαρύ υλικό για να το αντέξουν οι κορμοί των δέντρων που στήριζαν τα κτίρια. Μία ακόμα επιτυχημένη μεταμπίεση της πόλης!

**Η Γέφυρα των Στεναγμών,** που συνδέει το Παλάτι των Δόγηδων με τις Φυλακές.

**Η Γέφυρα του Ριάλτο,** η αγορά του και ο ναός San Giacomo di Rialto, ο παλαιότερος στη Βενετία.

**Ο ορθόδοξος ναός του Αγίου Γεωργίου,** που χτίστηκε το 1539, και δίπλα η Γέφυρα των Ελλήνων (Ponte dei Greci).

**Η εκκλησία Santa Maria dei Miracoli** με τα υπέροχα μάρμαρα. Οι εκκλησίες της Βενετίας είναι διακοσμημένες με έργα διάσημων ζωγράφων, όπως οι Τιτσιάνο, Τιντορέτο και Βερονέζε (Santa Maria Gloriosa dei Frari, Santa Maria

della Salute, Madonna dell'Orto, San Sebastiano κ.ά.). Πριν ακόμα τις δεις, θα τις ακούσεις! Μουσικό χαλί στη ζωή της πόλης, οι μελωδίες από τα εκκλησιαστικά όργανα που αντηχούν στα κανάλια.

**Η «Gallerie dell'Accademia»** ή η ιστορία της βενετσιάνικης ζωγραφικής από το Βυζάντιο μέχρι τον 18ο αιώνα, σε ένα από τα σημαντικότερα μουσεία τέχνης της Ιταλίας.

**Το Μουσείο Peggy Guggenheim,** που φιλοξενείται στην οικία της συλλέκτριας και περιλαμβάνει έργα καλλιτεχνών του 20ού αιώνα (Ερνστ, Νταλί, Πικάσο, Καντίνσκι κ.ά.).

**Τα ναυπηγεία Arsenale.** Εδώ χτίστηκε η δύναμη της θαλασσοκράτειρας Βενετίας. Δεν είναι επισκέψιμα, αλλά στην είσοδο μπορείς να δεις τα αρχαιοελληνικά λιοντάρια, λάφυρα των Ενετών.

**Το ιστορικό Ναυτικό Μουσείο,** η πλωτή ιστορία της πόλης και μια εντυπωσιακή συλλογή από γόνδολες.

**Η Scuola grande di San Rocco,** το αριστούργημα του Τιντορέτο.

**Το Palazzo Mocenigo,** που φιλοξενεί έκθεση με κοστούμια του 18ου αιώνα.

**Το Ca' Pesaro,** μια υπέροχη έπαυλη-γκαλερί μοντέρνας τέχνης (Κλιμτ, Ματίς κ.ά.).

**Το Ca' d'Oro,** ένα παλάτσο κομφοτέχνημα με δαντελένια φασάντ, ντυμένη κάποτε με 23.000 φύλλα χρυσού. Σήμερα φιλοξενεί σπουδαία έργα τέχνης (Τιτσιάνο, Τιντορέτο, Μαντένια).

**Το μουσείο του Γυαλιού (museo del Vetro)** στο νησί Μουράνο και αυτό της Δαντέλας (museo del Merletto) στο νησί Μπουράνο.

**Η διαδραστική έκθεση Leonardo da Vinci** στην εκκλησία San Barnaba, με περίπου 40 μοντέλα του.

### Arts & culture

See below Venice's must-see list for first-timers: **St. Mark's Square:** admire St. Mark's Basilica and the Pala d'Oro, the high altar retable, a unique work of Byzantine art. See the lagoon's panorama from the church tower, and visit the Clock Tower.

**The Doges' Palace:** the old government house with frescoes and pink marble. The Bridge of Sighs joins the Doges' Palace with the Prison.

**Rialto Bridge,** the market and San Giacomo di Rialto church, Venice's oldest church.

**St. George's orthodox church,** built in 1539, and Ponte dei Greci (the Greeks' Bridge).

**Santa Maria dei Miracoli church** with its beautiful marble. Venice's churches are decorated by paintings of famous painters like Tiziano, Tintoretto, or Veronese (Santa Maria Gloriosa dei Frari, Santa Maria della Salute, Madonna dell'Orto, San Sebastiano, etc.). **Gallerie dell'Accademia:** the history of Venetian painting from the Byzantine era till the 18th century, in one of the most important Italian art museums.

**Peggy Guggenheim Museum:** hosted in the collector's home, it includes works by 20th century artists (Ernst, Dali, Picasso, Kandinsky and others).

**Arsenale shipyards:** the power of Venice, ruler of the seas, was built here. It's not open to the public but, at the entrance, one can admire the ancient Greek lions plundered by the Venetians.

**The Historic Naval Museum:** the city's history and an impressive collection of gondolas.

**Scuola Grande di San Rocco:** Tintoretto's masterpiece.

**Palazzo Mocenigo:** it hosts an exhibition of 18th century costumes.

**Ca' Pesaro:** magnificent mansion-gallery of modern art (Klimt, Matisse, and others).

**Ca' d'Oro:** palazzo with lace façade; once it was covered by 23,000 gold leaves, now it accommodates fine works of art (Tiziano, Tintoretto, Mantegna).

**The Glass museum (Museo del Vetro)** on Murano Island and the Lace Museum (Museo del Merletto) on Burano Island.

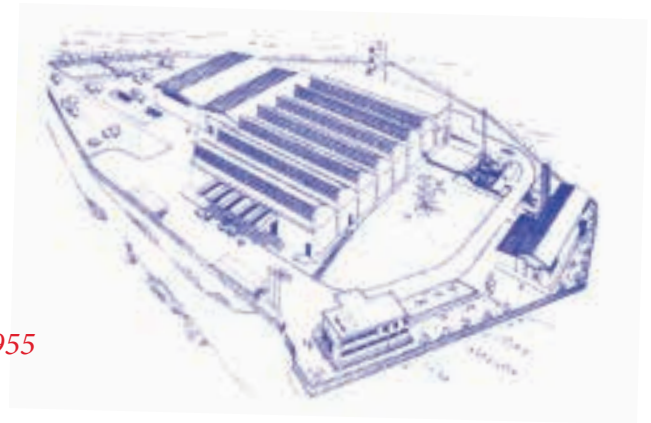
**The interactive Leonardo da Vinci exhibition** in San Barnaba church, displaying about 40 of his models.



Η κοσμοπολίτικη παραλία του Λίντο  
The cosmopolitan Lido beach

# ΕΝΒΙ

A.B.E.E. από το 1955



## ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΛΥΝΤΗΡΙΑ

Απευθυνόμαστε σε Ναυτιλιακές - Ξενοδοχειακές Εταιρείες, Νοσοκομειακά Ιδρύματα, Επιχειρήσεις Εστίασης, για τον καθαρισμό, την απολύμανση, την αποστείρωση & ενοικίαση επαγγελματικού & νοσοκομειακού εξοπλισμού.

καθαρή...υπεροχή!!!



με σεβασμό στο περιβάλλον!!!

Λεύκας 84, τ.κ.: 263 33 - Πάτρα, τ.: 2610 528 685, 2610 528 665, φ.: 2610 525 573, e-mail: enbi@otenet.gr

# Lifestyle guide



## ΔΙΑΜΟΝΗ/ ACCOMMODATION

Αν βρεις κάποια καλή προσφορά online σε palazzo ή ca' (casa), είναι η ιδανική εναλλακτική για διαμονή με άρωμα ιστορίας. Το ίδιο αυθεντική είναι η ατμόσφαιρα όμως και σε νοικοιαζόμενα διαμερίσματα - παλιές κατοικίες ενετικών οικογενειών. Για πιο οικονομική διαμονή, θα ψάξεις στο Μέστρε.

Try to find online a good offer for a palazzo or ca' (casa), for accommodation with a historical ambience; equally genuine is the ambience of apartments-to-rent, the old homes of Venetian families. For less expensive accommodation, search in Mestre.

### Most luxury: Hotel Cipriani

[www.hotelicipriani.com](http://www.hotelicipriani.com)

Το πιο ακριβό ξενοδοχείο της Ιταλίας, αγαπημένο των σύγχρονων celebrities (και των παπαράτσι), στο νησί Τζου-ντέκα. Υπέροχη θέα και premium παροχές με υπογραφή Orient Express. Έργο του αυτοδημιούργητου ιδρυτή του «Harry's bar», Giuseppe Cipriani. Italy's most expensive hotel on Giudecca Island, preferred by modern celebrities, with a magnificent view and premium amenities, created by Giuseppe Cipriani, the self-made founder of Harry's bar.

### Old Glam: Hotel Danieli

[www.danielihotelvenice.com](http://www.danielihotelvenice.com)

### The Gritti Palace

[www.thegrittipalace.com](http://www.thegrittipalace.com)

Από τις πιο μεγαλοπρεπείς κατοικίες Ενετών δόγηδων, τα δύο παλάτσι συναγωνίζονται σε χλιδή και θέα, ενώ στα βιβλία κίνησής τους φιγουράρουν ηχηρά ονόματα βασιλιάδων, πολιτικών, καλλιτεχνών και διανοουμένων της Ευρώπης.

Two of the most majestic Venetian Doges' houses, two palazzi with a magnificent view and great luxury, have accommodated an impressive number of European kings, politicians, artists and intellectuals.



Η διάσημη Γέφυρα Ριάλτο  
The famous Rialto Bridge

## Value-for-money: L'Appartement Ponte dei Greci / Casanova / Loft,

[www.veniceapartments.org](http://www.veniceapartments.org)

Ιδανικά για οικογένειες, παρέες, αλλά και ζευγάρια, νοικοιαζόμενα διαμερίσματα 2-6 ατόμων, design, σε palazzi, ακόμα και loft! Κάποια διαθέτουν πριβέ κήπο, άλλα μπαλκόνι με θέα, αυτονομία, κουζίνα και τιμές που ξεκινάνε από 17€ τη βραδιά το άτομο. Apartments-to-rent for 2-6 persons (families, friends, or couples), in palazzi, and lofts with private gardens or balconies, autonomy, and kitchen. Their rates begin from 17€ per person per day.



## ΦΑΓΗΤΟ/DINING

Στα highlights η via Giuseppe Garibaldi με εστιατόρια, food shops και bacari, τα wine bar με σεσιαλιτέ τα cicchetti, τη βενετσιάνικη εκδοχή των tapas, που μπορείς να απολαύσεις σε τραπεζάκι έξω ή στην μπάρα, στα όρθια και σε καλύτερη τιμή. Γραφικές osterie και trattorie θα εντοπίσεις στο Ριάλτο.

Στα απόλυτα must-taste τα λαχταριστά παγωτά σε άπειρες γεύσεις, που θα βρεις σε gelatterie σε κάθε γωνιά, όμως το πιο μυθικό θα το απολαύσεις στην Gelateria Alaska του Carlo Pistacchi (1159, Calle Larga dei Bari, Santa). Τώρα, όσον αφορά το καφεδάκι σας, σήμερα μόνο δύο caffè λειτουργούν στην Πλατεία του Αγίου Μάρκου: το caffè «Floriano», από το 1720, και το caffè «Quadri», 50 χρόνια νεότερο. Via Giuseppe Garibaldi boasts of its restaurants, food shops and bacari, wine bars specializing in cicchetti, the Venetian version of tapas, which one can enjoy seated at a table, or standing at the bar at a lower price.

Rialto has picturesque osterie and trattorie, whereas the Ghetto Square also claims a place in the city's food & drink landscape.

The gelatterie offer delicious ice cream in innumerable flavors; the best is Carlo Pistacchi's Gelateria Alaska (1159 Calle



Το «Harry's Bar», όπου εφευρέθηκε το κοκτέιλ Bellini.  
Cocktail Bellini, invented in "Harry's Bar" in Venice, Italy.

Larga dei Bari, Santa Croce).

In the 17th century, the Venetians brought coffee to Europe; 100 years later, there were 20 cafés in St. Mark's Square and 180 more around it. Today, only 3 operate on the square, among them Caffè Florian since 1720, and Caffè Quadri, 50 years younger.

### La Terazza

[www.danielihotelvenice.com](http://www.danielihotelvenice.com)

Συναρπαστική θέα, απίθανα Bellini και gourmet fish cuisine, στην πιο όμορφη ταράτσα της πόλης.

Magnificent view, fantastic Bellini cocktails, and gourmet fish cuisine at the city's most beautiful terrace.

### Ostaria Boccadoro

[www.boccadorovenetia.it](http://www.boccadorovenetia.it)

Από τα πιο καλά κρυμμένα μυστικά των ντόπιων: ο σεφ Luciano προτείνει gourmet ιταλική κουζίνα σε μια ήσυχη γραφική πλατεία του Καναρέτζο.

One of the best venues: gourmet Italian cuisine by chef Luciano in a picturesque piazza of Cannaregio.

### Al Vecio Canton

[www.alveciocanton.it](http://www.alveciocanton.it)

Ίσως η καλύτερη πιτσαρία της πόλης. Perhaps the best pizza in the city.

### Bacari,

All'Arco, Calle dell'Occhiale,

### San Polo 436

Πολύ κοντά στο πρώτο και πιο διάσημο bacaro της πόλης, την Cantina do Mori, με πολύ καλύτερα cicchetti, παραδοσιακά και fusion.

Very close to the city's first, most famous bacaro, Cantina do Mori, with better traditional and fusion cicchetti.

## ANEK LINES – ΓΡΑΜΜΗ ΒΕΝΕΤΙΑΣ 2013 VENICE ROUTE 2013

- Πραγματοποιούνται έως 6 δρομολόγια την εβδομάδα, από τα πλοία «F/B FORZA», «F/B CORAGGIO» & «F/B ΚΡΗΤΗ 2». Παρέχονται εκπώσεις για οικογένειες, παιδιά, νέους και ηλικιωμένους, ενώ επίσης παρέχεται και η υπηρεσία «Camping Ev Πλω».
- Γίνετε μέλος του «ANEK Smart Bonus Program» ([www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)) και μαζέψτε πόντους, κερδίζοντας επιπλέον εκπώσεις, δωρεάν εισιτήρια και άλλα αποκλειστικά προνόμια από την ANEK LINES!

- «F/B FORZA», «F/B CORAGGIO», & «F/B KRITI 2» serve up to 6 routes per week. Special discounts are granted to families, children, young and old people, whereas the «Camping on Board» service is available too.
- Participate in the «ANEK Smart Bonus Program» ([www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)), collect points and win additional discounts, free tickets, and other exclusive privileges from ANEK LINES!

FELIX HASLMEIER FROM EDINBURGH, SCOTLAND  
CRAZYBOBBLES FROM LONDON, ENGLAND



## NIGHTLIFE

Θα περάσεις για ένα αυθεντικό Bellini (με prosecco και όχι σαμπάνια) στο μπαρ που το δημιούργησε, το «Harry's bar», αγαπημένο στέκι του Χέμινγουεϊ. Το 1800 το caffè «Floriano» έμεινε ανοιχτό όλη τη νύχτα. Σήμερα, με δεδομένο ότι στη Βενετία μένουν κυρίως τουρίστες και επαγγελματίες του τουρισμού, η πόλη ησυχάζει μετά τις 9. Με εξαίρεση τα wine bars στο Κάμπο Σάντα Μαργκερίτα και μερικά clubs στη φονταμέντα ντέλα Μιζε-ρικόρντια, το nightlife περιορίζεται σε κονσέρτα κλασικής μουσικής. Για περισσότερη ζωή τα μεσάνυχτα, θα πρέπει να περάσεις στο Μέστρε ή, το καλοκαίρι, στο Λίντο.

Visit Harry's bar, Hemingway's favorite haunt, for a genuine Bellini cocktail (prepared with prosecco, not champagne). In 1800, Caffè Florian used to stay open all night, but nowadays that only tourists and tourism professionals reside in Venice, the city is quiet after 9 p.m. With the exception of the wine bars at Campo Santa Margherita and a few clubs at the Fondamenta della Misericordia, its nightlife is limited to classical music concerts. If you are looking for more life after midnight, you must go to Mestre or Lido in the summer.

### Harry's bar

[www.harrysbarvenezia.com](http://www.harrysbarvenezia.com)

Η πηγή του Bellini, must péρασμα για κάθε first-timer στη Βενετία!

The origin of Bellini cocktail, a must visit for every first-timer in Venice!

### Margaret Duchamp

[www.margaretduchamp.com](http://www.margaretduchamp.com)  
Campo Santa Margherita,  
Dorsoduro 3019

Ανοιχτό έως τις 2 το πρωί, στην πιο ξενύχτισσα πλατεία της πόλης, αγαπημένο meeting point των Βενετών. A favorite meeting point of the locals, open till 2 a.m. in the city's most late night square.



## SHOPPING

Κρύσταλλα Μουράνο, δαντέλες και λινά Μπουράνο, χειροποίητες βενετσιάνικες μάσκες από πορσελάνη, σουβενίρ από παπιέ μασέ και πραγματικά αντίγραφα-μινιατούρες σπιτιών του ιστορικού κέντρου - προσοχή στα κινέζικα.



Look for Murano crystals, Burano lace and linen, handmade Venetian porcelain masks, papier-mâché souvenirs and genuine miniatures of houses of the historic center - but beware of Chinese copies.

### Κρύσταλλα Murano/ Murano crystals

[www.esperienzevenezia.com](http://www.esperienzevenezia.com)

Η οικογένεια Βεκιάτο ειδικεύεται στα κοσμήματα Μουράνο εδώ και τέσσερις γενιές. Άξιοι συνεχιστές, η Σάρα και ο Γκρατσιάνο, με επιρροές από Μιρό και Καντίνσκι.

For four generations, the Vecchiato family specializes in Murano jewels. Now, Sara and Graziano continue the family business, influenced by the works of Miro and Kandinsky.

### Δαντέλες Burano/ Burano lace

[Merletti d'Arte Martina, Calle San Mauro 307, Burano](http://www.merlettiarte.com)

Ίσως η καλύτερη πηγή της δαντέλας. Perhaps the best source of laces.

### Μάσκες / Masks

[Schegge, calle longa Santa Maria Formosa, Castello](http://www.schegge.com)

Αυθεντικές, χειροποίητες βενετσιάνικες μάσκες.

Genuine, handmade Venetian masks

### Μινιατούρες / Miniatures

[Moro Giovanni, www.morogiovanni.com](http://www.morogiovanni.com)

Τα κτίρια, οι γόνδολες και οι γέφυρες της Βενετίας σε χειροποίητες μινιατούρες-αντίγραφα από μάρμαρο και ρητίνη. Στον ιστότοπό του ο Moro έχει αναρτήσει φωτογραφίες από το εντυπωσιακό 6x4m ακριβές αντίγραφο της πόλης, που αποτελείται από 1.000 ανεξάρτητα κτίρια, 400 γέφυρες, όλες τις εκκλησίες και τις γόνδολες,

και εκτίθεται σήμερα στην Ιαπωνία.

Venice's buildings, gondolas, and bridges in handmade miniatures made of marble and resin. Moro has uploaded in his website, photos of the impressive 6x4m copy of the city that is now exhibited in Japan.

### Υφάσματα Mariano Fortuny / Mariano Fortuny fabrics

[Colorcasa, www.colorcasavenezia.it](http://www.colorcasavenezia.it)

Αποκλειστικός αντιπρόσωπος των διάσημων υφασμάτων στη Βενετία. Τα χαρακτηριστικά μοτίβα και χρώματα Fortuny σε πορτατίφ, εσάρπες, γραβάτες, φουλάρια και καπέλα.

Exclusive agent of famous fabrics in Venice, with the characteristic Fortuny motifs and colors on lampshades, stoles, ties, scarves and hats.

### Ενετικές κάπες/ Venetian capes

[Store, 4260B, Rio Terra San Paternian, San Marco](http://www.venetiancapes.com)

Εδώ θα βρεις την αυθεντική βενετσιάνικη κάπα.

Here you will find the genuine Venetian capes.

### Χειροποίητα ζυμαρικά/ Handmade pasta

[Giacomo Rizzo, San Giovanni](http://www.giacomorizzo.com)

[Grisostomo, 5778, Cannaregio](http://www.grisostomo.com)  
Ταλιατέλες, ραβιόλι και νιόκι από έναν μάστορα του είδους.

Delicious tagliatelle, ravioli, and gnocchi by a master of this art.

### Κάβα /Liquor store

[Bottiglieria Colonna,](http://www.bottiglieria.com)

[Calle de la Fava, 5595, Castello:](http://www.calledeلافava.com)

Ιταλικές ετικέτες, μεγάλη ποικιλία grappa, fragolino, prosecco. Many Italian labels, a great variety of grappa, fragolino, prosecco.

## ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΣ/ HOW TO GET THERE

Όπως και αν φτάσεις στη Βενετία, με πλοίο, αεροπλάνο ή αυτοκίνητο, το Ιστορικό Κέντρο είναι προσβάσιμο μόνο με κάποιο πλωτό μέσο, όπως τα βαπορέτι ή τα θαλάσσια ταξί, ή με το τρένο, από το Μέστρε. Υπάρχει απευθείας ακτοπλοϊκή σύνδεση από την Πάτρα, συνήθως με ενδιάμεσους σταθμούς την Κέρκυρα και την Ιγουμενίτσα.

Venice's historic center is accessible by vaporetti, or water taxis, or by the train from Mestre. There is a ferryboat connection from Patra, usually with intermediate stops at Corfu and Igoumenitsa.

## ΠΟΤΕ ΝΑ ΠΑΣ/ BEST TIME TO GO

Ρομαντική την άνοιξη, ερωτική το καλοκαίρι, κινηματογραφική το φθινόπωρο και γοητευτική τον χειμώνα, η Βενετία είναι ο απόλυτος year-round προορισμός.

Τον Νοέμβριο πέφτει η τουριστική κίνηση, αλλά ανεβαίνουν οι πιθανότητες για acqua alta, ενώ η ομίχλη κάνει την πόλη ακόμα πιο ατμοσφαιρική και τις φωτογραφίες μικρά έργα τέχνης. Καλή στιγμή για ησυχές διακοπές είναι και το μεσοδιάστημα από τις διακοπές των Χριστουγέννων έως το Καρναβάλι.

Ο μήνας που καλό είναι να αποφευχθεί κανείς είναι ο Αύγουστος: Η ζέση και η υγρασία δημιουργούν συχνά αποπνικτική ατμόσφαιρα στα κανάλια, ενώ η κοσμοπλημύρα καθυστερεί σημαντικά τις μετακινήσεις και τις επισκέψεις στα αξιοθέατα. Κοσμοσυρροή και «αλμυρές» τιμές χαρακτηρίζουν επίσης τις περιόδους του Καρναβαλιού και της Μπιενάλε.

Romantic, erotic, fascinating Venice is an all year-round destination.

In November, tourist arrivals are less, acqua alta is looming, and the fog gives a special ambience to the city, converting photos into small works of art.

## TOURIST INFO POINTS

Υπάρχουν σε διάφορα σημεία: στην Πλατεία Αγίου Μάρκου, στα Giardini Reali και στη στάση των βαπορέτι. Ζήτησε τη διγλωσση έκδοση «A Guest in Venice», που περιέχει την πολιτιστική ατζέντα της πόλης, κονσέρτα, εκθέσεις, γιορτές κ.ά.

At St. Mark's Square, Giardini Reali, and vaporetto stops.

The bilingual edition, «A Guest in Venice», contains the city's cultural agenda, concerts, exhibitions, festivals etc.

ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΝΟΜΙΚΟΥ

# «Στην Κρήτη βρίσκω ΕΠΙΓΥΕΙΟΥΣ παραδείσους»

Ασύλληπτα και απερίγραπτα όμορφη. Και έντιμη, περήφανη, πιστή και γενναϊόδωρη - αλλά μόνο σε εκείνους τους λίγους που θα ξεχωρίσει η ίδια, τους εκλεκτούς, που θα την κατακτήσουν. Αν η Δούκισσα Νομικού ήταν νησί, μπορεί και να ήταν η Κρήτη.

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ**

**ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ: ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΛΦΑΜΑΝΩΛΗΣ**

ΒΟΗΘΟΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΥ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, STYLING: ΛΙΛΑ ΚΟΥΤΣΙΟΥΜΑΡΗ

ΜΑΚΙΓΙΑΖ - ΜΑΛΛΙΑ: ΡΟΥΛΑ ΣΤΑΜΑΤΟΠΟΥΛΟΥ

*“In Crete I find  
heaven on earth”*

She is incredibly and extremely beautiful! And honest, proud, faithful and generous—but only to those few whom she will single out, the few select ones who will fascinate her. If Doukissa Nomikou was an island, she might be Crete.

**BY KALLIA KASTANI**

**PHOTOGRAPHER: GIORGOS KALFAMANOLIS**

ASSISTANT PHOTOGRAPHER: GIANNIS LOGOTHETIS, STYLING: LILA KOUTSIOMARI

MAKE-UP - HAIR: ROULA STAMATOPOULOU



Πουκάμισο G-STAR, σορτς PATRIZIA PEPE [COLLECTIVE].  
G-STAR shirt, PATRIZIA PEPE shorts [COLLECTIVE].

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΘΕΡΜΑ  
ΤΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ «ASTIR PALACE»  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ.  
ΑΠΟΛΛΩΝΟΣ 40, ΒΟΥΛΙΑΓΜΕΝΗ  
ΤΗΛ.: 210 8902000  
FAX: 210 8962582.

WE SINCERELY THANK  
"ASTIR PALACE" HOTEL  
FOR ITS KIND HOSPITALITY.  
APOLLONOS ST. 40, VOULIAGMENI,  
TEL.: 210 8902000  
FAX: 210 8962582.

### **Ποια είναι η σχέση σου με την Κρήτη;**

Πολύ στενή. Επισκέπτομαι το νησί σχεδόν κάθε χρόνο από μικρή, λόγω πολύ αγαπημένων οικογενειακών φίλων που ζουν εκεί.

### **Και τι σου έχει κάνει τη μεγαλύτερη εντύπωση;**

Η ειλικρίνεια, η αγάπη και η φιλοξενία των Κρητικών! Είναι πραγματικά λεβέντες στη συμπεριφορά τους. Επίσης, δεν μπορώ να μη σχολιάσω, ούτε να αντισταθώ στο συγκλονιστικά νόστιμο παραδοσιακό φαγητό τους.

### **Έχεις ανακαλύψει κάποια μυστική και υπέροχη γωνιά του νησιού - κάποια που θα άξιζε να επισκεφθεί ο κόσμος;**

Κάθε φορά που επισκέπτομαι την Κρήτη, ανακαλύπτω νέους επίγειους παραδείσους. Χρόνος να υπάρχει και διάθεση...

### **Σε ποιο μέρος της Κρήτης θα μπορούσες να ζήσεις;**

Ειλικρινά, δεν θα μπορούσα να διαλέξω - το κάθε μέρος έχει τη δική του, μοναδική ομορφιά. Ίσως να ξεχώριζα λίγο τα Χανιά.

### **Γενικά, σου αρέσουν τα ταξίδια;**

Πολύ. Ένα όνειρό μου είναι να εξερευνησω τα πιο περίεργα μέρη του κόσμου. Δεν με φοβίζει το άγνωστο, αρκεί να έχω καλή παρέα.

### **Τι είδους ταξιδιώτισσα είσαι; Περίεργη, περιπετειώδης, φοβισμένη; Αυτή που τρέχει σε μουσεία ή για ψώνια; Που τρώει σε καλά εστιατόρια ή τοπικές λιχουδιές στον δρόμο;**

Εάν έχω πολλές μέρες στη διάθεσή μου, θα προσπαθήσω να πάω σε δύο τρία μουσεία, αλλά θα κάνω και μια βόλτα στην αγορά. Όσον αφορά το φαγητό, προτιμώ να δοκιμάζω την τοπική κουζίνα και να γνωρίζω την παράδοση κάθε μέρους.

### **Έτσι τη βλέπεις και τη ζωή σου;**

### **Σαν ένα ωραίο ταξίδι;**

Ναι, η ζωή είναι ένα ωραίο ταξίδι.

### **Και μέχρι στιγμής, σε έχει πάει εκεί που θα ήθελες να πας;**

Μέχρι στιγμής δεν έχω φτάσει στον προορισμό μου, έχω δρόμο μακρύ να διανύσω ακόμη. Ωστόσο, για μένα δεν έχει μεγάλη σημασία ο προορισμός, αλλά η διαδρομή προς αυτόν. Αυτός είναι και ο λόγος που απολαμβάνω την κάθε στιγμή.

### **Αλήθεια -πάντα ήθελα να το ρωτήσω αυτό-, πώς είναι να σε ρωτούν «πώς σε λένε» και να απαντάς «Δούκισσα»;**

### **Όταν πίσουν μικρή, σε πείραζαν ποτέ για το όνομά σου;**



ΣΟΡΤΣ ELISABETHA FRANCHI, ΣΑΚΑΚΙ CARVEN (ZILLY).  
ELISABETHA FRANCHI shorts, CARVEN jacket (ZILLY).

### **Your relation to Crete?**

I visit the island almost every year since I was a child, due to some beloved family friends who live there.

### **What has impressed you most?**

The Cretans' sincerity, love, and hospitality! They are fine people! And I adore their amazingly tasty traditional food!

### **Is there some attractive secret place on the island that people should visit?**

Whenever I visit Crete, I discover a new heaven on earth. You only need time and the

right mood...

### **In which part of Crete would you live?**

Each place has its own unique beauty, although Chania may stand out a little.

### **Do you like to travel?**

Very much. I'd like to explore the strangest parts of the planet. I'm not afraid of the unknown, as long as I have good company.

### **What kind of traveler are you?**

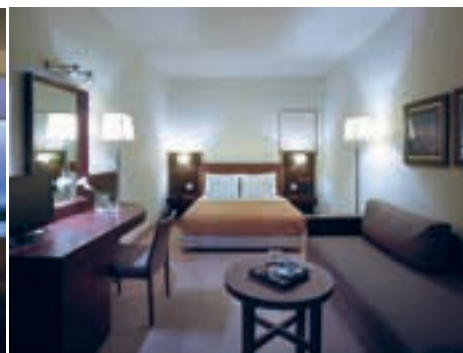
If I have time, I try to visit 2-3 museums, but I'll check the local stores too. As for food, I prefer to try the local cuisine and get to know

# IRIDA HOTEL

*An exquisite hotspot  
at Chania city's coastline*



Ελευθερίου Βενιζέλου & 8ης Δεκεμβρίου, 73100, Χανιά – Κρήτη – Ελλάδα / Eleftheriou Venizelou & 8 Dekembriou Str., 73100, Chania – Crete – Greece  
Tel.: +30 28210 46060, 28210 50444, Fax: +30 28210 51888, e-mail: info@irida-hotel.gr, www.irida-hotel.gr







Φόρεμα pierre balmain [EPONYMO], μπαντάνα [ACCESSORIZE],  
pierre balmain dress [EPONYMO], [ACCESSORIZE] bandana.

each country's traditions.

**Is that how you see your life? As a beautiful journey?**

Yes, life is a beautiful journey.

**Has it taken you to your destination so far?**

No, I still have a long distance to cover, but the trip is more important than the destination and I enjoy every moment.

**Did children tease you about your name (Doukissa = Duchess) when you were a child?**

I hadn't realized how valuable this unique name was, then, but as I was growing up, I appreciated my beloved grandmother's name and now I am very proud of it.

Μικρότερη, δεν καταλάβαινα την αξία της μοναδικότητας αυτού του ονόματος. Ήθελα να με λένε Μαρία, όπως και πολλές συμμαθήτριάς μου. Μεγαλώνοντας, εκτίμησα ιδιαίτερα το όνομα της αγαπημένης μου γιαγιάς, και πλέον είμαι πολύ περήφανη γι' αυτό.

**Στο σχολείο ήσουν η ωραία ή το πειραχτήρι;**

Όταν είσαι μικρός, δεν δίνεις έμφαση στην εξωτερική εμφάνιση, δεν σε νοιάζει να είσαι ωραίος, αλλά το επίκεντρο της παρέας. Ήμουν πειραχτήρι, σκανταλιάρα και μέσα σε όλα, αλλά ταυτόχρονα ήμουν και η απουσιολόγος. Δεν ξέρω πώς κατάφερα να τα συνδυάζω και τα δύο!

**Ποιο είναι το σημαντικότερο πράγμα που έμαθες στο «σχολείο» του Αντέννα, τους έξι μήνες που διήρκεσε η πτυχιακή σου;**

Έμαθα πώς «γεννιέται» ένα τηλεοπτικό πρόγραμμα και πώς σπίνεται από το μηδέν. Πώς λειτουργεί η τηλεόραση και από την πλευρά της διοίκησης και του προγραμματισμού. Συνειδητοποίησα για άλλη μία φορά ότι η ομάδα πίσω από τις κάμερες παίζει τον ίδιο ή, μερικές φορές, και σημαντικότερο ρόλο από την ομάδα μπροστά στις κάμερες. Ήταν μια πολύ δημιουργική και ενδιαφέρουσα εμπειρία, που με δίδαξε πάρα πολλά πράγματα.

**Στα σοβαρά, αν ήξερες τι σημαίνει τηλεόραση, πριν από 5-6 χρόνια που μπήκες σε αυτή τη δουλειά, θα έμπλεκες ή θα προτιμούσες να κάνεις κάτι άλλο;**



Φόρεμα CARVEN [ZILLY].  
CARVEN dress [ZILLY].



**At school, were you the pretty girl or the tease?**

When you're a child, you don't care about beauty; you just want to be the soul of the party. I was a tease, a troublemaker, but I also was the class's attendance register keeper.

**What was the most important thing Antenna's "school" taught you during your six-month attendance?**

The "creation" and set up of a TV show, the management and planning of a TV channel. I realized that sometimes the people behind the cameras play a more important role

than those in front of the cameras. It was a very creative and interesting experience that taught me many things.

**If you knew the TV reality when you started working, would you get involved with television or you would do something else?**

I knew all the difficulties since the beginning and, as time passed, I had to apply practically what I knew theoretically. Still, I love my work and, anyway, who said that work is easy? Especially in our days...

**Which TV characteristics do you believe that you will never get used to,**

Από την αρχή που ξεκίνησα να δουλεύω στην τηλεόραση, ήξερα τις δυσκολίες. Βέβαια, με το πέρασμα των χρόνων, όσα γνώριζα στη θεωρία τα βρήκα μπροστά μου, και έπρεπε να τα εφαρμόσω στην πράξη. Παρ' όλα αυτά, αγαπάω τη δουλειά μου. Άλλωστε, ποιος είπε ότι υπάρχει εύκολη δουλειά; Ειδικά στις μέρες μας...

**Τι νομίζεις ότι δεν θα συνηθίσεις στην τηλεόραση, όσα χρόνια και αν περάσουν;**

Δεν μπορώ να συνηθίσω την αβεβαιότητα και την ανασφάλεια αυτού του χώρου. Η πραγματικότητα είναι ότι κάθε καλοκαίρι μένεις χωρίς δουλειά, μέχρι να σου γίνει η επόμενη πρόταση.

**Τι σε φόβισε πιο πολύ: Το να περπατήσεις στην πασαρέλα του MAD με δύο curcaks, αντί για ρούχα, ή να δουλέψεις στην τηλεόραση με δύο άντρες σαν τον Βαγγέλη Περρή και τον Θέμο Αναστασιάδη;**

Δεν με φόβισε τίποτε από τα δύο.

Το διασκέδασα εξίσου!

**Ήρθες ποτέ σε αμχανιά μαζί τους στον... αέρα;**

Στην αρχή της συνεργασίας μας, ήθελα κάποιο χρόνο να προσαρμοστώ, να βρω τους ρυθμούς μου και να καταλάβω το χιούμορ τους. Από κει και πέρα, σε αμχάνη θέση δεν βρέθηκα ποτέ, γιατί ήξερα ότι έκαναν τα πάντα με χιούμορ και καλή διάθεση.

**Με ποιον μιλάς για τα επαγγελματικά σου, για τα προσωπικά σου; Αν σου συμβεί κάτι στις 3 τη νύχτα, ποιον θα πάρεις στο τηλέφωνο;**

Κανέναν - εκτός και εάν πρόκειται για κάτι πολύ σοβαρό, οπότε θα πάρω τη μητέρα μου. Τα προσωπικά μου θέματα, αν θα χρειαστεί, θα τα συζητήσω με τους πολύ δικούς μου ανθρώπους. Ομολογώ ότι δεν ανοίγομαι εύκολα σε τρίτους.

**Θα συνεχίσεις του χρόνου να είσαι «το κορίτσι του Θέμου»;**

Αυτό δεν μπορώ να σ' το απαντήσω τώρα.

Ό,τι γίνει θα φανεί τον Σεπτέμβριο.

**Αισθάνεσαι πως μπήκες σε αυτή τη δουλειά σε κακή εποχή, εποχή που «καταναλώνει» γρήγορα τα νέα πρόσωπα;**

Όχι, δεν το πιστεύω. Αυτή η εποχή «καταναλώνει» γρήγορα τους πάντες, και όχι μόνο τα νέα πρόσωπα. Οι νέοι τώρα είναι ίσως πιο ευνοημένοι σε σχέση με το παρελθόν, αφού παλιότερα δεν υπήρχαν περιθώρια για τα νέα πρόσωπα να δουλέψουν στον χώρο της τηλεόρασης. Τώρα, λόγω της ανάγκης για φρέσκες ιδέες, αλλά και της οικονομικής κρίσης, βλέπουμε αρκετά νέα πρόσωπα τόσο μπροστά όσο και πίσω από τα «φώτα».

Ολόσωμη φόρμα [PASSION ALLEY-VASIA TZOTZOPOULOU], παπούτσια JESSICA SIMPSON [HARALAS].  
[PASSION ALLEY-VASIA TZOTZOPOULOU] one-piece overall's, JESSICA SIMPSON shoes [HARALAS].



**«Οι νέοι τώρα είναι ίσως πιο ευνοημένοι σε σχέση με το παρελθόν, αφού παλιότερα δεν υπήρχαν περιθώρια για τα νέα πρόσωπα να δουλέψουν στον χώρο της τηλεόρασης»**

**“Today, young people may be more privileged than in the past; there was no opportunity for new TV entries then”**



Λευκό φόρεμα [PASSION ALLEY-VASIA TZOTZOPOULOU].  
[PASSION ALLEY-VASIA TZOTZOPOULOU] white dress.

**«Από το πατρικό μου σκοπεύω να φύγω, όταν θα έρθει η στιγμή να συγκατοικήσω με τον άντρα που θα παντρευτώ»**

**“I’ll leave my parents’ home when I decide to live with the man whom I will marry”**

**Η κρίση δοκιμάζει φιλίες και σχέσεις, επαγγελματικές και προσωπικές. Έχεις δει γύρω σου ανθρωποφαγία;**  
Δυστυχώς, αυτή είναι η επιδημία της εποχής. Μαζί με τη χαιρεκακία και τη μιζέρια.

**Εσύ κάνεις εύκολα ή δύσκολα φίλους;**

Όχι, δεν κάνω εύκολα νέους φίλους. Γνωστούς έχω πάρα πολλούς, αληθινούς φίλους όμως ελάχιστους. Οι κολλητοί μου είναι η οικογένειά μου, οι δοκιμασμένοι στον χρόνο και στα δύσκολα. Είμαι άνθρωπος που αν πει «σ’ αγαπώ» το εννοεί για πάντα, και αυτός είναι ο λόγος που δεν το λέω ούτε εύκολα, αλλά ούτε και ψεύτικα.

**Συνήθως η πρώτη εντύπωση που έχεις για κάποιον αποδεικνύεται σωστή ή λάθος με τον καιρό;**

Σωστή. Μέχρι στιγμής δεν με έχει προδώσει το ένστικτό μου.

**Ποια κακιά σου συνήθεια θα ήθελες να κόψεις; Ποιο λάθος σου να πάψεις να ξανακάνεις;**

Η μόνη κακιά συνήθεια που έχω είναι το βραδινό παγωτό, όμως δεν θέλω να την κόψω! Όσον αφορά τα επαναλαμβανόμενα λάθη, δεν έχω να σου πω κάτι συγκεκριμένο. Ούτως ή άλλως, όλα προσπαθώ να τα αποφεύγω.



Φόρεμα pierre balmain [EPONYΜΟ], μπαντάνα [ACCESSORIZE].  
Pierre Balmain dress [EPONYΜΟ], [ACCESSORIZE] bandana.

**even after many years?**

I can't get used to the uncertainty and insecurity of this domain. The truth is that every summer we are unemployed, till we get the next proposal.

**With whom do you discuss your professional and personal issues? If something happens to you at 3 a.m., whom would you call?**

Nobody, unless it's very serious, in which case I'll call my mother. I discuss my personal issues with people who are closest to me. I don't open up to outsiders easily.

**Is this a bad time to work in TV? Are new faces "used up" quickly?**

I don't think so. Today, young people may be

more privileged than in the past; there was no opportunity for new TV entries then. Now, the need for fresh ideas and the financial crisis bring many new faces in front and back of the cameras.

**Friendships and professional or personal relationships are tried by the crisis. Have you noticed any cannibalism around you?**

Unfortunately, yes! It's the disease of our times, together with malice and meanness.

**Do you make friends easily?**

No, I don't. I have many acquaintances, but very few true friends. My close friends are my family. If I tell somebody "I love you", it's forever, that's why I don't say it easily or



Κοστούμι DSQUARED2 (ΕΡΩΝΥΜΟΙ).  
DSQUARED2 suit (ΕΡΩΝΥΜΟΙ).

**Μέχρι σήμερα, δεν έχεις μείνει μόνη σου από φόβο ή απλώς επειδή ψιλοβαριέσαι να αναλάβεις τις ευθύνες ενός νοικοκυριού;**  
Στο σπίτι που μένω έχω αναλάβει όλες τις ευθύνες μου, και μπορώ να πω ότι το απολαμβάνω. Από το πατρικό μου σκοπεύω να φύγω όταν θα έρθει η στιγμή να συγκατοικήσω με τον άντρα που θα παντρευτώ.

**Αλήθεια, είσαι καλή νοικοκυρά; Μαγειρεύεις, πλένεις, καθαρίζεις;**  
Ναι, όλα τα κάνω. Μ' αρέσουν οι δουλειές του σπιτιού. Με χαλαρώνουν.

**Οι φίμες λένε ότι ετοιμάζεις να περάσεις σε μια δεύτερη, πιο ώριμη φάση της σχέσης σου με τον Χρήστο (σ.σ. Χολίδη). Τι φοβάσαι τη**

**συγκατοίκηση; Φοβάσαι τη φθορά που φέρνουν η οικειότητα και η ρουτίνα σε ένα ζευγάρι;**  
Δεν φοβάμαι τίποτα. Θα το κάνω όταν θα έρθει η στιγμή.

**Αν ρωτήσω τους φίλους σου για σένα, ποια τρία επίθετα θα ακούσω ξανά και ξανά;**  
«Ανυπόμονη», «πεισματάρη» και «κλαψιέρα»!!! (γέλια) Α, δεν ξέρω, να ρωτήσεις τους ίδιους! Υποθέτω θα πουν «ανυπόμονη», «πεισματάρη» και «κλαψιέρα»!

**Και, αν σου πω «ευτυχία», ποιο είναι το πρώτο πράγμα που θα σου έρθει στο μυαλό;**  
Αυτή τη στιγμή; Μια βουτιά στα νερά της Κρήτης!

**«Μου έχουν κάνει εντύπωση η ειλικρίνεια, η αγάπη και η φιλοξενία των Κρητικών! Είναι πραγματικά λεβέντες»**

**“I have been impressed by the Cretans’ sincerity, love, and hospitality! They are truly fine people”**

deceptively.

**Usually, your first impression about someone is proven right or wrong over time?**

Right. My instinct hasn't betrayed me until now.

**Which bad habit would you like to stop? Which mistake would you not repeat?**

My only bad habit is eating ice cream every night, but I don't want to stop it! As for my mistakes, I am trying to avoid all of them.

**Till now, you've never lived alone. Are you afraid or you're trying to avoid the household responsibilities?**

No, I carry out all my responsibilities now, but I'll leave my parents' home when I decide to live with the man whom I will marry.

**Are you a good housewife? Do you cook? Wash? Clean?**

I do everything. I unwind doing chores.

**Which 3 adjectives would your friends use to describe you?**

“Impatient”, “stubborn” and “whiner”!!! (She laughs)

**If I say “happiness”, what is the first thing that comes to your mind?**

Right now? Swimming in the Cretan Sea!



*In the heart of the city, in the heart of hospitality*



Πλατεία Σοφοκλή Βενιζέλου, Χανιά – Κρήτη – Ελλάδα  
Sofoklis Venizelos Sq., Chania – Crete – Greece

Tel.: +30 28210 52280-4 • Fax: +30 28210 51790 • e-mail: [info@kydon-hotel.com](mailto:info@kydon-hotel.com) • [www.kydon-hotel.com](http://www.kydon-hotel.com)

# ΚΑΘΕ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΛΥΣΗ ΤΟΥ

Την ώρα που εκατοντάδες-χιλιάδες νέοι Έλληνες επιστήμονες εγκαταλείπουν την πατρίδα για ένα καλύτερο μέλλον στην ξενιτιά... υπάρχουν και ξενιτεμένοι επιστήμονες που κάνουν το αντίθετο... επιστρέφουν στα πάτρια εδάφη για να βοηθήσουν με τον δικό τους τρόπο στην κρίση. Ένας εξ αυτών είναι ο κ. Σάββας Ιωάννου ο οποίος είναι τρίτη γενιά μετανάστης, γεννήθηκε και σπούδασε στην Γερμανία μέχρι που πήρε το 2012 την απόφαση να δραστηριοποιηθεί στην πατρίδα του και συγκεκριμένα στα Ιωάννινα απ' όπου κατάγεται η οικογένειά του.

**Συναντήσαμε τον κ. Ιωάννου και του μιλήσαμε για την απόφαση να επιστρέψει στα πάτρια εδάφη μέσα σε μια κρίση η οποία έχει ταραξεί όχι μόνο την Ελλάδα, αλλά και σχεδόν το σύνολο των χωρών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.**

**Κύριε Ιωάννου, κατ' αρχάς συγχαρητήρια για την απόφαση σας να δραστηριοποιηθείτε στην Ελλάδα μέσα σε μια δύσκολη οικονομική κατάσταση. Πως πήρατε αυτή την απόφαση;**

Αν και γεννήθηκα, μεγάλωσα και σπούδασα στην Γερμανία, ποτέ δεν έφευγα από το μυαλό μου η σκέψη ότι κάποια μέρα θα γύριζα στην Ελλάδα. Μετά τις σπουδές και την επαγγελματική μου σταδιοδρομία στην Γερμανία - και παρά το γεγονός ότι ένα νέο ξεκίνημα στην πατρίδα μου δεν θα ήταν εύκολη υπόθεση, ειδικά με τις σημερινές συνθήκες- το 2011 πήρα την μεγάλη απόφαση να γυρίσω μόνιμα και να δραστηριοποιηθώ επαγγελματικά στα Γιάννενα...

**Δεν θα ήταν πολύ πιο εύκολη η ζωή στην Γερμανία αν μένατε εκεί;**

Κοιτάξτε να δείτε, εγώ πιστεύω ο κάθε άνθρωπος θα πρέπει να ζει το όνειρο του και όχι απλά να ονειρεύεται την ζωή του. Εγώ είχα και έχω το όνειρο ότι μόνο στην πατρίδα μου θα μπορέσω να είμαι ευτυχισμένος και ικανοποιημένος με την δική μου ζωή. Βέβαια, είναι οικονομικά πολύ δύσκολα, είμαι όμως σίγουρος ότι θα ξεπεράσουμε την κρίση και θα πάμε καλύτερα σαν χώρα!

**Είστε πολύ αισιόδοξος μακάρι να πάμε όλοι καλύτερα!**

Μακάρι ώστε να σταματήσει και η μετανάστευση των Ελλήνων, ιδιαιτέρως των νέων επιστημόνων και καταρτισμένων ανθρώπων. Επίσης, ας μην ξεχνάμε ότι και η ζωή σε άλλο κράτος δεν είναι και τόσο εύκολη όσο ήταν παλιά.. στην γενιά τον παππούδων μας.

**Οι σπουδές σας είναι σχετικές με το αντικείμενο της δραστηριότητάς σας;**

Μάλιστα. Έχω σπουδάσει στην Γερμανία πάνω στο αντικείμενο των ακουστικών βαρηκοΐας και κατέχω μεταπτυχιακό σαν τεχνίτης ακουστικών βαρηκοΐας. Επίσης εργάστηκα και ως καθηγητής στην Ακαδημία AudioMed...

**Τι ακριβώς κάνει ένας ακοοπροθετιστής;**

Ο ακοοπροθετιστής θα πρέπει αρχικά να αναλύσει τα προβλήματα του βαρήκοου, μαζί με τον ίδιο ή τους συγγενείς του, αλλά παράλληλα να έχει και μια γενική εικόνα της υγείας του, όπως και τις απαιτήσεις του για τα νέα ακουστικά.

Εδώ αρχίζει η κυρίως δουλειά του ακοοπροθετιστή. Θα πρέπει να συγκεντρώσει όλες τις πληροφορίες, καθώς και να συμβουλευτεί το ακοόγραμμα του γιατρού ΩΡΛ, για να μπορέσει να επιλέξει το κατάλληλο ακουστικό. Έπειτα ο ακοοπροθετιστής ρυθμίζει το ακουστικό στα μέτρα του ενδιαφερομένου για να επιτύχει το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα.

Για να σταθεροποιηθεί το ακουστικό στο αυτί χρειάζονται και καλούπια, τα λεγόμενα εκμαγεία, τα οποία επίσης φτιάχνονται από τους ακοοπροθετιστές σε ειδικά εργαστήρια. Εμείς στα Ιωάννινα, έχουμε φτιάξει δικό μας εργαστήριο με γερμανικές προδιαγραφές και σε συνεργασία με την μεγαλύτερη γερμανική κατασκευαστική εταιρία εκμαγείων την Egger Otoplastik GmbH.

Μια σημαντική παράμετρος είναι το service μετά την πώληση του ακουστικού. Αν ο πελάτης νιώθει ότι το ακουστικό του δεν λειτουργεί σωστά πρέπει να επιστρέφει στο μαγαζί που το προμηθεύτηκε για να κάνει τις απαιτούμενες ρυθμίσεις ο ειδικός. Ουσιαστικά, η περισσότερη δουλειά γίνεται μετά την πώληση του ακουστικού.

**Το θέμα της ακοής και του ακουστικού φαίνεται περίπλοκο θέμα.**

Και είναι! Πέρα από τις γνώσεις που αφορούν το τεχνολογικό κομμάτι και το πώς λειτουργούν τα ακουστικά, είναι απαραίτητο να έχουμε πλήρη γνώση και κατάρτιση για την ρύθμιση και εφαρμογή των ακουστικών. Ουσιαστικά αυτή είναι όλη η ουσία. Όταν υπάρχει κάποιο πρόβλημα ακοής εμείς είμαστε εκείνοι που

μπορούν μέσω υπολογιστή να βελτιώσουμε τα προβλήματα. Και με την σημερινή τεχνολογία οι εταιρίες μας δίνουν την δυνατότητα να βοηθήσουμε στην πλειοψηφία των προβλημάτων. Αρκεί να έχουμε τις γνώσεις και την εμπειρία στον τομέα της ρύθμισης.

**Ποια βήματα πρέπει να έχουν προηγηθεί για να φτάσει κάποιος με προβλήματα ακοής σε έναν ακοοπροθετιστή;**

Το πιο βασικό είναι να έχει απευθυνθεί πριν σ' ένα γιατρό ΩΡΛ. Και κυρίως για τους εξής λόγους:

- Να γίνει εξέταση της ακοής
- Να γίνει ακοόγραμμα
- Να γίνει γνωμάτευση

Για ποιο λόγο; Μονό ένας γιατρός ΩΡΛ κρίνει από τι προέρχεται η βαρηκοΐα και μόνο αυτός μπορεί να προτείνει λύση στον βαρήκοο. Υπάρχουν περιπτώσεις που ο βαρήκοος μπορεί να κάνει εγχείριση, μπορεί το πρόβλημα να δημιουργείται από συσσωρευμένο κερί ή ακόμη να μπορεί να βοηθηθεί και με κατάλληλη φαρμακευτική αγωγή, αποφεύγοντας πολλές φορές την χρήση ακουστικών.

**Από την εμπειρία σας, ποια είναι τα συνηθέστερα αίτια που προκαλούν απώλεια ακοής; Πως αντιμετωπίζονται;**

Οι συνηθέστερες αιτίες για απώλεια ακοής είναι η Πρεσβυακοΐα και οι δυνατοί ήχοι.

Αυτές οι αιτίες και άλλες πολλές αντιμετωπίζονται με διαφορετικούς τύπους ακουστικών – και όχι μόνο. Για να αποφύγουμε μια απώλεια ακοής από δυνατούς και ενοχλητικούς θορύβους μπορούμε κάλλιστα να μην ακούμε δυνατά μουσική, να αποφεύγουμε να βρισκόμαστε σε χώρους όπως εργοτάξια, οικοδομές κ.λπ. ή εναλλακτικά να χρησιμοποιούμε ωτοασπίδες όταν οι εργασιακές μας συνθήκες μας το επιβάλλουν (π.χ. αστυνομικός, οικοδόμος, DJ). Για να καταλάβετε την ζημιά που μπορεί να πάθει ένας αστυνομικός ρίχνοντας μια βολή με



πιστόλι Heckler&Koch που έχει ενίσχυση από 120dB και άνω, αν αυτά τα 120dB φτάσουν στο τύμπανο μπορεί να δημιουργήσουν εμβοές, απώλεια ακοής, μέχρι και βλάβες στο τύμπανο!

### **Τι διάρκεια ζωής έχει ένα ακουστικό βαρηκοΐας;**

Τα ακουστικά βαρηκοΐας είναι μικρές τεχνολογικές συσκευές, και όπως κάθε ηλεκτρονική συσκευή, έτσι κι αυτές φτάνουν κάποτε στα όριά τους. Ο μέσος όρος των ακουστικών διαρκούν γύρω στα 6 χρόνια, σύμφωνα και με τους κατασκευαστές. Προσωπικά πιστεύω ότι αυτό εξαρτάται και από το πώς θα το προσέξει αυτός που το χρησιμοποιεί. Εμείς προτείνουμε στους πελάτες μας, να μας φέρνουν μια φορά το χρόνο το ακουστικό για γενικό καθαρισμό, μετά το καλοκαίρι. Ο ήλιος, οι υψηλές θερμοκρασίες, ο ιδρώτας και τα υψηλά ποσοστά υγρασίας στα Ιωάννινα, είναι παράγοντες που μπορεί να μειώσουν δραστικά την διάρκεια ζωής του ακουστικού.

Όσον αφορά τους δικούς μας πελάτες, το service αυτό είναι δωρεάν και γίνεται στο ειδικά εξοπλισμένο εργαστήριό μας. Ανοίγουμε το ακουστικό, καθαρίζουμε την ηλεκτρονική συσκευή, το περίβλημα και το εκμαγείο. Μόνο έτσι μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι το ακουστικό είναι καθαρό ελαχιστοποιώντας τυχόν τεχνικές βλάβες.

### **Χρειάζεται ειδικός εξοπλισμός για την συντήρηση και το service ενός ακουστικού;**

Για να γίνει σωστή συντήρηση και service σε ένα ακουστικό θεωρώ πώς να πρέπει να υπάρχει και ο κατάλληλος εξοπλισμός. Φανταστείτε να κάνετε την συντήρηση στο αυτοκίνητό σας στην αντιπροσωπεία απ' όπου το πήρατε σε αντίθεση με το να την κάνετε μόνοι σας. Όταν επενδύει κάποιος ένα σεβαστό ποσό στην προμήθεια ακουστικών, εξυπακούεται ότι πρέπει να έχει και το κατάλληλο after sales service. Μόνο με τα κατάλληλα εργαλεία ο ακοοπροθετιστής μπορεί να δει τι πρόβλημα έχει ένα ακουστικό, έτσι ώστε να εξηγήσει καλύτερα το γιατί και το πώς. Γι' αυτό άλλωστε και η εταιρία μας επένδυσε σε ειδικό εξοπλισμό εργαστηρίου από την εταιρία Egger της Γερμανίας για να μπορούμε άμεσα να εξυπηρετούμε τον πελάτη μας και να φτιάχνουμε εκμαγεία, κελύφη και ωτοασπίδες και να αποκαθιστούμε βλάβες ακουστικών βαρηκοΐας σε 24 ώρες!

### **Εκτός από ακουστικά βαρηκοΐας, υπάρχουν και άλλες λύσεις που κάνουν την ζωή των βαρήκων ευκολότερη;**

Και βέβαια! Υπάρχουν ειδικά βοηθήματα ακοής και σε μεγάλη γκάμα μάλιστα. Φανταστείτε ότι η εταιρία Sennheiser, η οποία παράγει βοηθήματα ακοής ειδικά για την τηλεόραση, έχει ένα προϊόν που ο

βαρήκοος μπορεί να ρυθμίζει τον ήχο από την συσκευή του βοηθητικού ακοής, χωρίς να ενοχλεί τους άλλους και χωρίς να ανεβάζει την ένταση της τηλεόρασης!

Επίσης, υπάρχουν συστήματα οπτικού συναγερμού για ανθρώπους που έχουν απόλυτη απώλεια ακοής ή ακούνε ελάχιστα: σύνδεση με το κουδούνι, το τηλέφωνο, τον συναγερμό του σπιτιού. Όταν κάποιος για παράδειγμα χτυπήσει το κουδούνι η συσκευή το δείχνει με δόνηση και ανάβει ένα λαμπάκι, το οποίο φανερώνει στον διαχειριστή τι ακριβώς συμβαίνει.

Ξέρετε η τεχνολογία έχει προχωρήσει πολύ. Υπάρχουν ακόμη και ειδικά τηλέφωνα για βαρήκοους, τα οποία δουλεύουν με ειδική ενίσχυση και έχουν μεγάλα πλήκτρα για καλύτερη χρήση.

### **Ευχαριστούμε για την ενδιαφέρουσα συνέντευξη και σας ευχόμαστε καλές δουλειές.**

Εγώ ευχαριστώ για την τιμή που μου κάνατε. Να είστε καλά.

**Πλατεία Ομήρου 2 - Ιωάννινα**

**Τηλ.: 26510 41122  
www.frontida-akohs.gr  
info@frontida-akohs.gr**

# Ανάφη

## *less is more*

Σανίδα σωτηρίας για θαλασσοδαρμένους Αργοναύτες, θαμπωμένους από λαμπερές και θορυβώδεις Κολχίδες, λίγα μόλις μίλια από το hyper glam της γειτονικής της Σαντορίνης, η Ανάφη σε σαγηνεύει με την απλότητά της. Ένα νησί για λίγους - αλλά όχι πια μόνο για εναλλακτικούς και campers.

ΑΠΟ ΤΗ ΧΑΪΝΤΙ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: CLAIRY ΜΟΥΣΤΑΦΕΛΟΥ, ROBERTO MEAZZA/IML



# *Anafi* *less is more*

Anafi's enchanting simplicity becomes the last hope of sea-beaten Argonauts, dazzled by the bright and noisy Colchis, a few miles far from neighboring Santorini's hyper glam. It's an island for a few – but not only for alternative people and campers.

BY HEIDI NIKOLAOU  
PHOTOS: CLAIRY MOUSTAFELOU,  
ROBERTO MEAZZA/IML

Το εκκλησάκι των Αγίων Αναργύρων.  
The chapel of Agii Anargyri.

## explore

Εδώ δεν θα έρθεις για διακοπές όπως στις άλλες Κυκλάδες. Μπορείς να αφήσεις σπίτι το babylonian print μεταξωτό φόρεμα και το signed poukámiso – και σίγουρα τη βαλίτσα με τα ροδάκια: όχι, δεν σχεδιάστηκε για τα ανηφορικά σπινάλ της Χώρας, του μοναδικού οικισμού του νησιού.

### Ένα με το νησί

Θα έρθεις με όσους και ό,τι αγαπάς, για να το πάρεις όλο από την αρχή. Όπως από την αρχή θα ανακαλύψεις το δυνατό φως, τα διάφανα νερά, τις απείραχτες αμμουδιές, τις αυθεντικές γεύσεις – το Αιγαίο στην πιο basic εκδοχή του.

Η Ανάφη δεν σου αφήνει πολλές επιλογές: έρχεσαι μόνο με καράβι. Αυτοκίνητο δεν χρειάζεσαι: οι αποστάσεις, μικρές και μαγευτικές, καλύπτονται με τα πόδια, το μηχανάκι, το λεωφορείο – ενίστε και με το οτοστόπ.

Θα φτάσεις στο λιμανάκι του Άη Νικόλα και θα μείνεις στη Χώρα, στο Κλεισιδί, στον Μεγάλο Ρούκουνα ή σε σκηνή – όλα με θέα στη θάλασσα! Οι food & drink εναλλακτικές σου, εξίσου περιορισμένες, αλλά προσιτές και προσεγμένες – όσο για τη νυχτερινή ζωή του νησιού, δύο-τρία cult μπαράκια με θέα, άποψη και ρακόμελα. Έτσι, δεν αναλώνεσαι σε διαδρομές και διλήμματα: γίνεσαι από την πρώτη στιγμή ένα με τον κόσμο και τον μικρόκοσμο της Ανάφης, για να απολαύσεις το πιο indie rock καλοκαίρι της ζωής σου, όπως είσαι – με οικογένεια, παρέα ή με το άλλο σου μισό.

### Βεγγέρες στη Χώρα

Χτισμένη στην κορυφογραμμή, σε ύψος 260 μ., γύρω από τον βράχο του βενετσιάνικου Κάστρου, με καρπποσταλική θέα στο απέραντο γαλάζιο και με κλιμακωτούς, ακανόνιστους μικρούς λευκούς όγκους για σπίτια, η Χώρα θα γίνει αμέσως το χωριό σου! Από εδώ και το λιμάνι της ξεκινάνε



1

1. Οι ψαράδες στο λιμάνι της Ανάφης μαζεύουν υπομονετικά τα δίκτυα τους.  
2., 3. Ο Κάλαμος: Ένα μνημείο της φύσης που προκαλεί δέος, αλλά και αγαπημένο σημείο ανάβασης, καθώς προσφέρει μαγευτική θέα. Στην κορυφή του βρίσκεται το παλιό μοναστήρι της Παναγίας της Καλαμιώτισσας.

1. In the port of Anafi, fishermen patiently gather their nets.  
2., 3. Kalamos: A natural, awe-inspiring monument and favorite site of ascent with a fascinating view. The old monastery of Panagia Kalamiotissa stands on its top.



2

όλες οι διαδρομές του νησιού.

Μια μικρή βόλτα είναι αρκετή για να νιώσεις κομμάτι της: σε έναν τόπο άγιο, που έχει λίγα να προσφέρει, όλα είναι για όλους. Αν δεν μοιραστείς, δεν θα επιβιώσεις. Οι Αναφιώτες το έμαθαν νωρίς: δύσκολα ξεχωρίζεις πού σταματάει η αυλή του ενός και πού ξεκινάει η στέγη του άλλου. Χαρές και λύπες, γιορτές και βάσανα, το καθημερινό φαγητό, όλα τα μοιράζονται.

Στα χαρακτηριστικά μονόκωρα σπίτια οι θολωτές στέγες αντανακλούν ήρεμα το δυνατό φως. Μονόκωρες και θολωτές είναι και οι περισσότερες εκκλησίες, σε σημείο που να μην ξεχωρίζουν εύκολα από τα σπίτια.

Στην κορυφή του Κάστρου δεσπόζει η εκκλησία του Αγίου Γεωργίου, ενώ αξίζει μια επίσκεψη στην Αρχαιολογική Συλλογή που φιλοξενεί ευρήματα από την αρχαία

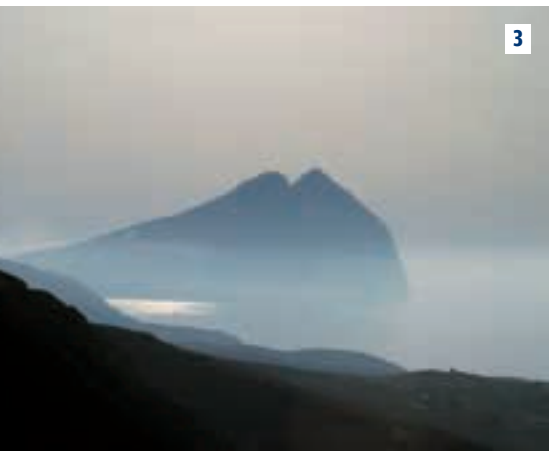
## HIGHLIGHTS

### Στο τρίγωνο της Ατλαντίδας

Ένα από τα συγκριτικά πλεονεκτήματα της Ανάφης είναι και η γειτονιά της: με τη Σαντορίνη δυτικά και την Αμοργό βόρεια, εύκολα τη βλέπεις ως ιδανικό ορμητήριο για island hopping και value-for-money διακοπές με εναλλαγές, από τις «12 Ακροπόλεις» της Αμοργού ως το nightlife της Καλντέρας. Δεν είναι δύσκολο να φανταστεί κανείς την κοσμογονική αλλαγή που πρέπει να είδαν αυτοί οι βράχοι: οι ιλιγγιώδεις γκρεμοί, τα άγρια τοπία, ο μαγνητισμός και η ενέργεια που διαθέτουν και τα τρία νησιά μαζί κάνουν τον μύθο να μοιάζει πραγματικότητα – δεν τοποθετείται από τους ειδικούς τυχαία εδώ το τρίγωνο της Ατλαντίδας.

### The Atlantis triangle

Anafi is ideal for island hopping – to nearby Santorini in the west and Amorgos in the north – and for value-for-money holidays. One can imagine the dramatic changes that happened: the breathtaking cliffs, the wild landscapes, the magnetism and energy of those three islands make the myth seem real – it's not by chance that scientists place the Atlantis triangle here.



3



ΤΥΡΟΚΟΜΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΓΥΠΑΣ,  
ΑΦΟΙ ΓΥΠΑΡΗ Ο.Ε.

## ΗΤΑΝ ΠΑΣΧΑ, ΣΤΑ ΜΕΣΑ ΤΗΣ ΔΕΚΑΕΤΙΑΣ ΤΟΥ '80.

Ο μουσαφίρης απολάμβανε, σχεδόν με ευλάβεια, τη χωριάτικη γραβιέρα που τον είχε κεράσει η κυρία Άννα, στην Ασή Γωνιά, στα Χανιά της Κρήτης.

«Αχ! Πώς θα γίνει να έχω κι εγώ στην Αθήνα όταν θέλω και όσο θέλω απ' αυτή την υπέροχη γραβιέρα...», αναρωτήθηκε.

Τα παιδιά της οικογένειας αιφνιδιάστηκαν από την ερώτηση. Η απάντηση, ωστόσο, δόθηκε σιωπηλά μέσα από τα «φλύαρα» βλέμματα που αντάλλαξαν. Θα ξεκινούσαν άμεσα την παρασκευή τυροκομικών προϊόντων και θα μεθόδευαν την προώθησή της.

**Ο χώρος του πρώτου τυροκομείου** βρέθηκε στο κέντρο του χωριού, το υπέροχο ντόπιο γάλα υπήρχε άφθονο στους πρόποδες των Λευκών Ορέων και δίπλα τους βρισκόταν ο πατριάρχης της οικογένειας, ο πατέρας τους Ανδρέας, με την πολύτιμη εμπειρία και τις γνώσεις του.

Έτσι, το 1985, με πάθος και μεράκι, το όραμα άρχισε να παίρνει σάρκα και οστά στην Αση Γωνιά.

Τα τυροκομικά προϊόντα ΓΥΠΑΣ άρχισαν να παρασκευάζονται χρησιμοποιώντας μόνο ντόπιο γάλα, πρόβειο και γίδινο.

Σύντομα, το μικρό τυροκομείο, στο κέντρο του χωριού, δεν μπορούσε να ανταποκριθεί στη μεγάλη ζήτηση. Έτσι, μεταφέρθηκε σε άλλη περιοχή της Ασή Γωνιάς και εξελίχθηκε σε μια υπερσύγχρονη τυροκομική μονάδα 3.000 τ.μ., συνδυάζοντας την πολύτιμη εμπειρία των ντόπιων τυροκόμων με την, αυτονότητη πλέον, τεχνογνωσία.

**Τα προϊόντα ΓΥΠΑΣ** εμπλουτίστηκαν και πλέον περιλαμβάνουν:

- Γραβιέρα Κρήτης Π.Ο.Π. ΓΥΠΑΣ
- Ανθότυρο Λευκών Ορέων Κρήτης
- Λευκό Τυρί Άλμης (ΦΕΤΑ) ΓΥΠΑΣ
- Σουρωτή Μυζήθρα Κουρούπας
- Ξινή Μυζήθρα Κρήτης ΓΥΠΑΣ
- Μπατοτύρι Καυτερό Κρήτης ΓΥΠΑΣ

**Τα εύγευστα προϊόντα μας**, που τόσο αγαπήθηκαν, παρασκευάζονται από εκλεκτές πρώτες ύλες, με απόλυτο σεβασμό στην παράδοση. Οι αυστηροί έλεγχοι και οι υψηλές προδιαγραφές των υπερσύγχρονων εγκαταστάσεών μας εγγυώνται την άριστη ποιότητα των προϊόντων μας πριν διατεθούν προς κατανάλωση – όλα σε αεροστεγείς συσκευασίες και χωρίς συντηρητικά. Η εταιρεία εφαρμόζει πιστοποιημένο σύστημα διαχείρισης, υγιεινής και ασφάλειας τροφίμων FSSC 22000.



ΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΔΙΑΤΗΘΕΝΤΑΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΝΑΛΩΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΤΗΣ ANEK LINES.  
ΕΠΙΣΗΣ, ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΤΑ ΒΡΕΙΤΕ ΣΤΑ SUPER MARKET Α/Β ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟΣ.

ΑΣΗ ΓΩΝΙΑ ΧΑΝΙΩΝ ΚΡΗΤΗΣ  
ΤΗΛ 28310 82213 FAX 28310 82272

## explore

Ανάφη, ανάμεσα τους νομίσματα του 3ου π.Χ. αιώνα, που απεικονίζουν τον Απόλλωνα και τη μέλισσα.

Η πιο όμορφη στιγμή της Χώρας είναι λίγο πριν από το ηλιοβασίλεμα, όταν οι γειτόνισσες βγάζουν καρέκλες στα στενά, τα παιδιά παίζουν κρυφτό στα καλντερίμια και οι επισκέπτες προσπαθούν να αποφασίσουν το ιδανικό background για τις φωτογραφίες τους.

### Ξωκλήσια και κατικιές

Τα μονοπάτια, οι ξερολιθιές, τα μελίσσια, οι φραγκοσυκιές, ελάχιστες ρεματιές, αλλά κυρίως τα ξωκλήσια και οι κατικιές-παλιές αγροικίες-μονοπωλούν το βλέμμα στην ενδοχώρα. Από τα βυζαντινά ξωκλήσια, πολλά από τα οποία είναι χτισμένα πάνω σε (ή, συχνά, με) ερείπια αρχαίων ναών, ξεχωρίζει η Παναγιά στο Δοκάρι. Επίσης γνωστά είναι του Σταυρού, του Αγίου Μάμα και της Παναγιάς των Βουβών.

Οι κατικιές -τα λευκά, συχνά στρογγυλεμένα, μικρά πέτρινα χτίσματα στα οποία έμεναν οι κάτοικοι, μόνιμα ή προσωρινά, για να φροντίσουν τα χωράφια ή τα ζώα τους- είναι σήμερα ονειρεμένα καταφύγια για τους λίγους τυχερούς που τα χρησιμοποιούν ως εξοχικά. Διέθεταν σταύλο, μαντρί, αχυρώνα και αλώνι, αλλά το κύριο χαρακτηριστικό τους ήταν οι μεγάλοι λιθόχτιστοι φούρνοι, συχνά σχεδόν τόσο μεγάλοι όσο και οι κατικιές. Εδώ έψηναν το ψωμί και τα κριθαρένια παξιμάδια, τους παύλους.

### Διαδρομές στην ενδοχώρα

Καλοδιατηρημένα και σηματοδοτημένα μονοπάτια, 18 χλμ., αποτελούν Διαδρομές Πολιτιστικού Ενδιαφέροντος, με μεγάλο πλεονέκτημα το γεγονός ότι το νησί δεν έχει φίδια. Από όλες τις Κυκλάδες, μόνον εδώ μπορεί να περπατήσει κανείς άφοβα στα μονοπάτια, ακόμα και με μικρά παιδιά, να ξαπλώσει ξένοιαστος στις αμμουδιές και να κοιμηθεί ήσυχος κάτω από τα αστέρια! Σύμφωνα με μια ετυμολογική εκδοχή, το όνομα «Ανάφη» προέρχεται ακριβώς από αυτό το χαρακτηριστικό: «άνευ + όφης». Η άλλη εκδοχή λέει ότι η Ανάφη «ανεφάνη» στο φως του κεραυνού που έριξε ο Απόλλωνας, για να σωθούν οι Αργοναύτες από μεγάλη θαλασσοταραχή, ενώ επέστρεφαν από την Κολχίδα.

Στο [www.apafi.gr](http://www.apafi.gr) μπορεί κανείς να βρει λεπτομέρειες για τις διαδρομές, τα αξιοθέατα, τον βαθμό δυσκολίας τους, καθώς και για τη διάρκειά τους.



1



2



3



4

### Στο «Γιβραλτάρ» του Αιγαίου

Ο Κάλαμος, ο ασβεστολιθικός αφιλόξενος μονόλιθος ύψους 460 μ., είναι το σήμα κατατεθέν του νησιού και ο δεύτερος μεγαλύτερος της Μεσογείου, μετά το Γιβραλτάρ. Το φιδογυριστό μονοπάτι σε φέρνει στην κορυφή μετά από ανάβαση περίπου μίας ώρας - η συγκλονιστική θέα και η ενέργεια του απολλώνειου βράχου κάνουν την εμπειρία μοναδική. Πρόκειται



1. Εκκλησιάκι, γαϊδουράκια, ένας ηλικιωμένος Αναφιώτης, κι έτοιμη η καρτποσταλική εικόνα.
2. Πανοραμική άποψη της Χώρας.
3. Ψαροκάικο στο Κλεισίδι.
4. Τα γραφικά σοκάκια στην Ανάφη επιβεβαιώνουν ότι το νησί δεν στερείται καθόλου της κλασικής κυκλαδίτικης ομορφιάς.
5. Το πανηγύρι στη μονή της Ζωοδόχου Πηγής.
6. Η Παναγία του Δοκαριού, ένα από τα πολλά βυζαντινά ξωκλήσια της Ανάφης.
7. Πλένοντας παραδοσιακά τα ρούχα στη βρύση της πλατείας.



1. Postcard picture of an old man, a chapel, and two donkeys.
2. Panoramic view of Chora.
3. Fishing boat at Klisidi.
4. Anafi's picturesque alleys assert its classic Cycladic beauty.
5. Fete of the monastery of Zooodochou Pigi.
6. The Byzantine chapel Panagia sto Dokari.
7. Traditional washing of clothes at the square's fountain.

Holidays in Anafi differ from the rest of the Cyclades Islands, so leave at home your designer clothes; they are unsuitable for the steep spirals of Chora, the island's unique settlement.

#### Join the island

You arrive only by boat, and you don't need a car; everything is close, so you can move on foot, on a moped, or by bus –occasionally, you may even hitchhike. You will arrive at St. Nicolas port, and you will stay in Chora, Klisidi, Megalos Roukounas, or in a tent –all with sea view! Your alternative food & drink choices are limited, but easily accessible and reasonably priced, while the island's nightlife consists of two-three cult bars with a beautiful view and delicious rakemelo. Thus, you will not waste any time moving around, and you will not face any dilemmas; join Anafi's people and its miniature world and enjoy the most indie rock summer of your life.

#### Evening parties in Chora

With its small white houses built on the ridge around the rock of the Venetian Castle, at an altitude of 260 m, and a picturesque view to the sea, Chora will become your village! All the routes start from Chora and its port.

Anafi is a barren place with little to offer;

everything is for everybody, and if you don't share you will not survive. Its inhabitants learned this very early, so it's difficult to distinguish the boundary of one person's courtyard from the next person's roof; they share joy, sorrow, feasts, pain, food.

The domed roofs of the typical studios peacefully reflect the bright light. Most churches have domed roofs too, thus they are not easily distinguished from the houses.

At the top of the Castle looms the church of St. George. Also, you must visit the Archaeological Collection of items from ancient Anafi, including coins of the 3rd century B.C. that depict Apollo and a bee.

#### Chapels & katikies

Paths, dry stone walls, apiaries, prickly pear plants, few gorges, but mainly chapels and 'katikies' (old farmhouses), attract the visitors' interest inland. Most Byzantine chapels are built on ruins of ancient temples; the well-known ones are: Panagia sto Dokari, Stavros tou Agiou Mama, and Panagia ton Vovon. As for the katikies, they are small stone-built edifices, used today as summerhouses.

#### Inland routes

Eighteen kilometers of well maintained paths with proper signs, constitute the Cultural



**1.** Ένα από τα cult μπαράκια του Αιγαίου, ο ατμοσφαιρικός «Γλάρος». **2.** Ψαροκάικο στο λιμάνι. **3.** Ο Ρούκουνας, η παραλία που δικαίως αποτελεί τον πιο δημοφιλή προορισμό των λουομένων της Ανάφης.

**1.** Glaros, a cult bar with private balconies and sea view. **2.** Fishing boat at the port. **3.** Roukounas, justifiably the most popular beach in Anafi.

για ένα σπουδαίο μνημείο της φύσης, που προκαλεί δέος, ενώ φιλοξενεί σπάνια είδη χλωρίδας, καθώς και το γεράκι του Αιγαίου. Μάλιστα, κάποτε υπήρξε καταφύγιο πειρατών.

Στην κορυφή του βρίσκεται το μοναστήρι της Παναγίας Καλαμιώπισσας (Πάνω μοναστήρι), που ονομάστηκε έτσι γιατί η εικόνα βρέθηκε δεμένη σε καλάμι. Σήμερα το παλιό μοναστήρι είναι έρημο και η εικόνα φιλοξενείται στη μονή της Ζωοδόχου Πηγής (Κάτω μοναστήρι), στους πρόποδες του βράχου, όπου γίνεται και το πανηγύρι τον Σεπτέμβριο. Μπορείτε όμως να περάσετε τη νύχτα με υπνόσασκο στον περίβολό του, για να δείτε μια μαγεμένη, σχεδόν ονειρική ανατολή.

Ο Κάλamos είναι αγαπημένο πεδίο αναρρίχησης, ενώ εντυπωσιακός είναι

Interest Routes; there are no snakes on the island, and from all the Cyclades Islands only here one can walk on the paths without fear, lie carefree on the beach, or sleep under the stars! At [www.anafi.gr](http://www.anafi.gr), you can find details about the routes and the sights.

### The Aegean's "Gibraltar"

Kalamos, the 460m-high inhospitable calcareous monolith, is the island's trademark and the second in size rock of this type in the Mediterranean Sea, after Gibraltar. After an ascent of one hour on a snake-like path, you will reach the top with the majestic view. This is a great natural monument, which hosts rare kinds of flora, and the Aegean falcon; in the past, it used to be a pirates' lair. Kalamos is a favorite climbing site, but sailing around it is impressive too. The access to Drakontospilo, the cave with the stalactites and stalagmites, is difficult.

The monastery of Panagia Kalamiotissa (Upper monastery) is at the top of the rock; today it's deserted, but the sunrise seen from its grounds is dreamlike. The icon of the Virgin


Mary is accommodated at the Monastery of Zoodochou Pigis (Lower monastery) at the foot of the rock, where the corresponding fete takes place in September.

The monastery of Zoodochou Pigis is built on the site of the ancient temple of Apollo Aeglitis, parts of which were integrated into the monastery's edifice. Also, parts of the cobblestone Holy Road that connected the ancient temple with the city are saved in Kastelli, the hill where the ancient city was built. Today, ruins of the walls and the cemetery are visible there, whereas Roman finds are scattered in the area, most impressive of which is the Roman sarcophagus at the chapel of Panagia sto Dokari. The remnants of the Roman port are visible in Katalymatsa Bay.

### The best swim!

In Anafi's beaches, you feel isolated from the world, as if you are on an uninhabited island!

Klisidi has few houses, rooms to let and picturesque fish taverns and it's the beach closest to Chora, while most beaches are



THE AUTHENTIC WATER  
OF THE CRETAN WHITE MOUNTAINS

Επιτραπέζιο

ΝΕΡΟ

από τα Λευκά Όρη  
της Κρήτης

*πυχή ζωής!*

 **Samaria**<sup>®</sup>  
ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΟ ΝΕΡΟ



[www.etanap.gr](http://www.etanap.gr)

ΕΜΦΙΑΛΩΝΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΤΑΝΑΠ Α.Ε. ΣΤΥΛΟΣ, 73003 ΑΠΟΚΟΡΩΝΑΣ ΧΑΝΙΩΝ, ΚΡΗΤΗ - ΤΗΛ.: 28250 83310 - FAX: 28250 83312  
ΥΠΟΚ/ΜΑ ΑΘΗΝΩΝ: ΑΓ. ΑΝΝΗΣ 102, ΤΑΥΡΟΣ - ΤΗΛ./FAX : 210 3435936 - e-mail: info@etanap.gr

## explore

και ο περίπλους του. Πιο δύσκολη είναι η πρόσβαση στο Δρακοντόσπηλο, στη σπηλιά με τους σταλακτίτες και τους σταλαγμίτες.

Η μονή της Ζωοδόχου Πηγής είναι γνωστή τόσο για την ιστορία και την προσφορά της όσο και για το πανηγύρι της. Είναι χτισμένη κοντά στην είσοδο του Κάλαμου, στη θέση του αρχαίου ναού του Αιγλήτη Απόλλωνα, τμήματα του οποίου ενσωματώθηκαν στο κτίριο της μονής. Σώζονται επίσης τμήματα της λιθόστρωτης Ιεράς Οδού, που ένωνε τον αρχαίο ναό με το άστυ στο Καστέλλι, τον λόφο που φιλοξενούσε την αρχαία πόλη.

Σήμερα μπορείτε να δείτε εκεί ερείπια από τα τείχη και το νεκροταφείο, ενώ στην περιοχή υπάρχουν διάσπαρτα ρωμαϊκά ευρήματα, με πιο εντυπωσιακή τη ρωμαϊκή σαρκοφάγο, στο Ξωκλήσι Παναγιά στο Δοκάρι. Στον όρμο Καταλυμάτσα είναι ορατά τα κατάλοιπα του ρωμαϊκού λιμανιού, μέρος του οποίου βυθίστηκε στη θάλασσα.

### Οι καλύτερες βουτιές!

Όταν ανταγωνιστές είναι η Μήλος και η Αμοργός, δεν είναι εύκολο να ξεχωρίσετε. Και όμως, το μεγάλο ατού της Ανάφης είναι οι παραλίες της. Γαλαζοπράσινα νερά, ξανθή ψιλή άμμος, βράχια για εξερεύνηση, σπηλιές, ορμίσκους και ανοιχτό ορίζοντα έχουν και τα άλλα νησιά – κανένα όμως δεν σου δημιουργεί το αίσθημα απομόνωσης που νιώθεις στην Ανάφη! Σε κάποιες παραλίες αισθάνεστε σχεδόν σαν να βρίσκεστε σε ακατοίκητο νησί.

Η πιο κοντινή παραλία στη Χώρα είναι το Κλεισίδι, με λίγα σπίτια, ενοικιαζόμενα και γραφικές ψαροταβέρνες. Οι περισσότερες παραλίες είναι μαζεμένες στον νότο, από τον Άη Νικόλα έως τον Κάλαμο. Πιο διάσημη παραλία είναι ο μακρύς Μεγάλος Ρούκουνας, με ταβέρνα και ενοικιαζόμενα δωμάτια. Εξίσου εξωτικές είναι οι Άγιοι Ανάργυροι με το Ξωκλήσι τους, ο Μικρός Ρούκουνας, το Κατσούνι,



Κλεισίδι, η πιο κοντινή παραλία στη Χώρα.  
Klisidi, the beach closest to Chora.



η Φλαμουρού, ο Μέγας Ποταμός (βοτσαλωτή), οι Πρασιές (κάτω από το Μοναστήρι), τα Καταλυμάτσα... Δυτικά υπάρχουν βοτσαλωτές ερημικές παραλίες: Καλαγκάθι, Πράσσα, Βαγιά και Κυπαρίσι, ενώ βόρεια θα φτάσετε μόνο με τα πόδια ή με σκάφος, και κυρίως για ψάρεμα ή καταδύσεις. Οι παραλίες της Ανάφης είναι ανέγγιχτες, γιατί δεν είναι οργανωμένες και δεν περιορίζονται από οικισμούς. Ό,τι μένει, όταν φεύγουν οι επισκέπτες τους, είναι ίχνη στην άμμο που έχουν σβήσει μέχρι το άλλο πρωί, για να τους υποδεχτούν και πάλι παρθένες.

### Ο θησαυρός της Ανάφης

Η Ανάφη ξέρει τη θέση της στον χάρτη – και στο τουριστικό τοπίο της Ελλάδας. Χωρίς μεγάλες μονάδες ή gourmet εστιατόρια, δεν διαφημίζει την απείριτη γοητεία της – πρέπει να το θέλετε για να την ανακαλύψετε. Εκτός κι αν σας περίσσεψε μία μέρα από τις διακοπές στη Σαντορίνη και ξεστράτισατε από περιέργεια στο νησί.

Ο θησαυρός της Ανάφης είναι οι άνθρωποι της. Μια μικρή κοινωνία, όλοι πάνω

situated in the South. Most famous is Megalos Roukounas beach, with a tavern and rooms to let, but equally exotic are the following: Agii Anargyri with a chapel with the same name, Mikros Roukounas, Katsouni, Flamourou, Megas Potamos (pebbly), Prassies (under the monastery), Katalymatsa... On the west, there are some deserted pebbly beaches: Kalagathi, Prassa, Vaya and Kyparissi, while you can reach the northern ones on foot or by boat, for fishing or diving. Anafi's beaches are not organized and they are not crowded by settlements.

### Anafi's treasure

Anafi is a small community of about 300 persons who live alone in the winter, like one family, and welcome their guests in the summer. A few local businesses focused on homey hospitality, good local cuisine, and few bars, are situated in the island's unique settlement, Chora, close to the port, and on two nearby beaches. The local cuisine includes lobster spaghetti, "balotia" homemade pasta with tomato sauce, garlic and cheese, "tzonari" salted pork, and "vrasti" hard sun-dried mizithra cheese, plus "zaforisto" bread kneaded with saffron. The delicious honey of Anafi is the main ingredient of: "gemista" ("skaltsounia" with almonds, sesame and honey), and "koufeto" preserve, containing roasted almonds and honey, whereas honey with sesame is offered in weddings.

### Events and fetes

The most important fete is the fete of Kalamiotissa on September 7 and 8, attended by inhabitants of neighboring islands too. On August 15, there is a local feast in Chora's square with tidbits, treats, wine, local music and dancing. During the same month, exhibitions of folkloric and photographic material are organized, plus sports competitions, the Argonautics.

### ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΤΕ/ HOW TO GET THERE

Αερολόγια προς Ανάφη έως 4 φορές την εβδομάδα με το πλοίο «Πρέβελος». Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να επισκεφθείτε το site της ANEK LINES, [www.aneke.gr](http://www.aneke.gr), ή να καλέσετε τα τηλέφωνα: 210 4197400 (Τμήμα Κρατήσεων ANEK) και +30 22860 61408, 61220 (ANAFI TRAVEL – Ρούσσοος Ιάκωβος, Λιμενικός Πράκτορας της ANEK στην Ανάφη).

F/B «Prevelis» travels to Anafi up to four times per week. For more information, visit ANEK LINES' site, [www.aneke.gr](http://www.aneke.gr) or call telephone Nos. 210 4197400 (ANEK's Reservations Department) and +30 22860 61408, 61220 (ANAFI TRAVEL – Roussos Iakovos, ANEK's Port Agent in Anafi).



Η εντυπωσιακή ακτογραμμή της Ανάφης.  
Anafi's impressive coastline.

Κρητικά Παραδοσιακά Προϊόντα

ΑΡΕΤΟΥΣΑ



| Τσικουδιά - Ελαιόλαδο (Παραγωγής μας) |

| Τυροκομικά.: Γραβιέρα Κρήτης | Κεφαλογραβιέρα |

| Κεφαλοτύρια | Φρέσκο Ανθότυρο | Ξυνομυζήθρα |

| Κρασιά.: Λευκό | Ρόζε | Κόκκινο |

| Μαρουβάς - (4 Ετών) |

| Παξιμάδια | Ζυμαρικά | Μέλι | Βότανα |

| Καλιτσούνι Λυχναράκι | Σφακιανές Πίτες |

ΠΩΛΗΣΗ:

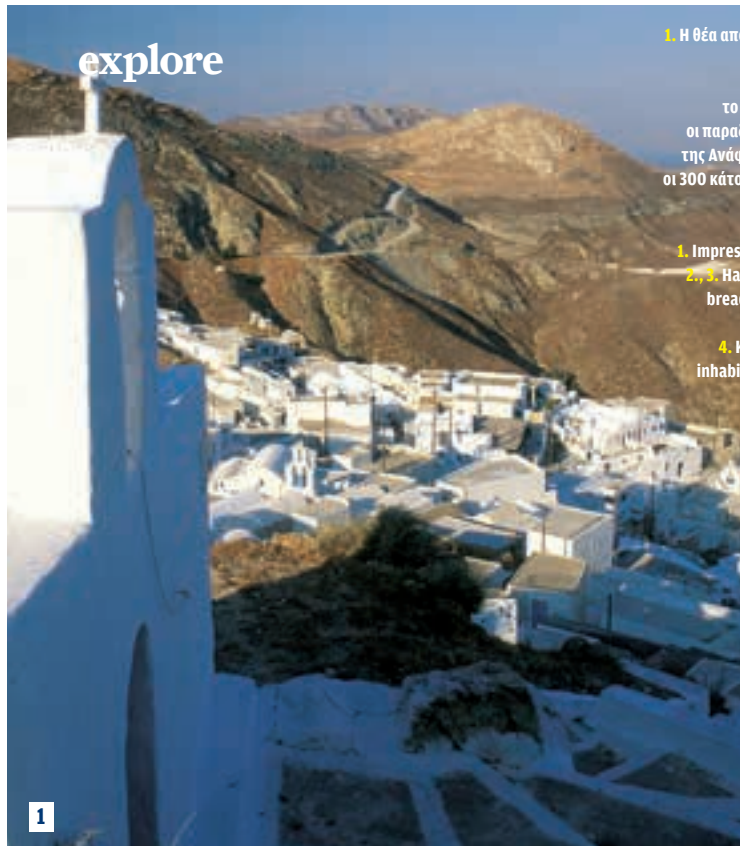
ΧΟΝΔΡΙΚΗ - ΛΙΑΝΙΚΗ

[www.aretousa.gr](http://www.aretousa.gr)

e-mail: [makridakis@aretousa.gr](mailto:makridakis@aretousa.gr)

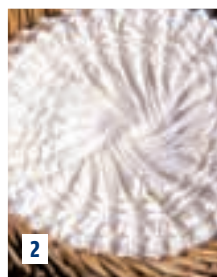


Πατισσιράτου 29-31 | Γκάζι | Αθήνα  
Τηλ.: 210 6452778 | 210 6452568



1. Η θέα από την υπερυψωμένη Χώρα είναι απλά εντυπωσιακή.  
2, 3. Το λευκό σκληρό τυρί και το ζαφοριστό ψωμί με κρόκο είναι οι παραδοσιακοί γευστικοί «θησαυροί» της Ανάφης. 4. Ευγενικοί και φιλόξενοι, οι 300 κάτοικοι του νησιού σας μεταδίδουν αμέσως την ηρεμία τους.

1. Impressive view from up high in Chora.  
2, 3. Hard white cheese and "zaforisto" bread with saffron are two of Anafi's traditional tasty "treasures".  
4. Kind and hospitable, Anafi's 300 inhabitants immediately pass on their tranquility.



από 300 άτομα, που ζει τους χειμώνες της μόνη, σαν οικογένεια, και δέχεται φιλόξενα, χωρίς να αλλάζει ρυθμούς, τους επισκέπτες της τα καλοκαίρια.

Λίγες επιχειρήσεις, αλλά ποιοτικές: σπιτική φιλοξενία, ντόπια καλή κουζίνα, μπαράκια με άποψη, όλα συγκεντρωμένα στον μοναδικό οικισμό του νησιού, τη Χώρα, 5 λεπτά από το λιμάνι, και σε δύο ακόμα κοντινές παραλίες.

Θησαυρός είναι και η κουζίνα της, με σπεσιαλιτέ την αστακομακαρονάδα, όχι ως gourmet ατραξιόν, αλλά ως αυθεντικό τοπικό πιάτο. Πολύ νόστιμα τα «μπαλότια», σπιτικά ζυμαρικά με σάλτσα ντομάτας, σκόρδο και τυρί, το «τζονάρι», παστό χοιρινό, η «βραστή», σκληρή λιαστή μυζήθρα και το ζυμωμένο με λίγο κρόκο «ζαφοριστό» ψωμί. Το εξαιρετικό αναφιώτικο μέλι πρωταγωνιστεί στα «γεμιστά» (σκαλτσούνια με αμύγδαλα, σουσάμι και μέλι) αλλά και στο «κουφέτο», γλυκό του κουταλιού, παραδοσιακό του γάμου και της βάφτισης, με καβουρδισμένα αμύγδαλα και μέλι. Στους γάμους προσφέρεται και «οψασιόμελο».

### Events και πανηγύρια

Αυτοσχέδια νησιώτικα γλέντια με τσαμπούνες στις ταβέρνες, αλλά και παραδοσιακά πανηγύρια στα ξωκλήσια, με πιο σπουδαίο αυτό της Καλαμιώπισσας, στις 7 και 8 Σεπτεμβρίου, με ολονυχτία στο παλιό μοναστήρι, στην κορυφή του Κάλαμου. Το πανηγύρι αυτό συγκεντρώνει

κόσμο και από τα γύρω νησιά, ενώ οι ρίζες του χάνονται στα βάθη των αιώνων, αφού θεωρείται συνέχεια των γιορτών προς τιμήν του Αιγλήτη Απόλλωνα, ο οποίος έσωσε τους Αργοναύτες. Κάθε Δεκαπενταύγουστο στην πλατεία της Χώρας στήνεται νησιώτικο γλέντι, με ντόπια κεράσματα, μεζέδες, κρασί, αναφιώτικους σκοπούς και χορό. Τον ίδιο μήνα διοργανώνονται εκθέσεις με λαογραφικό και φωτογραφικό υλικό, καθώς και αθλητικοί αγώνες, τα Αργοναυτικά.

### ΤΑ ΑΝΑΦΙΩΤΙΚΑ/ ΑΝΑΦΙΟΤΙΚΑ

Η πιο όμορφη γειτονιά της Ανάφης είναι στην Αθήνα! Δεν έχει θέα στη θάλασσα, φέρνει όμως το Αιγαίο στην καρδιά της πόλης. Είναι αυτή με τα πλατιά ασβεστομένα σκαλοπάτια, τις αυλές πίσω από τους ψηλούς τοίχους και τα ταρατσάκια, κάτω από την Ακρόπολη. Χτίστηκε τον 19ο αιώνα από Αναφιώτες μάστορες, στους οποίους ο Όθωνας ανέθεσε, μεταξύ άλλων, να χτίσουν και τα ανάκτορα, τη σημερινή Βουλή.

Ένας ξυλουργός κι ένας χτίστης, ονόματι Δαμίγος και Σιγάλας, έχτισαν τα πρώτα δύο σπίτια στη σκιά του Ιερού Βράχου, γιατί τους θύμιζε το Κάστρο τους, με κλίση, όπως στον γκρεμό του νησιού τους, με μικρά ανοίγματα και στρογγυλεμένες στέγες - λευκά, μικρά, κυκλαδίτικα, όπως τα πατρικά τους. Έπειτα ήρθαν κι άλλοι, έχτισαν κολλητά, κρέμασαν κουρτινάκια κοφτά σε παράθυρα, που τα έβαψαν γαλάζια, φύτεψαν κληματαριές και βουκαμβίλιες, και έσκαψαν πηγαδάκια στις αυλές. Κολλούσαν άλλο ένα δωμάτιο, όταν μεγάλωνε η οικογένεια, και μάκραιναν τα χειροποίητα σοκάκια.

Όταν έγιναν γειτονιά, οι ίδιοι δύο εργάτες τα βάφτισαν Αναφιώτικα. Χτίσανε και δύο εκκλησιές: τον Άγιο Γεώργιο και τον Άγιο Συμεών. Δεν έπαψαν ποτέ να νιώθουν μετανάστες... Έφτιαξαν όμως μια ρεπλίκα του χωριού τους και την άφησαν κληρονομία για όποιον θέλει να ξεφεύγει από τον θόρυβο και την ασήχημα της πόλης - και να «αθαναυριζέει» στα... αναφιώτικα καλοκαίρια όλο τον χρόνο.

**Anafi's most beautiful neighborhood is in downtown Athens, under the Acropolis, built in the 19th century by craftsmen from Anafi who constructed King Otto's palace, today's House of Parliament.**

**A carpenter and a mason built the first two houses under the Sacred Rock because it reminded them of Anafi's Castle, sloped, with small openings and rounded roofs, white, small, according to the Cycladic architecture. Others came and built their houses close to the first two, they painted their windows blue, planted vines and bougainvilleas, and dug wells in their courtyards. They built two churches too and called this neighborhood, Anafiotika.**

### ΧΡΗΣΙΜΑ ΤΗΛΕΦΩΝΑ/ USEFUL CONTACTS

Κέντρο Εξυπηρέτησης Πολιτών/  
Citizens' Service Center: +30 22860 61390  
Δήμος / Anafi Municipality: +30 22860 61266  
Αστυνομία / Police: +30 22860 61216  
Αγροτικό Ιατρείο /  
Rural doctor's office: +30 22860 61215  
Ταχυδρομείο / Ταχ. Ταμειυτήριο / Post Office/  
Postal Savings Bank: +30 22860 61203  
Στην Ανάφη φάρμακα χορηγούνται από το Αγροτικό Ιατρείο, ενώ οι συναλλαγές πραγματοποιούνται μέσω ATM.  
Medicines are provided by the rural doctor's office and cash transactions are carried out through an ATM.



ΒΙΟΤΕΧΝΙΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ  
ΚΡΗΤΙΚΩΝ ΑΡΤΟΣΚΕΥΑΣΜΑΤΩΝ  
Π. ΓΥΠΑΡΑΚΗ ΜΟΝ. ΕΠΕ



## Από το φθινόπωρο του 1999, σ' ένα ορεινό χωριό της Κρήτης,

την Ασή Γωνιά Χανίων, το όραμά μας να αναβιώσουμε τις παραδοσιακές γεύσεις του τόπου μας πήρε σάρκα και οστά με τη δημιουργία της Βιοτεχνίας Παραδοσιακών Κρητικών Αρτοσκευασμάτων Γυπαράκη. Βασισμένα σε συνταγές του χθες και ζυμωμένα με αρωματικά βότανα της Κρήτης, τα παξιμάδια και τα κουλουράκια των γιαγιάδων μας κατακτούν και τους πιο απαιτητικούς με τη φρεσκάδα και την πλούσια γεύση τους. Το «μυστικό» τους, πέρα από το πάθος και το μεράκι μας, είναι ο αποκλειστικά παραδοσιακός τρόπος κατασκευής τους στις σύγχρονες εγκαταστάσεις μας και οι αγνές πρώτες ύλες, με βάση το έξτρα παρθένο ελαιόλαδο Κρήτης.

Η εταιρεία εφαρμόζει πιστοποιημένο σύστημα διαχείρισης, υγιεινής και ασφαλείας τροφίμων FSSC 22000.

Δοκιμάστε το γλυκομυρωδάτο **κουλουράκι μελιού**, αποκλειστικά με μέλι Κρήτης, γνωστό για την ευεργετική δράση του στην υγεία του ανθρώπου, και φυσικό σπράμι, πλούσιο σε υψηλής βιολογικής αξίας φυτικές πρωτεΐνες.

Απολαύστε το γευστικότατο μελένιο **κουλουράκι «Το Αρχοντικό» με αμύγδαλο**, που αποτελεί πηγή ισορροπημένης διατροφής, καθημερινά με τον καφέ ή το τσάι σας.

Γευτείτε το **αρωματικό κουλουράκι πορτοκαλιού**, ζυμωμένο με φυσικό χυμό πορτοκαλιού, πλούσιο σε βιταμίνες, τραγανό και με εξαιρετική γεύση.

Το **παξιμάδακι γάμου** που μοσχοβολά, συνοδευόμενο με κρητική τοικουδιά, λαμπρύνει γάμους και όλες τις

χαρές της καθημερινής ζωής των ανθρώπων της Κρήτης. Βουτώντας το στο γάλα ή στο τσάι, όλα του τα αρώματα αναδεικνύονται ιδανικά.

Το **κριθαρένιο παξιμαδάκι πετρόμυλο**, πλούσιο σε φυτικές ίνες, αποτελεί απαραίτητο συμπλήρωμα της κρητικής διατροφής και είναι ιδανική πηγή ενέργειας για τον οργανισμό, ενώ βοηθά και στην καλή λειτουργία του πεπτικού συστήματος. Αποτελεί εξαιρετικό συνοδισμό με Γραβιέρα Κρήτης, Ανθότυρο και Ξινή Μυζήθρα Κρήτης.

Τα παξιμάδια είναι από τα πιο γνωστά και αγαπημένα παραδοσιακά ελληνικά προϊόντα. Τα τελευταία χρόνια μάλιστα, που έχει αναγνωριστεί η αξία της μεσογειακής διατροφής, διεκδικούν σταθερή θέση στο τραπέζι μας. Ο **κριθαρένιος ντάκος**, που είναι βρασιζομένο σε παραδοσιακή κρητική συνταγή, φτιάχνεται με αλεύρι κριθαρένιο ολικής άλεσης, αλεσμένο σε πετρόμυλο, με έξτρα παρθένο ελαιόλαδο και προζύμι. Είναι θρεπτικός, υγιεινός και χαμηλός σε λιπαρά, αποτελώντας μια σύγχρονη πρόταση για μια ισορροπημένη διατροφή. Απολαύστε όλη του τη γεύση και το άρωμα, βρεγμένο με ελαιόλαδο και προσθέτοντας ψιλοκομμένα ντομάτα, ρίγανη, αλάτι, φέτα ή ξινή μυζήθρα Κρήτης.

Καιρός, λοιπόν, είναι εμείς να θυμηθούμε και τα παιδιά μας να μάθουν τις πραγματικές γεύσεις των παραδοσιακών μας προϊόντων!



ΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΜΑΣ  
ΔΙΑΤΙΘΕΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΑ  
ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΤΩΝ  
ΠΛΟΙΩΝ ΤΗΣ ANEK  
LINES ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΑ  
SUPER MARKETS A/B  
ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟΣ.

ΑΣΗ ΓΩΝΙΑ ΧΑΝΙΩΝ  
ΚΡΗΤΗΣ  
ΤΗΛ. / FAX: 28310 82360.



# Public Bus Service



**[www.e-ktel.com](http://www.e-ktel.com)**

**e-mail:** [ktelchakinisi@cha.forthnet.gr](mailto:ktelchakinisi@cha.forthnet.gr)

**Kidonias & P. Kelaidi str., Chania**

Κυδωνίας & Παρθ. Κελαϊδή, Χανιά

**Information / Πληροφορίες:** 2821093052

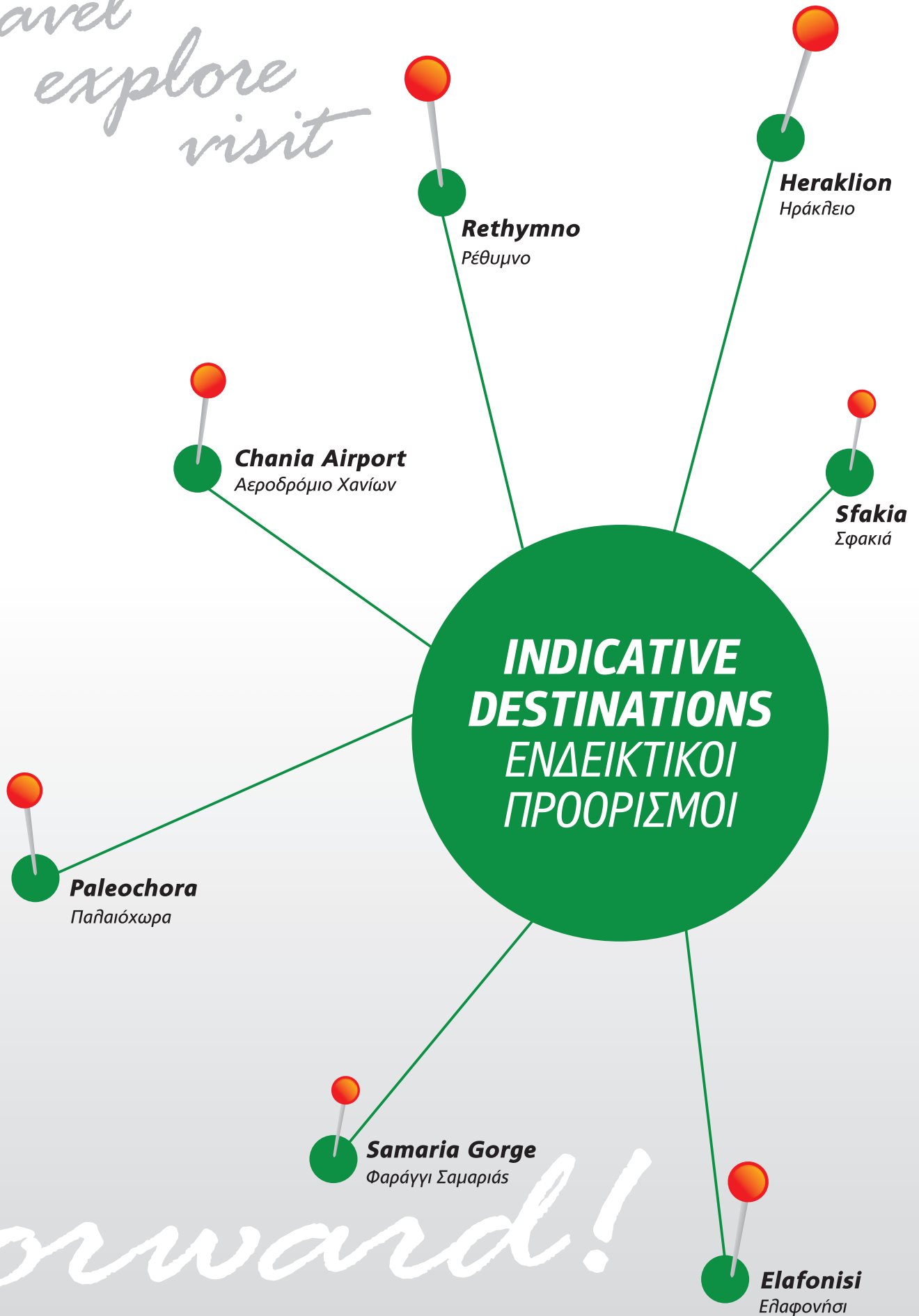
**Kefalogiannidon str., Rethymno**

Οδός Κεφαλογιάννηδων Ρέθυμνο

**Information / Πληροφορίες:** 2831022212

*we take you*

travel  
explore  
visit



forward!

Το ταξίδι στη μαγευτική Κρήτη είναι μια διαδρομή κάπου ανάμεσα στο όνειρο και στην πραγματικότητα, αφού χαρίζει περισσότερες once in a lifetime εμπειρίες από όσες μπορούσες να φανταστείς. Αρκεί να τις τολμήσεις.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ

## *μοναδικές εμπειρίες που θα ζήσεις στην Κρήτη*

# 10

*unique experiences that  
you will relish in crete*

To travel in enchanting Crete is to sway between dream and reality, since this island offers more once-in-a-lifetime experiences than one could ever imagine. So, don't hesitate! Dare to discover heaven!

BY KALLIA KASTANI



top 10



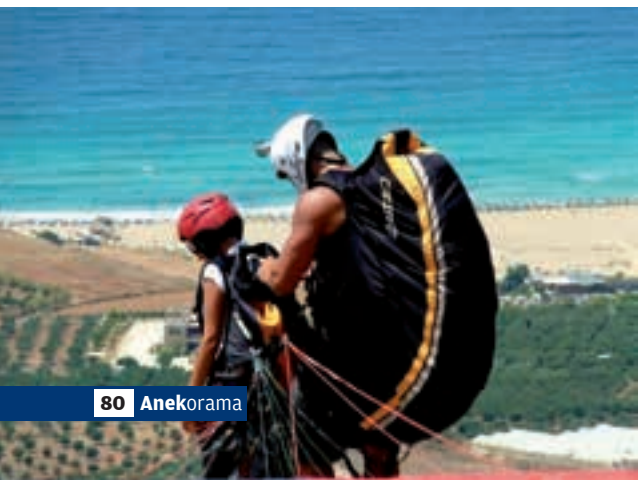
# 1 Παραπέντε πάνω από την αρχαία Φαλάσαρνα/ Paragliding above ancient Falassarna

Χανιά/Chania

Προορισμός, το δυτικότερο κομμάτι της Κρήτης, με θέα στο ακρωτήριο της Γραμβούσας και στη μαγική παραλία Φαλάσαρνα – ναι, αυτή που σκαρφαλώνει πάντα στο top-10 των καλύτερων παραλιών της Ευρώπης.

Οι ανασκαφές που πραγματοποιήθηκαν στην αρχαία Φαλάσαρνα (σ.σ. ένα από τα σημαντικότερα λιμάνια της Κρήτης, με περίοδο ακμής τον 4ο και τον 3ο αι. π.Χ.) έφεραν στο φως κτίρια, ναούς, πύργους, τα ίχνη από τα δυνατά κυκλώπεια τείχη που έζωναν την ακρόπολη, ακόμα κι έναν μυστηριώδη πέτρινο θρόνο σκαλισμένο στα βράχια. Με τον αέρα να έρχεται «καθαρός» από τη θάλασσα και να αγγίζει συνέχεια την πλαγιά, σύντομα θα βρεθείτε να πετάτε πάνω από τα ερείπια της νεκρόπολης, στα σύνορα γης, ουρανού, μνήμης και Ιστορίας. Ο προσανατολισμός της πτήσης είναι δυτικός και η υψομετρική διαφορά γύρω στα 150-200 μ., αλλά οι δυνατοί αέριδες που φυσούν στην περιοχή (οι ίδιοι που κάνουν τους windsurfers να λατρεύουν αυτή την παραλία) μπορεί να σας ανεβάσουν ακόμα πιο ψηλά. **Bonus tip:** Η πτήση αργά το απόγευμα, την ώρα που ο ουρανός «εκρήγνυται» σε χιλιάδες ροζ και πορτοκαλί – το ηλιοβασίλεμα εδώ θεωρείται το καλύτερο της Κρήτης.

**Destination:** Crete's most western part with a view to Cape Gramvousa and beautiful Falassarna beach, which is permanently included in the Top 10 list of Europe's best beaches. The excavations in ancient Falassarna have uncovered buildings, temples, towers, and traces of the sturdy Cyclopean walls that surrounded the acropolis, even a mysterious stone throne carved in the rocks. Soon you will find yourself flying in the clean air coming from the sea, above the necropolis' ruins, westwards, at an altitude of 150-200 m, whereas the strong winds that blow in the area (the same winds that cause windsurfers to adore this beach) may raise you even higher. **Bonus tip:** fly late in the afternoon, when the sky "explodes" in thousands of pink and orange shades and admire Crete's best sunset.



## PARAGLIDING CRETE

Πρόεδρος της Αερολέσχης Χανίων «Ερμής», ο Γιώργος Κισσανάκης έχει μιήσει πολλούς λάτρεις των extreme sports στα μυστικά του paragliding και του paramotor, καθώς διαθέτει μεγάλη εμπειρία (με βάση τις ώρες των πτήσεων που έχει πραγματοποιήσει), αλλά και τεχνονομία σε θέματα μηχανικής σε ό,τι αφορά τα παραμοτέπ.  
[www.paragliding-crete.gr](http://www.paragliding-crete.gr) • [info@paragliding-crete.gr](mailto:info@paragliding-crete.gr)

Giorgos Kissanakis, president of Chania Aeroclub "Hermes", is a very experienced trainer (after the many flight hours that he has accumulated), and he possesses an important know-how in paramotor mechanics. As a result, he has introduced many extreme sports fans to the secrets of paragliding and paramotoring. [www.paragliding-crete.gr](http://www.paragliding-crete.gr) • [nfo@paragliding-crete.gr](mailto:nfo@paragliding-crete.gr)



more than **6.000** beautiful islands



more than **270** mountain villages



more than **19.000** monuments



more than **14.880** km of coastline



more than **1.000** Western Union locations

Wherever you decide to spend your days in Greece  
there is always a Western Union point of service near you.

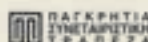
Western Union offers the most reliable service for sending and receiving money,  
within minutes\*, operating even on evenings and weekends.  
No bank account required.  
More than 510,000 locations in more than 200 countries.



*moving money for better*

\*subject to hours of operation & time zone differences

Find Western Union at:



Principal Representative for Western Union in Greece

[www.worldbridge.gr](http://www.worldbridge.gr)  
210 900 5000  
800 100 2020  
(Toll Free)



## 2 Αναρρίχηση στον Γκίγκιλο/ Climbing on Mount Gigilos

Χανιά / Chania

Με υψόμετρο 2.080 μ., τούτο το βουνό που δεσπόζει πάνω από το Ξυλόσκαλο του Ομαλού, εκεί όπου βρίσκεται η είσοδος για το Φαράγγι της Σαμαριάς, είναι απότομο, τραχύ και επιβλητικό, σαν πανάρχαιος πέτρινος φρουρός – οι ντόπιοι παλιά έλεγαν ότι στην κορυφή του κατοικεί ο Διάβολος. Είναι πιθανότατα η πιο εντυπωσιακή ορθοπλαγιά της Κρήτης (σ.σ. και η δεύτερη μεγαλύτερη στην Ελλάδα, μετά τη Συκιά της Γκιώνας), ελκυστική για τους ορειβάτες χειμώνα-καλοκαίρι. Έχει πάνω από 15 ανοιγμένες διαδρομές με θέα στο φαράγγι, απαιτεί όμως μεγάλη εμπειρία και καλή χρήση των υλικών, καθώς, λόγω του σαθρού του εδάφους («Σαπημένος» είναι το κρητικό παρατσούκλι του...), δεν είναι εξοπλισμένο με μόνιμες ασφάλειες. Η πρόσβαση απαιτεί πεζοπορία περίπου μίας ώρας, από το μονοπάτι ή από το Ξυλόσκαλο.

Rising to an altitude of 2,080 m and looming above Xyloskalo of Omalos Plateau, at the entrance to Samaria Gorge, this steep, rough, and impressive mountain attracts mountain climbers in the summer or winter. With more than 15 established routes and a view to the gorge, it demands great experience and good use of materials since its crumbling terrain doesn't allow the installation of permanent bolts. To arrive there, you must hike for approximately one hour from Xyloskalo on a path.



### CLIMBINCHANIA.BLOGSPOT.GR

Μετρ στην ορθοπλαγιά των βουνών της Κρήτης, ο Νίκος Καλατζάκης οργανώνει με την ομάδα του αναρριχήσεις συνώνυμο της εξερεύνησης, της περιπέτειας και της μαγικής ανακάλυψης της ορεινής φυσικής ομορφιάς. Μπείτε στο <http://climbichania.blogspot.gr>, για να μαγευτείτε από ένα πλούσιο φωτογραφικό υλικό, στο οποίο φυσικά πρωταγωνιστικό ρόλο έχουν οι αναρριχήσεις στον Γκίγκιλο.

Nikos Kalatzakis, master of climbing on the steep slopes of Cretan mountains, and his team, organize explorations, adventures and expeditions aiming to uncover the mountains' magic natural beauty. Visit the website <http://climbichania.blogspot.gr>, and admire the rich photographic material in which, of course, photos of the climb on Mount Gigilos abound.



# ΨΑΡΟΤΑΒΕΡΝΑ Θαλασσινό Αγέρι

Στο ήσυχο και γραφικό λιμανάκι μας, σε ένα περιβάλλον που θυμίζει κινηματογραφικό σκηνικό με τραπεζάκια δίπλα στη θάλασσα, μπορείτε να απολαύσετε φρέσκα, νότια ψάρια, θαλασσινά και μεζέδες.

ΒΙΒΛΙΑΚΗ 35, ΤΑΜΠΙΑΚΑΡΙΑ, ΧΑΛΕΠΑ, ΧΑΝΙΑ  
THALASSINO ACERI: 35 VIVILAKI STR., TABAKARIA, CHALEPA, CHANIA  
TEL: 28210-51136, 28210-56672 - Νεκτάριος Λιονάκης, Κιν.: 6947-939146

*Welcome...*

**ΚΟΥ  
ΚΟΥ  
VAYA**



**MUSIC CAFE**



Αλέξη Μινωτή 1, Τάροι Βενιζέλου  
73131 Ακρωτήριο Χανιά  
Τηλ: 28210 27449

1, Alexi Minoti str.  
Venizelos Graves, Chania,  
Phone: +30 28210 27449

[www.koukouvaya.com](http://www.koukouvaya.com)





## 3 Canyoning στο Φαράγγι του Χα/ Canyoning at Ha Gorge

Λασιθί/Lasithi

Λένε ότι χρωστά το όνομά του στο ρήμα «χάσκω», ή «χαίνω», που σημαίνει «σχηματίζω ρήγμα, άνοιγμα», όμως η περιγραφή του χωράει σε τρία-τέσσερα επίθετα: άγριο, απόκρημνο, μαγευτικό και παρθένο. Ο «βασιλιάς των φαραγγιών» της Κρήτης βρίσκεται στο όρος Θρυπτή, κοντά στο Κάτω Χωριό του νομού Λασιθίου, και ανήκει στα τρία πιο διάσημα τεχνικά φαράγγια του νησιού, μαζί με εκείνα της Άρβης και της Πορτέλας - οι ειδικοί το κατατάσσουν ανάμεσα στα 10 πιο όμορφα της Ευρώπης. Είναι ένα σπάνιο δείγμα φαραγγογένεσης (σ.σ. δημιουργήθηκε από ενεργό ρήγμα, το οποίο ανασίκωσε το βουνό!), έχει μήκος ένα χιλιόμετρο, πλάτος που σε πολλά σημεία είναι μόνο 3 μέτρα και σε άλλα δεν ξεπερνά ούτε τα 30 εκατοστά (!), και τεράστιους, απότομους τοίχους, που ορθώνονται κάθετα σε ύψος 200-300 μέτρων. Από πλευράς βιοποικιλότητας, το Φαράγγι του Χα είναι ένας οργιαστικός, παρθένος βιότοπος, όπου ζουν πολλά, σπάνια και απειλούμενα είδη, όπως ο κρητικός ακανθωτός ποντικός, γυπασοί, χρυσαετοί κ.ά. **Bonus tip:** Το θέαμα του «μυστικού» καταρράκτη του Μάστορα, ύψους 215 μ., που χύνεται κοντά στην έξοδο του φαραγγιού, «γλείφοντας» την πέτρα. Αξεπέραστο.

Rough, steep, fascinating, and virgin, the “king of Cretan gorges” is found on Mountain Thrypti, near Kato Chorio of the Lasithi prefecture. Experts place it among Europe’s 10 most beautiful gorges, a rare sample of gorge creation (it resulted from a tectonic earthquake that lifted the mountain!); it’s one kilometer long, and just three meters wide in several parts, whereas in other parts it does not exceed 30 cm (!), with huge, steep walls vertically rising to a height of 200-300 m. As for biodiversity, Ha Gorge is a lush, virgin natural habitat where many rare, endangered species live: e.g. thorny mice, lammergeyers, golden eagles etc. **Bonus tip:** the view to the “hidden” Mastoras waterfall, 215 m high, flowing near the gorge’s exit, “licking” the rock. An unforgettable sight!



### CANYONING.GR

Ο Γιώργος Ανδρέου, οδηγός-εκπαιδευτής καταβάσεων φαραγγιών από το 1999, οργανώνει κάθε χρόνο εξερευνησεις άγνωστων φαραγγιών σε όλη την Ελλάδα, ανάμεσα στα οποία πολλά βρίσκονται στην Κρήτη. Μέχρι σήμερα έχει εξερευνησει 137 φαράγγια.

Ιάσωνος 105 • Βόλος  
Τηλ.: +30 2421023957 • 6972 662269  
canyoning.gr • info@canyoning.gr.

Every year, Giorgos Andreou, guide and trainer of gorge descent since 1999, organizes explorations of unknown gorges in Greece, including several that exist in Crete. Until today he has explored 137 gorges.  
105 Iassonos St. • Volos  
Tel.: +30 24210 23957 • 6972 662269  
canyoning.gr • info@canyoning.gr.



# CHRYSI CRUISES

The golden paradise

from Ierapetra to Chrysi island  
with our Cruise Vessels "BALOS EXPRESS" & "CHRYSI EXPRESS"

Ημερήσιες κρουαζιέρες από την Ιεράπετρα στα νησιά της Χρυσής  
με τα πλοία μας "BALOS EXPRESS" & "CHRYSI EXPRESS"



C/V "BALOS EXPRESS"



C/V "CHRYSI EXPRESS"



Departures from Ierapetra: "BALOS EXPRESS" 10:30, "CHRYSI EXPRESS": 11:00

Return to Ierapetra: "BALOS EXPRESS" 17:00, "CHRYSI EXPRESS": 17:30

Αναχώρηση από Ιεράπετρα: "BALOS EXPRESS" 10:30, "CHRYSI EXPRESS": 11:00

Επιστροφή στην Ιεράπετρα: "BALOS EXPRESS" 17:00, "CHRYSI EXPRESS": 17:30



ANEK LINES



Λιμάνι Ιεράπετρας/Port of Ierapetra, Lasithi

Τηλ./Tel: 28420 20008, Mob: 6973833737, 6936842185

email: info@chrysicruises.com Online Booking: [www.chrysicruises.com](http://www.chrysicruises.com)



## INFO

**OMEGA DIVERS**

Το καταδυτικό κέντρο του Μανώλη Μαλανδράκη και του Νεκταρίου Σαλιβουράκη είναι οργανωμένο υποδειγματικά, για να υποδεχτεί αρχάριους και έμπειρους δύτες και να τους ξεναγήσει στον εκστατικό βυθό της περιοχής. Για τους αρχάριους υπάρχουν προγράμματα με απονομή πιστοποίησης, αλλά και μίνι τρίωρο πρόγραμμα, που τους επιτρέπει να βουτήξουν, συνοδεία εκπαιδευτή, σε βάθος 6 μ. και να πάρουν μια γεύση από τη μαγεία του υποθαλάσσιου κόσμου. Οι έμπειροι δύτες, από την άλλη, θα ξεναγηθούν στην περίφημη Σπηλιά των Ελεφάντων, σε απόσταση 10 λεπτών από την Αλμυρίδα, για μια αξέχαστη κατάδυση ανάμεσα σε απολιθώματα ελέφαντα, σταλακτίτες και πολύχρωμα ψάρια.

Αλμυρίδα • Τηλ.: +30 28250 31412 • [www.omegadivers.com](http://www.omegadivers.com).

**OMEGA DIVERS**

Manolis Malandrakis' and Nektarios Salivourakis' well-organized diving center is ready to guide beginners and experienced divers in the magnificent seabed of the region. For beginners, there are certificate award programs, as well as a mini

three-hour program that allows them to dive to a depth of 6 m, accompanied by an experienced trainer, and get a taste of the magical underwater world. On the other hand, experienced divers will tour the famous Elephants' Cave, only 10 minutes far from Almyrida, for an unforgettable exploration of elephant fossils, stalactites, and multicolored fish.

Almyrida • Tel.: +30 28250 31412 [www.omegadivers.com](http://www.omegadivers.com).

**CHANIA DIVING CENTER**

Ένα πολύ καλά οργανωμένο και εξοπλισμένο κέντρο, συνεργαζόμενο με πολύ σημαντικούς, παγκοσμίως αναγνωρισμένους, οργανισμούς εκπαίδευσης αυτοδύτων, όπως είναι η IANTD και η SSI.

Αγίου Ονουφρίου 10B, Χανιά  
Τηλ.: +30 28210 09083  
[www.chaniadiving.gr](http://www.chaniadiving.gr).

**CHANIA DIVING CENTER**

A well-organized center, associated with important, globally recognized diver training organizations like IANTD and SSI.

10B Agiou Onoufriou St., Chania  
Tel.: +30 28210 09083  
[www.chaniadiving.gr](http://www.chaniadiving.gr).

## 4

## Cave diving στις σπηλιές του Ελ Γκρέκο και των Ελεφάντων

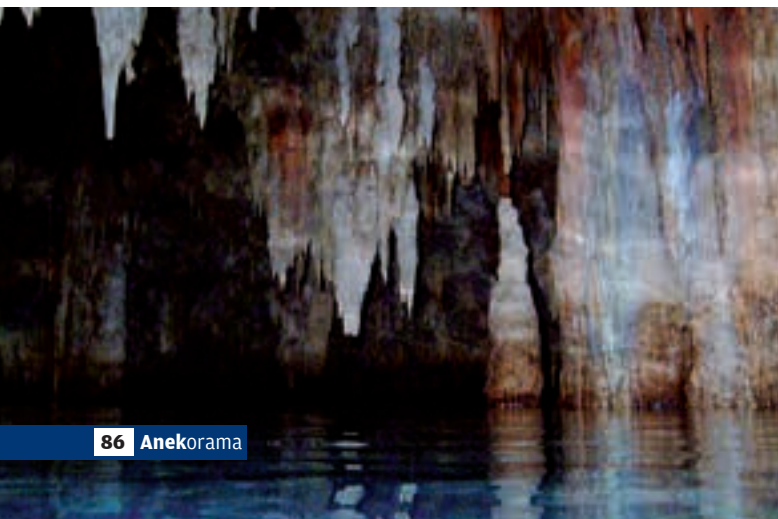
## Cave diving in the El Greco Cave and in the Elephants' Cave

Ηράκλειο - Χανιά / Heraklion - Chania

Το μοναδικής ομορφιάς- Σπήλαιο του Ελ Γκρέκο, στην περιοχή της Αγίας Πελαγίας (σ.σ. ένα γραφικό ψαροχώρι, καμιά εικοσαριά χιλιόμετρα δυτικά του Ηρακλείου), θεωρείται μια καλή εκκίνηση για προχωρημένους δύτες, που ενδιαφέρονται για cave diving.

Η είσοδος, «κωμένη» σε βάθος 17 μ. κάτω από την επιφάνεια του νερού, οδηγεί σε μια «αίθουσα» με εντυπωσιακούς σταλαγμίτες και σταλακτίτες, που... αναπαύονται σιωπηλά ανάμεσα στα άλλα πλάσματα του βυθού - αν βουτήξετε νύχτα, το θέαμα θα σας μείνει αξέχαστο. Το Σπήλαιο των Ελεφάντων βρίσκεται στην περιοχή Δρέπανο του Ακρωτηρίου, λίγο πιο έξω από τον κόλπο της Σούδας, και ανακαλύφθηκε μόλις το 1999, τυχαία από έναν ψαροντουφεκά. Η είσοδός του βρίσκεται σε βάθος 10 μ. και οδηγεί σε ένα υποθαλάσσιο τούνελ μήκους περίπου 40 μέτρων. Αν το περάσετε, θα βρεθείτε σε μια μεγάλη σπηλιά ύψους 10 μ., με μαγικό σταλακτιτικό και σταλαγμιτικό διάκοσμο, πάνω και κάτω από το νερό. Τα σημαντικότερα όμως ευρήματα έχουν εντοπιστεί στον βυθό του σπηλαίου: απολιθωμένα οστά ελαφιών και ελεφάντων -τεσσάρων ελεφάντων, για την ακρίβεια- ηλικίας 50.000-60.000 χρόνων!

Beautiful El Greco Cave, in Agia Pelagia (a picturesque fishermen's village, approximately 20 km west of Heraklio) is a good target for experienced divers interested in cave diving. Its entrance, at a depth of 17 m below the surface, leads to a "chamber" with impressive stalagmites and stalactites, silently... resting among various seabed creatures. At night, the spectacle is amazing! The Elephants' Cave in Drepano, in the region of Akrotiri, just outside Souda Bay, was accidentally discovered in 1999, by a spearfisherman. Its entrance, at a depth of 10 m, leads to an underwater tunnel, approximately 40 m long, which opens into a large cave, 10 m high, magically decorated by stalactites and stalagmites. However, the most important findings were detected at the bottom of the cave: fossilized bones of deer and elephants -four elephants, in fact- 50-60,000 years old!





*Για γεύσεις...  
που πάντα αναζητούσατε!*

"MICHALIS" restaurant  
*a chance to enjoy first-class cuisine  
in extremely good prices*



*We use extra virgin olive oil & fresh, quality products  
to revive Authentic Cretan-Greek cuisine recipes*

Ακτή Τομπάζη - Παλιό Λιμάνι Χανιά Τηλ: 28210 58330  
Akti Tompazi - Old Harbour Chania Tel: 28210 58330  
[www.restaurant-michalis-kania.gr](http://www.restaurant-michalis-kania.gr)

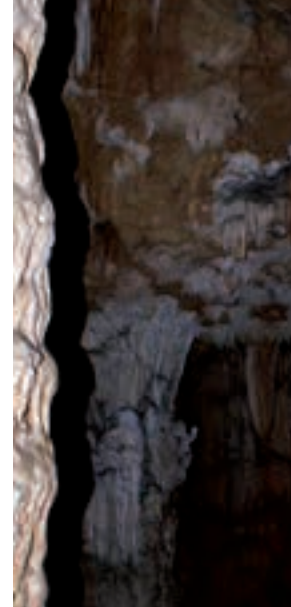


# 5 Πεζοπορία-trekking σε ένα αρχαίο μινωικό μονοπάτι/ Trekking on an ancient Minoan path

Κασταμονίτσα – Οροπέδιο Λασιθίου / **Kastamonitsa – Lasithi Plateau**

Στην Κρήτη βρίσκεται κανείς ένα μεγάλο δίκτυο παλαιών μονοπατιών, τα οποία χρησιμοποιούνταν κανονικά, μέχρι που δημιουργήθηκε στο νησί ολοκληρωμένο δίκτυο αυτοκινητοδρόμων. Η συγκεκριμένη διαδρομή ξεκινά από την Κασταμονίτσα, το μικρό πρακλειώτικο χωριό κοντά στην περιοχή που κάποτε άκμαζε η αρχαία Λύττος, ή Λύκτος, ίσως η αρχαιότερη πόλη της Κρήτης – πιο αρχαία και εξίσου σημαντική με την Κνωσό. Μετά από περπάτημα περίπου μίας ώρας σε χωματόδρομο έως τους πρόποδες της Δίκτης, θα αφήσετε τον δρόμο και θα μπειτε σε ένα αρχαίο μινωικό μονοπάτι, που ελίσσεται φιδωτά και ανηφορικά προς το οροπέδιο, στα ανατολικά. Φτάνοντας στην κορυφή του όρους Λουλουδάκι, κάντε μια στάση. Από εκεί η θέα προς τις νεφοσκέπαστες χιονισμένες κορφές των βουνών της Δίκτης, που «αγκαλιάζουν» το οροπέδιο με τα διάσπαρτα χωριά του, είναι αριστουργηματική. Και γίνεται ακόμα πιο όμορφη, αν σκεφτείς πόσες χιλιάδες άνθρωποι, πόσες χιλιάδες χρόνια, ακολούθησαν τα ίδια βήματα για να δουν ακριβώς το ίδιο πράγμα. **Bonus tip:** Η συγκεκριμένη διαδρομή ήταν πάντα ιδιαίτερης στρατηγικής σημασίας, καθώς ένωνε την αρχαία μητρόπολη της Λύττου με το ιερό σπήλαιο του Δία, το Δικταίο Άντρο, στα ορεινά. Ακόμα και οι παλιοί Λασιθιώτες την ακολουθούσαν – αυτός ήταν ο πιο σύντομος εμπορικός δρόμος ανάμεσα στο Οροπέδιο και στα χωριά της πεδιάδας του Καστελλίου. Μετά τη δεκαετία του '70, όμως, το παλιό λιθόστρωτο μονοπάτι σιγά-σιγά εγκαταλείφθηκε.

Crete has a widespread network of old paths, which were regularly used until the creation of the island's highways. This route begins from Kastamonitsa, a small village near the area where ancient Lyttos, perhaps Crete's most ancient city – as important as Knossos – thrived. After about an hour's walk on a dirt road to the foot of Mount Dikti, leave the road and enter the ancient Minoan winding path that ascends towards the plateau. Stop at the top of Mount Louloudaki and admire the magnificent view of Dikti's snowy mountaintops, surrounding the villages scattered on the plateau. **Bonus tip:** This route always was strategically important, because it joined the ancient Lyttos metropolis to Zeus' sacred cave, the Dictaeon Cave. The old inhabitants of Lasithi used it, since it was the shortest commercial route between the Plateau and the Kastelli valley villages, but after the '70's, the old cobbled path was abandoned gradually.





# 6 Caving στην Τρύπα του Σφενδόνη / Caving in Sfendonis' Trypa

Χανιά/Chania

Σύμφωνα με τον μύθο, «Σφενδόνης» λεγόταν κάποιος αντάρτης (χαϊνης) από τα Σφακιά. Τούτη η «Τρύπα», δυτικά από τα Ανώγεια και λίγο έξω από τα Ζωνιανά, ήταν το άντρο του. Προφανώς, δεν ήταν ο μόνος που έζησε εδώ, όπως μαρτυρούν πήλινα αγγεία και λίθινα εργαλεία από τη Νεολιθική Εποχή, ευρήματα από μεταγενέστερες περιόδους, καθώς και σκελετοί ζώων που βρέθηκαν στις ανασκαφές της σπηλιάς. Αλλά το πραγματικό «εύρημα» είναι το ίδιο το σπήλαιο: 3.330 τ.μ. συνολική επιφάνεια, 550 μ. μήκος, 14 θάλαμοι, διακοσμημένοι με αναρίθμητους σταλακτίτες και σταλαγμίτες, σε εκατομμύρια διαφορετικές αποχρώσεις, κολόνες από κρυστάλλους ανθρακικού ασβεστίου, που λαμπυρίζουν μαγικά στο φως των προβολέων, λες και έχουν πασπαλιστεί με χρυσόσκονη – η φύση εδώ συμμετέχει σε ένα αισθητικό υπερθέαμα. Ακόμα και τα ονόματα των αιθουσών είναι αποκαλυπτικά: η «Αίθουσα των Αρμονιών», το «Παρεκκλήσι», το «Παλάτι», ο «Παρθενώνας», η «Μητρόπολη», το «Πανόραμα» και –το καλύτερο– το «Άδυτο της Νεράιδας». Το δωμάτιο στο οποίο, όπως λένε, κρύβεται εδώ και πολλά χρόνια μια νεράιδα, για να ξεφύγει από τον βοσκό που την ερωτεύτηκε και τη λάβωσε με μια πέτρα, με σκοπό να την κάνει δική του. **Bonus tip:** Από τα 2.000 και πλέον σπήλαια της Κρήτης, η Τρύπα του Σφενδόνη είναι το μεγαλύτερο και ένα από τα ελάχιστα που είναι ανοιχτά και επισκέψιμα από το κοινό.

The legend says that Sfendonis was a rebel from Sfakia, and "Trypa" (Hole) was his lair. Clay vessels and stone tools of the Neolithic Period, findings of later periods, and animal skeletons were found here, but the real "finding" is the cave itself: 3,330 sq.m. total surface, 550 m length, 14 chambers, decorated by innumerable stalactites and stalagmites in millions of different shades, sparkling calcium carbonate crystal columns, a natural super show. Among the chambers' names, the "Fairy's Sanctuary" is the most imaginative: it is said that a fairy hid here to flee from a shepherd who was in love with her and tried to catch her. **Bonus tip:** From Crete's more than 2,000 caves, Sfendonis' Trypa is the biggest and one of the few that are open to the public.

# 7 Mountain bike στη διαδρομή Καπετανιανά – Κουδουμάς/ Mountain biking on the Kapetaniana – Koudoumas route

Ηράκλειο/Heraklion

Από τις ομορφότερες βουνίσιες διαδρομές της Κρήτης, 100% χωμάτινη, με εκπληκτική κατάβαση από τα 1.075 μ. έως τη θάλασσα και με θέα που κόβει την ανάσα. Ξεκινώντας από τα Καπετανιανά και κινούμενοι ανατολικά, θα φτάσετε –ακολουθώντας τις ταμπέλες– στους πρόποδες του Κόφινα. Από τα 1.050 μ. ξεκινά μια μοναδική κατάβαση 14 χλμ., μέσα από το πευκόδασος, έως την Ιερά Μονή Κουδουμά. Ακριβώς πριν από την είσοδο του μοναστηριού, δεξιά, υπάρχει ξύλινη γέφυρα, από όπου αρχίζει ένα πολύ καλά συντηρημένο και σηματοδοτημένο μονοπάτι έως τον Άγιο Ιωάννη. Η παραλία Ελυγιάς, λίγο πριν από το χωριό, είναι ήσυχη και ιδανική για μπάνιο. Από εκεί ξεκινά μια δύσκολη ανάβαση, με απότομη κλίση σε αρκετά σημεία, η οποία όμως αποζημιώνει τον επισκέπτη-ποδηλάτη με την όμορφη θέα της.

One of Crete's most beautiful mountain routes, 100% earthen, with an amazing descent from an altitude of 1,075 m till the sea, and a breathtaking view. Moving eastwards from Kapetaniana you will reach Mount Kofinas' foot. From 1,050 m, a 14 km descent begins, through a pine tree forest, till Koudoumas Monastery. Just before the monastery's entrance, there is a wooden bridge and a well-maintained path leading to Agios Ioannis village. Elygia beach, before the village, is isolated and ideal for swimming. From there, a difficult ascent begins, steep at several points, which rewards the bikers by its beautiful view.



## 8

## Bungy jumping στο φαράγγι της Αράδαινας/ Bungy jumping in Aradena Gorge

Χανιά/Chania

Ξεκινώντας από το τουριστικό λιμανάκι της Χώρας Σφακίων, δεν φαντάζεσαι καν ότι ύστερα από λίγα (ανηφορικά) χιλιόμετρα μπορεί να βρεθείς σε ένα τοπίο σχεδόν αλπικό. Λίγο μετά την Ανώπολη στον δρόμο Σφακιά - Ανώπολη - Άγιος Ιωάννης, και 19 μόλις χιλιόμετρα από τη Χώρα, βρίσκεται η περίφημη «γέφυρα Βαρδινογιάννη» - μια θεαματική μεταλλική γέφυρα, 70 μ., που ενώνει δύο βουνά, «κρεμασμένη» πάνω από το εντυπωσιακό φαράγγι της Αράδαινας, που «χάσκει» αποκάτω σε βάθος 138 μέτρων. Η Αράδαινα έχει την ψηλότερη γέφυρα για bungy jumping στην Ελλάδα (και τη δεύτερη στην Ευρώπη), ενώ η βουτιά στο κενό γίνεται με φόντο επιβλητικούς πέτρινους όγκους και το ερειπωμένο χωριό στο χείλος του γκρεμού. Καλύτερα δεν γίνεται. **Bonus tip:** Τα άλματα που οργανώνουν οι σχετικές εταιρείες extreme sports γίνονται συνήθως κάθε Σαββατοκύριακο του καλοκαιριού, μετά το μεσημέρι. Πριν ή μετά, βρείτε χρόνο να επισκεφθείτε το χωριό-φάντασμα της Αράδαινας - ένα πραγματικό υπαίθριο «μουσείο» σφακιανής αρχιτεκτονικής, άδαιο και μυστηριακό, σαν κινηματογραφικό σκηνικό...

After a few kilometers (uphill) from the tourist port of Chora, Sfakia, you will find an almost alpine landscape. After Anopolis, on the Sfakia - Anopolis - Agios Ioannis road, 19 km far from Chora, stands the renowned Vardinogiannis bridge, a spectacular 70 m long bridge that joins two mountains, "hanging" above the impressive Aradena Gorge, 138 m below it. Aradena has the tallest bungy jumping bridge in Greece (the second in Europe), where bungy jumpers dive with impressive stone masses and the ruined village on the edge of the cliff as backdrop. **Bonus tip:** Bungy jumping organized by extreme sports firms, usually takes place in the afternoon, every summer weekend. Don't forget to visit the Aradena ghost village - a true outdoor "museum" of Sfakia architecture, empty and mysterious, reminding of a movie set...

### INFO

Ειδικά για τα μέλη του ANEK SMART BONUS PROGRAM, η εταιρεία Liquid Bungy (η εταιρεία που έκανε γνωστό το bungy στην Ελλάδα) προσφέρει έκπτωση -30 ευρώ της αρχικής τιμής του άλματος στο πλήρες πακέτο που συμπεριλαμβάνει και φωτογραφίες, βίντεο, T-shirt, bungy certificate, insurance κτλ. Ισχύει έως 30/9/2013. Πληροφορίες, τηλ.: 6937 615191. [www.liquidbungy.com](http://www.liquidbungy.com).

A 30€ discount is offered by the Liquid Bungy Company on the initial price of the jump, included in the full package (photos, video, T-shirt, bungy certificate, insurance etc.), specifically to ANEK SMART BONUS PROGRAM members, till 30/9/2013. Information: Tel.: 6937 615191. [www.liquidbungy.com](http://www.liquidbungy.com).





**omega**  
*divers*

.... the last word in Diving !!



**PADI**

Diving Excursions  
Beginner Divers  
Certified Divers  
Padi Courses  
Snorkeling  
Cave Diving  
Nitrox



© omega divers 2012

Almyrida, Chania, Crete  
[www.omegadivers.com](http://www.omegadivers.com)

Tel/fax: +30 28250 31412  
[info@omegadivers.com](mailto:info@omegadivers.com)



## 9 Ποδηλασία στα Πορτοκαλοχώρια του κάμπου /Cycling in the plain's orange villages

Χανιά/Chania

Κάμποι και ήρεμες πεδιάδες, άγρια, κατοράχαλα βουνά, καταπράσινα μονοπάτια: η ποικιλομορφία της κρητικής γης κάνει το νησί έναν παράδεισο για τους ποδηλάτες. Η συγκεκριμένη διαδρομή ξεκινά από τα Χανιά και ακολουθεί τον δρόμο της Πελεκαινας, με κατεύθυνση προς τα δεξιά, προς τα χωριά Περιβόλια, Πύργος και Λυγίδες. Από εκεί συνεχίστε δυτικά, παράλληλα με τον κεντρικό δρόμο για Αγιά. Στη λίμνη της Αγιάς επιβάλλεται μια στάση. Η περιοχή είναι ένας σπάνιος υδροβιότοπος για εκατοντάδες μεταναστευτικά πουλιά, αλλά και τόπος διαβίωσης για πολλά ενδημικά είδη - ανήκει στις προστατευόμενες περιοχές του Ευρωπαϊκού Δικτύου Προστασίας NATURA 2000. Συνεχίστε προς το γραφικό Κυρτωμάδο και, μετά το τελευταίο σπίτι του χωριού, κάντε πετάλι, ακολουθώντας τον δρόμο δίπλα στο ποτάμι. Εδώ, η φύση χαρίζει απλόχερα εκπληκτικές εικόνες δίπλα σε πλατάνια, πυκνή βλάστηση, πορτοκαλιές και λεμονιές. **Bonus tip:** Η επιστροφή στα Χανιά ακολουθεί τον κεντρικό δρόμο από Αγία Μαρίνα, Σταλό και Καλαμάκι. Δείξτε ιδιαίτερη προσοχή, ιδίως το καλοκαίρι, που η κίνηση είναι αυξημένη.

Smooth plains, wild, rough mountains, green paths - the diversity of the Cretan land makes it a cyclist's heaven. This route begins from Chania and continues towards the villages Perivolia, Pyrgos, and Lygides. From there, move westwards, parallel to the main road to Agia. Stop at Agia Lake, a rare wetland habitat for hundreds of migratory birds, and living site for many native species - which is included in the areas protected by the European NATURA 2000 Network. Continue towards picturesque Kyrtomado village, and after its last house, follow the road by the river. Admire the amazing view, the lush vegetation, the lemon and orange orchards. **Bonus tip:** Return to Chania by the main road of Agia Marina, Stalos and Kalamaki, but be extra careful especially in the summer when traffic is heavy.



ΣΤΟ CAFÉ-BAR-RESTAURANT ΑΡΩΜΑ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΑΠΟΛΑΥΣΕΤΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΩΡΕΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΟΝ ΠΡΟΣΕΓΜΕΝΟ ΚΑΦΕ, ΤΑ ΣΠΙΤΙΚΑ ΓΛΥΚΑ, ΤΑ ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΑ ΠΙΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΝΕΜΟΡΦΗ ΘΕΑ. (ΑΚΤΗ ΤΟΜΠΑΖΗ 4, ΕΝΕΤΙΚΟ ΛΙΜΑΝΙ ΧΑΝΙΩΝ, ΧΑΝΙΑ, ΤΗΛ.: 28210-41472)  
AT CAFÉ-BAR-RESTAURANT AROMA YOU CAN ENJOY EXCELLENT COFFEE, LUSCIOUS HOMEMADE DESSERTS, DELECTABLE DISHES AND A SPECTACULAR VIEW ALL DAY LONG. (4 AKTI TOMBAZI, VENETIAN PORT OF CHANIA, CHANIA, TEL.: 28210-41472)



## Μηλιά Mountain Retreat

Αγροτουρισμός...είναι στην φύση μας!



MONASTIRI  
Μοναστήρι  
Taverna



ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ

ΑΚΤΗ ΤΟΜΠΑΖΗ 12  
ΕΝΕΤΙΚΟ ΛΙΜΑΝΙ  
ΧΑΝΙΑ  
ΤΗΛ.: 28210-55527

[www.monastiri-taverna.gr](http://www.monastiri-taverna.gr)

Ταβέρνα - ουζερί

Λειτουργεί όλον το χρόνο, μεσημέρι και βράδυ.

Το Μοναστήρι είναι ένα μεζεδοπωλείο που συνδυάζει την παραδοσιακή κουζίνα με ένα γοητευτικό ηλιοβασιλέμα, το καλό κρασί με τους ήχους των κυμάτων και την εξυπηρέτηση με την καλή διάθεση. Δοκιμάστε όλους τους μεζέδες με τα μοναστηριακά ονόματα, καθώς και τα πρωτότυπα γλυκά.

top 10



# 10

## Sea kayaking στο Λιβυκό/ Sea kayaking in the Libyan Sea

Παλαιόχωρα - Σούγια-Λουτρό/  
Paleochora - Sougia-Loutro

### WILD NATURE

#### Ecotourism & Outdoor Activities

Το Wild Nature είναι ένα ελληνικό Γραφείο Γενικού Τουρισμού, εξειδικευμένο στον οικοτουρισμό και στις υπαίθριες δραστηριότητες στην κρητική φύση. Μέλος του HATTA, ιδρύθηκε το 1989 και εδρεύει στα Σπήλια Ηρακλείου. Οι υπηρεσίες του απλώνονται σε ολόκληρη την Κρήτη, στους τομείς της πεζοπορίας, της ορειβασίας, του θαλάσσιου kayaking, της ορεινής ποδηλασίας και των εκδρομών θεματικού ενδιαφέροντος (λαογραφία, ζωή στην ύπαιθρο, αγροτικές ασχολίες κ.ά.). Από το 2009 το Wild Nature πρωτοπορεί και στον κατασκηνωτικό τουρισμό, με τη λειτουργία –στον Μέρωνα Αμαρίου– ενός μοναδικού στην κρητική ενδοχώρα κατασκηνωτικού κέντρου, με χαρακτήρα καθαρά οικοτουριστικό. Γνωστό με την ονομασία «Wild Nature Eco-camp», το εν λόγω κέντρο (Camping Β΄ τάξης) φιλοξενεί στις εξαιρετικής ποιότητας σκηνές του αποκλειστικά λάτρεις της φύσης και της περιπέτειας, στην καρδιά μιας δασωμένης πλαγιάς, με φόντο τον Ψηλορείτη.

#### Σπήλια Ηρακλείου

Τηλ.: +30 2810 323080 • fax: +30 2810 325511  
[www.wildnature.gr](http://www.wildnature.gr) • [wildnat@otenet.gr](mailto:wildnat@otenet.gr)

#### Ecotourism & Outdoor Activities

Wild Nature, a Greek General Tourism Office, specializes in ecotourism and outdoor activities in Crete. A member of HATTA, founded in 1989, with headquarters at Spilia, Heraklion, it offers its services for trekking, mountain climbing, sea kayaking, and mountain biking activities, plus thematic excursions (folklore, country life, farming etc.). Since 2009, Wild Nature is involved in camping tourism, by a unique in the Cretan inland ecotourist camping center at Meronas, Amari, the "Wild Nature Eco-camp" (B Class Camping), which accommodates nature lovers in the heart of a woody slope.

#### Spilia Heraklion

Tel.: +30 2810 323080 • fax: +30 2810 325511  
[www.wildnature.gr](http://www.wildnature.gr) • e-mail [wildnat@otenet.gr](mailto:wildnat@otenet.gr)



Η επαφή με τη φύση, η άσκηση, συν η δυνατότητα να προσεγγίσετε ανεξερεύνητα κολπάκια και μουσικές, παρθένες παραλίες, απρόσιτες με άλλο μέσο –ιδού οι τρεις λόγοι που «γεννούν» τους aficionados του θαλάσσιου καγιάκ. Στη νότια Κρήτη, με το χίπικο πνεύμα και τις εξωτικές παραλίες του Λιβυκού, ενδιαφέρουσες διαδρομές για έμπειρους (αλλά και για αρχάριους) ξεκινούν από την Παλαιόχωρα, περνούν από την παραλία Γιαλισκάρι, σταματούν στον κόλπο στην αρχαία Λισσό και καταλήγουν στη Σούγια. Η απόσταση είναι περίπου 12 ναυτικά μίλια. Από τη Σούγια υπάρχει η δυνατότητα να προσεγγίσει κανείς την Αγία Ρουμέλη, περνώντας διαδοχικά από την Τρυπητή, τα Δώματα και τη Φουρνωτή. Στη συνέχεια, από την Αγία Ρουμέλη, μια άλλη διαδρομή περνά από τον Άγιο Παύλο (μια μικρή παραλία με πολύ κρύα νερά, όπου είναι χτισμένο ένα απίθανο εκκλησάκι του 11ου αιώνα, σχεδόν πάνω στο κύμα), τα Μάρμαρα, με τις μυστηριώδεις σπηλιές και τα εντυπωσιακά βράχια μπροστά στην έξοδο του Φαραγγιού της Αράδαινας και τον κόλπο του Λύκου, για να καταλήξει στο Λουτρό.

The contact with nature, the exercise, and the possibility to reach unexplored coves and beaches inspire sea kayak aficionados. In southern Crete's exotic Libyan Sea beaches, interesting routes for experienced (and beginners) kayakers start from Paleochora, pass through Gialiskari beach, stop at ancient Lissos' bay, and end up in Sougia, an overall distance of approximately 12 nautical miles. From Sougia one can reach Agia Roumeli, passing from Trypiti, Domata and Fournoti. From Agia Roumeli, another route goes by Agios Pavlos (a small beach with very cold water and a fantastic 11th century chapel), Marmara with its mysterious caves, the impressive rocks in front of the Aradena Gorge exit and Lykos Bay, to end up in Loutro.

\*Με σήμα ποιότητας Ελληνικής Κουζίνας από τον ΕΟΤ

# ΤΑΒΕΡΝΑ λεβέντης



Πανελλήνιο Ειδικό Βραβείο  
Ελληνικής Γαστρον.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΥΖΙΝΑΣ  
GREEK CUISINE AWARD



Καλύτερη Ταβέρνα  
της Κρήτης



*Μια αξέχαστη εμπειρία  
κρητικής κουζίνας με καλό κρασί...*

Μέσα σε ένα καταπράσινο περιβάλλον, μόλις 9 χιλιόμετρα από τα Χανιά, με θέα το Κρητικό Πέλαγος και τα Λευκά Όρη, στην ταβέρνα *Ο Λεβέντης* μπορείτε να απολαύσετε κρητικές παραδοσιακές συνταγές, όπως κρεμμυδένια καλιτσούνια, χταπόδι με αβρονιές, αντικριστό, χοχλιούς μπουμπουριστούς, σύγλινα, απάκι, με αποκλειστική χρήση ελαιόλαδου.



Άνω Σταλός, Χανιά, τηλ.: 28210-68155,  
www.leventis-tavern.com  
Διεύθυνση: Οικογένεια Χατζημανωλάκη

destination



Η παραλία Γλώσσα  
Glossa beach



# στη *Ραντεβού* *Μεσσηνία*

Τα πιο έγκυρα ταξιδιωτικά έντυπα του πλανήτη αφιερώνουν ύμνους στη γοητεία της, οι rich & famous εναλλάσσονται στην «Costa Navarino», ενώ ο Ethan Hawk και η Julie Delpy ολοκλήρωσαν πέρυσι το καλοκαίρι εδώ την τριλογία του έρωτά τους, που ξεκίνησε 18 ολόκληρα χρόνια πριν, με το «Before Sunrise». Έστω και καθυστερημένα, η Δυτική Μεσσηνία βρήκε τον ρόλο που της αρμόζει στην ελίτ του παγκόσμιου τουρισμού και μια μόνιμη θέση στην ατζέντα των διακοπών μας.

ΑΠΟ ΤΗ ΣΟΦΙΑ ΚΙΝΤΗ

*See you*  
*in* *Messinia*

The most prestigious travel publications of the planet praise its charm, the rich & famous steadily visit “Costa Navarino”, while Ethan Hawk and Julie Delpy completed here, last summer, the trilogy of their love, which began 18 years ago with the movie “Before Sunrise”. It took some time, but Western Messinia finally found its proper role in the international tourist elite and a permanent place in our holidays’ agenda.

BY SOFIA KINTI

# destination

## ΔΥΤΙΚΗ ΜΕΣΣΗΝΙΑ

Αμπελώνες και ελαιώνες που φτάνουν μέχρι τη θάλασσα, γαλαζοπράσινες παραλίες και χρυσές αμμουδιές, για να χαθείς στο πλήθος ή να απομονωθείς, κοντινά νησάκια με φυσικούς θησαυρούς, εμβληματικές καστροπολιτείες και αξιοθέατα που δικαιολογούν στο έπακρο τον χαρακτηρισμό τους. Η Δυτική Μεσσηνία είναι γεμάτη εκπλήξεις και ένας πληθωρικός προορισμός που αλλού θα σας θυμίσει Τοσκάνη, αλλού Ριβιέρα κι αλλού τους πιο εξωτικούς παραδείσους. Η άφιξη πριν από τρία χρόνια της «Costa Navarino», που αποτέλεσε το πιο φιλόδοξο τουριστικό project των τελευταίων δεκαετιών στην Ανατολική Μεσόγειο, ήταν η αφορμή για να την ανακαλύψουν οι ταξιδιωτικές αγορές και μαζί τους δεκάδες VIPs και celebrities από όλο τον πλανήτη, από τον Ντέιβιντ Μπέκαμ και τον Τάιγκερ Γουντς μέχρι την Αντζελίνα Τζολί με τον Μπραντ Πιτ και τη βασίλισσα Ράνια της Ιορδανίας.

## HOT SPOTS

Χτισμένη αμφιθεατρικά, με προνομιακό location στην είσοδο του κόλπου του Ναβαρίνου, και το νησάκι της Σφακτηρίας απέναντι να της προσθέτει γραφικότητα, η ιστορική **Πύλος** διεκδικεί εδώ και χρόνια τα πρωτεία της τουριστικής κίνησης στην περιοχή. Στην παραλιακή πλατεία των Τριών Ναυάρχων, με τα θεόρατα αιωνόβια πλατάνια και τη νοσταλγική αύρα, θα βρείτε συγκεντρωμένα όλα τα καφέ, εστιατόρια και μπαρ της πόλης, ενώ γύρω της, στους ανηφορικούς δρόμους, εκτείνεται η μικρή αγορά. Σε τον θέρετρο εξελίσσεται τελευταία και η **Φοινικούντα**, αγαπημένη των windsurfers αλλά και των σκαφάτων, που την ηπρωτιμούν λόγω του απάνεμου λιμανιού και των δεκάδων κολπίσκων που βρίσκονται γύρω της. Με μια μεγάλη παραλία, γεμάτη ομπρέλες και ξαπλώστρες και δεκάδες ταβέρνες, καφέ και μπαράκια διαμπερή –αφού από τη μια σε οδηγούν στην πλαζ και από την άλλη σε βγάζουν στον δρόμο που περνάει πάνω από την παραλία–, το γραφικό ψαροχώρι, 12 χλμ. νοτιοανατολικά της Μεθώνης, μοιάζει με μικρό καλοκαιρινό παράδεισο.

Εναλλακτικά, μπορείτε να επιλέξετε κάποιον από τους υπόλοιπους παραθαλάσσιους οικισμούς που απλώνονται σε όλο το μήκος της ακτογραμμής, με πιο δημοφιλείς, ξεκινώντας από βορειοδυτικά, την **Κυπαρισσία**, τη **Μαραθόπολη**, τη **Γιάλοβα**, τη **Μεθώνη**, την **Κορώνη** και, τέλος, το **Πεταλίδι** προς την πλευρά του Μεσσηνιακού κόλπου.



Η παραλία της Βοϊδοκοιλιάς  
Voidokilia beach



Η υπέροχη φύση της Μεσσηνίας  
Messinia's captivating nature

## ΜΑΓΙΚΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

Η διάσημη, λόγω σχήματος (σχεδόν τέλειο ημικύκλιο) αλλά και των γαλαζοπράσινων νερών της, **παραλία της Βοϊδοκοιλιάς**, την οποία οι «Sunday Times» έχουν συμπεριλάβει στις 20 καλύτερες παραλίες στον κόσμο.

Η **Λιμνοθάλασσα της Γιάλοβας**, ακριβώς δίπλα στην Βοϊδοκοιλιά, που αποτελεί έναν από τους σπουδαιότερους υδροβιότοπους των Βαλκανίων και τον νοτιότερο μεταναστευτικό σταθμό για τα αποδημητικά πουλιά πριν από το εξαντλητικό ταξίδι τους προς την Αφρική. Μπορείτε να νοικιάσετε ποδήλατο για να την εξερευνήσετε μόνοι σας ή να συμμετάσχετε στις περιηγήσεις που οργανώνει η Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία, για να παρατηρήσετε κάποια από τα 275 είδη πτηνών που έχουν καταγραφεί.

## WESTERN MESSINIA

Vineyards and olive groves extending till the sea, blue-green waters and golden sand, bustling or isolated venues, nearby islets with natural treasures, emblematic castle towns and beautiful sights. Western Messinia is the new premium destination of the Greek mainland and it's full of surprises. The arrival of "Costa Navarino" three years ago, the most ambitious tourist project of the last decades in Eastern Mediterranean, prompted the travel markets to discover it, together with dozens of VIPs and celebrities from the entire planet, like David Beckham, Tiger Woods, Angelina Jolie and Brad Pitt, and Queen Rania of Jordan. Basically, it changed the profile and dynamics of the entire region.

# 40 χρόνια Κρητικής Παράδοσης

www.savoidakis.gr



## ΣΑΒΟΪΔΑΚΗΣ

αρτοποιία-ζαχαροπλαστική

ΒΙ.Π.Ε. Ηρακλείου Κρήτης, Οδός Ι, Τητρ. 5 ΤΚ 71601, Τηλ:2810380977-9, Φαξ: 2810380980  
Τασιρι - Αγ. Βαρβάρα, ΤΚ 85100, Ρόδος, Τηλ: 2241063103, 63069, Φαξ:2241063348

Η εταιρία Σαβοΐδακης τα τελευταία 40 χρόνια, δραστηριοποιείται, με απόλυτη κατάξωση, στην παραγωγή προϊόντων ζαχαροπλαστικής, αρτοποιίας, γλυκίστου και πρωτοποριακών αλευροσφαιρών.

Σήμερα, στο δυναμικό της εταιρίας, ανήκουν 2 μεγάλες υπερασύγχρονες μονάδες παραγωγής 14000 μ<sup>2</sup> και 2500 μ<sup>2</sup> σε Κρήτη και Ρόδο αντίστοιχα και 22 σημεία πώλησης, σε Ηράκλειο, Μόρες, Αρχάνες, Χερσόνησο, Ρέθυμνο και Ρόδο ενώ 300 άτομα καθημερινά προσέχουν τη δική τους δημιουργική πινελιά, η οποία είναι αποτέλεσμα της μεγάλης εμπειρίας και τεκνογνωσίας που προέκυψε από την πορεία όλων αυτών των χρόνων, αποδεικνύοντας την αγάπη και την ενέκωση του ανθρώπινου δυναμικού. Με συνέπεια, επαγγελματισμό και σεβασμό στην παράδοση και την εξήλιξη της, η εταιρία έχει καταφέρει άξια, την συνεχή ανάπτυξη του κύκλου εργασιών, ενώ τα τελευταία χρόνια έχει προβεί σε μεγάλες επενδύσεις μηχανολογικού εξοπλισμού τελευταίας τεχνολογίας που καθεστρεύουν την παραγωγή.

Πίσω και μπροστά από το μεγαλείο της δημιουργικότητας και της δυναμικής της Γ. Σαβοΐδακης ΑΕ, υπάρχει ένα άλλο μεγάλο κομμάτι εξίσου σημαντικό που δεν είναι άλλο από το τριήμερο ποιοτικό έλεγχο της εταιρίας που έχει την ευθύνη ώστε η παρασκευή και διακίνηση των προϊόντων της να γίνεται με συνθήκες που προβλέπουν οι σύγχρονοι κανόνες υγιεινής και ασφάλειας ποιότητας.

Πέραν του τριήμερου ελέγχου που γίνεται καθημερινά η εταιρία είναι πιστοποιημένη με το διεθνές πρότυπο ISO 9001 από τον φορέα πιστοποίησης T.U.V. HELLAS το οποίο εξασφαλίζει την υψηλή ποιότητα προϊόντων και με απώτερο σκοπό την ικανοποίηση του πελάτη. Στα πλαίσια του συστήματος για την τεκμηρίωση της υγιεινής και ασφάλειας του τελικού προϊόντος εφαρμόζεται και σύστημα ISO 22000 (HACCP) με ενδεδειχμένους ελέγχους σε όλα τα επιμέρους στάδια της παραγωγικής διαδικασίας.

Εκτός από τον τομέα των λιανικών πωλήσεων που είναι και η βασική δραστηριότητα της εταιρίας και παράλληλα με την ολοκλήρωση της επέκτασης της μονάδας παραγωγής στη ΒΙ.Π.Ε. Ηρακλείου Κρήτης, η εταιρία Γ. Σαβοΐδακης Α.Ε. ανοίγει τα φτερά της με μεγάλη επιτυχία και στον τομέα χονδρικής πώλησης, με απόλυτη εξειδίκευση στην τροφοδοσία ναυτιλιακών και περαπορτικών εταιριών, κωφών μαζικής εστίασης όπως ξενοδοχειακές μονάδες, ψακαομαρία, στρατιωτικές μονάδες, καφετέριες, εστιατόρια, super markets κλπ.

Η μεγάλη δυναμική της εταιρίας Γ. Σαβοΐδακης Α.Ε. και η πολυχρόνη εμπειρία-τεκνογνωσία, προσφέρει:

- Πλειάδα προϊόντων με απώτερο στόχο την ολοκληρωμένη κάλυψη των αναγκών των πελατών της.
- Εγγυημένη ποιότητα
- Ανταγωνιστικές τιμές των προϊόντων.
- Άμεση εξυπηρέτηση και ειδικία στον τρόπο λήψης παραγγελιών και δυνατότητα παράδοσης των προϊόντων.
- Εξειδικευμένοι εμπειροί πωλητές που πραγματοποιούν συχνές επισκέψεις, προκειμένου οι πελάτες να ενημερώνονται για τα νέα προϊόντα καθώς και συμβουλές που τυχόν χρειαστούν.

Με εφόδιο τη δέσμευση της εταιρίας για παραγωγή προϊόντων άριστης ποιότητας και με άριστη εξυπηρέτηση, είναι σίγουρο ότι οι πελάτες μας θα γευτούν την επιτυχία.



# destination



1



2



3

1. Ο κόλπος του Ναβαρίνου. 2. Το Κάστρο της Μεθώνης.  
3. Το διάσημο Τσιχλί Μπαμπά στη Σφακτηρία.

1. Navarino Bay. 2. Methoni Castle.  
3. Famous Tsihli Baba at Sfaktiria.

## HOT SPOTS

Amphitheatrically built, on a privileged location at the entrance to Navarino Bay, facing Sfaktiria island, historic Pylos is the most popular local tourist venue since many years, but lately, Finkounda, a favorite windsurfers' and yacht owners' place due to its port that is protected from the wind and the dozens of coves around it, has evolved into a top holiday spot. With a large beach, full of umbrellas and sun-loungers, and dozens of taverns, cafés and bars, this picturesque fishermen's village, 12 km southeast of Methoni, is a small summer heaven.

Alternatively, there are other seaside settlements worth visiting, most popular of which are: Kyparissia, Marathopoli, Gialova, Methoni, Koroni, and Petalidi on the Messinian Gulf

## ENCHANTING IMAGES

The famous due to its shape (it's an almost perfect semicircle), and its blue-green waters, Voidokilia Beach, which the "Sunday Times" have placed among the 20 best beaches worldwide.

Gialova lagoon, next to Voidokilia, one of the Balkans' most important wetlands, and the southernmost stopping place of migratory birds before their exhausting trip to Africa. Rent a bike and explore it, or participate in the trips organized by the Greek Ornithological Society to watch some of the 275 bird species that have



Η Χρυσή Ακτή  
Chryssi beach

## ΠΑΡΑΛΙΕΣ / BEACHES

Είναι αμέτρητες για να τις αναφέρουμε όλες, αλλά κατά κανόνα είναι εύκολα προσβάσιμες, άρα δεν χρειάζονται ιδιαίτερες συστάσεις για να τις εντοπίσετε. Αν ωστόσο θέλετε να πάτε προετοιμασμένοι, σημειώστε κάποιες που ξεχωρίζουν—έστω κι αν δεν έχουν τη φήμη της Βοΐδοκοιλιάς.

- Ο **Ρωμανός**, καταπληκτική παραλία, κοσμική και εξωτική, τεράστια σε μήκος με ωραία χρυσή άμμο και ομπρέλες από φοινικόφυλλα.
- Το **Ντιβάρι**, η πιο οργανωμένη της περιοχής, αφού νοικιάζεται από την Αρχαιολογική Υπηρεσία και πρέπει να λειτουργεί με αυστηρές προδιαγραφές καθαριότητας. Ανοιχτή αυστηρά μέχρι τη δύση του ήλιου.
- Η ατέλειωτη **Χρυσή Ακτή** στη Γιάλοβα.
- Ο **Λαγκούβαρδος**, πολυσύχναστη, πανέμορφη και meeting point των surfers.
- Η αγαπημένη της καρτέτα-καρέτα παραλία **Αγιαννάκη**, όπου ο σύλλογος «Αρχέλων» δημιούργησε ένα κέντρο περιβαλλοντικής ευαισθητοποίησης στο κτίριο του παλιού ΟΣΕ.
- Η εντυπωσιακή **Γλώσσα**, η μόνη που θα χρειαστεί να ρωτήσετε ντόπιο για να σας δείξει τα κατατόπια.
- Μαγικούς κόλπους με φοβερά νερά θα βρείτε και στα (6 μεγαλύτερα και πολλά ακόμη μικρότερα) νησάκια κοντά στις ακτές: στο **Πετροκάραβο** και στο **Βενέτικο**, νοτιοδυτικά της Κορώνης, στην **Πρώτη** στα ανοιχτά των Γαργαλιάνων, στα **Στροφάδια**, όπου αξίζει να πάτε με ταχύπλοο, λόγω απόστασης, για να βρεθείτε σε μια πλαζ τύπου Χαβάη, με λευκή άμμο και απίστευτα χρώματα, στη **Σαπιέντζα** με το περίφημο Κουμαρόδασος, ηλικίας 15.000 ετών – ψάξτε οπωσδήποτε την παραλία **Άμμος**.

They are countless, but easily accessible. The following are outstanding:

- **Romanos**, amazing, exotic, vast, with beautiful golden sand, umbrellas from palm tree leaves, frequented by the smart set.
- **Divari**, the most organized beach in the area, operating according to the strictest specifications by the Archaeological Department. Open till the sunset.
- The infinite **Chryssi beach** at Gialova.
- **Lagouvardos**, pretty & a surfers' meeting point.
- **Agiannaki beach**, favored by Caretta-Caretta turtles, where "Archelon" club has created a center aiming to raise the people's environmental sensitivity.
- Impressive and isolated **Glossa**.
- There are beautiful bays with crystal clear water at the islets **Petrokaravo** and **Venetiko** southwest of Koroni, **Proti** in the open sea at Gargaliani, **Strofadia** (access by speedboat) with a Hawaiian type beach, white sand and incredible colors, and **Sapienza** with the famous 15,000-year old Koumarodassos (arbutus forest). Don't forget to look for **Ammos beach**.

# Διακοηές Simos Camping Ελαφονισος

«Η φύση είναι από μόνη της γοδλυτέδεια και οι Διακοηές σε αυτή μπορούν να χίνουν ξεχωριστές ερηνείρες καθάρωσης και ξεχνοιασίας!

Στο Simos Camping, εας παρέχουμε φθινές και οικονομικές Διακοηές χωρίς να εας δείξει τίποτα σε ένα μαχευτικό τόπο, δίηρα στην ομορφότερη παραλία της Μέσοχείου...»

Σας περιμένουμε!



Simos Camping • Ελαφόνησος • Πελοπόννησος • 230 53 • Ελλάδα  
Τηλ.: 2734022672, 2734022057, 6945373339 • Fax: 2734022673 • [www.simoscamping.gr](http://www.simoscamping.gr) • [info@simoscamping.gr](mailto:info@simoscamping.gr)



Η Λιμνοθάλασσα της Γιάλοβας  
Gialova lagoon

**Οι «Sunday Times»  
έχουν συμπεριλάβει  
τη διάσημη, λόγω  
σχήματος, παραλία  
της Βοϊδοκοιλιάς  
στις 20 καλύτερες  
παραλίες στον κόσμο.**

**The “Sunday  
Times” have placed  
Voidokilia Beach,  
among the 20 best  
beaches worldwide.**

Το **Πολυλίμνιο**, κοντά στο χωριό Καζάρμα (21 χλμ. περίπου από την Πύλο), ένας κρυφός παράδεισος από 15 μικρές λίμνες, όπου θα φτάσετε μετά από μια σύντομη διαδρομή 5 λεπτών, σε ένα μικρό διαμορφωμένο μονοπάτι με ξύλινα γεφυράκια πνιγμένο στα πλατάνια. Τα μικρά φαράγγια, η πλούσια βλάστηση και οι πανέμορφοι καταρράκτες μετατρέπουν μια μέσης δυσκολίας πεζοπορία 3 χλμ. σε συναρπαστική εξερεύνηση, με δροσερή κατάληξη μια βουτιά στη βαθιά καταπράσινη λίμνη Καδούλα.

Ο **Κόλπος του Ναβαρίνου**, ένα από τα μεγαλύτερα φυσικά λιμάνια στον κόσμο, όπου το 1827 έγινε η τελευταία σημαντική ναυμαχία στην ιστορία με ιστιοφόρα μεταξύ των Βρετανών, Γάλλων και Ρώσων συμμάχων και του τουρκοαιγυπτιακού στόλου.

#### ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ

Τα **Ανάκτορα του Νέστορα** στον αρχαιολογικό χώρο του Επάνω Εγκλιανού. Χτίστηκαν τον 13 αιώνα π.Χ. και θεωρούνται από τα σημαντικότερα μυκηναϊκά μνημεία, γιατί είναι το μοναδικό που έχει διατηρηθεί σε τόσο καλή κατάσταση. Εδώ ανακαλύφθηκαν και οι συνοδικά 1.250 πήλινες επιγραφές Γραμμικής Β', της πρώτης συλλαβικής γραφής στον κόσμο, που αποκρυπτογραφήθηκε το 1252 από τον αρχιτέκτονα Michael Ventris και τον φιλόλογο John Chadwick.

Οι **Θολωτοί Τάφοι**, κορυφαία μνημεία της Μυκηναϊκής Εποχής, που πρωτοεμφανίστηκαν στη Μεσσηνία. Οι αρχαιότερες μορφές τους από τα τέλη του 17ου αιώνα π.Χ. έχουν βρεθεί στο Κορυφάσιο και ο μεγαλύτερος, του 16ου αιώνα π.Χ., πίσω από την Κυπαρισσία, στην Περιστεριά.

Τα δύο κάστρα της Πύλου, το **Νιόκαστρο** -τουρκικής κατασκευής και πιο πρόσφατο- και το **Παλαιόκαστρο**, χτισμένο από τους Φράγκους στη θέση της αρχαίας ακρόπολης. Και από τα δύο θα απολαύσετε συγκλονιστική θέα στο Ιόνιο, στη Σφακτηρία και στο νησάκι Φανάρι ή Τσιχλί Μπαμπά με την καμάρα σήμα-κατατεθέν, ενώ πολύ κοντά στο



Η Λιμνοθάλασσα της Γιάλοβας  
Gialova lagoon



Σκηνή από την ταινία «Before Sunrise»  
A scene from «Before Sunrise» movie

been recorded here.

Polylimnio, near Kazarma village (approximately 21 km from Pylos), a secret heaven of 15 lakes which you will reach after a short 5-minute walk on a small path with wooden bridges, surrounded by plane trees. The small gorges, the rich vegetation and the magnificent waterfalls convert a 3 km trekking expedition of average difficulty to an exciting experience, with final outcome a refreshing swim in the deep, green lake Kadoula.

Navarino Bay, one of the world's biggest natural ports, where the last great naval battle of sailing ships in history took place in 1827, as the ships of the British, French and Russian allies confronted the Turkish-Egyptian fleet.

1870  
*Kipos*  
Cafe

ΠΟΛΥΧΩΡΟΣ  
ΑΝΑΨΥΧΗΣ & ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

*Ιστορικό Cafe*

[www.kiposcafe.gr](http://www.kiposcafe.gr)

Δημοτικός Κήπος Χανίων Τηλ.: 28210 54520





## HISTORIC MONUMENTS

Nestor's Palace at the archaeological site of Epano Egliou, built in the 13th century B.C., and considered as one of the most important Mycenaean monuments, since it's the only one preserved in such good condition. Here were discovered 1,250 clay tablets with Linear B inscriptions, the first syllabic script worldwide that was deciphered in 1952 by architect Michael Ventris and scholar John Chadwick.

The Vaulted Tombs, supreme monuments of the Mycenaean Era, which first appeared in Messinia. The most ancient, since the end of the 17th century B.C. were found in Koryfassio, and the biggest, since the 16th century B.C., was found in Peristeria, behind Kyparissia.

Pylos' two castles, Niokastro and Paleokastro, both with magnificent view to the Ionian Sea, Sfaktiria, and Fanari or

Παλαιόκαστρο θα βρείτε και τη λεγόμενη σπηλιά του Νέστορα που αναφέρει ο Πausanias.

Το **Κάστρο της Μεθώνης**, ένα από τα μεγαλύτερα και εντυπωσιακότερα της Μεσογείου, χτισμένο σε βραχώδες ακρωτήριο. Η πέτρινη γέφυρα με τα 14 τόξα που ξεκινάει από την πύλη του και το ενώνει με τον οκταγωνικό πύργο Μπούρτζι είναι σούπερ location για φωτογραφίες. Το κάστρο είναι ανοιχτό από τις 8 το πρωί έως τις 3 το μεσημέρι και η είσοδος είναι δωρεάν για το κοινό.

Το **Κάστρο της Κορώνης**, ένα ακόμη διάσημο κάστρο της Μεσσηνίας κι ένα από τα κομψότερα δείγματα βενετσιάνικης φρουριακής αρχιτεκτονικής. Μέσα στο κάστρο σώζονται λαξευμένοι τάφοι, βενετσιάνικες στέρνες, τούρκικο χαμάμ και οι περίφημες «θόλοι», δηλαδή μπαρουταποθήκες, από τις οποίες ξεκινούν κρυφές και στενές θολωτές στοές που οδηγούν στα παραθαλάσσια πυροβολεία.

Ο διατηρητέος **οικισμός της Παλιάς ή Άνω Πόλης** στην Κυπαρισσία, με τα ερείπια του Ενετικού Κάστρου, τα στενά πλακόστρωτα καλντερίμια και το υπέροχο ηλιοβασιλέμα από τη Δεξαμενή, στο πιο ψηλό σημείο της.

Η **Αρχαία Μεσσήνη** (34 χλμ. από την Καλαμάτα), η καλύτερα σωζόμενη ελληνιστική πόλη της Ελλάδας και μία από τις σημαντικότερες της αρχαιότητας σε μέγεθος και μορφή. Οι ανασκαφές συνεχίζονται, αλλά ήδη έχουν αποκαλυφθεί όλα τα δημόσια και ιερά οικοδομήματα της πόλης που περιέγραψε ο αρχαίος περιηγητής Πausanias, όταν την επισκέφθηκε γύρω στο 155 μ.Χ. Θα θαυμάσετε επίσης τα πανίσχυρα τείχη, μήκους 9,5 χλμ., και τις γιγάντιες πύλες της, που προκαλούν δέος με την κατασκευή τους -είναι χτισμένες με ασβεστολιθικές ορθογώνιες πέτρες τεραστίων διαστάσεων.

1. Το Παλαιόκαστρο. 2. Το Νιόκαστρο. 3. Η Αρχαία Μεσσήνη. 4. Το Κάστρο Μεθώνης. 5. Το Πολυλίμνιο. 6. Η Άνω Πόλη Κυπαρισσίας. 7. Το Στάδιο της Αρχαίας Μεσσήνης.

1. Paleokastro. 2. Niokastro. 3. Ancient Messini. 4. Methoni Castle. 5. Polylimnio. 6. Kiparissia's Upper Town. 7. The stadium in Ancient Messini.





Tsichli-Baba islet. Close to Paleokastro is Nestor's Cave.

Methoni Castle, one of the biggest and most impressive in the Mediterranean, built on a rocky cape. The stone bridge with the 14 arcs that begins from its gate and links it to the octagonal Bourtzi tower is a super location for photographs. The castle opens from 8 a.m. till 3 p.m. and the entrance is free of charge.

Koroni Castle, one of the most elegant samples of Venetian fortresses' architecture. In the castle are saved: sculpted tombs, Venetian cisterns, a Turkish hamam, and the famous "tholi" i.e. gunpowder storehouses from which secret, narrow vaulted galleries lead to seaside gun emplacements.

The scheduled settlement of the Old or Upper Town in Kyparissia, with the ruins of the Venetian castle, the narrow paved cobbled alleys and the magnificent sunset from the highest point of Dexameni.

Ancient Messini, one of the most important ancient cities, is the best-saved Hellenistic city in Greece. Excavations continue, but already all the public and sacred edifices described by ancient traveler, Pausanias, who visited it around 155 A.D., can be admired together with its 9.5 km-long sturdy walls, and its giant gates. Very interesting is its "Hippodamian" urban planning system, whose basic idea sprang from democratic ideals, where all citizens should have adequate plots of equal size.



HATZIYIANNAKIS

η νέα κατηγορία προϊόντων βότσαλα, αποτελεί μια σημαντική καινοτομία της εταιρίας στην εγχώρια και διεθνή αγορά. εμπνευσμένη από τα ελληνικά νησιά, η κατηγορία αυτή περιλαμβάνει προϊόντα εξαιρετικής ποιότητας και γεύσης, πρωτότυπης υφής και (εξωτερικής) εμφάνισης. τα προϊόντα της μοιάζουν με πραγματικά βότσαλα και έχουν πυρήνα από ολόκληρο σιροπιαστό καρπό φρούτων ή ξηρών καρπών, με επικάλυψη από πραγματική σοκολάτα (70% στερεά κακάο) και πολύ λεπτή επίστρωση ζάχαρης.





1

1. Μαγευτική θέα από το λόμπι του ξενοδοχείου «The Romanos, a Luxury Collection Resort».

2, 3. Πανδαισία χρωμάτων στη λιμνοθάλασσα της Γιάλοβας.

1. Magnificent view from “The Romanos, a Luxury Collection Resort”, lobby

2,3. A feast of colors at Gialova lagoon.



2



3

Μεγάλο ενδιαφέρον παρουσιάζει και το «ιπποδάμειο» πολεοδομικό της σύστημα, η βασική ιδέα του οποίου πήγαζε από το ιδεώδες της Δημοκρατίας και ήθελε όλους τους πολίτες να έχουν ισομεγέθη και εξίσου κατάλληλα οικόπεδα.

**INSIDER TIPS**

Στα δεκάδες επισκέψιμα οινοποιεία της Δυτικής Μεσσηνίας θα έχετε την ευκαιρία να γνωρίσετε τις εξαιρετικές ελληνικές ποικιλίες του αμπελώνα της Τριφυλίας, αλλά και την ακριβότερη ελληνική ετικέτα, το Cabernet «36», στο Κτήμα Παναγιωτόπουλου ([www.ktimapanagiotopoulos.gr](http://www.ktimapanagiotopoulos.gr)). Εναλλακτικά, μπορείτε να επισκεφθείτε για οινογνωσία την «Ενοτέκα» στην Agora του Navarino Dunes.

Για πραγματικά ντόπιο φρέσκο ψάρι, πηγαίνετε νωρίς το πρωί στο λιμανάκι του Αγίου Ανδρέα στην Κορώνη, να δείτε τους ψαράδες να ξεμπλέκουν τα δίχτυα με την ψαριά της μέρας.

Αν σας βρει το ξημέρωμα στην Πύλο, αναζητήστε τον φούρνο του Μισιρλή στην πλατεία για φρέσκες ζεστές τυρόπιτες.

**INSIDER TIPS**

Many wine factories in Western Messinia accept visitors and allow them to savor fine Greek varieties of the Trifylia vineyards, including the most expensive Greek label, Cabernet “36” at Ktima Panagiotopoulos ([www.ktimapanagiotopoulos.gr](http://www.ktimapanagiotopoulos.gr)). Alternatively, visit “Enoteca” in Navarino Dunes’ Agora for a wine testing session.

Early in the morning, check the fishermen’s catch at Agios Andreas’ port in Koroni for really fresh fish, and Misirlis’ bakery in Pylos’ Square for warm cheese pies.



Το παραθαλάσσιο γήπεδο γκολφ «The Bay Course»  
The seaside “Bay Course”

**ΟΙ ΝΕΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ «COSTA NAVARINO»/  
THE NEW SUGGESTIONS OF “COSTA NAVARINO”**

• Σεβασμός για το περιβάλλον, προσφορά προς στην τοπική κοινωνία, τέχνη και πολιτισμός. Οι τρεις άξονες που καθόρισαν από την αρχή της λειτουργίας της τη φιλοσοφία της «Costa Navarino» γίνονται αφορμή και έμπνευση για νέες προτάσεις και δράσεις που δίνουν άλλη διάσταση στην έννοια της φιλοξενίας.

• Από 11 έως τις 13 Οκτωβρίου 2013, το «Navarino Bike Festival» δίνει την ευκαιρία στους λάτρεις του mountain bike να γνωρίσουν τις ομορφιές της νοτιοδυτικής Πελοποννήσου, καθιερώνοντας παράλληλα τον πρώτο ποδηλατικό θεσμό σε παγκόσμιο επίπεδο στην περιοχή. Συγκεκριμένα, στις 12 Οκτωβρίου θα πραγματοποιηθεί το «Open Race» του «Navarino Bike Festival», με τη συμμετοχή μικρών και μεγάλων ερασιτεχνών ποδηλατών, ενώ στις 13 Οκτωβρίου θα πραγματοποιηθεί το «International Cross Country Race» -αγώνας που ήδη έχει ενταχθεί στο καλεντάρι της Διεθνούς Ομοσπονδίας Ποδηλασίας (UCI)- με τη συμμετοχή επαγγελματιών ποδηλατών. Πληροφορίες: Γραφείο Τύπου αγώνων: Active Media. Τηλ.: 210 9343020.

• Η νέα πλατφόρμα σύγχρονης τέχνης που εγκαινιάσε στις 8 Ιουνίου η «Costa Navarino», μέσα από το project «“Costa Navarino”: Engaging Art», προτρέπει τους επισκέπτες της να συμμετέχουν ενεργά στην τέχνη. Κατά τη διάρκεια της διαμονής τους στα ξενοδοχεία «The Romanos, a Luxury Collection Resort» και «The Westin Resort “Costa Navarino”», οι επισκέπτες μπορούν να ανακαλύψουν, να περιηγηθούν αλλά και να συμμετάσχουν ενεργά στην καλλιτεχνική δημιουργία με ένα δυναμικό και εναλλακτικό τρόπο. Η πρώτη έκθεση έχει θέμα «60 risks per minute» («60 πράγματα το λεπτό») και την έχει επιμεληθεί ο εικαστικός Δημήτρης Αντωνίτσας.

• Το πρώτο Junior Golf Camp στην Ελλάδα για παιδιά και εφήβους 8 έως 17 ετών ξεκίνησε τον Ιούνιο και επαναλαμβάνεται στις 2 έως 6 Σεπτεμβρίου. Το camp προσφέρει επίσης διαμονή είτε με τους γονείς στο The Westin Resort είτε στο μοναδικό Sandcastle, υπό την επίβλεψη της Worldwide Kids Company. Πληροφορίες, τηλ.: +30 27230 90200.

• The philosophy of “Costa Navarino”, which instigates new ideas and activities that enhance the concept of hospitality, is based on 3 principles: respect of the environment, contribution to the local society, art and culture.

• On October 11-13, 2013, “Navarino Bike Festival” offers to mountain bike lovers the opportunity to discover Southwestern Peloponnisos’ beauties, by the institution of the first international mountain bike race in the area. Specifically, on October 12, there will be an “Open Race” with the participation of children and adult amateur bikers, while on October 13, the “International Cross Country Race” -already included in the calendar of the International Cycling Union (UCI)- will take place with the participation of professional cyclists. Information: Race Press Office: Active Media. Tel.: +30 210 9343020.

• On June 8, “Costa Navarino” inaugurated a new modern art platform through project “Costa Navarino: Engaging Art”. Guests staying at “The Romanos, a Luxury Collection Resort” and “The Westin Resort Costa Navarino” can discover and actively participate in artistic creations in a dynamic, alternative way. The topic of the first exhibition is “60 picks per minute”, with pictorial artist Dimitris Antonitsis as curator.

• The first Junior Golf Camp in Greece for children and teenagers, 8-17 years old, began in June and will be repeated on September 2-6. The camp offers accommodation to the participants, either with their parents at The Westin Resort, or at the unique Sandcastle under the supervision of the Worldwide Kids Company. Information, tel.: +30 27230 90200.

[www.costanavarino.com](http://www.costanavarino.com)

ΕΞΤΡΑ ΠΟΝΤΟΙ  
**BONUS**  
ΜΕ ΤΗΝ ONLINE  
ΕΓΓΡΑΦΗ

**ANEK LINES**

www.anek.gr

[www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)

**Γίνετε μέλος**

και κερδίστε εκπτώσεις,

δωρεάν εισιτήρια και αποκλειστικά προνόμια !

**Become a member**

and enjoy discounts,

**free tickets and exclusive privileges !**

"Become a member" brochure and "Membership application form" can be found on board of ANEK LINES ships or at ANEK LINES Central Agencies. ANEK Smart Customer Service: +30 28210 08800, e-mail: smart@anek.gr



Έντυπα και φόρμες εγγραφής θα βρείτε στα πλοία και στα κεντρικά πρακτορεία της ANEK LINES.

Υπηρεσία Εξυπηρέτησης ANEK Smart: 28210 08800, e-mail: smart@anek.gr





[www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)

Με την την κάρτα σας **ANEK Smart**

Κερδίστε μοναδικές εκπτώσεις και στις συνεργαζόμενες εταιρείες !

Οι προσφορές ισχύουν μόνο για τα μέλη του προγράμματος ANEK Smart

Ενημερωθείτε για όλες τις συνεργαζόμενες εταιρείες και τις προσφορές στο [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)



Ελληνικό Κέντρο Θαλασσίων Ερευνών  
**θαλασσόκοσμος**  
thalassocosmos  
Hellenic Center for Marine Research



- 1) Έκπτωση 25% για την έκδοση κάρτας μέλους του Ενυδρείου, διάρκειας ενός έτους, με απεριόριστες επισκέψεις.
- 2) Έκπτωση 20% στο εστιατόριο που λειτουργεί στο χώρο του Ενυδρείου.
- 3) Έκπτωση 20% στο κατάστημα ενθυμημάτων που λειτουργεί στο χώρο του Ενυδρείου.

☎ 2810 337788 📠 Fax: 2810 337882 ✉ Email: [thalassocosmos@cretaquarium.gr](mailto:thalassocosmos@cretaquarium.gr) 🌐 [www.cretaquarium.gr](http://www.cretaquarium.gr)  
ΕΝΥΔΡΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ, Θαλασσόκοσμος, Πρώην Αμερικανική Βάση Γουρνών, Τ.Θ. 2214, Ηράκλειο 71003, Κρήτη



**Μουσείο  
Φυσικής  
Ιστορίας  
Κρήτης**  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΡΗΤΗΣ

Έκπτωση: -25%  
στην τιμή εισόδου στο Μουσείο  
Φυσικής Ιστορίας Κρήτης  
Πανεπιστήμιο Κρήτης.  
Ισχύει έως τις 30-09-2013



Λεωφόρος Σοφοκλή Βενιζέλου (Κόλπος Δερματά) Τ.Κ. 71202, Ηράκλειο Κρήτης

☎ 2810 282740 📠 Fax: 2810 393636 ✉ Email: [sec@nhmc.uoc.gr](mailto:sec@nhmc.uoc.gr) 🌐 [www.nhmc.uoc.gr](http://www.nhmc.uoc.gr)

Κρουαζιέρα από την Ιεράπετρα στο νησί της Χρυσής.  
Ισχύει μόνο με τα πλοία "ΜΠΑΛΟΣ ΕΞΠΡΕΣ" και "ΧΡΥΣΗ ΕΞΠΡΕΣ"



**CHRYSI CRUISES**



Έκπτωση: - 5 € από την αξία του εισιτηρίου της κρουαζιέρας. Ισχύει έως τις 30-09-2013

Πλατεία Πλαστήρα 6, 72200 Ιεράπετρα. ☎ 28420 20008 ✉ Email: [info@chrysicruises.com](mailto:info@chrysicruises.com) 🌐 [www.chrysicruises.com](http://www.chrysicruises.com)

# Καλοκαιρινές προσφορές για τα μέλη !

Η έξυπνη επιλογή για τα ταξίδια σας !



## Gramvousa Balos cruises



GRAMVOUSA BALOS CRUISES

Κρουαζιέρα από το λιμάνι Κισσάμου στην Γραμβούσα και στον Μπάλο

ΕΚΠΤΩΣΗ  
DISCOUNT  
**-5€**  
DISCOUNT

Έκπτωση: - 5 € από την αξία του εισιτηρίου της κρουαζιέρας. Ισχύει έως τις 10-10-2013

Λιμάνι Κισσάμου, 73400 Χανιά ☎ 28220 24344 📠 Fax: 28220 83321 ✉ Email: info@gramvousa.com 🌐 www.gramvousa.com



WATER PARK

LIMNOUPOLIS

ΕΚΠΤΩΣΗ  
DISCOUNT  
**-40%**  
DISCOUNT

ΕΚΠΤΩΣΗ: - 40% στην τιμή εισόδου.  
Η Προσφορά ισχύει για όλο το 2013.

Βαρύπετρο, Τ.Κ. 73200, Χανιά Κρήτης ☎ 28210 33246 ✉ Email: info@limnoupolis.gr 🌐 www.limnoupolis.gr



LIQUID BUNGIE

EXTREME SPORT - bungee jumping  
στην γέφυρα Βαρδινογιάννη  
στην περιοχή Αράδαινα των Σφακίων.

ΕΚΠΤΩΣΗ  
DISCOUNT  
**-30€**  
DISCOUNT

ΕΚΠΤΩΣΗ: -30€ της αρχικής τιμής του άλματος στο πλήρες πακέτο που συμπεριλαμβάνει και φωτογραφίες, βίντεο, t-shirt, bungee certificate, insurance κλπ. Ισχύει έως τις 30-09-2013

☎ 693 7615191 ✉ Email: liquid@bungee.gr 🌐 www.liquidbungee.com



SOUDA BAY CRUISES

Pirate Fun cruise

Κρουαζιέρα με το Πειρατικό πλοίο  
"BLACK PEARL" στον κόλπο της Σούδας

ΕΚΠΤΩΣΗ  
DISCOUNT  
**-5€**  
DISCOUNT

Έκπτωση: - 5 € από την αξία του εισιτηρίου της κρουαζιέρας. Ισχύει έως τις 15-09-2013

☎ 28220 24344 📠 Fax: 28220 83321 ✉ Email: info@gramvousa.com 🌐 www.gramvousa.com



## Χρήσιμες πληροφορίες Useful Information

[www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)

### Πως μπορώ να κερδίζω πόντους από τα ταξίδια μου;

Για να κερδίσετε πόντους θα πρέπει πρώτα να είστε μέλος του προγράμματος ANEK Smart Bonus. Μέλος μπορείτε να γίνετε online, μέσω της ηλεκτρονικής φόρμας εγγραφής στο [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) ή συμπληρώνοντας την έντυπη φόρμα που είναι διαθέσιμη στα πλοία και τα πρακτορεία μας.

### How can I earn points from my trips?

To earn points, you must be a member of the ANEK Smart Bonus program. You can register online through an electronic registration form at [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr), or by filling a printed form available in our ships and travel agencies.

### ? Από που κερδίζω πόντους;

Δείξτε την κάρτα σας **πριν** από κάθε συναλλαγή και κερδίστε αυτόματα πόντους:

### ? Where can I earn points?

Show your card before every transaction and automatically earn points:

1



κατά την κράτηση ή την αγορά του εισιτηρίου σας  
at the reservation or purchase of your ticket

2



στα εστιατόρια À la Carte  
at the À la Carte Restaurants

3



στα εστιατόρια Self Service  
at the Self Service Restaurants

4



στα Café - Bars  
at the Café - Bars

### Ταξίδεψα και ξέχασα να δηλώσω την κάρτα μου.

#### Πως θα συλλέξω τους πόντους;

Τώρα με την νέα υπηρεσία online πίστωσης πόντων μπορείτε να συνδεθείτε στον λογαριασμό σας μέσα από το [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) και να πιστώσετε τους πόντους σας εύκολα και γρήγορα! Εναλλακτικά μπορείτε να αποστείλετε σε ηλεκτρονική μορφή τα εισιτήρια, την ταυτότητα και την κάρτα σας στο email: [smart@anek.gr](mailto:smart@anek.gr) ή να επισκεφθείτε ένα από τα πρακτορεία της ANEK LINES. Η δήλωση των εισιτηρίων σας, για την πίστωση των πόντων, θα πρέπει να πραγματοποιηθεί μέσα σε ένα (1) μήνα από την ολοκλήρωση του ταξιδιού σας.

### I traveled, but I forgot to declare my card. How can I collect my points?

With the new online point credit service, you can access your account through the [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) website and add your points easily and quickly! Alternatively, you can send electronically your tickets, identity card and bonus card at the email: [smart@anek.gr](mailto:smart@anek.gr) or visit one of ANEK LINES' agencies. To credit your points, you must declare your tickets within one (1) month after the completion of your trip.



### Μόλις έγινα μέλος!

#### Μπορώ να πιστώσω πόντους από προηγούμενα ταξίδια;

Οι πόντοι των εισιτηρίων από τα ταξίδια που πραγματοποιήθηκαν πριν από την εγγραφή σας στο πρόγραμμα δεν μπορούν να πιστωθούν στη κάρτα σας.

### I just became a member! Can I credit points from my previous trips?

Points of tickets from trips made before your registration to the program cannot be credited to your card.

### Μη ξεχνάτε...

Να δηλώνετε τη κάρτα σας πριν από κάθε σας συναλλαγή στα πρακτορεία, τα εστιατόρια και τα Café-bar του πλοίου.

### Don't forget...

To declare your card before all your transactions at the travel agencies, restaurants and Café-bars of the ship.

### Έχω μία απόδειξη από το μπαρ/εστιατόριο του πλοίου, και θα ήθελα εκ των υστέρων να πιστώσω τους πόντους! Μπορώ;

Όχι, για να κερδίσετε πόντους από τα Café - Bars και τα εστιατόρια των πλοίων θα πρέπει να δηλώσετε την κάρτα σας πριν από την ολοκλήρωση της συναλλαγής. Μετά την απομάκρυνση από το ταμείο του πλοίου δεν μπορούν να πιστωθούν πόντοι στη κάρτα σας.

### I have a receipt from the ship's bar/restaurant and I would like to credit the corresponding points after the event. Can I?

No! To earn points from the ships' Café - Bars and restaurants, you must declare your card before the completion of the transaction. After you leave the ship's counter, the points cannot be credited to your card.



ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ANEK SMART BONUS PROGRAM

ANEK LINES, Λεωφόρος Κ.Καραμανλή, 73100 Χανιά, Τηλ.: 28210 08800, Fax: 28210 36200, email: [smart@anek.gr](mailto:smart@anek.gr)

Δευτέρα - Παρασκευή, 09:00 - 17:00



## Be Smart! Go online!

### Μπείτε στο [aneksmart.gr](http://aneksmart.gr)

- ▶ Δείτε online τους πόντους που έχετε συγκεντρώσει
- ▶ Διαχειριστείτε τα στοιχεία του λογαριασμού σας ή τους κωδικούς πρόσβασης
- ▶ Μάθετε πρώτοι για όλες τις τρέχουσες συνεργασίες του προγράμματος καθώς και για τα μοναδικά προνόμια που σας προσφέρουν με την επίδειξη της κάρτας σας.

### Πόσους πόντους έχω;

Ενημερωθείτε άμεσα για τους διαθέσιμους πόντους σας από τον λογαριασμό σας στην ιστοσελίδα του προγράμματος [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) ή με την αποστολή email στο: [smart@anek.gr](mailto:smart@anek.gr)

### How many points have I collected?

Know immediately your available points by checking your account on the web page of the [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr) program or by sending an email to: [smart@anek.gr](mailto:smart@anek.gr)

### Μπορώ να εξαργυρώσω πόντους για την έκδοση εισιτηρίου στο όνομα άλλου ατόμου;

Οι πόντοι είναι αυστηρά προσωπικοί και δεν μπορούν να εξαργυρωθούν για την έκδοση εισιτηρίου σε άλλο άτομο.

### Can I cash points from a ticket issued in the name of another person?

The points are strictly personal and they cannot be exchanged if they correspond to a ticket issued for another person.

### Θα έχω πόντους από τα εισιτήρια των παιδιών μου;

Για να συλλέξετε πόντους από τα εισιτήρια των παιδιών σας θα πρέπει πρώτα να τα έχετε καταχωρήσει στη κάρτα σας. Τα παιδιά από 18 ετών και άνω θα πρέπει να αποκτήσουν δική τους προσωπική κάρτα.

### Can I get points from my children's tickets?

To collect points from your children's tickets, you must first register them on your card. Children over the age of 18 must have their own personal card.



### Πως εξαργυρώνω τους πόντους μου;

Η ANEK Smart σας δίνει τη δυνατότητα να εξαργυρώσετε τους πόντους, κατά την αγορά των εισιτηρίων σας, μέσω του online συστήματος κρατήσεων της ANEK LINES στη διεύθυνση: <http://booking.anek.gr>  
Επιπλέον μπορείτε να επισκεφθείτε ένα από τα κεντρικά πρακτορεία της ANEK LINES και εξαργυρώσετε τους πόντους σας, προσκομίζοντας την κάρτα και την ταυτότητα/διαβατήριό σας.

### How can I cash my points?

ANEK Smart offers you the possibility to cash your points when you purchase tickets through ANEK LINES' online reservation system, at web site: <http://booking.anek.gr>  
In addition, you can visit one of ANEK LINES' Central Agencies and exchange your points, by showing your card and your identity/passport.

### Μπορώ να πιστώσω τους πόντους της παρέας μου;

Όχι. Η κάρτα είναι προσωπική και το όνομα του εισιτηρίου θα πρέπει πάντα να συμφωνεί με τον κάτοχο της κάρτας.

### Can I credit my friends' points?

No. The card is personal; the name on the ticket and the card owner's name must always be the same.

### Μη ξεχνάτε...

Οι πόντοι θα πιστωθούν στην κάρτα σας 24 ώρες μετά τη ολοκλήρωση του ταξιδιού.

### Don't forget...

The points will be credited to your card 24 hours after the end of the trip.

### Έχασα τη κάρτα μου!

Για να δηλώσετε την απώλεια ή την καταστροφή της κάρτας σας, παρακαλούμε να επικοινωνήσετε άμεσα με την Υπηρεσία Εξυπηρέτησης ANEK Smart.

### I lost my card!

To declare the loss or destruction of your card, please contact immediately the ANEK Smart Customer Service.

### Be Smart! Go online!

Enter the [aneksmart.gr](http://aneksmart.gr) website

- ▶ See online the points you have collected.
- ▶ Submit your account's details or access codes.
- ▶ Be the first to learn all the current partners of the program, and the unique privileges offered upon display of your card.





# ANEK LINES

ΑΝΩΝΥΜΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ

Κ Α Λ Ο Κ Α Ι Ρ Ι 2 0 1 3

Ραντεβού στα

# ΧΑΝΙΑ

Καθημερινές αναχωρήσεις από ΠΕΙΡΑΙΑ και ΧΑΝΙΑ  
με **ΒΡΑΔΙΝΑ** και **ΗΜΕΡΗΣΙΑ** δρομολόγια



Πειραιάς-Ηράκλειο

**ANEK SUPERFAST**

\* Η γραμμή Πειραιάς - Ηράκλειο πραγματοποιείται  
με διαδρομολόγιο με τη SUPERFAST FERRIES

ΕΚΠΤΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΕΣ  
ΓΡΑΜΜΗ ΧΑΝΙΩΝ

**30%**

Στα ημερήσια  
δρομολόγια

σε ΚΑΜΠΙΝΕΣ και Ι.Χ. οχήματα

**20%**

Στα ημερήσια  
δρομολόγια

σε DECK και ATS

**3+1**

ΔΩΡΕΑΝ  
εισιτήριο

σε 4κλινη κομπίνα

Έως **50%**

σε Φοιτητές,  
Οπλίτες, Τρίτεκνους,  
Πολύτεκνους

**20%**

Στους ναύλους  
επιστροφής

στα βραδινά δρομολόγια

## ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ ΧΑΝΙΩΝ

**ΙΟΥΛΙΟΣ:** 05, 06, 07, 12, 13, 14,  
19, 20, 21, 26, 27, 28, 31.

**ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ:** 01, 02, 03, 04, 07, 08, 09,  
10, 11, 14, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24,  
25, 28, 29, 30, 31.

**ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ:** 01, 08.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ΣΤΟΝ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟ  
ΣΑΣ ΠΡΑΚΤΟΡΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΚΡΑΤΗΣΕΩΝ  
ΠΕΙΡΑΙΑΣ: 210 4197400, ΧΑΝΙΑ: 28210 27500

[www.aneke.gr](http://www.aneke.gr)

# Address Book

Οι διευθύνσεις  
που θα απογειώσουν  
τις διακοπές σας  
στην Κρήτη  
The best of Crete

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ  
BY EVITA KIRIAZI



**Γεύση /Taste**  
Οι καλύτερες  
επιλογές για το  
γεύμα ή το δείπνο  
σας./  
Your best options  
for lunch or  
dinner.



**Night Life**  
Χαλαρές  
καταστάσεις ή  
ξέφρενο κέφι  
μέχρι το πρωί./  
Leisurely  
moments or  
wild fun till the  
morning?



**Διαμονή/  
Accommodation**  
Προτάσεις για  
φιλοξενία με  
ποιότητα & στυλ./  
Qualitative  
and stylish  
accommodation  
suggestions.



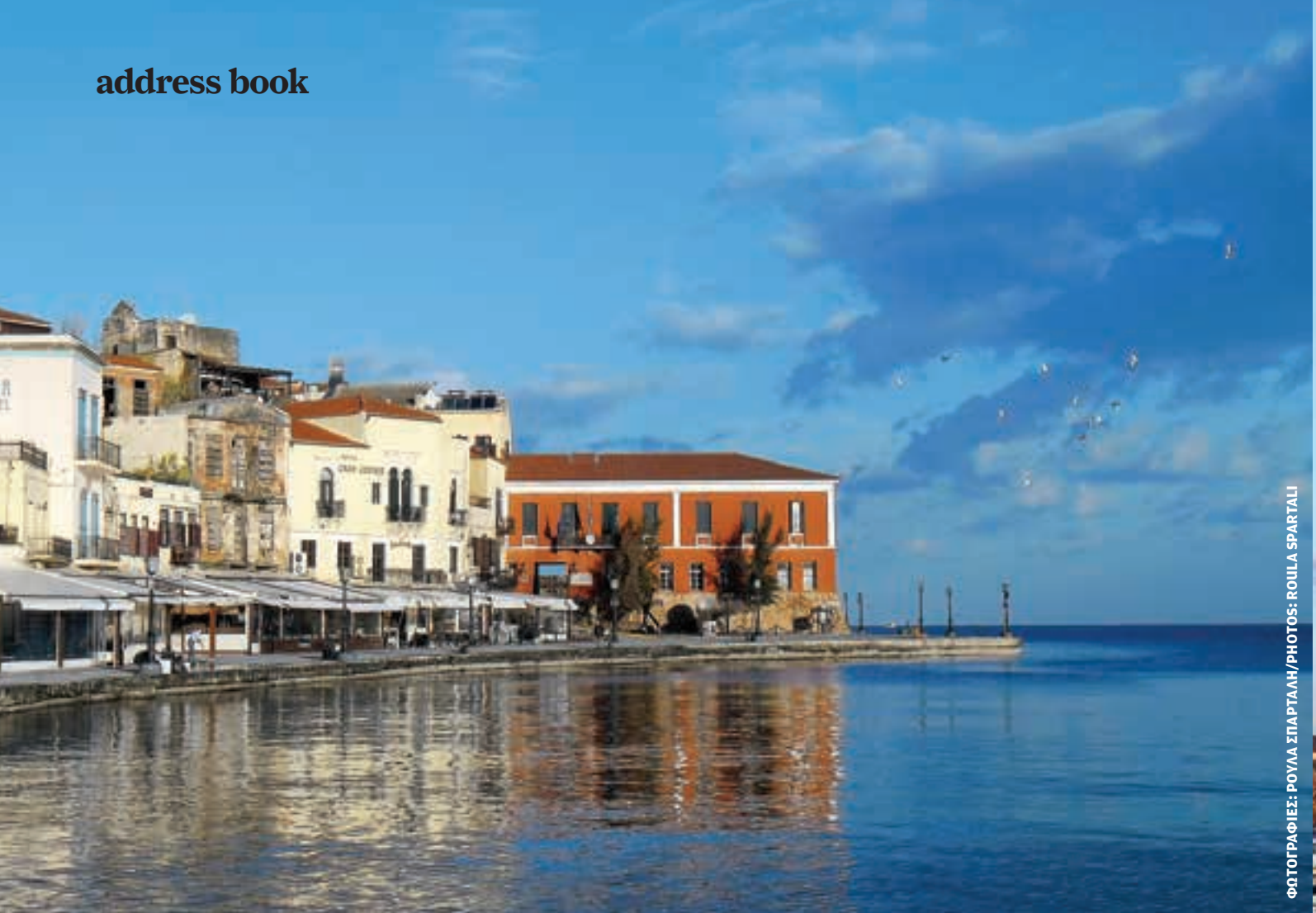
**All day**  
Από το πρωί  
μέχρι το βράδυ,  
από καφέ μέχρι  
ποτό./  
From morning  
till night,  
for coffee  
or drinks.



**Αγορά/  
Shopping**  
Για ένα νέο  
συνολάκι  
παραλίας,  
ένα δώρο ή  
σουβενίρ./  
For a new beach  
outfit, a gift,  
a souvenir.



**Wellness**  
Για να μείνετε  
γοπευτικοί και  
στις διακοπές  
σας./  
Be attractive  
during your  
holidays



ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΡΟΥΛΑ ΣΠΑΡΤΑΛΗ/PHOTOS: ROULA SPARTALI

# Χανιά

## Η Βενετία της Ανατολής Chania: Venice of the East

Σταυροδρόμι Ανατολής και Δύσης, η πόλη των Χανίων, αλλά και ολόκληρος ο νομός, συγκεντρώνουν μερικές από τις πιο δυνατές εικόνες της Κρήτης. Περιπατήστε στους νέους πεζόδρομους της πόλης και επισκεφθείτε:

- Την Παλιά Πόλη και το Παλιό Ενετικό Λιμάνι, με σήμα κατατεθέν τον περίφημο βενετσιάνικο Φάρο.
- Τη Δημοτική Αγορά, που στεγάζει φούρνους, παντοπωλεία, κρεπωλεία, ιχθυοπωλεία, αλλά και μαγαζιά με είδη λαϊκής τέχνης.
- Τι συνοικία Τοπανά με τα βενετσιάνικα μέγαρα, την ιστορική συνοικία της Χαλέπας με τα αρχοντικά του 19ου αιώνα, την περιοχή των παλιών βυρσοδεψείων

στα Ταμπακαριά, αλλά και το Κουμ Καπή με τα αναρίθμητα καφέ.

- Αφιερώστε ένα απόγευμα στο Ακρωτήρι, για μια επίσκεψη στους τάφους των Βενιζέλων.
- Στην επαρχία Αποκορώνου σάς περιμένουν πολλαπλά γραφικά χωριά, όπως τα Μεγάλα Χωράφια (Απτέρα), οι γραφικοί Μαχαιροί, ο Σαμωνάς με την υπέροχη θέα και η ορεινή Ραμνή στα Λευκά Όρη.
- Πρέβελη, Φαλάσσαρνα, Ελαφονήσι, Κεδρόδασος και Μπάλος αποτελούν μερικές από τις πιο παραδεισένιες παραλίες της χώρας μας.

Stroll in the pedestrian streets and visit:

The Old Town and the Old Venetian Harbor with the Venetian Lighthouse, the Municipal Market, the Venetian palaces in Topana district, the 19th century mansions in Chalepa, the old tanneries in Tabakaria, and the cafés of Koum Kapi.

Out of the walls:

The Venizelos family tombs in Akrotiri, the picturesque villages of Apokoronou region: Megala Chorafia (Aptera), Macheri, Samonas, and Ramni on the White Mountains. The heavenly beaches of Preveli, Falassarna, Elafonisi, Kedrodasos, and Balos.



# Χανιά

ταξίδι αισθήσεων 12 μήνες, 365 μέρες



Δήμος Χανίων  
Κοδωνίως 29, Τ.Κ. 73135,  
Χανιά, Κρήτης  
Τηλέφωνο: 28213 41666,  
Fax: 28210-93300,  
[www.chania.gr](http://www.chania.gr)



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Nama

Ακτή Τομπάζη 19-20/

Akti Tobazi 19-20

+30 28210 08170

[www.aera.gr/nama](http://www.aera.gr/nama)

Τι να πρωτογευτεί κανείς στο «Νάμα»! Σε ένα από τα πιο δυνατά σημεία της πόλης, στο παλιό ενετικό λιμάνι των Χανίων, μπορείτε να γευτείτε τα εκπληκτικά του πρωινά, τα οποία περιλαμβάνουν λαχταριστούς λουκουμάδες –αλμυρούς και γλυκούς–, ομελέτα με απάκι και πολλές άλλες ξεχωριστές γεύσεις. Σε έναν φιλόξενο εσωτερικό και εξωτερικό χώρο, με θέα τον φάρο και το φρούριο της Φορτέτσας, θα ευφρανθείτε όποια ώρα της ημέρας κι αν επιλέξετε να το επισκεφθείτε. Αξέχαστοι θα σας μείνουν οι εφευρετικοί χυμοί και τα σμούθις με λαχανικά, φρούτα, ταχίνι και μέλι, που φτιάχνονται στο εξωτερικό μοναστηριακό τραπέζι μέχρι το απόγευμα – το βράδυ το τραπέζι γίνεται κοκτέιλ μπαρ, υπό τους ήχους ταξιδιάρικης μουσικής, ενώ στην κουζίνα ετοιμάζονται ιδιαίτερα δείπνα μεσογειακής κουζίνας, που συνοδεύονται με επιλεγμένα τοπικά κρασιά αλλά και με κρασιά της υπόλοιπης Ελλάδας.



Situated in the Old Venetian Harbor of Chania with a view to the lighthouse and the fortress of Fortezza, Nama serves delicious breakfasts, including tasty –salty and sweet – loukoumades (honey puffs), omelets with apaki (smoked pork meat), and many other unique flavors. Enjoy imaginative juices and smoothies with vegetables, fruits, tahini (sesame paste), or honey, till the afternoon; at night, have a drink at the cocktail bar to the sound of nostalgic music, and savor special Mediterranean cuisine dinners, accompanied by select wines from Crete and the rest of Greece.

Νομός  
Χανίων  
Chania  
Prefecture



## address book

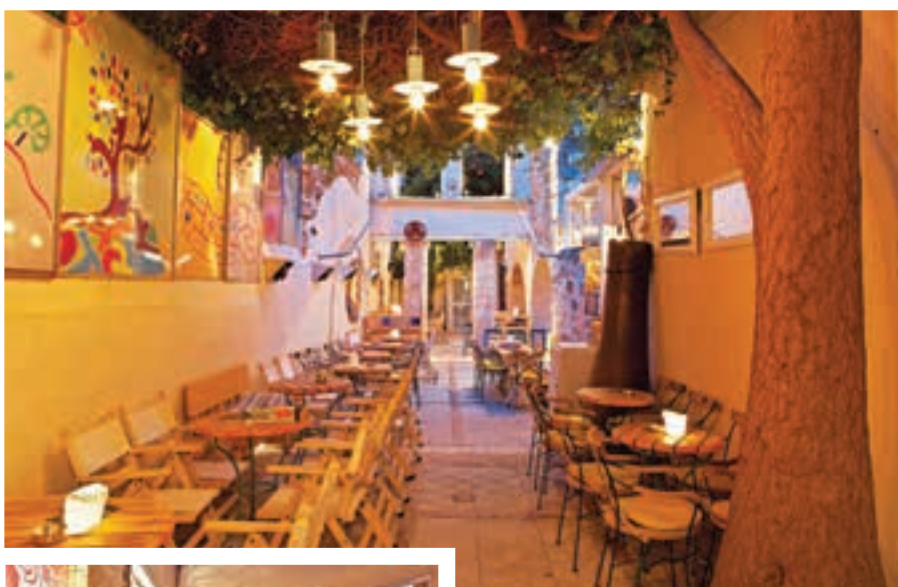
Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



**Συναγωγή/Synagogi**  
Πάροδος Κονδυλάκη, Χανιά/  
Kondylaki side street, Chania  
+30 28210 95242

Στην καρδιά της Εβραϊκής συνοικίας «κρύβεται» επιμελώς ένα από τα πιο όμορφα cocktail bars των Χανίων, ειδικό για τους λάτρεις το καλοκαιρινού τρίπτυχου relax – κοκτέιλ – καλή μουσική. Σε ένα ονειρικό ενετικό κτίριο του 13ου αιώνα, η «Συναγωγή» φέρνει από το 1995 τα χρώματα, τα αρώματα και τις γεύσεις του καλοκαιριού στους θαμώνες της. Δύο μπαρ με διαφορετική μουσική και djs που εναλλάσσονται, εντυπωσιακή ποικιλία κοκτέιλ, όλα φτιαγμένα με φρέσκα φρούτα, και –το καλύτερο!– happy hour από τις 8.00 μέχρι τις 10.30, με κατά 25% μειωμένες τιμές σε όλο τον κατάλογο.



One of Chania's best cocktail bars, especially for fans of the summer triptych, relaxation – cocktails – good music, is "hidden" in the heart of the Jewish quarter inside a dreamy Venetian 13th century building, since 1995: two bars with different music and rotating DJs, an impressive cocktail choice, all made with fresh fruits, and a Happy Hour from 8.00 to 10.30 at 25% reduced prices for all the drinks.



Νομός  
Χανίων  
  
Chania  
Prefecture



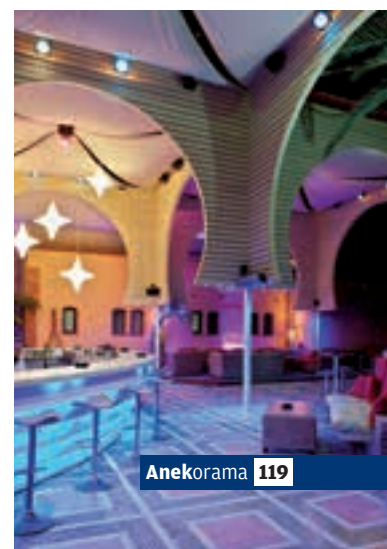
### Mylos Club – Neromylos beach bar

Πλατανιάς /Platanias  
+30 28210 60449  
[www.mylos-kania.com](http://www.mylos-kania.com)



Δύο αδελφά spots διασκέδασης: αεράτο beach bar ο «Neromylos», καθαρόαιμο κλαμπ ο «Mylos». Στο πρώτο θα «ριζώσετε» από τις 11 το πρωί, μοιράζοντας τον χρόνο σας ανάμεσα σε τσιμπολόγημα από πιάτα ελαφριάς κουζίνας στις ξαπλώστρες, καφέ ή κοκτέιλ στο μπαρ με τα σκαμπό μέσα στην πισίνα, και βέβαια βουτιές στη θάλασσα –όλα υπό τους ήχους ταξιδιάρικης μουσικής. Για πιο δυνατούς ρυθμούς λειτουργεί το club από τις 12 το βράδυ, με το κέφι να κρατάει μέχρι τις 8-9 το πρωί! Οι πιο διάσημοι ανά τον κόσμο djs έχουν περάσει από εδώ –χωρίς επιβάρυνση στην τιμή του ποτού–, ενώ κάθε φαν της dance μουσικής θα βρει τον λατρευτικό ναό του.

Two major fun spots: Neromylos, a cheerful beach bar, Mylos, a genuine club. Visit the first one since 11 a.m., nibble light snacks, have coffee or a cocktail at the bar in the swimming pool, or swim in the sea –to the sound of music that will make you travel to faraway places. At midnight, move to the club and enjoy the fun till 8-9 in the morning! Worldwide famous DJs have played in this place -without any extra charge on the drinks- that is adored by dance music fans.





## Μικρό Αρσενάλι/ Mikro Arsenalí

Ακτή Τομπάζη 30/30 Akti Tompazi  
+30 28210 56333

Στο κέντρο του Παλιού Λιμανιού των Χανίων, σε ένα διώροφο αναπαλαιωμένο κτίριο με μεγάλη αυλή, το «Μικρό Αρσενάλι» σας περιμένει από τις 8 το πρωί και όλη την ημέρα έως το βράδυ. Καφέ, μπαρ και εστιατόριο, με τον κατάλόγό του να καλύπτει όλα τα γούστα. Αράξτε σε όποιο σημείο προτιμάτε και απολαύστε ζουμερές ομελέτες, χυμούς και καφέδες το πρωί, σάντουιτς, μπέργκερ, μακαρονάδες, μέχρι και χοιρινό φιλέτο το μεσημέρι, κρασιά, μπύρες και κοκτέιλ το βράδυ – όλα αυτά ατενίζοντας τη Φορτέτσα, τη θάλασσα και τον Φάρο.

Mikro Arsenalí awaits you in a two-story edifice, restored to its original form, all day long since 8 a.m. Here you can enjoy tasty omelets, juices and coffee in the morning, sandwiches, burgers, spaghetti, or pork filet at noon, and wine, beer and cocktails in the evening –with an enchanting view to Fortezza, the sea and the Lighthouse.



## Gereoudis Villas

Μινωθιανά Κολυμπαρίου /Minothiana Kolymbari  
+30 28240 23761, [www.villagereoudis.gr](http://www.villagereoudis.gr)

Ένας φροντισμένος κήπος με πισίνα, pool bar, μπάρμπεκιου και φοίνικες αποτελεί την «υποδοχή» των δύο μοντέρνων συγκροτημάτων, που φιλοδοξούν να σας εξασφαλίσουν ευχάριστη και ανέμελη διαμονή. Κάθε συγκρότημα, το οποίο αποτελείται από το ισόγειο, τον πρώτο και τον δεύτερο όροφο, διαθέτει τρία ευρύχωρα διαμερίσματα των 85 τ.μ. Κι αν η όμορφη ατμόσφαιρα δεν καταφέρει να σβήσει τη δίψα σας για θάλασσα, δεν έχετε παρά να βγείτε στο μπαλκόνι και να την αγναντέψετε! Άλλωστε, βρίσκεται μόλις 200 μέτρα από την «πόρτα» σας.

A well looked after garden with a swimming pool, pool bar, barbecue and palm trees, constitutes the “reception” of two modern resorts that aim to ensure a pleasant, carefree stay for their guests. Each resort consists of a ground floor, first and second floor, and three spacious apartments of 85 sq.m. If you prefer, you can enjoy the sea that is only 200 m away.





## **Kibar – Το Μοναστήρι του Καρόλου / Kibar – Karolos’ Monastery**

Χατζημικήλη Νταλιάνη 22 /  
22 Chatzimichali Daliani str.  
+30 28210 50172

Ένας μάρμαριν και ένας διακοσμητής ένωσαν την αγάπη τους για την αισθητική, τη μουσική και το ποτό, δημιουργώντας το «Kibar», στο Μοναστήρι του Καρόλου. Το εντυπωσιακό κτίριο που στεγάζει το εν λόγω μπαρ (ένα βενετσιάνικο μοναστήρι του 16ου αιώνα, το Santa Maria della Misericordia) έχει χαρακτηριστεί ως πολιτιστικό μνημείο. Έχει αναπαλαιωθεί προσεκτικά, χωρίς να αλλοιωθεί ο αρχιτεκτονικός του χαρακτήρας, από τον παγκοσμίως φήμη γλύπτη Κάρολο – ο οποίος επιμελείται τον υπέροχο αυτόν χώρο έως σήμερα. Γκοουγ ήχοι και δροσερά κοκτέιλ σας υποδέχονται σε έναν καταπληκτικό open air μπαρ, που πρέπει οπωσδήποτε να επισκεφθείτε.



A barman and a decorator merged their love of aesthetics, music, and drinking to create “Kibar”, Karolos’ Monastery, in an impressive building (a 16th century Venetian monastery, Santa Maria della Misericordia), characterized as cultural monument. Enjoy groovy sounds and refreshing cocktails in this amazing open-air bar that was carefully restored to its original form by worldwide famous sculptor Karolos.

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



Ιορδάνης/  
Iordanis

Αποκορώνου 24/24 Αποκορώνου str.  
+30 28210 88855  
www.iordanis.gr

Εδώ και δεκαετίες η μπουγάτσα του Ιορδάνη παραμένει ξακουστή. Το εργαστήρι παρασκευής της, που η οικογένεια το παρέλαβε το 1924 από έναν Τουρκοκρητικό μάστορα, συνεχίζει μέχρι και σήμερα να αποτελεί την πρώτη γευστική και απολαυστική στάση του ταξιδιώτη, μόλις φτάσει στα Χανιά. Η μπουγάτσα του Ιορδάνη αποτελεί ένα ιδιαίτερο έδεσμα, με γεμάτη γεύση, ιδανικό για πρωινό. Με απόλυτη προσήλωση στην παράδοση, φτιάχνεται με ντόπια αγνά υλικά, από το πηχτόγαλο μέχρι το λάδι και το αλεύρι, αποτελώντας σήμα κατατεθέν για τα Χανιά.

Iordanis' "bougatsa" is renowned since 1924, when the family undertook a Turkish Cretan master's shop, and continues to be the first delicious stop of a traveler when he arrives in Chania. It's a special dish, with rich flavor, ideal for breakfast. Totally dedicated to tradition, Iordanis' bougatsa is prepared with pure local ingredients, from "pichtogalo" cheese, to the oil and flour, making it Chania's trademark.



Ονειροδρόμιο / Onirodromio

Χατζημιχάλη Νταλιάνη 36Α/  
36A Hatzimichali Daliani  
+30 28215 02885, 6909 200203

Σε ένα από τα πιο γραφικά και ιστορικά στενάκια, στη Χατζημιχάλη Νταλιάνη, τον πεζόδρομο που λοξοκοιτάει τον τούρκικο μιναρέ, απλώνει τα ξύλινα τραπέζια του αυτό το παραδοσιακό εστιατόριο με την πολύ φιλική ατμόσφαιρα. Καθίστε έξω, ή και μέσα, και απολαύστε το πολυσυλλεκτικό μενού του, που περιλαμβάνει τοπικούς μεζέδες αλλά και πιο πειραματικές γεύσεις. Δοκιμάστε το «πίατο του αμπελουργού» (χοιρινό με γραβιέρα και λιαστή ντομάτα, τυλιγμένο με αμπελόφυλλα) ή το «κλέφτικο» (πουγκί από φύλλο κρούστας, γεμισμένο με μπουκιές αρνιού, ζαρζαβατικά, γραβιέρα και τυρί μετσοβόνη, συνοδευία σάλτσας γιαουρτιού, αρωματισμένης με δυόσμο).

A traditional restaurant with friendly ambience that sets its tables in a picturesque, historic alley, close to the Turkish minaret. Savor its assorted menu that includes local tidbits and experimental flavors: try the "vine-grower's dish" (pork with gruyere and sun-dried tomatoes wrapped in vine leaves), or the "kleftiko" (flaky pastry purse filled with lamb morsels, vegetables, gruyere and metsovone cheeses and yogurt sauce spiced with mint).





## Χρυσόστομος / Chrisostomos

Δευκαλιώνος και Ικάρου,  
Ανατολική Τάφρος / Defkalionos str. &  
Ikarou str., Anatoliki Tafros  
+30 28210 57035

Με σήμα τον ξυλόφουρνο, όπου ψήνονται καθημερινά ζυμωτό ψωμί και παραδοσιακά φαγητά, αυτή η πολυβραβευμένη ταβέρνα με τη γνήσια κρητική κουζίνα περφηανεύεται για την άριστη ποιότητα των πρώτων υλών της. Ο Χρυσόστομος Ορφανουδάκης, είκοσι χρόνια στο επάγγελμα, εξασφαλίζει διαλεκτά κρέατα για τους πελάτες του, από τα αρνιά και τα κατσίκια που εκτρέφει η οικογένεια στα Σφακιά. Πολλά τυροκομικά προϊόντα είναι επίσης οικογενειακής παραγωγής, ενώ στην κουζίνα δημιουργούνται γεύσεις που ο ίδιος απολάμβανε μικρός, από συνταγές της μητέρας του. Σφακιανές πίτες, μπουρέκι με γλυκιά κολοκύθα, πατάτες και μυζήθρα, ακόμη και κατσίκι με στάκα: το «αυθεντικό φαγητό των βοσκών».

This award-winning tavern with the oven heated by wood, hand-kneaded bread, and authentic Cretan dishes based on traditional recipes, is proud of its raw materials' quality. Chrisostomos Orfanoudakis, an old-timer in this business, serves choice meat from lambs and goats raised by his family in Sfakia, and cheese products produced by the family cheese-dairy. Savor the Sfakia pie, the sweet pumpkin, potato and mizithra cheese patty, or the goat cooked in butterfat.



Νομός  
Χανίων  
Chania  
Prefecture



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Maria Beach Hotel

Καστέλλι Κισσάμου / Kastelli Kissamos

+30 28220 22610, 6945 875303

[www.mariabeach.gr](http://www.mariabeach.gr)

Κυριολεκτικά πάνω στην παραλία του Μαύρου Μόλου «αράζει» αυτό το συγκρότημα με τα ευρύχωρα διαμερίσματα και τα άνετα στούντιο. Η διαμονή σας εδώ θα περιλαμβάνει χортаστικά πρωινά στον κοινόχρηστο

χώρο με τη γαλάζια θέα, για να ξεκινήσει καλά η μέρα σας, καφεδάκια μαζί με σερφάρισμα στο ασύρματο ίντερνετ στις ήσυχες βεράντες των δωματίων, γεύμα και δείπνο στο εστιατόριο, το οποίο προσφέρει ένα μενού μεσογειακής και ελληνικής κουζίνας, και βέβαια ατέλειωτες βουτιές στην κρυστάλλινη θάλασσα και πλιοθεραπεία κάτω από τις ομπρέλες της αμμουδιάς. Ένας μικρός παράδεισος που θα σας γεμίσει θετική ενέργεια.



This beautiful resort with the spacious apartments and comfortable studios literally lies on the beach of Mavros Molos. Here, the day begins in the best possible way with the guests savoring delicious breakfasts in a site with magnificent view; later on, they sip their coffee on the tranquil verandas of their

rooms while they surf the Internet using Wi-Fi connections. They swim in the crystal clear blue sea, they bask in the sun under the umbrellas on the beach, and they have lunch and dinner at the restaurant that serves Mediterranean and Greek cuisine dishes, fully enjoying this small heaven that fills them with positive energy.



**Ο Κήπος τση Φροσύνης/  
Ο Κήπος tsi Frosynis**  
Σκοτεινό, Νεριανά Δήμου Πλατανιά/  
Skotino, Neriana, Platanias Municipality  
Τηλ.: 6986 601049

Στην περιοχή Βουκολιές του Δήμου Πλατανιά βρίσκεται μια ταβέρνα που μυρίζει παράδοση. Σε ένα παραμυθένιο σκηνικό, μέσα στο πράσινο, εκτελούνται συνταγές σπιτικές και δοκιμασμένες, με αποκλειστικές πρώτες ύλες τα βιολογικά προϊόντα που παράγει το κτήμα των

ιδιοκτητών. Δοκιμάστε αντικριστό και τσιγαριαστό, και θα γλείψετε τα δάχτυλά σας – ενώ η ώρα του γλυκού θα «δέσει» με τα αρώματα του πορτοκαλέωνα ολόγουρα. Το πιο εντυπωσιακό είναι ότι, για να παρασκευαστεί το φαγητό-ακόμα και ο καφές-, χρησιμοποιείται αποκλειστικά φωτιά (πυρίμαχη, ξυλόφουρνος, κάρβουνα), και όχι ηλεκτρισμός! Όσο εσείς γεύεστε την αρχέγονη εμπειρία, οι μικροί σας συνοδοί μπορούν να κάνουν βόλτα στη φάρμα των ζώων και να περιηγηθούν με το άλογο και το γαϊδουράκι.

This traditional tavern is situated in a tree-covered region in Voukolies of Platanias Municipality. Only organic ingredients produced in the owners' farm are used in the tavern's homey recipes. Try the delicious "antikristo" and "tsigariasto" dishes –whereas the dessert matches the aroma of the surrounding orange orchard. More impressive is the use of fire (oven heated by wood, or coals) to prepare the meals –even the coffee –not electricity! Your children can stroll in the farm, and ride a horse or a donkey.



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Αντάρτης / Antartis

Θέρισσο / Therisso

+30 28210 78833

[www.adartis1@yahoo.com](http://www.adartis1@yahoo.com)

Στη μέση ενός ιστορικού χωριού, απέναντι από το Μουσείο Εθνικής Αντίστασης, απλώνονται οι δροσερές αυλές του «Αντάρτη». Κάτω από τη σκιά που ρίχνουν η πέργκολα και οι μουριές, σερβίρονται λίγα και καλά. «Δεν φτιάχνουμε μουσακάδες» λέει ο γιος του ιδιοκτήτη Νίκου Γιαννικάκη, Γιώργος. Πραγματικά, η φήμη των γνήσιων κρητικών γεύσεων που σερβίρονται εδώ έχει φτάσει τόσο μακριά, ώστε ακόμη και οι τουρίστες που καταφθάνουν δεν ζητούν φοκλόρ μαγειρέματα, αλλά τα φημισμένα παιδάκια του μαγαζιού. Τι άλλο θα απολαύσετε εδώ; Σύγκλινο σπιτικό, καπνισμένο και ψημένο στο λίπος του, στάκα με αυγά, τσιγαριστό κρέας από τα κοπάδια αιγοπροβάτων του Θέρισσου, μαραθόπιτες και πίτες σφακιανές, ντοματούλες και βλίτα σαλάτα από το χωράφι της οικογένειας. Γεύμα-εμπειρία.



In a historic village, opposite to the Museum of National Resistance, genuine Cretan flavors are served in the shade of the pergola and the trees, in Antartis' cool courtyard. "We don't serve the usual Greek dishes", says the owner's son and, actually, the tavern is famous for its homey siglino (smoked pork meat), eggs in butterfat, roast meat from Therisso's sheep and goats, fennel pies, plus the tomatoes and notchweeds salad from the family's vegetable garden. Dining here is a unique experience!



**Ζάχαρη & Αλάτι/  
Zachari & Alati**  
Κισσάμου 104, Χανιά /  
104 Kissamou str.  
**+30 28214 02157**

Μια κρεπερί που δεν μοιάζει με τις άλλες. Ο ιδιαίτερος χώρος σάς φτιάχνει τη διάθεση, ενώ οι γευστικές προτάσεις του Νεκτάριου σας ανοίγουν την όρεξη. Οι επιλογές στα υλικά είναι άφθονες και πέραν των καθιερωμένων: αλλαντικά και τυριά από όλο τον κόσμο, θαλασσινά καθώς και φρέσκα λαχανικά εποχής. Αν προτιμάτε τις γλυκές κρέπες, επιλέξτε ανάμεσα σε πολλά είδη σοκολάτας, φρέσκων φρούτων και μαρμελάδων ή διαλέξτε μία από τις

έτοιμες προτάσεις, όπως κρέπα λεμονόπιτα, κρέπα προφιτερόλ ή τη γεμιστή κρέπα παγωτό. Δροσιστείτε με φρέσκες βιολογικές γρανίτες χωρίς προσθήκη ζάχαρης ή απλώς σταματήστε για τον καφέ σας. Το «Ζάχαρη & Αλάτι» λειτουργεί 24 ώρες το 24ωρο.

This unique crepêrie serves Nektarios' appetizing suggestions, which include many unusual raw materials: cold cuts, cheeses, seafood and fresh vegetables. For sweet crepes, choose one of the many options of chocolate, fresh fruits and jams, or one of the readymade crepes: lemon pie, profiteroles, or ice-cream stuffed crepe. Here you can have coffee, or fresh organic, sugar-free water-ice. Zachari & Alati opens 24 hours a day.

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Golden Fun Park

Άγιοι Απόστολοι / Agii Apostoli  
+30 28210 32132  
[www.goldenfunpark.gr](http://www.goldenfunpark.gr)

Μπούλινγκ, μπιλιάρδα, μίνι γκολφ, video games – όποια μορφή διασκέδασης κι αν φανταστείτε θα τη βρείτε εδώ, στο μεγαλύτερο πάρκο δημιουργικής απασχόλησης της δυτικής Κρήτης. Οι μικροί σας συνοδοί θα ψυχαγωγηθούν στον εσωτερικό και εξωτερικό παιδότοπο όσο εσείς επιδίξεστε στα κάθε λογής παιχνίδια, ενώ το πλήρως εξοπλισμένο σνακ-μπαρ θα σβήσει τη λιγούρα και τη δίψα σας στα διαλείμματα από τις δραστηριότητες. Αν σπεύσετε από τις 10:00 έως τις 16:00 υπάρχει έκπτωση 20%, για γκρουπ και σχολεία γίνονται ειδικές τιμές, ενώ διοργανώνονται κάθε είδους πάρτι και events. Ώρες λειτουργίας: καθημερινά 10:00-24:00.



Bowl, play billiards, mini golf, and video games, while your children have fun at the indoor and outdoor playgrounds. The well-stocked snack bar will satiate your hunger and thirst when you take a break from your activities. Between 10:00 and 16:00 hours, a 20% discount is granted; special prices are offered to groups and schools, whereas various parties and events are organized. Working hours: daily 10:00 - 00:00.

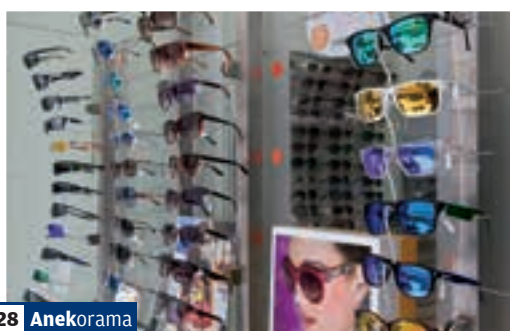


### Optonet

Περίδου 4 / 4 Peridou str.  
+30 28210 86505  
Παλαιόχωρα / Paleochora  
+30 28230 43101  
[www.opto.net.gr](http://www.opto.net.gr)

Τα 30 χρόνια εμπειρίας στο αντικείμενο κάνουν το κατάστημα «Optonet» την πλέον αξιόπιστη λύση για να επιλέξετε γυαλιά πλίου, γυαλιά οράσεως, φακούς επαφής και αξεσουάρ οπτικών, όλα γνωστών εταιρειών. Δύο ποιοτικά σύγχρονα καταστήματα, το ένα στο κέντρο των Χανίων και το άλλο –μόλις ενός έτους– στην Παλαιόχωρα, θα ικανοποιήσουν κάθε ανάγκη σας, προσφέροντας χαμηλές τιμές, φιλική εξυπηρέτηση και σεβασμό στις απαιτήσεις σας. Εξειδίκευση στα πολυεστιακά γυαλιά και πολλές προσφορές όλο τον χρόνο.

Its 30-year experience makes Optonet a very reliable supplier of sunglasses, spectacles, contact lenses and optical accessories of renowned firms. Two contemporary, quality stores, one in downtown Chania and the other, one year old, in Paleochora, cover every requirement, with friendly service and low prices. Optonet is specialized in multifocal glasses, with many special offers during the year.



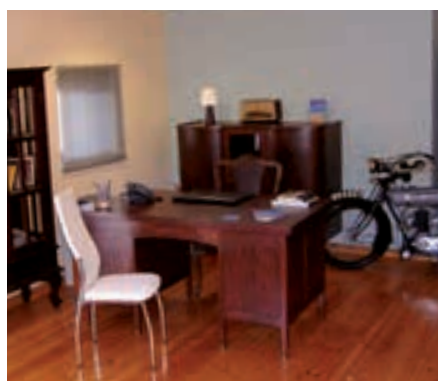


## Sorta Apartments

Νίκου Καζαντζάκη, Άγιοι Απόστολοι /  
Nikou Kazantzaki str., Agii Apostoli  
+30 28210 31746, 6977 634425  
[www.sorta-apartments.com](http://www.sorta-apartments.com)

Μέσα στις ελιές και σε μοσχομυριστές λεμονιές, 300 μέτρα από τη θάλασσα, βρίσκεται το συγκρότημα «Sorta Apartments». Επτά νεόκτιστα διαμερίσματα 50 τ.μ. –τρία ισόγεια και τέσσερις μεζονέτες– σας περιμένουν να γίνουν η βάση σας για ξεγνοιαστές διακοπές. Διακοσμημένα κομψά και ανάλαφρα, διαθέτουν άνετους χώρους και μεγάλες βεράντες, όπου μπορείτε να απολαύσετε

το πρωινό που θα φτιάξετε στην κουζίνα με τον φουλ εξοπλισμό. Αδιαφιλονίκητο ατού, ο κήπος που τα περιβάλλει: μια απλόκωρη έκταση στρωμένη με γκαζόν και πνιγμένη στα λουλούδια, όπου έχουν «φυτευτεί» ξύλινα παγκάκια, πάγκοι με τραπέζια, ξαπλώστρες και κούνιες. Μην παραλείψετε να επισκεφθείτε τη συλλογή με τις κλασικές μηχανές του ιδιοκτήτη, η οποία εκτίθεται στο υπόγειο –η παλιότερη είναι του 1914!



The Sorta Apartments complex is situated among olive trees and fragrant lemon trees, at a distance of just 300 meters from the sea. It consists of seven recently built apartments of 50 sq.m. –three ground floor flats and four maisonettes –which are going to become your base for carefree holidays. They are simply but elegantly decorated, with spacious areas and large

verandas where you can enjoy a breakfast prepared in the fully equipped kitchen. The surrounding garden is a great asset: it's a spacious lawn full of flowers, with wooden benches, tables, sun-loungers and swings. Don't forget to visit the owner's collection of classic motorbikes, which is exhibited in the basement; the oldest of them dates to 1914!

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Θαλασσινό Αγέρι/ Thalassino Ageri

Βιβιλάκη 35, Ταμπακαριά, Χαλέπα  
35 Vivilaki str., Tabakaria, Halera  
+30 28210 51136, 6947 939146  
[www.thalassino-ageri.gr](http://www.thalassino-ageri.gr)

Σε ένα σκηνικό τόσο ονειρικό, που δικαίως συγκαταλέγεται στα top αξιοθέατα των Χανίων, το «Θαλασσινό Αγέρι» απλώνει τα τραπέζια του μίαν ανάσα από τον παφλασμό των κυμάτων, στην ατμοσφαιρική γειτονιά των Ταμπακαριών (παλιών βυρσοδεψείων). Φροντίστε να έρθετε από νωρίς για το μαγικό ηλιοβασίλεμα και απολαύστε εξαιρετικής ποιότητας ψάρι, αλλά και μια μεγάλη ποικιλία θαλασσινών πιάτων, όπως αστακούς και κωλοχτυπομακαρονάδες, καπόδι και σουπιές στη σχάρα, νόστιμη καταβιά, φρέσκους ακινούς και σούπερ ταραμοσαλάτα από λευκό ταραμά. (Για παραγγελίες ειδικών πιάτων, καλέστε στο κινητό.)

Thalassino Ageri sets its tables by the sea at picturesque Tabakaria (old tanneries) neighborhood. Enjoy the picturesque sunset and savor delicious fish and seafood: lobster, Mediterranean slipper lobster spaghetti, grilled octopus and cuttlefish, tasty fish soup, fresh sea urchins and white fish roe pâté (call the cell phone to order special dishes).



### Porto Kalamaki Hotel

Κάτω Γαλατάς / Kato Galatas  
+30 28210 32990  
[www.porto-kalamaki.gr](http://www.porto-kalamaki.gr)

Το «Porto Kalamaki Hotel» σάς υποδέχεται στο Καλαμάκι, 4 χλμ. δυτικά της πόλης των Χανίων και 100 μέτρα από την παραλία. Επισκεφθείτε το και απολαύστε παραδοσιακή κρητική φιλοξενία, δίπλα στα καταγάλανα νερά και σε κοντινή απόσταση από την Αγία Μαρίνα και τον Πλατανιά. Στο ξενοδοχείο αυτό θα βρείτε 24 δωμάτια που μπορούν να φιλοξενήσουν μέχρι 3 άτομα και 24 διαμερίσματα που φιλοξενούν μέχρι 4 άτομα.

Porto Kalamaki Hotel stands about 100 m from the beach, 4 km west of Chania, very close to Agia Marina and Platanias. Enjoy the traditional Cretan hospitality by the blue sea, in this hotel, which has 24 rooms for up to 3 persons each, and 24 apartments that can accommodate up to 4 persons each.



Λεβέντης / Leventis  
Άνω Σταλός, Κόμβος Σούδας /  
Ano Stalos, Souda Junction  
+30 28210 68155  
[www.leventis-tavern.com](http://www.leventis-tavern.com)

Αυθεντική κρητική κουζίνα υψηλών προδιαγραφών, με συνεχείς διακρίσεις μέχρι και φέτος (Βραβείο Ελληνικής Κουζίνας 2013) σε Χρυσούς Σκούφους και Βραβεία Gourmet. Ερευνώντας ακούραστα την παράδοση και επιμένοντας σε πρώτες ύλες επιπέδου, όπως το δικό της αγουρόλαδο και το homemade απάκι, η οικογένεια Χατζημανωλάκη δημιούργησε μία από τις κορυφαίες ταβέρνες της Ελλάδας, συστήνοντας στο ευρύ κοινό άγνωστα φαγητά των κρητικών χωριών. Τα κρεμμυδένια καλιτσούνια, οι χολιοί με ξινόχοντρο, το πετιμέζι με το ελαιόλαδο και η χοιρινή καπνιστή με το πετιμέζι οφείλουν να συμπεριληφθούν στην παραγγελία σας, καθώς θα απολαμβάνετε την υπέροχη θέα στη θάλασσα και στους γύρω λόφους από τη μεγάλη ξύλινη βεράντα.

Hatzimanolakis family created a top Greek tavern with many distinctions (2013 Greek Cuisine Award-winner), serving authentic traditional Cretan village recipes based on high quality raw materials, many of them grown in-house. Try the kalitsounia with onions, chochlii with xinochondro (Cretan trachanas), treacle with olive oil, and smoked pork steak with treacle, while you enjoy the magnificent view to the sea and the surrounding hills.





**Νομός  
Χανίων**

**Chania  
Prefecture**

### **Γλωσσίτσες / Glossitses**

Ακτή Ενώσεως 4, Παλιό Λιμάνι/

4 Akti Enoseos str., Old Venetian Harbor

+30 28210 59074, [www.glossitses.wordpress.com](http://www.glossitses.wordpress.com)

Εναλλακτικός (και συναρπαστικός) τρόπος εστίασης από το μοναδικό εστιατόριο των Χανίων, με πιστοποίηση από την Bio Hellas και σε συνεργασία με τη Fair Trade. Οι καλύτερες πρώτες ύλες από όλη την Ελλάδα, όπως η εξαιρετική κοπανιστή από την Τίνο και το βραβευμένο με χρυσό μετάλλιο σύγκλινο από τη Μάνη, προσγειώνονται στο τραπέζι σας, σε πιάτα που ξεχειλίζουν από νοστιμιά. Δοκιμάστε «μαύρη θάλασσα» (το δημοφιλές πιλάφι σουπιάς με το μελάνι της), «αλιάδα» (πατατοσαλάτα σκορδάτη με μπακαλιάρο), μύδια ακνιστά, «σαλάτα της θάλασσας» (με βάση τα φύκια) και σαρδέλα φιλέτο στο αμπελόφυλλο ή χοιρινό με ασκολίμπρους. Εξαιρετική και η σχέση ποιότητας-τιμής. Μετά το γεύμα σας – συνοδεία τζαζ μουσικής-, μην παραλείψετε να επισκεφθείτε τις εικαστικές εκθέσεις στον επάνω χώρο και να ξεφυλλίσετε το ευφάνταστο «Freepress» του μαγαζιού.



The only restaurant in Chania certified by Bio Hellas and

associated with Fair Trade, uses Greece's best raw materials like the "kopanisti" cheese from Tinos and gold medal winner "siglino" (smoked pork meat) to prepare delicious dishes. Try the "black sea" (cuttlefish pilaf in cuttlefish ink), "aliada" (potato salad with garlic and codfish), steamed mussels, "sea salad" (with seaweeds), sardine fillet on vine leaves, or pork meat with "askolymbros" vegetables, all in an excellent quality-price relation. Enjoy the pictorial art exhibition on the upper floor and the restaurant's imaginative Freepress.



### **Τα Γουρουνάκια / Ta Gourounakia**

Ελευθερίου Βενιζέλου, Κουνουπιδιανά, Ακρωτήρι/  
Eleftheriou Venizelou str., Kounoupidiana, Akrotiri  
+30 28210 69550

Πεντανόστιμος γύρος κοτόπουλο και γύρος χοιρινό, ξεροψημένο γουρουνόπουλο, λαχταριστό κοντοσούβλι, μαστόρικο κοκορέτσι. Αυτά και άλλα ζουμερά κρέατα, σε διάφορες εκδοχές, θα απολαύσετε στις πράσινες και κόκκινες καρέκλες της όμορφης αυλής αυτής της ψησταριάς –ή στην άνεση του σπιτιού σας (καθώς το κατάστημα κάνει και διανομές). Τώρα, αν προτιμάτε τα μαγειρευτά, κανένα πρόβλημα, αφού το μενού περιλαμβάνει παραδοσιακά πιάτα που βγαίνουν καθημερινά από την κατσαρόλα και το ταψί. Η σπεσιαλιτέ για την οποία όλοι μιλούν δεν είναι άλλη από το «σκορδάτο» (απίθανο χοιρινό φιλέτο σούβλας, γεμιστό με τυρί και μπέικον).

Enjoy delicious chicken or pork gyros, crispy piglet, appetizing "kontosouvlí", skillfully prepared "kokoretsi", and other juicy meats, in the beautiful courtyard of this grill house –or in the comfort of your home (customers' orders can be delivered). If you prefer stews, the menu contains traditional dishes too; its famous specialty is the "skordato" (tasty pork fillet stuffed with cheese and bacon and roasted on a spit).



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Το μικρό Cafeνείο/ To mikro Cafeneio

Ακτή Μιαούλη 6/6 Akti Miaouli  
+30 28210 59321

Με θέα τη Χαλέπα και τα Ταμπακαριά, σε αυτό το διαχρονικό στέκι θα νιώσετε σαν στο σπίτι σας. Ανοιχτό από τις 9 το πρωί, σας συντροφεύει με καφέδες, αναψυκτικά, σάντουιτς και παγωτά, ενώ το βραδάκι σειρά παίρνει το αλκοόλ, με υπόκρουση ποιοτική μουσική από τους σταθμούς «Έν Λευκώ» και «Κosmos». Φέτος το μαγαζί παραχωρεί δωρεάν ποδήλατα, σε συνεργασία με την Cocomat, για να κάνετε και τις βόλτες σας στην πόλη!

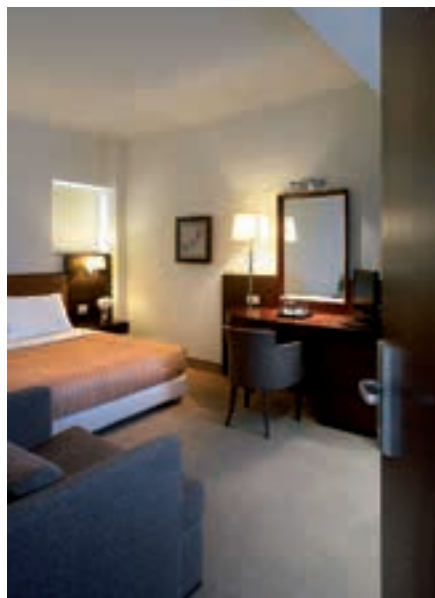
This all-time haunt with a beautiful view to Chalepa and Tabakaria opens at 9 a.m., serving coffee, soft drinks, sandwiches, and ice cream; at night, it serves drinks to the sound of quality music. Together with Cocomat Co., the store offers bicycles, free of charge, for rides in the city!



### Irida Hotel

Ελ. Βενιζέλου και 8ης Δεκεμβρίου  
El. Venizelou str. and 8th December str.  
+30 28210 46060, 50444  
[www.irida-hotel.gr](http://www.irida-hotel.gr)

Λιτή πολυτέλεια χαρακτηρίζει αυτή την πρόταση διαμονής στη χανιώτικη ακτή, στις παρυφές του «αριστοκρατικού» προαστίου της Χαλέπας. Το τετραώροφο ξενοδοχείο, πρόσφατα ανακαινισμένο, βρίσκεται μόλις 10 λεπτά από το Ενετικό Λιμάνι. Ζεστά, γήινα χρώματα στους κοινόχρηστους χώρους και στα δωμάτια, αφράτα στρώματα, εξαιρετικό room service, υπέροχη θέα στη θάλασσα από πολλά standard double και superior δίκλινα δωμάτια, wifi internet-free και ιδιωτικό πάρκινγκ.



Minimal luxury characterizes this recently renovated four-story hotel, standing at the edge of "aristocratic" Chalepa suburb, with warm earth tones in the areas of public use and in the rooms, soft mattresses, impeccable room service, magnificent sea view from most rooms, free Wi-Fi Internet, and private parking.



### Κύδων/Kydon

Πλατεία Σοφοκλή Βενιζέλου/  
Sofokli Venizelou Square  
+30 28210 52280  
[www.kydon-hotel.com](http://www.kydon-hotel.com)  
[info@kydon-hotel.com](mailto:info@kydon-hotel.com)

Στην καρδιά των Χανίων, απέναντι από την ιστορική Χανιώτικη Αγορά, βρίσκεται αυτό το ξενοδοχείο-σύμβολο της γνήσιας κρητικής φιλοξενίας, του οποίου όλες οι σύγχρονες σουίτες και τα περισσότερα δωμάτια προσφέρουν καθηλωτική θέα της Παλιάς Πόλης και του Κρητικού πελάγους. Ανάμεσα στις πλούσιες υπηρεσίες και το άψογο σέρβις, έχετε και τη δυνατότητα ενοικίασης ποδήλατου, για να μην έχετε και τύψεις από το πλούσιο πρωινό που θα έχετε απολαύσει πριν, με τις εκλεπτυσμένες μεσογειακές και κρητικές συνταγές ή το αλά καρτ γεύμα και δείπνο – όλα με την επιμέλεια του σεφ Ιωσήφ Αποστολάκη.

With a captivating view to the Old City and the sea from its contemporary suites and most of the rooms, this hotel-symbol of Cretan hospitality offers extensive amenities and impeccable service. Savor the rich breakfast with the sophisticated Mediterranean and Cretan flavors, and the à la carte lunch and dinner.

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Palazzo Duca

Δούκα 27/27 Douka str.

+30 28210 70460,

[www.palazzoduca.gr](http://www.palazzoduca.gr)

Εδώ και έναν χρόνο λειτουργεί αυτό το πανέμορφο ξενοδοχείο στο κέντρο της Παλιάς Πόλης –πρόκειται για το ενετικό μέγαρο «Palazzo del Duca», που υπήρξε κατοικία του δούκα της πόλης και το οποίο είναι χαρακτηρισμένο ως ιστορικό διατηρητέο μνημείο υψίστης σημασίας. Στην ανακατασκευή του διατηρήθηκαν όλα τα αυθεντικά αρχιτεκτονικά του στοιχεία, γι' αυτό και με την πρώτη ματιά θα σας ταξιδέψει σε μιαν άλλη εποχή. Διαλέξτε ένα από τα 8 καλαίσθητα δωμάτια, με τα αναπαικτικά στρώματα Coco-mat, και αφήστε τα άγχη της καθημερινότητας να γλιστρήσουν μαγικά από πάνω σας.

Since last year, this beautiful hotel operates in the Old Town center –in the Venetian Mansion “Palazzo del Duca”, home of the city’s duke, a very important historic scheduled monument that was restored to its original form maintaining its initial architectural details. Choose one of the elegant rooms, relax on a comfortable Coco-mat mattress and forget the daily routine stress.



### Αποθήκη – DK/Apothiki - DK

Ακτή Τομπάζη 2/2 Akti Tobazi

+30 28210 44498

Η περσινή άφιξη στο Παλιό Λιμάνι των Χανίων μαγνητίζει και φέτος το κοινό από τις 6 το πρωί μέχρι και τις πρώτες πρωινές ώρες της επόμενης μέρας. Λαχταριστά πρωινά, καφέδες και χυμοί, finger food και ποτά, σε ένα κτίριο στις παλιές Ενετικές Αποθήκες, στο πιο ζωντανό κομμάτι του Λιμανιού. Τον εξωτερικό του χώρο μάλιστα τον μοιράζεται με το «DK», μια εκδοχή bar-club-restaurant, υπό την ίδια διεύθυνση, έτσι ώστε να το «γυρίσετε» στο clubbing χωρίς να κουνηθείτε ρούπι!

Situated in Chania Old Harbor, it attracts its habitués from 6 a.m. till the early morning hours of the next day, serving appetizing breakfast, coffee, fruit juices, finger food and drinks, in the old Venetian Storehouses at the harbor’s most lively part. It shares its outdoor space with “DK”, a bar-club-restaurant, so that you can club, if you wish, without moving from this location!



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Υδροψυχαγωγικό πάρκο Λιμνούπολη / Limnoupolis waterpark

Βαρύπετρο / Varipetro

6945 701500, [www.limnoupolis.gr](http://www.limnoupolis.gr)

Ένα μοναδικό πάρκο, που συνιστά τον δεύτερο μεγαλύτερο τουριστικό προορισμό της δυτικής Κρήτης από άποψη προσέλευσης κόσμου, μετά το Φαράγγι της Σαμαριάς. Μια υδάτινη πολιτεία 65 στρεμμάτων, απλωμένη στην καταπράσινη πλαγιά των παρυφών της οροσειράς των Λευκών Ορέων, στην οποία θα φτάσετε προσεγγίζοντας το 6ο χιλιόμετρο της Εθνικής Οδού Χανίων - Ομαλού. Αν έχετε παιδιά, συστήστε τους τον παράδεισο, που έχει τη μορφή της καινούριας παιδικής πισίνας, με τις κάθε λογής δραστηριότητες.

This unique park is the second most visited tourist destination in Western Crete after Samaria Gorge, a water city spread on 65,000 sq.m. on the bright green slope of the White Mountains range. It can be reached at the 6th km of Chania-Omalos National Highway. If you have children, let them enjoy the numerous activities of the brand new children's pool, a true heaven for kids.



### Villa Stella

Κουρνάς / Kournas

+30 28210 43985, 6932 959156

Ένα πέτρινο κτίριο, των αρχών του περασμένου αιώνα, ανακαινίστηκε - με σεβασμό στην παραδοσιακή αρχιτεκτονική - και μετατράπηκε σε ξενώνα. Περιλαμβάνει δύο μεζονέτες με παραδοσιακό οντά, ένα διαμέρισμα και ένα στούντιο, περιτριγυρισμένα από κήπο. Με θέα-πίατο το αμφιθεατρικά χτισμένο χωριό, τους γύρω οικισμούς, τους απέναντι λόφους και τη θάλασσα, η δυνατότητα για βαρκάδα στην υπέροχη λίμνη του Κουρνά βρίσκεται μόλις ένα χιλιόμετρο μακριά.

This is an old stone-built edifice, renovated according to the local architecture, including two maisonettes with traditional oriental living room, an apartment, and a studio, surrounded by a garden. The view to the amphitheatrically constructed village, the surrounding settlements, the hills and the sea, is magnificent; also, you can go on a boat trip in beautiful Kournas Lake.



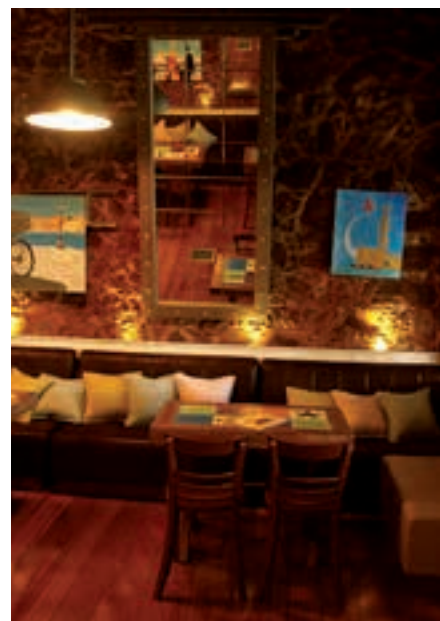
### Άρωμα / Aroma

Ακτή Τομπάζη 4 / 4 Akti Tobazi

+30 28210 41472

Στην καρδιά του Ενετικού Λιμανιού των Χανίων, σε ένα πέτρινο κτίριο του 15ου αιώνα, ιδιαίτερης αρχιτεκτονικής, το οποίο στο παρελθόν λειτουργούσε ως νεώριο, ντόπιοι και ξένοι χαλαρώνουν απολαυστικά, από τις πρώτες πρωινές ώρες έως αργά το βράδυ. Ροκ, τζαζ, funky και έντεχνη ελληνική μουσική πλαισιώνουν τα δεκάδες καλούδια αυτού του café-bar-restaurant, που σερβίρει από πρωινά, σνακ, ποικιλία διάφορων πιάτων, σαλάτες, ζυμαρικά και μεζεδάκια μέχρι σπιτικά γλυκά και πολύχρωμα κοκτέιλ. Σπεύστε έως τις 10.30 το πρωί, για να πιείτε τον πρωινό σας καφέ με μειωμένη τιμή, αλλά απολαύστε το «Άρωμα» των διακοπών σας όλες τις ώρες της ημέρας.

Relax in this 15th century stone-built edifice in the Venetian port, which used to be a shipyard, from the morning till late at night, listening to rock, jazz, funky, and artistic Greek music; savor breakfast, snacks, salads, pasta, tidbits, homemade pastries, and multicolored cocktails. Coffee is served at a discounted price till 10:30 a.m.



**-5** € **DISCOUNT for Smart**  
ΕΚΠΤΩΣΗ στα μέλη

**ANEK LINES**

# Gramvousa Balos cruises

from **KISSAMOS to Gramvousa & Balos Lagoon** BOAT TRIP TIME **55'**  
 από **ΚΙΣΑΜΟ προς Γραμβούσα & Μπάλο** ΘΑΛΑΣΣΙΑ ΔΙΑΔΡΟΜΗ



## GRAMVOUSA BALOS CRUISES

Departure / Αναχώρηση	Return / Αφιξη
10:15	18:00
10:30	18:00
12:30 JULY-AUGUST	19:30



## Pirate Fun cruise Souda Bay cruises

Departure / Αναχώρηση 10:00 Return / Αφιξη 16:45

**Cretan Nights / Κρητική Βραδιά**

Departure / Αναχώρηση 19:00 – Return / Επιστροφή 22:45



Tel. / FAX: 28220 24344, 28220 83311 Mob: 6936 84 21 85, 697 37 39 181-4

e-mail: info@gramvousa.com [www.gramvousa.com](http://www.gramvousa.com)

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Μοναστήρι/Monastiri

Ακτή Τομπάζη 12, Παλιό λιμάνι /  
12 Akti Tompazi, Old Venetian Harbor  
+30 28210 55527  
[www.monastiri-taverna.gr](http://www.monastiri-taverna.gr)

Τι θα λέγατε να απολαύσετε μια «Αμαρτία», έναν «Διαβολάκο» ή ένα «Λάθος της Καλόγριας» χωρίς ενοχές; Λαχταριστά πιάτα κρεατοφαγίας, ταιριαστά με το όνομά του, σερβίρονται σε αυτό το στέκι, από όπου έχει περάσει ολόκληρο το ελληνικό jet set, όπως θα καταλάβετε από τις φωτογραφίες στους τοίχους. Απολαύστε την αυθεντική εμπειρία της ελληνικής ταβέρνας πάνω στα ήρεμα νερά του Παλιού Λιμανιού.

Savor a "Sin", a "Little Devil", or a "Nun's Mistake", delicious meat dishes well-matched to the name of this haunt, which has accommodated the entire Greek jet set, as seen in the photos hanging on its walls. Enjoy the authentic experience of a Greek tavern situated by the calm waters of the Old Harbor.



### Μηλιά/Milia

Μηλιά Βλάτου Κισσάμου /  
Milia Vlatous Kissamou  
+30 28210 46774, [www.milia.gr](http://www.milia.gr)

Συνειδητοποιημένος αγροτουρισμός, μεγαλειώδης φύση, καθαρός αέρας, αρμονική απλότητα, σπιτική κουζίνα. Σε αυτόν τον σκαρφαλωμένο στο βουνό παραδοσιακό ξενώνα -με τη χωριάτικη, ρουστίκ ατμόσφαιρα- θα βιώσετε την αληθινή φιλοξενία από ντόπιους. Οικολογικά στρώματα, πρωινό με σπιτικές μαρμελάδες και ένα εστιατόριο όπου δεσπόζουν ο ξυλόφουρνος και η κατσαρόλα. Τι άλλο να ζητήσει κανείς;

Ecologically conscious agrotourism, magnificent nature, clean air, simplicity and a homey cuisine are the characteristics of this traditional, perched on the mountain guesthouse with rustic ambience. Enjoy the hospitality of the locals, ecological mattresses, breakfast with homemade jams and a restaurant dominated by an oven heated by wood.



### Pandora

Μουσσούρων 57 & Χατζ. Γιάνναρη/  
57 Moussouron str. & Chatz. Giannari str.  
+30 28210 08716, [www.pandora.net](http://www.pandora.net)

Κοσμήματα εμπνευσμένα από την ομορφιά του ήλιου, του βυθού και της θάλασσας αναλαμβάνουν να σας θυμίζουν για πάντα τις ξέγνοιαστες καλοκαιρινές στιγμές των διακοπών. Μοντέρνος σχεδιασμός, μίνιμαλ αισθητική, μοναδικές συλλογές και άψογη εξυπηρέτηση θα βρείτε και στο νέο κατάστημα «Pandora Shop in shop» στα Χανιά -όπως άλλωστε σε όλα τα καταστήματα του δικτύου-, έναν λαμπερό και φιλόξενο χώρο που σας φτιάχνει τη διάθεση στη στιγμή! Ανακαλύψτε τις νέες συλλογές, που εκφράζουν απόλυτα το πνεύμα του καλοκαιριού, και δημιουργήστε τους δικούς σας μοναδικούς συνδυασμούς, από μασίφ ασήμι 925, χρυσό 14K και πολύτιμες πέτρες, που ταιριάζουν στην προσωπικότητά σας και αφηγούνται τη δική σας ιστορία!

Jewels inspired by the sun and the sea, remind you of carefree summer holidays. In our new Pandora Shop in shop in Chania one finds modern design, minimal aesthetics, unique collections and impeccable service -as in all the shops of the network- in a bright, hospitable, cheerful venue! Discover our new summer collections and create your own combinations made of 925 solid silver, 14K gold, and precious gems, matching your personality!



1907

# ΤΡΙΠΟΔΑΚΗΣ

*Tripodakis Wines*



## ΖΟΡΜΠΑΣ

ΒΡΑΒΕΙΑ ΠΟΥ  
ΕΧΕΙ ΚΕΡΔΙΣΕΙ  
Η ΕΤΙΚΕΤΑ ΖΟΡΜΠΑΣ  
THE ZORBAS LABEL  
HAS WON THE  
FOLLOWING AWARDS



## ΚΟΥΡΗΤΗΣ

ΒΡΑΒΕΙΑ ΠΟΥ  
ΕΧΕΙ ΚΕΡΔΙΣΕΙ  
Η ΕΤΙΚΕΤΑ ΚΟΥΡΗΤΗΣ  
THE KOURITIS LABEL  
HAS WON THE  
FOLLOWING AWARD



## Ταξιδέψτε με κρασιά Τριποδάκη

Γιατί στην Οινοποιία Τριποδάκη, εδώ και δεκαετίες, καλλιεργούμε την κρητική μας οινική παράδοση (από τον Κουρφαλώνα Κισιάμου Χανίων το 1907 και από τη δεκαετία του 1960 στην Αττική), αφήνουμε την επιμονή μας στην ποιότητα να ωριμάζει και εμφιαλώνουμε διακεκριμένα κρασιά σύγχρονης τεχνογνωσίας και απόλαυσης που σας ταξιδεύουν... Ανοίξτε μια φιάλη Ζορμπά, μοιραστείτε μια φιάλη Κουρήτη, κεράστε ένα τσίπουρο και ατενίστε το ελληνικό πέλαγος.

## Travel with Tripodakis wines

Try award-winning wines Zorbas and Kouritis or traditional tsipouro (without aniseed) from the Tripodakis Winery –with roots in Kourfalona Kissamou in Chania, Crete (1907) and since the 1960s in Attica– and your trip will taste perfectly Greek, whether you are arriving or leaving!

ΚΡΑΣΙ ΤΟΥ  
ΕΜΜΑΝ. ΤΡΙΠΟΔΑΚΗ  
ΚΕΡΔΙΣΕ ΑΡΓΥΡΟ ΒΡΑΒΕΙΟ  
ΣΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΕΚΘΕΣΗ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΤΟ 1935  
AN EMMAN. TRIPODAKIS  
WINE WON SILVER PRIZE  
IN THE 1935 THESSALONIKI  
INTERNATIONAL FAIR



Παράδοση στην ποιότητα με παρελθόν, παρόν και μέλλον - Experience and quality from the past and into the future.

ΟΙΝΟΠΟΙΙΑ ΤΡΙΠΟΔΑΚΗ, Ζ. ΚΑΛΑΘΑ ΑΤΤΙΚΗ 19200, ΤΗΛ. 210 55 45 666, tripodakis.wines@gmail.com www.tripodakis.gr

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Το Λιμανάκι / Το Limanaki

Πλατανιάς / Platanias  
+30 28210 68859

Το κοντινό λιμανάκι με τις ξύλινες φαρόβαρκες έδωσε το όνομά του σε αυτή την ψαροταβέρνα, που η εξαιρετική της ποιότητα στους θαλασσομεζέδες την έχει κάνει αγαπητή στα πέρατα του κόσμου. Τι λαχταράτε; Μυρωδάτα χταποδάκια και καλαμαράκια; Φρεσκοψαρεμένη σουπιά; Ταπεινή κακαβιά και πλούσια αστακομακαρονάδα; Όλα θα τα βρείτε εδώ, 20 μέτρα από το κύμα.

This very popular fish tavern took its name from the nearby small port with the picturesque wooden fishing boats, whereas its delicious seafood tidbits have made it quite famous. Here, one can savor fragrant octopus and squid, fresh cuttlefish, tasty fish soup and rich lobster spaghetti, seated very close to the sea.



### Η Ταβέρνα του Κοσμά / Kosma's Tavern

Κάτω Σταλός / Kato Stalos  
+30 28210 60069

Στον παραλιακό, παλιό Εθνικό δρόμο λειτουργεί για δεύτερη χρονιά φέτος μια ταβέρνα που εκφράζει τη φιλοσοφία της κρητικής διατροφής - την οποία υπηρετεί επίσης η εικοσαετής «Ταβέρνα του Λεβέντη», το ορεινό «αδερφάκι» της. Έτσι, ταξιδιώτες και περαστικοί έχουν την ευκαιρία να ξαποστάσουν τσιμπώντας μαραθόπιτες, απάκι, μανιτάρια με δεντρολίβανο και ξίδι, αλλά και να απολαύσουν φρέσκο ψάρι κατόπιν παραγγελίας.

This tavern, situated on the old seaside National Road, and its "sibling" on the mountain, Leventi's Tavern, faithfully apply the Cretan diet philosophy. Here, travelers and passersby have the opportunity to savor fennel pies, apaki (smoked pork meat), mushrooms with rosemary and vinegar, or fresh fish cooked to order.



### Κήπος Café / Kipos Café

Δημοτικός Κήπος Χανίων /  
Chania Municipal Garden  
+30 28210 54520  
[www.kiposcafe.gr](http://www.kiposcafe.gr)

Ένα από τα παλαιότερα αστικά καφέ της Ελλάδας, αποτελεί ιστορικό μνημείο της πόλης. Από το 1870 δημιουργήθηκε εδώ ο Δημοτικός Κήπος και το καφέ του, όπου έπιναν τον ελληνικό τους ο Βενιζέλος και ο Καζαντζάκης. Ο ιδιοκτήτης Βασίλης Σταθάκης ανακαίνισε τον χώρο, με σεβασμό στην παράδοσή του. Το μπαρ του 1870 αναπαλαιώθηκε με μεράκι, δίνοντας τον τόνο για τη γενικότερη κλασική διακόσμηση. Στις 12 Αυγούστου ξεκινά στον χώρο έκθεση ιστορικής φωτογραφίας, με θέμα «Δημοτικός Κήπος Χανίων... Μια ιστορία (1870-2013)». Η έκθεση θα λειτουργεί καθημερινά όλο τον χρόνο.

The Municipal Garden and its café, one of Greece's oldest cafés, created in 1870, is a historic monument where great personalities, like Venizelos and Kazantzakis, savored their coffee. The place was renovated with respect for tradition and classic décor. On August 12, an exhibition of historic photography, open to the public daily for the entire year, will begin. Its subject: "Chania Municipal Garden... A history (1870-2013)".



Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



## Θράκα / Thraka

Αναγνώστου Γογονή 77 /  
77 Anagnostou Gogoni str.  
+30 28210 70017  
[www.thraka.com](http://www.thraka.com)

Ξεκίνησε ως λιλιπούτεια γωνία και σήμερα είναι ένας μεγάλος και μοντέρνος χώρος, ο οποίος διατηρεί όλα εκείνα τα στοιχεία της παράδοσης που εκτιμούν όσοι γνωρίζουν από καλό φαγητό. Όλα τα κρεατικά (γύρος, σουβλάκι, μπιφτέκι, λουκάνικο, κοτόπουλο, κεμπάπ) είναι άριστης ποιότητας, με απόλυτο σεβασμό στη διατροφή των πελατών. Ο παραδοσιακός ξυλόφουρνος για το ψήσιμο της πίτσας φανερώνει το μεράκι του ιδιοκτήτη για τον σωστό τρόπο παρασκευής της πίτσας και των ζυμαρικών, ενώ το εξαιρετικό ελαιόλαδο είναι από τους τοπικούς ελαιώνες της Κρήτης. Η «Θράκα» ταΐζει τα Χανιά –και όχι μόνο– εδώ και 10 χρόνια, από τις 10 το πρωί έως τις 3 τα μεσάνυχτα (διανομή 11 το πρωί με 2 το βράδυ). Τις κρεατοφαγικές νοστιμιές της «Θράκας» μπορείτε να τις απολαύσετε και στο «αδελφάκι» της, τη «ΘΡΑΚΑ επί Ποδός», στην καρδιά της πόλης των Χανίων, στη Χατζημιχάλη Γιάνναρη 34.

In this vast, modern space, appreciated by good food enthusiasts, the quality of the meat (gyros, souvlaki, hamburgers, sausages, chicken, kebab) is excellent, the traditional oven heated by wood for the baking of the pizza shows the owner's interest in the right way of pizza and pasta preparation, whereas the fine olive oil comes from local olive trees. Thraka opens since 10 a.m. till 3 a.m. (delivery since 11 a.m. till 2 a.m.). Also, enjoy Thraka's meat delicacies at its "sibling", "THRAKA epi Podos", at 34 Chatzimichali Giannari St., in the heart of the city of Chania.



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Ιδέες/Idees

Σφακίων 14/Sfakion 14

+30 28210 53376

Μέσα από συνεργασίες με γνωστές εταιρείες, το κατάστημα «Ιδέες» επιλέγει ό,τι καλύτερο έχει να επιδείξει η σύγχρονη γυναικεία μόδα, ενώ εγγυάται επαγγελματική εξυπηρέτηση και φιλικές τιμές. Για τη φετινή σεζόν προτείνει κομμάτια παστέλ και φλούο, τάση που εμφανίσαν στις πασαρέλες και οι μεγαλύτεροι οίκοι μόδας -άλλωστε, ακόμη και τα πιο κλασικά πατρόν αλλάζουν αν τα δούμε σε έντονα χρώματα.

Idees is a store associated with well-known firms to offer the best contemporary women's fashion, guaranteeing professional service and friendly prices. For the current season, it suggests pastel and fluo pieces, a trend that appeared on the catwalks of the greatest fashion houses; besides, even the most classic models look different in vivid colors.



### Alcanea Boutique Hotel & Café

Αγγέλου 2, Παλιό Λιμάνι /

2 Agelou str., Old Port

+30 28210 75370

[www.alcanea.com](http://www.alcanea.com)

Αριστοκρατική πολυτέλεια, όπως αρμόζει σε ένα boutique hotel στην κουκλίτικη Παλιά Πόλη των Χανίων. Αν αποζητάτε ηρεμία, χαλάρωση και αναρίθμητες στιγμές απόλαυσης, θα τις βρείτε εδώ: στα προσεκτικά σχεδιασμένα και εξαιρετικά διακοσμημένα 8 δωμάτια, στο πλούσιο πρωινό με αγνά κρητικά προϊόντα και στο μοναδικό περιβάλλον του καφέ-μπαρ, απολαμβάνοντας τον ναργιλέ σας ή κάποιο ρόφημα από βότανα του Ψηλορείτη, ή ακόμη και πίνοντας ένα ποτήρι κρασί, ενώ παρακολουθείτε την κίνηση της μαρίνας του Παλιού Λιμανιού και ατενίζετε το καρπνοσταλικό ηλιοβασίλεμα.

In the eight well-designed, beautifully decorated rooms of this aristocratic, luxurious boutique hotel you will find calmness, relaxation, and pleasure. Savor a rich breakfast prepared with pure Cretan products in the café-bar, sip a hot drink made of herbs from Psiloritis Mountain or a glass of wine, while you watch the Old Harbor and the picturesque sunset.



### Κουκουβάγια / Κουκουναγιά (The Owl)

Αλέξη Μινωτή, Προφήτης Ηλίας

Alexi Minoti, Profitis Elias

+30 28210 27449

Συνδυάζεται με τη must επίσκεψή σας στους τάφους των Βενιζέλων, στην περιοχή Προφήτης Ηλίας, στον λόφο πάνω από τα Χανιά. Τρίτο στην προτίμηση των ταξιδιωτών του Lonely Planet μέσα στα 116 πράγματα που πρέπει να κάνετε στα Χανιά. Το ηλιοβασίλεμα από εκεί είναι θεϊκό. Η αλήθεια όμως είναι ότι όλες οι ώρες και όλες οι συγκυρίες είναι κατάλληλες για μια επίσκεψη στην «Κουκουβάγια». Με μαγευτική θέα στα Χανιά, το διάσημο καφέ-εστιατόριο σερβίρει από τις 10 το πρωί καφέδες, σαλάτες και διάφορα πιάτα, ενώ η φήμη του οφείλεται στα εκπληκτικά γλυκά που φτιάχνονται στο εργαστήρι του. Ζουμερό κέικ σοκολάτας, δροσερή λεμονόπιτα και το γλυκό της Ερασμίας (κέικ σοκολάτα-πορτοκάλι) είναι μόνο τρεις από τις 15 διαφορετικές επιλογές που θα σας κάνουν να έρθετε και να ξανάρθετε, για να τις δοκιμάσετε όλες.

You will adore this café-bar, located at the prominent hill of Profitis Ilias, with a magnificent view of Chania, ranked #3 out of the 116 most important things to do in Chania by Lonely Planet travellers. It's cool during even the hottest summer days, which makes it an all-day hangout for locals of all ages. It serves coffee, drinks, salads, omelettes, pastries and ice cream from 10 a.m. till late at night. Once you try one of its desserts, you will keep coming back for more!

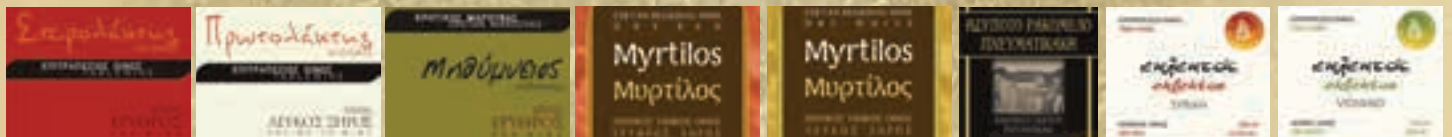
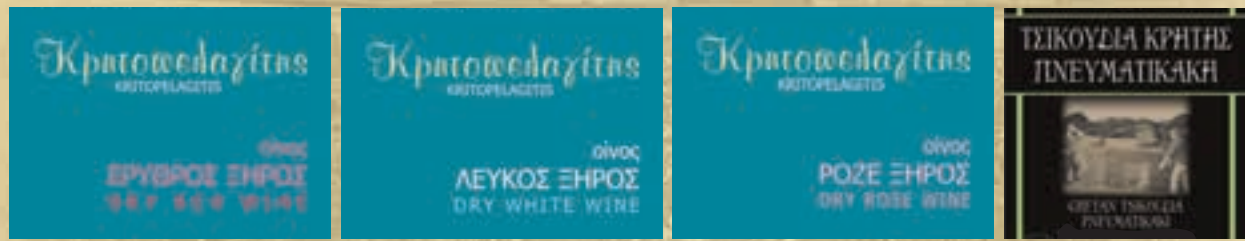


# ΟΙΝΟΠΟΙΕΙΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΚΗ

ΠΟΤΟΠΟΙΕΙΟ / ΑΠΟΣΤΑΓΜΑΤΟΠΟΙΕΙΟ / ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΡΑΣΙΟΥ

Δραπανιάς Κισάμου Χανίων Κρήτης / τηλ: 28220 31740, 6945871588

ελεύθερη επίσκεψη και γευματισμός σε όλους τους χώρους μας  
όλη μέρα, κάθε μέρα



διανομή σε όλη την Ελλάδα

υποκατάστημα Αττικής

Κλεισόβης 81, Καλλιπολη Πειραιά / τηλ: 210 4514013, 6945871587

υποκατάστημα Θεσσαλονίκης

Ταξιαρχών 40-44, Καλαμαριά / τηλ: 23100 29658, 6949474222

Στα καταστήματά μας θα βρείτε μεγάλη ποικιλία κρασιών, καθώς και πολλά παραδοσιακά κρητικά προϊόντα

<http://pnevmatikakis.com.gr/>

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Λουτρό/Loutro

Παλαιά Εθνική Οδός Αγίων Πάντων-  
Βρυσών/Old National Highway Agion  
Panton-Vrysson

Panton-Vrysson

+30 28250 71595, 6947 482447

Μια όαση στον δρόμο προς Σφακιά, γεμάτη τρεχούμενα νερά και δροσερά πλατάνια. Καθισμένοι στα σκιερά τραπέζια του «Λουτρού», θα γεμίσετε μπαταρίες όχι μόνο λόγω περιβάλλοντος, αλλά και λόγω των ιδιαίτερων, «πειραγμένων» εδεσμάτων που δημιουργεί ο μάγειρας και ιδιοκτήτης Ιωσήφ Κουλιζάκης. Κουνέλι κρασάτο με μανιτάρια, χοχλιοί με βλίτα και κολοκυθάκια, μοσχαράκι με κάστανα σπιγάδο, χοιρινό με φέτα και πιπεριές, φαγητά ψημένα στον ξυλόφουρνο, αλλά και παιδάκια από την ψησταριά, για τους κλασικούς. Αφήστε χώρο για τα χειροποίητα γλυκά - κέρασμα συνοδεία τσικουδιάς.



Located in an oasis with running waters and shady plane trees, Loutro serves dishes "with a twist", cooked by the owner, Iossif Koulizakis: rabbit cooked in wine with mushrooms, chochlil (snails) with notchweeds and zucchini, veal stewed with onions and chestnuts, pork with feta and peppers, roasts in an oven heated by wood, or grilled cutlets. Try the homemade dessert offered by the restaurant, and local tsikoudia.



### Τζεδάκης/Tzedakis

Τσουδερών 9/9 Tsouderon str.

+30 28210 44661

Γνωστό και αγαπημένο στους ντόπιους ζαχαροπλαστέιο, με «μπεστ σέλερ» τους ανεπανάληπτους λουκουμάδες του, για τους οποίους παραμιλούν όλοι στην πόλη. Η... υπεραιωνόβια επιχείρηση, που λειτουργεί από το 1894, παίζει στα δάχτυλα το know how της γλυκιάς αποπλάνησης, προσφέροντας απίθανα κλασικά γλυκίσματα, χειροποίητο παγωτό καθώς και όλα τα είδη καφέ - τον οποίο μπορείτε να απολαύσετε στα τραπέζια του.

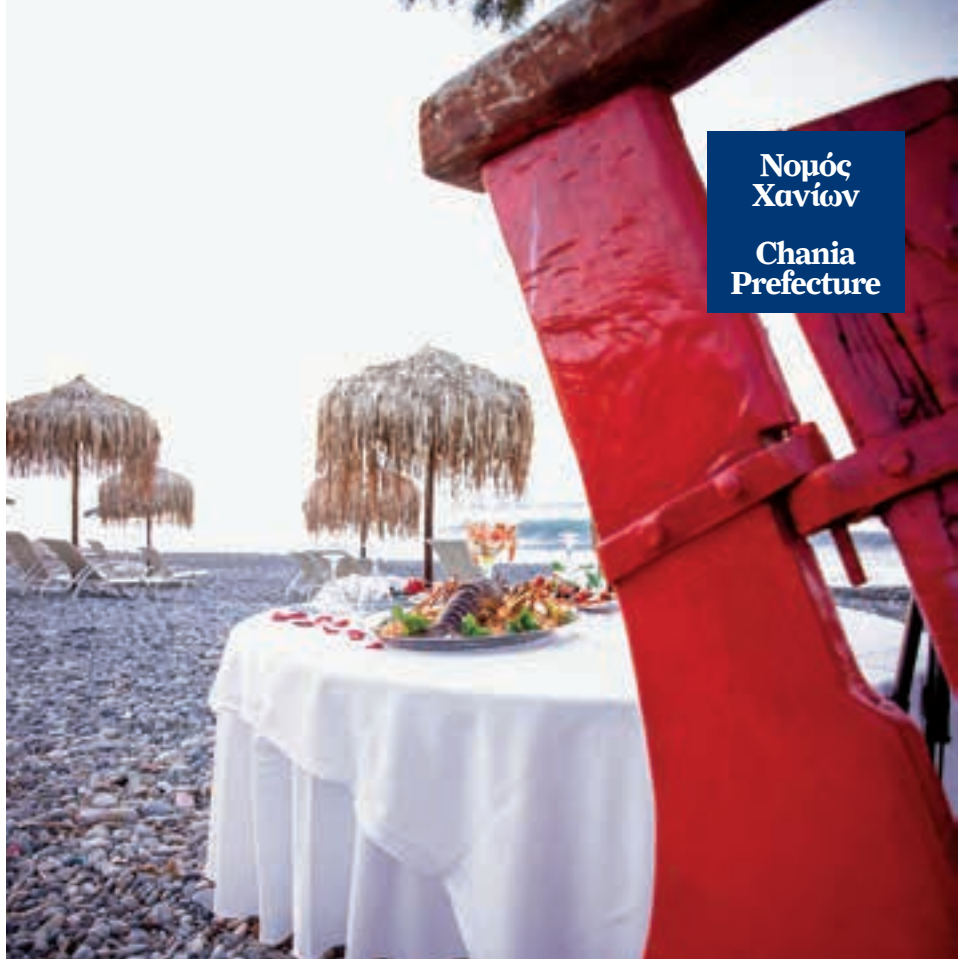
This is the locals' favorite pastry shop, especially for its "best seller", the delicious "loukoumades" (honey puffs). It's an... age-old shop that opened in 1894, a connoisseur of sweet seduction, offering tasty classic pastries, handmade ice cream, and all kinds of coffee.



**Ταβέρνα Μάλεμε /  
Maleme Tavern**  
Παραλία Μάλεμε / Maleme Beach  
+30 28210 62049

Σε μια παραλία με άμμο και ψιλό βότσαλο δεσπόζει η ταβέρνα που μεριμνά μέχρι και για την ψυχαγωγία των παιδιών σας. Αφήστε τα να παίξουν στον παιδότοπό της κι εσείς χαλαρώστε στις ομπρέλες και στις αναπαυτικές ξαπλώστρες, απολαμβάνοντας: από το πρωί καφέ και χυμούς, συνεχίστε το μεσημέρι με ουζομεζέδες, θαλασσινά και φρέσκα ψάρια που «βγάζει» το καΐκι του μαγαζιού, στάκα με αυγά, κρεατόπιτα και άλλα ντόπια μαγειρέματα από τα κεράκια της κυρα-Λένης, και κλείστε το βράδυ σας με σπιτική τσικουδιά. Όλα θα τα βρείτε στην οικογενειακή επιχείρηση, 2.500 τ.μ., του Λευτέρη Παρασκάκη.

On a sandy beach with small pebbles, Lefteris Paraskakis' family tavern provides everything you need. Relax on comfortable sun-loungers and enjoy coffee and fruit juices, while your children play in the playground; at lunch savor tidbits, seafood and fresh fish caught by the tavern's fishing boat, "staka" and eggs, meat pie and other local dishes. In the evening, try the homemade "tsikoudia".



**Νομός  
Χανίων**  
**Chania  
Prefecture**



**Θόλος /Tholos**  
Αγίων Δέκα 36 /36 Agion Deka str.  
+30 28210 46725

Οι θόλοι του παλιού αυτού βενετσιάνικου κτιρίου, το οποίο επέζησε από τον βομβαρδισμό του '41, έδωσαν το όνομά τους στο εστιατόριο που διαφημίζει με τον καλύτερο τρόπο την τοπική κουζίνα. Σпеσιαλιτέ της Κρήτης, όπως κασιόκι με σταμναγκάθι, γαμπούλαφο, σαλιγκάρια τηγανητά ή στο τσουκάλι με κόκκινη σάλτσα, συνδυάζονται με πιάτα δημοφιλή σε όλη την Ελλάδα, όπως η σουπιά με μάραθο και το κρασάτο χταπόδι, καθώς και με εκλεκτά κρασιά από τα Χανιά, τη Βόρεια Ελλάδα και την Πελοπόννησο. Για το τέλος, μην ξεχάσετε να γλυκαθείτε με μυζηθρόπιτα.

The domes of this old Venetian edifice, which survived the 1941 bombardment, gave the name to a restaurant that advertises the local cuisine in the best possible way. Cretan specialties like the goat with stamnagathi (spiny chicory), wedding pilaf, and snails fried or cooked with red sauce, accompany favorite Greek dishes as the cuttlefish with fennel and octopus cooked in wine, and top quality wines from Chania, Northern Greece, and Peloponnesos. For dessert, enjoy a mizithra cheese pie.



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Το Αδέσποτο / Το Adespotο

Σύφακα και Μελχισεδέκ, Μαχαιράδικα/  
Syfaka str. & Melhisedek str., Maheradika  
+30 28210 51582, 6937 151394  
[www.adespotochania.gr](http://www.adespotochania.gr)

Ένα παλιό κτίσμα, που γκρεμίστηκε από βόμβα στον πόλεμο του '40, ζωντάνεψε χάρη σε έναν Χανιώτη τεχνίτη της πέτρας και έγινε μια παραμυθένια ταβέρνα, που λατρεύουν ντόπιοι και τουρίστες. Πέτρινοι τοίχοι γεμάτοι λουλουδιά, ατμόσφαιρα νοσταλγίας, κρητικές γεύσεις και μουσικές βραδιές. Ο ιδιοκτήτης, ως μουσικός, φροντίζει καθημερινά να παίζει μουσική από όλη την ελληνική δισκογραφία, παρέα με άλλους μουσικούς, που εναλλάσσονται. Η ταβέρνα έγινε σκηνικό της ταινίας «Two faces of January» με τους Kirsten Dunst και Viggo Mortensen, το 2012.

Demolished by a bomb during World War II, it came to life by a local master stone builder and became a popular tavern with stone-built walls full of flowers, nostalgic ambience, Cretan flavors and musical nights. Every day, the owner, a musician, plays Greek music with other musicians. In 2012, the tavern became a stage set of the movie 'The two faces of January', starring Kirsten Dunst and Viggo Mortensen.



### Επιπλέον / Eripleon

Ακτή Ενώσεως 3 / 3 Akti Enoseos  
+30 28210 44450

Το όνομά του γράφεται με «ω», καθώς «παίζει» με την αίσθηση των νερών του πελάγους. Πρόκειται για ένα all day στέκι, που ανοίγει από τις 10 το πρωί, παραμένει ανοιχτό μέχρι αργά το βράδυ και... δεν υπόσχεται τίποτα, παρά περιμένει εσάς να το επισκεφθείτε και να αποκτήσετε προσωπική άποψη!

When its name is spelled in Greek with an "o" it means "additional", but with the "omega" it means "floating", referring to the sea. This all-day haunt opens at 10 a.m. and stays open till late at night... always ready to offer you the best!



### Perle Hotel

Σταυρός, Ακρωτήρι /  
Stavros, Akrotiri Peninsula  
+30 28210 39400, [www.perle-spa.com](http://www.perle-spa.com)

143 φροντισμένα δωμάτια και 8 εξαιρετικές σουίτες προσφέρουν άνετη και στυλάτη διαμονή σε αυτό το πεντάστερο resort, το οποίο καμαρώνει για το υπερσύγχρονο spa του, όπου προσφέρεται μια πλούσια λίστα από θεραπείες. Τα δύο του εστιατόρια καλύπτουν όλα τα γούστα: αλά καρτ διεθνής κουζίνα στο ένα για τους κοσμοπολίτες, κρητική κουζίνα στο άλλο για τους μερακλήδες.



143 well looked after rooms, plus 8 superb suites ensure a very comfortable and stylish accommodation in this 5-star resort, which is especially proud of its ultramodern spa and its extensive list of treatments. Its two restaurants cover every taste, since one serves à la carte international cuisine dishes for cosmopolitan guests, and the other caters for Cretan cuisine enthusiasts.



## Ελλήνων Γεύσεις (πρώην Δωδώνη) / Ellinon Gefseis (former Dodoni)

Ακτή Κουντουριώτη 5/5 Akti Kountourioti, Chania  
+30 28210 95170

Η παλιά και αγαπημένη «Δωδώνη», που εδώ και μία δεκαετία μάς γλύκαινε με παγωτά σε αμέτρητες γεύσεις, καθώς και με εξάισιες βράφλες και κρέπες, ανακαινίστηκε, μετονομάστηκε σε «Ελλήνων Γεύσεις» και παραχώρησε ένα γενναίο μερίδιο του καταλόγου της στα αλμυρά εδέσματα. Τώρα, μπορείτε πλέον να «χαθείτε» όλη μέρα στην τέλεια θέα του καταστήματος, που περιλαμβάνει από τον Φάρο έως το Γιαλί Τζαμισί, καθισμένοι στα τραπέζακια-έξω με τα πορτοκαλί και τα πράσινα χρώματα, έχοντας μπροστά σας ένα πεντανόστιμο burger με γευστικό μπιφτέκι και ολόφρεσκο ψωμάκι - για αρχή.

A new arrival in the Old Harbor's most lively part, close to Yiali Tzami mosque, is actually housed under the impressive domes of a section of the old Venetian warehouses. Totally renovated in earth tones, in harmony with its historic heritage, it serves freshly prepared breakfast, juices, waffles, and crepes all morning and at noon, while fresh appetizing delicacies are served till late at night with traditional gyros as speciality.



### ΤΜΗΜΑ ΤΑΞΙΔΙΩΝ



- Ευρώπη (Παρίσι, Λονδίνο, Ρώμη, Βελίην, Βουδαπέστη)
- Ασία (Μπαϊκ, Πουκέτ, Σαγκάι, Σιγκαπούρη, Μανγκόκι)
- Καναδά & Ηνωμένη Αμερική (Αμερική, Νέα Υόρκη, Λος Άντζελες, Λος Βέγγος, Τζουάκ, Πόρτο Ρίκο)
- Κρουαζιέρες (Καρόλινη, Καϊρό, Σκονδινάβια)

### ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΩΝ ΚΡΑΤΗΣΕΩΝ ΕΝΤΟΣ & ΕΚΤΟΣ ΕΛΛΑΔΟΣ



- Τα κολλητά κρόνια εμπειρίας στις κρατήσεις διαστέλλει για μεμονωμένους ταξιδιώτες ή ομάδες ταξιδιωτών μας επιτρέπουν να επικοινωνούμε για εσάς τις καλύτερες διαθέσιμες δωμάτια ήθη και τις πιο συμφέρουσες τιμές, θινώντας έτσι αβία στα κλητικά σας.

### ΤΜΗΜΑ ΕΝΟΙΚΙΑΣΗΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

- Παράδοση & παραλαβή σε μίση στην Κρήτη, αλλά σε όλη την Ελλάδα και τα Αζερπεία
- Ειδική προσφορά: Πάρετε το κτηνηγάρι και τα ενοίκια για μισή ώρα
- Ειδική προσφορά: Πάρετε το κτηνηγάρι και τα ενοίκια για μισή ώρα
- Ειδική προσφορά: Πάρετε το κτηνηγάρι και τα ενοίκια για μισή ώρα



### ΤΜΗΜΑ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ



- Παράδοση και επίσταση του ταξιδιού
- Ειδική προσφορά
- Ενσωματωμένη εισιτήρια
- Όλες οι αεροπορικές εταιρίες
- Εισιτήρια σε κλητικά charter

### ΤΜΗΜΑ ΕΚΔΟΜΩΝ



- Ειδική προσφορά σε αεροπορικό-ξενοδοχειακό-ενοίκιο
- Σεισμική ασφάλεια
- Ειδική προσφορά
- Εξοικονομούμενα κλητικά
- Κρουαζιέρες
- Σεισμικός ταξιδιωτικός ταξιδιωτικός προγραμματισμός στις κλητικές σας

Με έδρα τα Τσάμια και με πάνω από 25 χρόνια εμπειρίας, το γραφείο συμβούλων τουρισμού SPA Tours μέτα από μία ευρύτατη γκάμα υπηρεσιών προσφέρει ολοκληρωμένες λύσεις σε κλητικά μεμονωμένων και εταιρικών ταξιδιωτών. Από την έκδοση εισιτηρίων έως και τη διαργάνωση παγκόσμιων συνειδητών στην Κρήτη, φιλοδοξεί να συνεισφέρει να κρατάει να κρατάει τη θέση του με πιστού ταξιδιωτικού σας συντρόφου. Έτσι πρόκειται για διοικητές ή για επαγγελματικό ταξίδι, το SPA Tours εξειδικεύεται στην εξοικονομωμένη κλητική των κλητικών σας. Με πολλές συνδρομές με αεροπορικές, αεροπορικές εταιρίες και ξενοδοχειακές μονάδες, ελληνικές και ξένες τουριστικές και διοικητικές -προς επίσκεψη- οφέληματα όλων των κλητικών, το SPA Tours ανάγει τις λύσεις του και σας προσκαλεί να γνωρίσετε μαζί του την κλητική.

Κεντρικά γραφεία: Ρενιέρη 9, Πυθαγόρα 14, Χανιά 73100, Κρήτη  
Τηλ. Κέντρο: 28210 57444 • Fax: 28210 27288 • E-mail: info@spatours.gr - URL: www.spatours.gr

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Πυροφάνι/Pyrofani

Σούδα/Souda

+30 28210 96001

[www.pyrofani.gr](http://www.pyrofani.gr), [info@pyrofani.gr](mailto:info@pyrofani.gr)

Ψαροταβέρνα υψηλών αξιώσεων, που θα σας φιλέψει φρέσκα ψάρια ημέρας και θαλασσινά που μυρίζουν ιδίοιο, συνοδεία τόπων κρασιών. Μπαρμπούνια και σαργοί στα κάρβουνα, αθερίνα και κουτσομούρες στο τηγάνι, καλαμάρια και χταπόδι ψητό, γαριδομακαρονάδες και ριζότο με όστρακα, σουπιές γεμιστές και αχινοί – ανάλογα με την ψαριά της κάθε μέρας. Βέβαια, και οι κρεατοφάγοι θα βρουν πιάτα της αρεσκείας τους, ενώ τα σαββατόβραδα ντύνονται μουσικά, με ζωντανό λαϊκό πρόγραμμα. Επίσης, για τους μικρούς μας φίλους λειτουργεί στον χώρο και ασφαλής παιδότοπος!

An exceptional fish tavern serving very fresh fish and seafood: red mullet and sargus grilled on charcoal, fried smelt and red mullet, grilled squid and octopus, shrimp spaghetti and risotto with shellfish, stuffed cuttlefish, sea urchins; also, it serves dishes for meat lovers. There is live Greek music on Saturday nights, and a safe playground for children!



### Ταβέρνα Μπουράκη/Taverna Bouraki

Κουνουπιδιάνα/Κουνουπιδιανά

+30 28210 64254

Παραδοσιακή ταβέρνα που σερβίρει σταθερά νοστιμιά και ποιότητα. Όλοι έρχονται εδώ για το σπέσιαλ χοιρινό κότσι, που σιγοψήνεται για τουλάχιστον επτά ώρες πριν μπει στο πιάτο σας. Κολοκυθοανθοί γεμιστοί με τυριά, μελιτζανάκι ρολό με τυριά και καρύδια, σφακιανό γιαχνί, αρνί στο φούρνο, ψητά της ώρας, πλούσιες σαλάτες και πολλά ακόμα υπέροχα πιάτα συνθέτουν το λουκούλλειο γεύμα σας.

Η ταβέρνα ανήκει στο δίκτυο «Ελαιογευσίες», το οποίο περιλαμβάνει εστιατόρια που χρησιμοποιούν αποκλειστικά παρθένο κρητικό ελαιόλαδο.

A traditional tavern serving tasty, qualitative dishes like pork hock slowly roasted for at least 7 hours, zucchini flowers stuffed with cheeses, rolled eggplant with cheeses and walnuts, stews, roasted lamb, grilled meat, rich salads, and many more tasty dishes. The tavern belongs to the Eleogefsies network, which includes restaurants using virgin Cretan olive oil exclusively.





### Στέλιος και Κατίνα / Stelios and Katina

Μαύρος Μώλος, Καστέλλι Κισσάμου /  
Mavros Molos, Kastelli Kissamos  
+30 28220 23166

Άξια τα εγγόνια του παππού Στέλιου και της γιαγιάς Κατίνας, που με τα ονόματά τους βαφτίστηκε, τιμής ένεκεν, αυτή η παραδοσιακή ταβέρνα-εστιατόριο στο Καστέλλι Κισσάμου. Τα αρώματα και οι γεύσεις της Κρήτης θα σας σπάσουν τη μύτη με το που θα πιάσετε τραπέζι: από κισσαμίτικο μπουρέκι, κατσικάκι οφτί και αρνί τσιγαριστό μέχρι φρέσκα ψάρια και περιποιημένη γαριδομακαρονάδα. Από όλα έχει ο μπαξές. Και μιας και είπαμε «μπαξές», από τον μπαξέ της οικογένειας προέρχονται αρκετά από τα λαχανικά που σας δροσίζουν ως σαλάτα ή μπαίνουν στα μαγειρευτά του μαγαζιού. Το ντόπιο κρασάκι και η τσικουδιά θα συνοδέψουν με τον καλύτερο τρόπο το ταξίδι στις κρητικές γεύσεις.



This traditional tavern -restaurant in Kasteli of Kissamos was named after the family's grandfather Stelios and grandmother Katina. As soon as you sit at your table, you will be fascinated by the delicious odor of the local boureki, the goat "ofti" (stuffed with rice and baked in the oven), the roasted lamb, the fresh fish, or the tasty shrimp spaghetti. Many of the vegetables included in the fresh salads, or accompanying the tavern's dishes, come from the family's own orchard. Finally, local wine and tsikoudia (a grape-based spirit of Crete) will accompany in the best possible way the Cretan flavors on your plate.

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Κομμωτήριο Μαστοράκη / Hair Studio Mastoraki

Τζανακάκη 88 / 88 Tzanakaki str.  
+30 28210 59222

Εμπειρία δεκαετιών διαθέτει αυτό το κομμωτήριο, που έχει περάσει από μητέρα σε κόρη – με τη μητέρα Στέλλα να έχει λάβει μέρος σε παγκόσμιους διαγωνισμούς, ως μέλος της εθνικής ομάδας κομμωτών, και την κόρη Ρενάτα να έχει κερδίσει την καλύτερη φήμη για τη 15ετή και πλέον ειδικευση στα extensions. Η Κατερίνα είναι το τρίτο οικογενειακό μέλος της υποδειγματικής επιχείρησης. Ενώ λούζεστε, θα απολαύσετε μασάζ στο τριχωτό της κεφαλής, αλλά και στο σώμα, καθώς οι λουτήρες είναι εξοπλισμένοι με πολυθρόνες μασάζ! Όσο για το περιβάλλον; Δεν διακρίνετε ίχνος μπετόν, αφού οι τεράστιες τζαμαρίες βλέπουν στον Δημοτικό Κήπο!

This hairdresser's salon, with an experience of several decades, has passed from a mother to her daughter. The mother, Stella, has participated in global contests as member of the national team of hairdressers, whereas her daughter, Renata, is renowned for her greater than 15 years' expertise in extensions. Also, this model business has a third member, Katerina. While your hair is washed, you will enjoy a massage of your head and body, since the shampoo basins are equipped with massage armchairs! As for the view, the salon has huge glass windows looking towards the trees of the municipal garden.



Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



## Body & Beauty

Αποκρώνου 117/  
117 Apokoronou str.  
+30 28210 23222-3  
[bodyandbeautychania@gmail.com](mailto:bodyandbeautychania@gmail.com)



Ένα κέντρο ομορφιάς που ικανοποιεί όλες τις ανάγκες και τις επιθυμίες για βελτιωμένη εμφάνιση: από ένα χαλαρωτικό μασάζ μέχρι ραδιοσυχνότητες προσώπου και σώματος. Νιώστε σαν στο σπίτι σας στον άνετο χώρο των 250 τ.μ., με τα παλ χρώματα, και απολαύστε μασάζ κυτταρίτιδας με αιθέρια έλαια, peeling σώματος, θεραπείες λιποδιάλυσης, μυϊκής και επιδερμικής σύσφιξης, καθώς και ταχύτατη λιπογλυπτική Blue Force. Ως προς το πρόσωπο, έχετε να επιλέξετε επίσης ανάμεσα σε μια μεγάλη γκάμα περιποιήσεων, που περιλαμβάνει λείψινγκ προσώπου και ματιών με μηχανήμα, θεραπεία βαθιάς ενυδάτωσης Double Action, μεσοθεραπείες με μηχανήμα, θεραπείες σύσφιξης λαιμού και

ντεκολτέ, IPL αποχρωματισμό νανάδων και κηλίδων σε ό συνεδρίες. Το μεγάλο ατού του salon είναι η μόνιμη αποτρίκωση με το σύστημα photolysis, σε οποιοδήποτε σημείο του σώματος, για άντρες και γυναίκες, σε ό μόνο συνεδρίες. Στο «Body & Beauty» θα σας δώσουν επίσης πολύτιμες διατροφικές συμβουλές, καθώς η επιχείρηση διαθέτει και διαιτολογικό κέντρο. Αφεθείτε στα χέρια των ειδικών και νιώστε αναζωογονημένοι!

A beauty center for improved looks, offering many treatments for the face and body. Feel at home in a light colored spacious site of 250 m2 and enjoy a cellulitis massage with ethereal oils, body peeling, lipolysis treatments, muscle and skin firming, and Blue Force quick liposculpture. For the face, there is a big range of treatments including face and eye lifting with a Double Action deep moisturizing treatment, waist therapy, neck and neckline firming therapies, IPL discoloration of blotches and spots, and permanent depilation by photolysis. Also, the Body & Beauty diet center offers valuable diet advice, so, let the specialists revive you!

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Κομμωτήριο ΑΑ Δουρουντάκη/ Douroudakis hairdresser's salon

Παπαναστασίου 10-12 /  
10-12 Papanastasiou str.  
+30 28210 57760

Οι κορυφαίες υπηρεσίες και η εξυπηρέτηση επιπέδου είναι τα δύο βασικά χαρακτηριστικά του σύγχρονου Κομμωτηρίου Δουρουντάκη. Στεγασμένο σε ένα υπέροχο νεοκλασικό, ξεχωρίζει για τις μοντέρνες γραμμές του, τον σύγχρονο εξοπλισμό αλλά και τη μοναδική ζεν ατμόσφαιρά του. Στα ρινέ του δωμάτια μπορείτε να χαλαρώσετε απολαμβάνοντας υπηρεσίες, που περιλαμβάνουν από χτενίσματα και βαφές μέχρι extensions, βλεφαρίδες, μόνιμη βαφή νυχιών και μακιγιάζ. Η επιλογή των κατάλληλων προϊόντων αποτελεί εδώ τη βασική προτεραιότητα. Προϊόντα μακιγιάζ Jane Iridale από ορυκτά μέταλλα, βιολογικά προϊόντα περιποίησης μαλλιών Alterna, ολοκληρωμένες σειρές Kerastage και Moroccan Oil είναι μερικά μόνον από όσα μπορείτε να βρείτε. Κλείστε το ραντεβού σας και αφεθείτε στις περιποιήσεις ομορφιάς που θα σας αναζωογονήσουν μοναδικά.

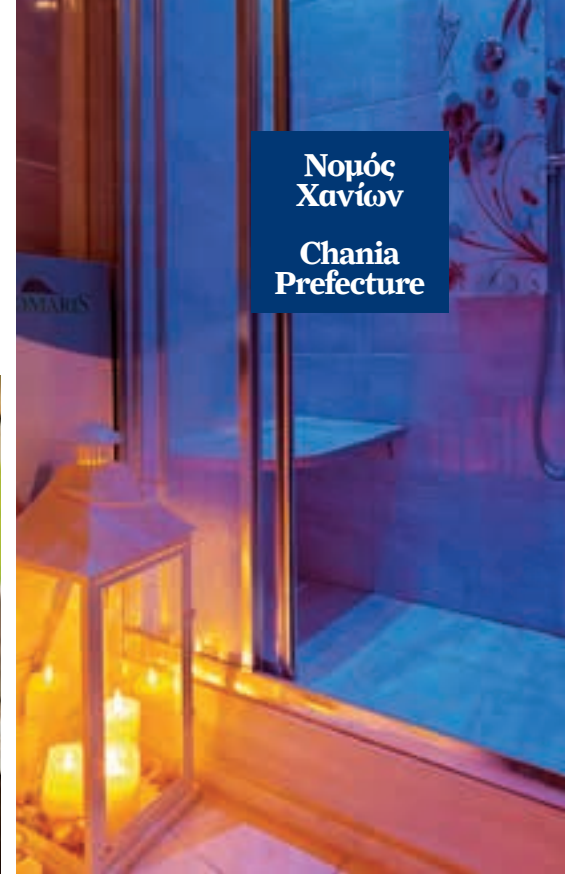
It's a modern salon in a magnificent neoclassic building with contemporary equipment, unique Zen ambience, and high-level services. Relax in its private rooms, and enjoy hairdo and hair color, extension, eyelashes, permanent nail polish, and make-up rituals, plus fine products such as Jane Iridale mineral make-up products, Alterna organic hair care products, and the complete Kerastage and Moroccan Oil series. Make your appointment and enjoy the rejuvenating beauty treatments.



## Green Care Spa

Δασκαλογιάννη 45, Σπλάντζια,  
Παλιά Πόλη/45 Daskalogianni str.,  
Splantzia, Old Town  
+30 28215 01540  
[www.greencarespa.gr](http://www.greencarespa.gr)

Δεν πρόκειται για ένα απλό spa, αλλά για ένα κέντρο αντιγήρανσης, σωματικής και ψυχικής ανάτασης. Εκτός από τις θεραπείες αισθητικής, το «Green Care Spa» συνδυάζει και εναλλακτικές θεραπείες, όπως ρεφλεξολογία, σποροθεραπεία, ηλεκτροβελονισμό, ινδικό μασάζ κεφαλής, αλλά και μανικιούρ, πεντικιούρ, αποτριχώσεις και μακιγιάζ, θεραπείες σύσφιξης, ενυδάτωσης και ανάπλασης προσώπου και σώματος, για μια ολοκληρωμένη περιποίηση! Το κατάστημα διαθέτει και e-shop με προϊόντα περιποίησης προσώπου και σώματος. Ειδικά για τους ταξιδιώτες της ANEK, προβλέπεται έκπτωση 10% σε κάθε υπηρεσία του καταστήματος, με την προσκόμιση του εισιτηρίου τους!



This is not a simple spa, but an anti-aging center of body and soul elevation. Except for the aesthetic treatments, Green Care Spa combines alternative treatments, like reflexology, seed therapy, electroacupuncture, and Indian head massage with manicure, pedicure, depilation

and make-up, body firming, moisturizing, and face and body remodeling treatments for thorough therapy! Visit our e-shop for face and body care products. Especially for ANEK's travelers, we grant a 10% discount on all our services, upon display of their tickets!

## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Skalidakis Creta Knives

Κορκίδη 3 /Καραολή Δημητρίου 8 /  
3 Korkidi str. /8 Karaoli Dimitriou str.  
+30 28210 98827  
[www.cretanknives.gr](http://www.cretanknives.gr)

Ο Ηρακλής και ο Γιώργος Σκαλιδάκης αποτελούν την τρίτη γενιά που ασχολείται με την κατασκευή κρητικών μαχαιριών, μια τέχνη την οποία ξεκίνησε ο παππούς τους το 1938. Με τον όρο «κρητικά μαχαίρια» εννοούμε αυτά τα χρηστικά αντικείμενα που ταυτόχρονα είναι έργα τέχνης, με περίτεχνες λαβές, αριστουργηματικά θηκάρια και χειροποίητες λάμες, που κατασκευάζονται διά χειρός στο καμίνι του εργαστηρίου τους.

Hercules and Giorgos Skalidakis, the third generation of this family of Cretan knives' manufacturers, follow the craft that their grandfather started in 1938. Cretan knives are handy objects but, at the same time, they are works of art with elaborate handles, fine sheaths and blades handmade in their workshop's kiln.



### Caravel – Spices & Teas

Μυλωνογιάννη 4 /4 Mylonogianni str.  
+30 28213 02135

Δεν έχει κλείσει χρόνο, και έχει ήδη μαγνητίσει υγιεινιστές και μη, που «την ψάχνουν» αρκετά με τη διατροφή. Χύμα ξηροί καρποί και αποξηραμένα φρούτα κάθε είδους, όσπρια και ρύζι σε τσουβάλια, 20 κωδικοί παγωμένο τσάι, superfoods, όπως goji berries, σπόροι chia, ιπποφαές κ.ά., πάνω από 200 είδη μπαχαρικών και –το καλύτερο– πολλά προϊόντα χωρίς γλουτένη, που καθιστούν το κατάστημα gluten free point.

A favorite hygienists' spot selling dried fruits and nuts in bulk, pulses and rice in sacks, ice tea, superfoods like goji berries, chia seeds, hippophae etc., plus many spices and gluten-free products, which make this shop a gluten-free point.



### Βοτανικό Πάρκο και Κήποι Κρήτης /Botanical Park and Gardens of Crete

15ο χλμ. Ε.Ο. Χανιά, Φουρνές, Ομαλός /  
150th km National Road of Chania,  
Fournes, Omalos  
+30 28210 87512  
[www.Botanical-park.com](http://www.Botanical-park.com)

Η αγάπη για το φυσικό περιβάλλον του τόπου τους μεταμόρφωσε την ιδιωτική έκταση τεσσάρων αδερφών σε μια καταπράσινη εκπαιδευτική οάση. Περπατώντας σε ένα κατάφυτο πάρκο, θα γνωρίσετε περισσότερα από 150 είδη φρουτοδεντρών, δεκάδες βότανα, φαρμακευτικά και καλλωπιστικά φυτά, αλλά κυρίως θα βιώσετε πνευματική και οπτική τέρψη, και θα νιώσετε την ψυχική ανάταση που μόνον η φύση δίνει απλόχερα. Οι κήποι διαθέτουν και ένα εστιατόριο-οάση γαλήνης, πιστοποιημένο με το «Σήμα Ποιότητας Κρητικής Κουζίνας» της διανομαρχιακής εταιρείας «Κρητικό Σύμφωνο Ποιότητας». Εδώ θα ξεποστάσετε, θα φάτε ποιοτικά και θα αφήσετε τις εικόνες, τα χρώματα και τα αρώματα του πάρκου να κατασταλάξουν μέσα σας.

This previously private area was transformed into a very green educational oasis, a park full of trees, containing more than 150 species of fruit trees, dozens of herbs, pharmaceutical and beautifying plants, which offer spiritual and visual pleasure, a mental uplift that only nature can give. The gardens include a restaurant-peaceful oasis, certified by the "Quality Label of the Cretan Cuisine" issued by the inter-prefectural non profit "Cretan Quality Agreement", where one can rest, eat quality food and absorb the park's images, colors and scents.



Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



## Terra Creta

Κολυμπάρι / Kolympari

+30 28240 83340

[www.terracreta.gr](http://www.terracreta.gr)

[info@terracreta.gr](mailto:info@terracreta.gr)

Η «Terra Creta» παράγει και τυποποιεί εξαιρετικής ποιότητας και υψηλής διατροφικής αξίας κρητικό ελαιόλαδο, καθώς η κρητική εταιρεία από το 2008 μεταφέρθηκε σε νέες, ιδιόκτητες εγκαταστάσεις στο Κολυμπάρι Χανίων, οι οποίες περιλαμβάνουν και ένα υπερσύγχρονο ελαιουργείο. Οι τρεις βασικές κατηγορίες ελαιολάδου που παράγει είναι: Εξαιρετικό Παρθένο, Π.Ο.Π. Κολυμβάρι και Βιολογικό. Έχει αποσπάσει περισσότερα από εννέα διεθνή βραβεία ποιότητας, με πρόσφατο αυτό στην Ιταλία (BIO/2013), ενώ έχει έντονη εξαγωγική δραστηριότητα σε περισσότερες από 25 χώρες. Τα προϊόντα της «Terra Creta» δεν διακρίνονται μόνο για την πλούσια γεύση τους, αλλά και για την καινοτομία που χαρακτηρίζει τόσο τη συσκευασία τους (φιάλες με αντλία ψεκασμού) όσο και την ενημέρωση του καταναλωτή για τα ποιοτικά στοιχεία τους και την καταγωγή τους (ικνηλασιμότητα). Μπορείτε να τα βρείτε σε επιλεγμένα καταστήματα σε όλη την Ελλάδα, αλλά και στα duty free shops των ελληνικών αεροδρομίων.

Terra Creta produces and standardizes high-quality Cretan olive oil of great nutritional value. In 2008, it moved to its ultra modern olive oil factory, where it produces 3 basic categories of olive oil: Extra Virgin, PDO Kolympari and Organic. Having won more than 9 international quality awards, it exports to more than 25 countries, products that stand out for their rich flavor, and for the innovation of their packaging. Buy them in select stores and in the Greek airports' duty free shops.



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Σφακιανό Εργαστήρι/ Sfakiano Ergastiri

Χώρα Σφακίων /Chora, Sfakia  
+30 28250 91268

Στον φούρνο Δουρουντάκη, που βρίσκεται στο κέντρο της Χώρας Σφακίων, θα βρείτε νοστιμότητα και αυθεντικά σφακιανά παξιμάδια, πρωτότυπα βουτήματα, γευστικότερη κουλούρα-ντάκο (κρίθινη, σταρένια και επτάζυμη), και όχι μόνο! Καθημερινά το κατάστημα φτιάχνει, με τη δική του παραδοσιακή συνταγή, ζεστό, αχνιστό ψωμί, που η γεύση και η μυρωδιά του θυμίζον κυριακάτικο τραπέζι! Εδώ θα δοκιμάσετε και εξαιρετική μπλόπιτα – μια πολύτιμη συνταγή που χρόνια τώρα καλά κρατεί! Αν ρωτήσετε πού βρίσκεται ο φούρνος του «Μάρκου και της Νίκης», οι ντόπιοι θα σας στείλουν στο σωστό μέρος, στο «Σφακιανό Εργαστήρι». Εκεί που οι επισκέπτες έρχονται πεινασμένοι και φεύγουν χορτάτοι, έχοντας την τσέπη τους γεμάτη, καθώς το κατάστημα έχει προσαρμόσει τις τιμές του, χρησιμοποιώντας όμως τα αγνότερα υλικά.

In downtown Chora, Dourountakis bakery offers delicious genuine local rusk, original biscuits, tasty dakos (made from barley, wheat flour, or boiled chickpeas' flour), traditional bread just out of the oven, and appetizing apple pie, among other products! Ask for "Marcos' and Niki's" bakery and the locals will direct you to the right place, Sfakiano Ergastiri; you will be fully satisfied by the quality and the prices, which are quite reasonable, whereas the owners use only very pure raw materials.





**Νομός  
Χανίων**  
**Chania  
Prefecture**

### **Οινοποιείο Ντουρουντάκης/ Douroudakis wine factory**

**Νεριανά Κυδωνίας / Neriana, Kydonia  
+30 28240 31151**

Ο ιδιοκτήτης του, από παιδί, ασχολείται με τα αμπέλια και το κρασί. Λογικό και επόμενο είναι να έχει στήσει ένα προσεγμένο οινοποιείο 22 χιλιόμετρα από την πόλη των Χανίων, που παράγει εκλεκτά κρασιά και το οποίο συνεχώς εξελίσσεται. Στον χώρο της οινογνώσιας, με το μπαρ και το μπάρμπεκιου, μπορείτε να δοκιμάσετε (κατόπιν ραντεβού) τις 6 ετικέτες των κόκκινων και των λευκών κρασιών. Το Καμπερνέ είναι η ναυαρχίδα του οινοποιείου, ενώ το Σαρντονέ δεσπόζει στα λευκά, αλλά θα βρείτε επίσης και Σιράχ. Αξίζει να αναφερθεί ότι, εκτός από τις φιάλες, διατίθενται και ασκοί για επιχειρήσεις εστίασης.

This well-organized wine factory, 22 km outside the city of Chania, produces select wines. At the wine tasting site with a bar and barbecue, you can try (by appointment) 6 labels of red and white wines. The winery's flagship is its Cabernet, the Chardonnay prevails among the white wines, and there is Syrah wine too. Except for bottles, bulk packaging is available for restaurants.



### **Μπαλαντίνος/Balantinos**

**Σκαλίδη 25 /25 Skalidi str.  
+30 28210 72467, 95517,  
28210 95517 (fax)**

**Εργοστάσιο: Βαρύπετρο Κυδωνίας/  
Factory: Varypetro Kydonia  
+30 28210 33030**

Από το 1928 φιλεύει ντόπιους και περαστικούς τα αγνότερα και νοστιμότερα γαλακτοκομικά προϊόντα της χώρας. Η μεγάλη γκάμα από παραδοσιακά κρητικά προϊόντα που παράγουν οι ίδιοι οι ιδιοκτήτες - η εκλεκτή γραβιέρα «Μπαλαντίνος», το πηχτόγαλο ΠΟΠ Χανίων, το φρέσκο στακοβούτυρο κ.ά.- έχει χαρίσει πέντε βραβεία γεύσης τα τελευταία χρόνια στην εταιρεία, η οποία μάλιστα είναι πιστοποιημένη με ISO 22000 - HACCP.

Since 1928, it produces the purest and most tasty dairy products in the country, In recent years, the big range of traditional Cretan products manufactured by the Company, which is certified by the ISO 22000 - HACCP standard - the top quality gruyere Balantinos, the PDO "pichtogalo" spread cheese, the fresh butterfat etc.- have won five taste awards.



## address book

Νομός  
Χανίων

Chania  
Prefecture



### Παραδοσιακές Κρητικές Γεύσεις Π. Γυπαράκη / Traditional cretan delicacies, P. Gyparaki

Ασκή Γωνιά, Χανιά / Asi Gonía, Chania

+30 28310 82360

[www.gyparaki.gr](http://www.gyparaki.gr)

[info@gyparaki.gr](mailto:info@gyparaki.gr)

Μαζί με τα υπόλοιπα ψώνια-σουβενίρ από το νησί, εφοδιαστείτε με παραδοσιακά σπιτικά προϊόντα από τη βιοτεχνία Γυπαράκη. Ξεκίνησε ως οικογενειακή επιχείρηση το 1999, θέλοντας να ξαναφέρει στην κουζίνα τα αρώματα και τις γεύσεις των γιαγιάδων. Με πάθος για το αυθεντικό, τα προϊόντα είναι βασισμένα σε παραδοσιακές συνταγές και ζυμώνονται με αρωματικά βότανα της Κρήτης, με αποτέλεσμα να διακρίνονται για τη φρεσκάδα, την παντελώς παραδοσιακή παρασκευή τους και, κυρίως, για τις αγνές πρώτες ύλες τους. Εκτός από τα μυρωδάτα κουλούρια, τα οποία περιέχουν φρέσκο χυμό πορτοκαλιού και μέλι Κρήτης, και τα παξιμάδια με αγνό παρθένο ελαιόλαδο, θα βρείτε τυροκομικά προϊόντα, τα οποία παρασκευάζονται μόνο με πρόβειο και γιδίσιο νότιο γάλα. Θα ξετρελαθείτε με τη γραβιέρα, το ανθότυρο, την ξινομυζήθρα και τη σουρωτή μυζήθρα Κρήτης.

Before you leave Crete, visit Gyparakis Co. and shop some traditional local products. This family firm began its operation in 1999, aiming to bring back our grandmothers' flavors; it has great respect for authentic traditional recipes, and it uses only pure fresh ingredients and local aromatic herbs. Except for fragrant cookies prepared by fresh orange juice and local honey, and rusk prepared by pure virgin olive oil, you'll find various cheeses produced from local sheep's and goats' milk: gruyere, anthotyro, xinomyzithra and souroti myzithra.



# ΜΟΝΗ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ

παράγει μόνο αμυδινά προϊόντα



Ακρωτήρι, Χανιά • τηλ.: 28210-63572 • fax: 28210-63551 • website: [www.agiatriada-chania.gr](http://www.agiatriada-chania.gr) • email: [imatg@otenet.gr](mailto:imatg@otenet.gr).

 **MINKA**  
SUPER MARKETS



Εκτιμάμε τα προϊόντα του τόπου μας  
Μαζί βελτιώνουμε την κοινωνία  
και την οικονομία μας!



1/2 kg ηλιόραμα  
2 kg αλεύρι  
1 kg ζάχαρη  
1 kg βούτυρο  
5 γραμμ. κανέλα  
2 γραμμ. κάρδαμο  
1/2 kg αλάτι



Το Ρέθυμνο δεν είναι απλά  
ο τόπος που πηγαίνεις  
αλλά ο τόπος όπου επιστρέφεις!



Γιορτή Κρητικής Διατροφής  
[www.cretandietfestival.gr](http://www.cretandietfestival.gr)

Αναγεννησιακό Φεστιβάλ  
[www.rfr.gr](http://www.rfr.gr)

# Ρέθυμνο



Ρεθεμνιώτικο Καρναβάλι  
[www.rethymnocarnival.gr](http://www.rethymnocarnival.gr)

[www.rethymno.gr](http://www.rethymno.gr)  
ΔΗΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΗΣ  
Λ. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗ 84  
ΤΗΛ: 28313 41301



Νομός  
Ρεθύμνου

Rethymnon  
Prefecture



### Ασίκικο / Assikiko

Εμμανουήλ Βερνάρδου 13 /  
13 Emmanouil Vernardou str.  
+30 28310 42496, 6972 725036

Κάτω από τον μιναρέ, στο στενό σοκάκι, τα τραπέζια του «Ασίκικου» είναι στρωμένα με κάθε είδους μεζεδάκια, που ανανεώνονται κάθε εβδομάδα. Μαζί με αυτά θα απολαύσετε ζουμερά κρεατικά: η καπνισμένη για επτά ώρες πανσέτα, αρωματισμένη με μπαχαρικά και «σβησμένη» με μέλι, είναι μόνο μία γευστική πρόταση από τις πολλές που θα βρείτε στο μενού κρητικής κουζίνας με ανατολίτικες πινελιές. Όσο για την ποιότητα των πρώτων υλών; Η καλύτερη: Εδώ και 14 χρόνια ο Γιώργος Ψυχουντάκης εξασφαλίζει προϊόντα από μικρούς παραγωγούς του χωριού του, της «Ασή Γωνιάς». Μην παραλείψετε να δοκιμάσετε ένα κοκτέιλ με ρακή, συνοδεύα θελκτικού ναργιλέ, για ένα ταξίδι στη μακρινή Ανατολή.



In a narrow alley, Assikiko serves all kinds of tidbits, renewed every week. Savor juicy steaks and pancetta smoked for 7 hours, to which spices and honey are added, plus many dishes of the Cretan cuisine with Eastern strokes. As for the ingredients, only the best are used, since the owner, Giorgos Psychountakis, constantly gets his raw materials from his village's small producers. Don't forget to savor a raki cocktail, accompanied by an aromatic hookah that will make you travel to the enchanting East.



## Πρίμα Πλώρα /Prima Plora

Ακρωτηρίου 8 /8 Akrotiriou str.

+30 28310 56990

[www.primaplora.gr](http://www.primaplora.gr)

Η γεύση και η ποιότητα ενός φαγητού –είτε το τρώμε σε εστιατόριο είτε σπίτι μας– εξαρτώνται από τις πρώτες ύλες που θα χρησιμοποιήσουμε. Έχοντας λοιπόν αυτή ως αρχή τους –και αντίθετοι σε κάθε μορφή μαζικής παραγωγής των πρώτων υλών–, οι υπεύθυνοι του «Πρίμα Πλώρα» συνεργάζονται μόνο με μικρούς ντόπιους παραγωγούς, οι οποίοι έχουν την ίδια με εκείνους φιλοσοφία.

Οι πρώτες ύλες της κουζίνας τους είναι χωρίς φυτοφάρμακα και λιπάσματα, ενώ τα κρέατά τους προέρχονται από ζώα που έχουν μεγαλώσει και τραφεί στη φύση – και όχι σε αποθήκες, τρώγοντας μεταλλαγμένες τροφές (στην υποκατηγορία «Πρώτες ύλες εστιατορίου» μπορείτε να βρείτε τα πάντα με όνομα και διεύθυνση). Οι ιδιοκτήτες του «Πρίμα Πλώρα» συνηθίζουν να λένε: «Προσπαθούμε γι' αυτό που αγαπάμε, σε έναν κόσμο που έχει ξεχάσει την αξία του φαγητού στη ζωή μας».



A meal's flavor and quality depends on its ingredients, so Prima Plora's managers source their raw materials only from small local producers who adopt the same philosophy. In their kitchen, they only use raw materials produced without pesticides and fertilizers, or from animals grown and fed naturally, not with genetically modified fodder. As Prima Plora's owners use to say: "We try to remain loyal to our beliefs in a world that has forgotten the value of food in life".



### Μπακάλικο/Bakaliko

Τζανέ Μπουνιαλί 19, Παλιά Πόλη/

19 Tzane Bouniali str., Old Town

+30 28310 54293

[www.e-bakaliko.com](http://www.e-bakaliko.com) [cretaproducts.gr](http://cretaproducts.gr)

Ένα προσεγγμένο κατάστημα για να κάνετε τα εδώδιμα ψώνια σας, διακοσμημένο με παλιά εργαλεία πεταλάδικου, αφού ως τέτοιο λειτουργούσε στις αρχές του προηγούμενου αιώνα, δίνοντας μάλιστα το όνομά του στην περιοχή, που ονομάζεται Πεταλάδικα. Η τέταρτη γενιά αποφάσισε να το λειτουργήσει ως μπακάλικο, για να διαθέτει πρωτίστως τα κρασιά, τις ρακές και τα ρακόμελα –όλα παραγωγής της. Εδώ θα βρείτε όμως χίλια δυο ακόμα καλούδια: τυροκομικά προϊόντα από μικρούς παραγωγούς της Κρήτης, μυρωδάτο θυμαρίσιο μέλι, πολλά είδη παξιμαδιών, ελιές και ελαιόλαδα, μπαχάρια και βότανα, αλλά και σαπούνια από τοπικούς συνεταιρισμούς.

This grocery store, decorated with horseshoe maker's tools, since it was an old horseshoe maker's store at the beginning of the previous century, is well stocked with wines, raki, and rakomelo of its own production, plus many other goodies: cheese products by small Cretan producers, fragrant thyme honey, many kinds of rusk, olives and olive oil, spices and herbs, and soaps manufactured by local cooperatives.



### Ταβέρνα - Φυσικό Πάρκο «Δρυμός»/ Tavern - Natural Park "Drymos"

Φαράγγι Αγίου Αντωνίου, Πατσός Αμαρίου /Agios Antonios

Gorge, Patsos Amariou

+30 28330 61300

[www.taverna-drymos.gr](http://www.taverna-drymos.gr)

Αφήνετε πίσω σας το Ρέθυμνο, με κατεύθυνση προς τα ενδότερα της Κρήτης, και φτάνετε στο απίστευτου φυσικού κάλλους Φαράγγι του Αγίου Αντωνίου. Σε αυτόν τον επίγειο παράδεισο βρίσκεται η «Ταβέρνα - Φυσικό Πάρκο», όπου θα απολαύσετε γνήσια κρητικά πιάτα, με έμφαση στα κρεατικά, και συγκεκριμένα στο ντόπιο αμαριώτικο «αντικριστό» αρνί. Στη συνέχεια επισκεφθείτε τον ζωολογικό κήπο και το περιβόλι με όλα τα είδη της κρητικής πανίδας και χλωρίδας, τα παιδιά μπορούν να παίξουν στην παιδική χαρά και να κάνουν τη βόλτα σας στο Φαράγγι με το θαυματουργό εκκλησάκι του Αγίου Αντωνίου.

In this earthly paradise, the Tavern - Natural Park serves genuine Cretan dishes, like the "antikristo" lamb (roasted on a spit). See the zoo and the garden with animals and plants of the Cretan fauna and flora, walk in the Gorge, and visit Agios Antonios' chapel, while the children play in the children's playground.





## Αλάνα / Alana

Σαλαμίνας 15 / 15 Salaminos str.  
+30 28310 27737, 6948 374330  
[www.alana-restaurant.gr](http://www.alana-restaurant.gr)

Σε ένα καταπράσινο περιβάλλον, στην καρδιά της Παλιάς Πόλης, το χαμογελαστό προσωπικό δεν προλαβαίνει να εναποθέτει στα τραπέζια των πιστών πελατών εύγευστα δημιουργήματα της κρητικής κουζίνας. Μαυρομάτικα ματσιστά, χοχλιοί μπουμπουριστοί, αρνάκι αγγιναράτο και άλλα καλούδια –για να γλείψετε τα δάχτυλά σας– παρουσιάζονται προς τέρψιν ματιών και ουρανίσκου, συνοδεύα αρωματικών ντόπιων κρασιών. Για να τελειώσετε το δείπνο σας με τον πιο γλυκό τρόπο, το κατάστημα σερβίρει μοναδικά επιδόρπια. Όσοι καλοφαγάδες, προσέλθετε.



In the heart of the Old Town of Rethymno, situated in bright green surroundings, this restaurant with the smiling, obliging staff, readily serves to its faithful clients tasty dishes of the Cretan cuisine. Try the mavromatika matsista (black-eyed beans), chochlii boubouristi (snails), lamb



with artichokes (arnaki anginarato) and other delicacies, which please the eyes and the palates, accompanied by fine fragrant local wines. Finish your meal in the sweetest way, savoring the restaurant's unique desserts. Don't miss this gourmet paradise!

## address book

Νομός  
Ρεθύμνου

Rethymnon  
Prefecture



### Αυλή /Avli

Ξανθουδίδου και Ραδαμάνθους/  
Xanthoudidou & Radamanthos St.  
+30 28310 58250  
[www.avli.gr](http://www.avli.gr)

Σε ένα βενετσιάνικο κτίριο, που καταλαμβάνει ένα ολόκληρο τετράγωνο, στεγάζονται δύο πρεσβευτές ευτυχίας: Ξενοδοχείο και εσπιατόριο μοιράζονται, εκτός από το ίδιο όνομα, και την ίδια υψηλότερη ποιότητα στις υπηρεσίες, εξασφαλίζοντας σας εκπληκτική



διαμονή και συγκλονιστικά γεύματα, που «εξαργυρώνονται» σε πολύτιμες εμπειρίες, που θα κουβαλάτε για πάντα μαζί σας. Παραμυθένια διαμερίσματα και σουίτες ιδανικές για ρομαντική αποπλάνηση, από τη μία, δημιουργική κουζίνα, εξαιρετική winelist, συναρπαστική art de la table και μετακλίσεις διάσημων σεφ, από την άλλη. Καθόλου τυχαίο που οι κριτικές αποθεώνουν την «Αυλή» παγκοσμίως.

In a large Venetian building, a hotel and a restaurant share the same name and a high quality of service, ensuring amazing accommodation and delicious meals to their guests. Fabulous apartments and suites, ideal for romantic seduction, a creative cuisine, a fine wine list, a fascinating art de la table and invitations to famous chefs, are the main reason that Avli is unanimously praised for its services.

# ΜΑΝΤΡΕ

Παραδοσιακά βαρελίσια κρασιά Χανίων από την τοπική ποικιλία σταφυλιών ΡΩΜΕΙΚΟ από Ημιορεινούς αμπελώνες των ΛΕΥΚΩΝ ΟΡΕΩΝ.

**ΚΑΠΕΡΝΕ ΜΕΡΛΟ-ΕΠΙΛΟΓΕΣ-ΚΕΡΑΜΙΑ-ΜΑΔΑΡΙΤΗΣ-ΗΜΙΟΡΕΙΝΟ**



ΟΙΝΟΠΟΙΑ ΜΑΝΤΡΕ ΓΕΡΟΛΑΚΚΟΣ ΧΑΝΙΩΝ, ΤΗΛ.: 28210 65375, FAX: 28210 65300

ΑΘΗΝΑ: ΚΑΤΕΧΑΚΗ 70, ΤΗΛ.: 210 6777834

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ 13, ΤΗΛ.: 2310-783662

ΧΑΝΙΑ: ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΛΕΙΔΑΡΑΣ ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΑΓΟΡΑ



## ΑΡΟΜΑ ΚΡΗΤΗΣ • AROMA of CRETE

Νικολακάκης Κωνσταντίνος • Βιοτεχνικό Πάρκο (ΒΙΟ.ΠΑ) Χανίων, 73100 Χανιά Κρήτης • Τηλ.: 28210 81285  
Nikolakakis Konstantinos • Industrial Park (VIOPA) of Chania, GR 73100 Crete, Greece • Tel.: +3028210 81285

[www.aroma-kritis.gr](http://www.aroma-kritis.gr) • e-mail: [info@aroma-kritis.gr](mailto:info@aroma-kritis.gr)

Μέλι όπως στη φύση!.....  
Honey as in nature!



# Ηράκλειο, κάθε βήμα...ένα ταξίδι στην ιστορία! Heraklion, every step..... a journey through history!



Νέα Παραλιακή  
New Coastal road

Κνωσός  
Minoan Knossos

Κούλες  
Koules

Επίσκεψη στην **Κνωσό** και στα **Ενετικά Τείχη**,  
**περίπατος** στη νέα παραλιακή,  
κρητικοί μεζέδες και **ρακί**,  
περιπλάνηση και καφές στους **πεζοδρόμους**,  
μπάνιο σε γαλάζιες **παραλίες**,  
νυχτερινή **διασκέδαση**....

a visit to **Minoan Knossos**  
and to the **Venetian Walls**,  
a **promenade** along the new seafront,  
cretan dishes and **raki**,  
strolling and cafe in the old city centre,  
swimming in the blue sea  
on award winning beaches,  
**vibrant night life**



Πεζοδρόμος  
25ης Αυγούστου  
Pedestrian 25th August str



Ενετικά Ναύρια  
Venetian Arsenal



Πλατεία Λιονταριών  
Venetian Lion fountain

Δήμος Ηρακλείου  
Municipality of Heraklion

Ο απόλυτος τουριστικός προορισμός... **Ανακαλύψτε τον!**  
The ultimate tourist destination... **Discover it!**

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΚΟΙΝΩΦΕΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ- ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ  
ΔΗΜΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

[www.heraklion.gr](http://www.heraklion.gr)

# Ηράκλειο

Σταυροδρόμι εποχών & πολιτισμών  
Heraklion: Crossroads of eras & cultures



Με μια πολυτάραχη ιστορία 3.000 και πλέον ετών, η μεγαλύτερη πόλη της Κρήτης συγκεντρώνει το απόσπασμα του πολιτισμού και της εξέλιξής της. Στο κέντρο της πόλης είναι τα μνημεία των Μεσαιωνικών κυρίως χρόνων που δείχνουν την ακμή της πόλης, με πιο χαρακτηριστικό την περίφημη Λέσχη-Λότζια, που σήμερα φιλοξενεί το Δημαρχείο. Απαρατήρητη δεν μπορεί να περάσει και η βασιλική του Αγίου Μάρκου, αλλά ούτε φυσικά και την εντυπωσιακή κρήνη του Μοροζίνι με τα «Λιοντάρια». Γύρω από το σιντριβάνι... χτυπάει η καρδιά της σύγχρονης πόλης. Ο καθεδρικός ναός του Αγίου Μηνά, στην πλατεία της Αγίας Αικατερίνης, είναι ένας από τους μεγαλύτερους καθεδρικούς ναούς στην

Ελλάδα, που αξίζει να επισκεφθείτε, μαζί με την παλιά εκκλησία του Αγίου Μηνά και την Αγία Αικατερίνη. Αν βρεθείτε για πρώτη φορά στο Ηράκλειο, το Αρχαιολογικό Μουσείο είναι ο καλύτερος τρόπος να συστηθείτε με την ιστορία του - των Μινωικών, Αρχαϊκών, Κλασικών, Ελληνιστικών, αλλά και των Ρωμαϊκών χρόνων. Και φυσικά, δεν θα πρέπει να παραλείψετε μια βόλτα στο λιμάνι του Ηρακλείου, με το επιβλητικό φρούριο Κουλές και τα πελώρια ενετικά τείχη. Αν, πάλι, αυτή δεν είναι η πρώτη σας επίσκεψη και επιθυμείτε να ανακαλύψετε ξανά τη σύγχρονη πόλη, μια βόλτα γύρω από την κεντρική αγορά, στο Μειντάνι, προς την πλατεία Κορνάρου, είναι κάτι περισσότερο από απαραίτητο.

Crete's largest city boasts of many medieval monuments that ascertain its prime, like the famous Loggia, now accommodating the Town Hall, St. Mark's Basilica, and the Lions' fountain built by Morosini, where the modern city's heart beats. Heraklion's Archaeological Museum will introduce you to Crete's history - the Minoan, Archaic, Classic, Hellenistic and Roman eras. Don't forget to stroll at the port of Heraklion, with the impressive Koules fortress and the huge Venetian walls. If you wish to discover the modern town, visit the central market that runs from Meidani, Heraklion's central crossroads to Kornarou Square.



Νομός  
Ηρακλείου

Heraklion  
Prefecture



## Μπαχαροπωλείο / Baharopoleio

Καλοκαιρινού 141 / 141 Kalokerinou str.  
+30 2810 330740, [www.bachari.gr](http://www.bachari.gr)

Περνώντας από το νούμερο 141 της οδού Καλοκαιρινού στο Ηράκλειο, θα βρείτε ένα κατάστημα με μπαχαρικά και βότανα, που εμπλουτίζουν τη γεύση των φαγητών, προσφέρουν ευεργετικά συστατικά στον οργανισμό και συμβάλλουν παράλληλα στην αισθητική βελτίωση του προσώπου και του δέρματος. Αρωματικά φυτά-αφεψήματα για το τσάι, τον χυμό και τον καφέ σας, καθώς και φυτικές πρωτεΐνες, που προσφέρουν φυσική αναζωογόνηση. Το «Μπαχαροπωλείο» είναι εξειδικευμένο κατάστημα βοτάνων, μπαχαρικών και superfoods, το οποίο μπορεί να υποστηρίξει κάθε είδους επιλογές και απαιτήσεις της δικής σας, ξεχωριστής μοντέρνας ή παραδοσιακής κουζίνας. Επισκεφθείτε το νέο ηλεκτρονικό μας κατάστημα στο [www.bachari.gr](http://www.bachari.gr) και ενημερωθείτε για όλα τα προϊόντα και τις ιδιότητές τους, αλλά και για τις συμβουλές που σας προσφέρουμε, με δωρεάν αποστολή σε όλη την Ελλάδα.



This is a shop with spices and herbs that enrich the taste of foods, benefit the body, and aesthetically ameliorate the face and the skin. With aromatic plants, concoctions, and natural proteins for natural invigoration, "Baharopoleio" is a specialized shop of herbs, spices and superfoods, which can cover every demand of the modern or traditional cuisine. Visit our electronic shop at [www.bachari.gr](http://www.bachari.gr), learn all about the products and their qualities, and listen to our suggestions.



## Ζουριδάκης / Zouridakis

Πιτσιδία Ηρακλείου / Pitsidia, Heraklion

+30 28920 29190

[www.zouridakis.gr](http://www.zouridakis.gr)

Η αφθονία της κρητικής γης έρχεται στο τραπέζι σας χάρη στα καταστήματα «Ζουριδάκης». Με ιστορία από το 1930, όταν ο Μιχάλης Ζουριδάκης άνοιξε το πρώτο του αρτοποιείο στα Πιτσιδία Ηρακλείου, μέχρι και σήμερα, όπου έχουν προστεθεί μια σύγχρονη μονάδα παραγωγής αλλά και καταστήματα στα Μάταλα και στον Πειραιά, το όνομα «Ζουριδάκης» είναι συνώνυμο της ποιότητας. Παξιμάδια, ελιές και λάδι, ρακή, κρασί και ξίδι, ζυμαρικά, τυριά, κρέατα και μέλι από κάθε γωνιά της Κρήτης συγκεντρώνονται στις προθήκες των καταστημάτων «Ζουριδάκης», που αναμφίβολα συνθέτουν την πεμπουσία του νησιού.

Zouridakis Stores supply Cretan products since 1930 when Michalis Zouridakis opened his first bakery in Pitsidia, Heraklion. Today, with the addition of a modern production unit and shops in Matala and Piraeus, the name Zouridakis is a byword for quality. Savor rusk, olives, olive oil, raki, wine, vinegar, pasta, cheeses, meats, honey, herbs etc. from Crete.



Νομός  
Ηρακλείου

Heraklion  
Prefecture



## Ελαιόλαδο Ξυλούρης/ Olive oil Xylouris

Προφήτης Ηλίας/Profitis Ilias

+30 2818 103016

+30 2818 108000

[www.xylouris-oliveoil.com](http://www.xylouris-oliveoil.com)

Η οικογένεια του Γιώργου Ξυλούρη και της Αλίκης Σκουλά αξιοποιεί από το 2005 τον χρυσοπράσινο χυμό της ελιάς με τον καλύτερο τρόπο, παράγοντας με αγάπη και σεβασμό για την κρητική γη προϊόντα υψηλής ποιότητας και τεκνογνωσίας. Η τυποποίηση γίνεται σε ιδιόκτητες εγκαταστάσεις στον Προφήτη Ηλία, όπου η ελιά καλλιεργείται με την ίδια αγάπη και αφοσίωση από την αρχαιότητα έως σήμερα. Το εξαιρετικά παρθένο ελαιόλαδο «Ξυλούρης» παράγεται με τις πιο αυστηρές προδιαγραφές (η εταιρεία διαθέτει τα εξής πιστοποιητικά: Σύστημα Διαχείρισης Ποιότητας [ISO] ISO 9001: 2008, ISO 22000: 2005 Ελληνική Προέλευση [EL 40 238]) και προωθείται απευθείας από τον παραγωγό στον καταναλωτή, χωρίς μεσάζοντες, ώστε να διατηρεί χαμηλή την τιμή του.



Since 2005, the Xylouris family industrializes the olives' golden-green juice, cultivating olive trees and standardizing the olive oil in its private installations. The "Xylouris" extra virgin olive oil is produced according to the strictest specifications (the Company possesses the following certificates: Quality Management System Certificate [ISO] ISO 9001: 2008 and ISO 22000: 2005 and it is directly distributed to the consumers, without any middlemen.

## address book

Νομός  
Ηρακλείου

Heraklion  
Prefecture



### Σαβοϊδάκης / Savoidakis

ΒΙ.ΠΕ. Ηρακλείου, Οδός 1, Τετράγωνο 5  
Heraklion Industrial Area, str. 1, Block 5  
+30 2810 380977-9  
<http://www.savoidakis.gr>

Εδώ και 37 χρόνια το όνομα «Σαβοϊδάκης» είναι συνώνυμο με την ποιότητα στα προϊόντα ζαχαροπλαστικής και αρτοποιίας. Κάθε μέρα, σε κάθε ένα από τα 11 καταστήματα της αλυσίδας στο Ηράκλειο και στα συνολικά 18 καταστήματα σε Κρήτη και Ρόδο, ψήνονται και παρασκευάζονται ψωμί, αρτοσκευάσματα και απίθανα λαχταριστά γλυκά –πέρα φυσικά από τα παραδοσιακά εδέσματα της Κρήτης που γράφουν εδώ τη δική τους γευστική ιστορία. Παράλληλα, τα νέα καταστήματα Savodor έχουν ξεκινήσει τη δική τους παράδοση στα γρήγορα, ποιοτικά γεύματα με νοστιμότητα σνακ και σάντουιτς.

During the last 37 years, the name Savoidakis means quality in pastry and bread making. The chain's 18 stores in Rhodes and Crete (11 in Heraklio) prepare bread and delicious pastries, daily, plus traditional tasty Cretan foods. As for the new Savodor stores, they have begun their own tradition in quick, qualitative, appetizing snacks and sandwiches.



### Μουράγιο / Mouragio

Αγία Πελαγία / Agia Pelagia  
+30 2810 811070

Στην οικογενειακή ψαροταβέρνα του Βασίλη Τσαγκαράκη, πάνω στην παραλία, όλα δουλεύουν ρολόι: Η σύζυγός του Στέλλα καταπιάνεται με τα της κουζίνας, ενώ από τα χεράκια της βγαίνουν μοσχομυριστοί μεζέδες, όπως ντολμαδάκια και ντοματοκεφτέδες, αλλά και αγνά σπιτικά γλυκά για το κέρασμα που συνοδεύει τον λογαριασμό. Ο υιός Νίκος, από την άλλη, βοηθάει στο άψογο σέρβις, το οποίο περιλαμβάνει και κράτηση παραγγελίας για αστακό, ώστε να τον φάτε ολόφρεσκο!

At Vassilis Tsangarakis' fish tavern everything works perfectly: in the kitchen, his wife, Stella, prepares delicious tidbits, like stuffed vine leaves, tomato fritters, and pure homemade pastries to treat the customers when they finish their meal; their son, Nikos, helps in the impeccable service. Freshly fished lobsters can be booked in advance!



### Παντοπωλείο τροφίμων – Η Πέμπτη Γεύση / Grocery store – I Pempti Gefsi

Γεωργίου Παπανδρέου 20/  
20 Georgiou Papandreou str.  
+30 2810 280887  
[www.pemptigefsi.gr](http://www.pemptigefsi.gr), [info@pemptigefsi.gr](mailto:info@pemptigefsi.gr)

Κάθε φορά που επισκέπτεστε το παντοπωλείο «Η Πέμπτη Γεύση», είναι σαν να κάνετε ένα μικρό ταξίδι στον κόσμο των γεύσεων! Εδώ μπορεί κανείς να βρει επιλεγμένα προϊόντα από κάθε γωνιά της Ελλάδας: τόνο Αλοννήσου, φάβα Σαντορίνης, ξύγαλο Σπτείας, συριανό τυρί «Σαν-Μιχάλη», άγρια μανιτάρια Γρεβενών, παστοურμά, σουτζούκια, βουβαλίσια αλλαντικά και, φυσικά, γραβιέρα Κρήτης ΠΟΠ, βότανα, ελιές, μέλι και ελληνικά κρασιά! Όλα μοναδικά για την ποιότητά τους, την εκλεπτυσμένη γεύση τους και την αγάπη του παραγωγού για το προϊόν του.

This grocery store will take you on a trip in the world of flavors, with choice produce from various parts of Greece: Alonissos' tuna, Santorini's fava, Xygalo Siteias cheese spread, "San Michali" cheese from Syros, wild mushrooms from Grevena, pastrami, sausages, buffalo cold cuts, PDO Cretan gruyere, herbs, olives, honey and Greek wines.

[www.cretaquarium.gr](http://www.cretaquarium.gr)



Ελληνικό Κέντρο Θαλασσιών Ερευνών  
**Θαλασσόκοσμος**  
**thalassocosmos**  
Hellenic Center for Marine Research



creative.s.poulakos@yahoo.gr



Το Ενυδρείο Κρήτης αριθμεί 60 ενυδρεία θαλασσινού νερού διαφόρων μεγεθών, τα οποία φιλοξενούν περισσότερα από 200 διαφορετικά είδη ψαριών και ασπονδύλων της Μεσογείου.





Η καρδιά της Κρήτης χτυπάει εδώ  
 The heartbeat of Crete

[www.aghiosnikolaos.gr](http://www.aghiosnikolaos.gr)

Ιδανικός προορισμός  
 για καλοκαιρινές αποδράσεις  
 ...σε ιδανικές τιμές

The ideal destination  
 For your summer escape...



ΔΗΜΟΣ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
 MUNICIPALITY  
 OF AGHIOS NIKOLAOS

# Άγιος Νικόλαος

Στην αγκαλιά του Μιραμπέλλου  
Agios Nikolaos: in the bosom of Mirabello



Η γραφική πόλη του Αγίου Νικολάου χρωστά το όνομά της στον παμπάλαιο μικρό ναό του ομώνυμου αγίου του 8ου αιώνα. Όλο το κέντρο της πόλης είναι χτισμένο γύρω από τη λίμνη του Αγίου Νικολάου, η οποία ενώνεται -μέσω μιας γέφυρας- με τη θάλασσα, στον εκπληκτικό κόλπο του Μιραμπέλλου. Το καταπράσινο πάρκο, με τα πεύκα και τα αλμυράκια, πάνω από τη λίμνη είναι το ιδανικό μέρος για βόλτα, προσφέροντάς σας μια πανοραμική θέα της πόλης. Αρκεί να ακολουθήσετε το πετρόχτιστο μονοπάτι. Πολύ χαρακτηριστικές είναι οι σκάλες που ενώνουν τα «ορεινά» τμήματα της πόλης με το κέντρο της,

έργο αρχιτεκτόνων της περιοχής. Τα νησάκια των Αγίων Πάντων και του Φάρου συγκεντρώνουν διάφορα είδη ποντοπόρων και χλωρίδας, ενώ έχουν μεταφερθεί σε αυτά κρητικοί αίγαγροι, τα γνωστά κρι-κρι, προκειμένου να διατηρηθεί καθαρό το είδος τους. Από εδώ φεύγει το καραβάκι για το νησί της «διάσημης» Σπιναλόγκας, εκεί όπου το Ενετικό Κάστρο υπήρξε τόπος διαμονής των ληπρών τον περασμένο αιώνα. Ένα ταξίδι σε αυτή τη γωνιά της Κρήτης αξίζει να το κάνετε, καθώς θα έχετε μία ακόμη ευκαιρία για να συναντηθείτε με την ιστορία, τις παραδόσεις και τον πολιτισμό της.

This picturesque town owes its name to a small 8th century church dedicated to St. Nicholas. The town center is constructed around Agios Nikolaos Lake, and a bridge joins it with the sea at beautiful Mirabello Bay. The green park is ideal for a stroll, with a panoramic view to the town. The Agii Pantes and Faros islets contain various species of flora and fauna, including the "renowned" Cretan wild goat, Kri-kri. A small vessel sails from here to "famous" Spinalonga, where lepers were confined during the previous century.



Νομός  
Λασιθίου

Lassithi  
Prefecture



## Ταβέρνα Γιώργος/ Giorgos Restaurant

Πλάκα Ελούντας/Plaka, Elounda  
+30 28410 41353  
[www.giorgos-plaka.gr](http://www.giorgos-plaka.gr)

Η Σπιναλόγκα, το διάσημο «Νησί», είναι η εκπληκτική θέα που προσφέρει αυτή η παραδοσιακή ταβέρνα, πάνω στο κύμα. Ολόφρεσκα ψάρια και θαλασσινά, αλλά και όλες οι κρητικές σπεσιαλιτέ, σε ένα εστιατόριο που προτιμούν διεθνείς διασημότητες – από τη Lady Gaga μέχρι τους Dolce & Gabbana. Μην παραλείψετε να παραγγείλετε κλωχτύπες: Ρωτήστε αν το ψαροκάικο της οικογενείας έβγαλε, και απολαύστε αυτή τη λιχουδιά, την οποία πολλοί θεωρούν ανώτερη από τον αστακό – που επίσης διαθέτει το κατάστημα! Στο μαγαζί διοργανώνονται πάρτι και κάθε είδους εκδηλώσεις.



This traditional tavern by the sea, with an amazing view to Spinalonga, the renowned "Island", serves very fresh fish, seafood, and every Cretan specialty favored by international celebrities – from Lady Gaga to Dolce & Gabbana. Ask if the family's fishing boat fished any Mediterranean slipper lobsters; if they did, don't omit to savor this delicacy. Finally, parties and all kinds of events can be organized in this store.



Νομός  
Λασιθίου

Lassithi  
Prefecture

### Βιλαέτι/Vilaeti

Άγιος Κωνσταντίνος, Οροπέδιο Λασιθίου/  
Agios Konstantinos, Lassithi Plateau  
+30 28440 31983  
[www.vilaeti.gr](http://www.vilaeti.gr)

Αναπόσπαστο κομμάτι των ομώνυμων Ξενώνων, το «Βιλαέτι» κατοικοεδρεύει στο μαγευτικό Οροπέδιο του Λασιθίου. Σε μια παραδοσιακή λασιθιώτικη τραπεζαρία, με πέτρινους τοίχους και ξύλινη οροφή, θα βιώσετε την περίφημη κρητική φιλοξενία και θα φάτε εξαιρετικά. Ψητά όλο γλύκα στον ξυλόφουρνο, τηγανητά στην παραστιά, φαγητά κατσαρόλας με ντόπια κρέατα και βιολογικά λαχανικά από τη φάρμα των ιδιοκτητών, αλλά και καφές στη κόβολη σε χωριάτικη ατμόσφαιρα. Από φέτος οργανώνονται και οινογνωσίες κρητικών κρασιών στο μικρό, μα φροντισμένο κελάρι.

Vilaeti is an integral part of the guesthouses with the same name. Enjoy the renowned Cretan hospitality in a traditional dining room with stone-built walls and wooden ceiling; savor tasty dishes like meat roasted in an oven heated by wood or fried on the fireplace's grate, stews with local meat and organic vegetables from the owners' farm, and coffee brewed on hot ashes. Since this year, wine tasting sessions are organized in the small, pretty cellar.



### Ανεμόμυλος/Anemomylos

Ακτή Ποσειδώνος 53/53 Akti Poseidonos  
+30 28410 42476

Η θάλασσα παίζει άριστα τον ρόλο της ως φόντο για τις ατέλειωτες πιρουνομαχίες πάνω από πιάτα που αντίζουν νοστιμιά, ενώ το περιβάλλον με τα παστέλ χρώματα συμπληρώνει το καρπνοσταλικό σκηνικό. Κρεατικά, ψαρικά, μαγειρευτά, όλα τα διαθέτει αυτή η παραδοσιακή ταβέρνα, που εγγυάται εδώ και 14 χρόνια έναν ιδανικό συγκερασμό καλού φαγητού και όμορφου περιβάλλοντος.

Here, the sea provides the perfect backdrop for long dinners, which include hot, tasty dishes, while the pastel colors of the surroundings create a beautiful postcard setting. For the last 14 years, this traditional tavern serves delicious meat, fish, and stews in an ideal blend of good food with a beautiful environment.



## address book

Νομός  
Λασιθίου

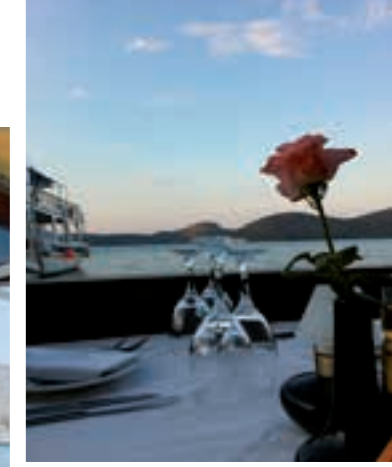
Lassithi  
Prefecture



### Megaro Restaurant

Κεντρική Πλατεία Ελούντας/  
Central Square of Elounda  
+30 28410 42220  
[www.megaro-restaurant.gr](http://www.megaro-restaurant.gr)

Στο πρώτο κτίριο που χτίστηκε στο χωριό της Ελούντας, το 1906, στην κεντρική πλατεία, δίπλα στη θάλασσα, στεγάζεται ένα καλόγουστο εστιατόριο. Στο κομψό του περιβάλλον θα απολαύσετε ψάρια και θαλασσινά που μυρίζουν ιώδιο, αλιευμένα από τα ψαροκάικα των ιδιοκτητών, αλλά και μια ευρεία γκάμα από τις παραδοσιακές νοστιμιές για τις οποίες περφανεύεται η Κρήτη. Καθόλου τυχαίο που το «Μέγαρο» είναι υψηλά στις προτιμήσεις πολλών «επωνύμων» που έχουν επισκεφθεί την περιοχή, μεταξύ των οποίων η Βρετανή συγγραφέας του μπεστ σέλερ «Το νησί», η Βικτόρια Χίσλοπ.



This restaurant is housed in Elounda's first building, constructed in 1906, on the central square, by the sea. Here, you will enjoy fresh fish and seafood, caught by the owners' fishing boats, and a wide range of traditional Cretan delicacies. It's not by accident that many "celebrities" who have visited this region, including Victoria Hislop, writer of "The Island" bestseller, like to eat at "Megaro".



### Αμβροσία και Νέκταρ/Ambrosia and Nectar

28ης Οκτωβρίου 24, Άγιος Νικόλαος/24 28th October str., Agios Nikolaos  
+30 28410 21732

Μπορεί άραγε όλα τα χρώματα, τα αρώματα και οι γεύσεις της Κρήτης να χωρέσουν σε ένα μόλις μαγαζί; Στο κατάστημα «Αμβροσία και Νέκταρ», στον Άγιο Νικόλαο, το αδύνατο γίνεται δυνατό. Με μεράκι και επιμονή η κυρία Πέπη Μακράκη συγκεντρώνει στο μαγαζί της τα πιο εκλεκτά προϊόντα της κρητικής γης. Βιολογικά και οργανικά τρόφιμα από μικρούς τοπικούς παραγωγούς, τοπικά καλλυντικά, μέλι, ελιές, ρακόμελο, φυσικά σαπούνια, κεραμικά, χρηστικά αντικείμενα από ξύλο ελιάς, κρητικά μαχαίρια αλλά και λευκά είδη παραδοσιακής υφαντουργίας συνθέτουν ένα παζλ από

εικόνες και μνήμες της Κρήτης. Όσο για τη ζεστή φιλοξενία, δεν θα μπορούσε να είναι πιο αντιπροσωπευτική του νησιού.

This store has managed to gather the best Cretan colors, scents and flavors. Ecologically cultivated and organic foodstuffs by small local producers, local cosmetics, honey, olives, rakomelo (raki, honey, and spices), natural soaps, ceramics, useful objects made of olive tree wood, Cretan knives, and linens produced by traditional textile factories create a puzzle of Cretan essence. Her warm hospitality is a classic characteristic of this island.

**40 ΧΡΟΝΙΑ** τώρα

ένας από τους **ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟΥΣ ΟΜΙΛΟΥΣ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ**

στην Ελλάδα **ΣΑΣ ΕΓΓΥΑΤΑΙ**

ένα πιάτο γεμάτο γεύση,  
ποικιλία και ποιότητα.



Πειραιάς • Θεσσαλονίκη • Πάτρα • Ηράκλειο

Κεντρικά Γραφεία: Μυκάρη 59 & Ερμάνθου, 185 40 Πειραιάς

Τηλεφωνικό Κέντρο: +30 210 41 22 272, Fax: +30 210 41 21 540

Site: [www.hermes-harisiadis.gr](http://www.hermes-harisiadis.gr) - E-mail: [admin@hermes-harisiadis.gr](mailto:admin@hermes-harisiadis.gr)

**HERMES - HARISIADIS**  
SHIP & CATERING SUPPLIERS

Ολοκληρωμένες λύσεις τροφοδοσίας

**NEF-NEF** HOMEWARE

making  
**hotel rooms** feel like  
**home** since 1961

ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ - ΓΡΑΦΕΙΑ: Ντάλιας 9, 136 77, Αχαρνές, Αθήνα

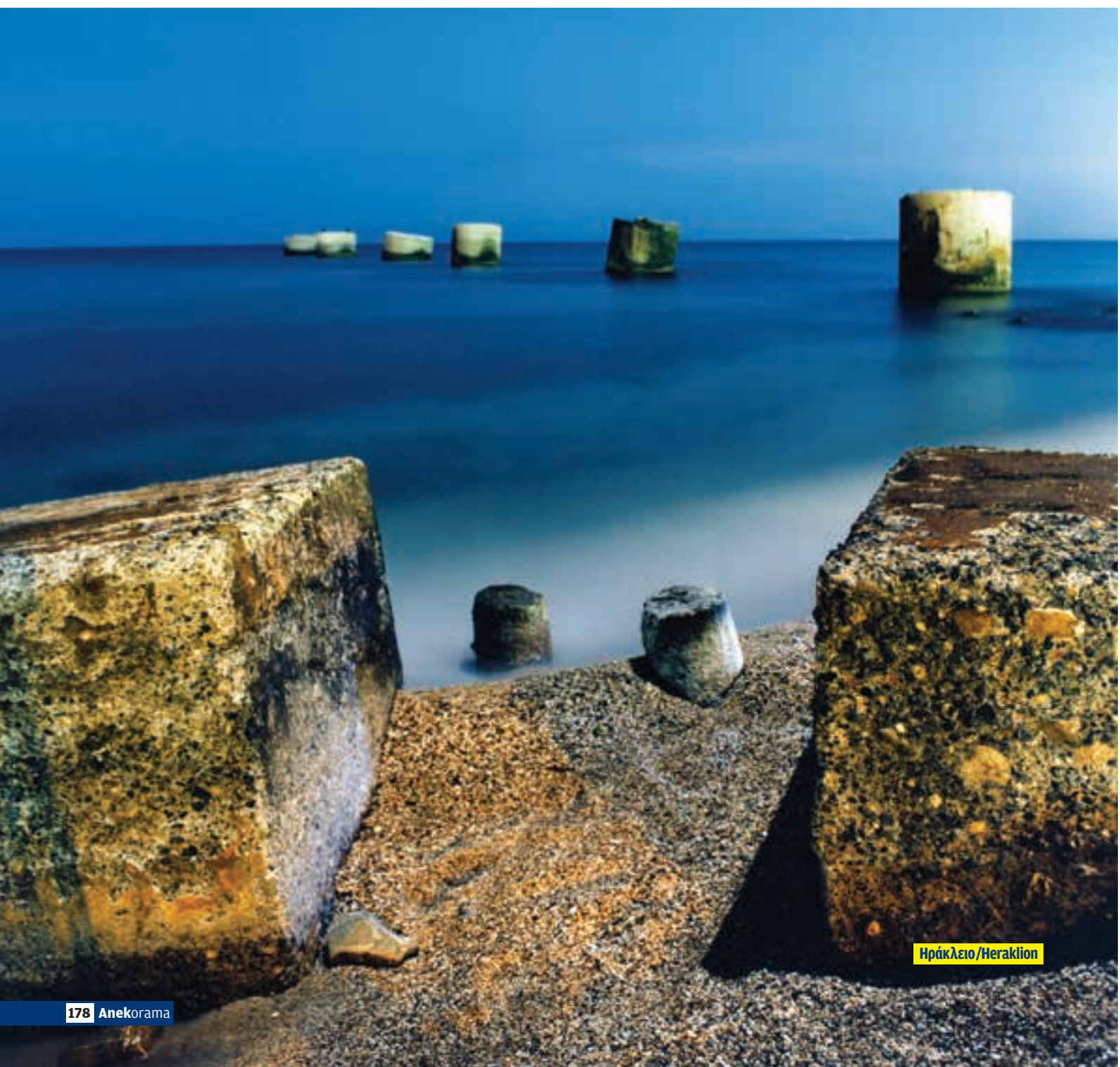
τηλ. 210-24.62.042, fax. +30210-24.40.855

[www.nef-nef.gr](http://www.nef-nef.gr) - [hotel@nef-nef.gr](mailto:hotel@nef-nef.gr)

# Η δική μου Κρήτη

Τρεις διαφορετικές οπτικές σκιαγραφούν τη «δική τους Κρήτη»: η φωτογραφική (από τον Charles Weber), η εικαστική (από την Αλεξάνδρα Περρή) και η δημοσιογραφική-ταξιδιωτική (από τον Γρηγόρη Αρναούτογλου).

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΩΡΓΟ ΣΚΥΒΑΛΟ

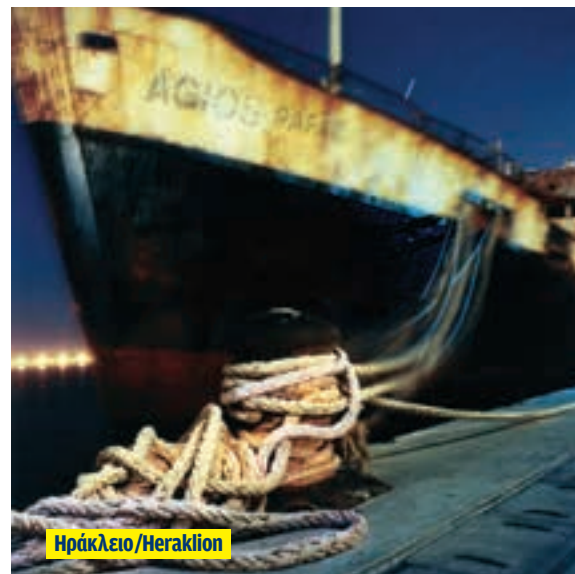


Ηράκλειο/Heraklion

# My Crete

Three different persons outline “their” Crete: the photographer (Charles Weber), the pictorial artist (Alexandra Perri) and the reporter-traveler (Grigoris Arnaoutoglou).

BY GIORGOS SKYVALOS



Ηράκλειο/Heraklion



Λέντας/Lendas



Πρέβελη/Preveli

## Charles Weber\*

**Τον χειμώνα που πέρασε πραγματοποιήσατε στο Μουσείο Μπενάκη την έκθεση «Τα Ελληνικά – The Greek Series». Μέσα από την προβολή της δουλειάς σας φάνηκε η αγάπη σας για την Κρήτη. Τι σας οδήγησε να αποτυπώσετε το νησί με τόση τρυφερότητα και αυθορμητισμό;**

Η Κρήτη είναι η πατρίδα μου πλέον και τη νιώθω πιο οικεία από οποιοδήποτε άλλο μέρος στην Ελλάδα. Νιώθω συνδεδεμένος με τους Κρήτες, το φαγητό, τον τρόπο ζωής στο χωριό μου (Άγιος Σύλλας) και στο χάος της πόλης μου (Ηράκλειο). Απολαμβάνω την ψυχία των βουνών και τις κόρνες των μεγάλων πλοίων στο λιμάνι. Μου αρέσει ιδιαίτερα η μουσική: ταξιδεύοντας στην Ελλάδα, όποτε ακούω κρητική μουσική, αισθάνομαι σαν να πηγαίνω σπίτι μου.

**Κάποιοι, λόγω της έκθεσης, σας χαρακτήρισαν ως φιλέλληνα και πρεσβευτή της χώρας μας στο εξωτερικό. Ανταποκρίνεται αυτό στην πραγματικότητα;**

Σίγουρα νιώθω φιλέλληνας, αλλά αναζητώντας την πραγματική Ελλάδα και την αλήθεια αυτής. Οι περισσότερες εικόνες της Ελλάδας είναι τουριστικές, σαν ρομαντικά φέματα, που δεν αντανακλούν την πραγματικότητα της σύγχρονης Ελλάδας. Στην έκθεσή μου προσπάθησα να αναδείξω τον λυρισμό της απλής ζωής, τις εκπλήξεις των φυσιολογικών καταστάσεων, την ομορφιά των άσημων τοπίων. Για μένα η φωτογραφία είναι ένας τρόπος να συμφιλωθεί ο άνθρωπος με την πραγματικότητα, για να δημιουργήσει ένα ποιητικό παρόν.

**Πώς πήρατε την απόφαση να μείνετε μόνιμα στην Κρήτη; Δεν ήταν ξαφνική απόφαση, αλλά μια λογική και μελετημένη διαδικασία..., και συνέβη. Δεν μετανιώνω, ποτέ!**

**Τι σας ιντριγκάρει στα τοπία της Κρήτης (χωροταξικά και ανθρώπινα);**

Η ποιότητα της ζωής που εκτιμώ στην Κρήτη μπορεί να οριστεί σε δύο λέξεις: Ελευθερία και Ανοχή. Οι άνθρωποι εδώ σε αφήνουν να ζήσεις γαλήνια, ακόμη και αν είσαι διαφορετικός από αυτούς. Σέβονται την ατομικότητα και εκτιμούν την προσωπικότητα των άλλων. Δεν ενδιαφέρονται τι κάνεις ή από πού είσαι, αλλά για το τι άνθρωπος είσαι. Τους διακρίνει η ευθύτητα και είναι ντόμπροι: αν πουν «ναι», είσαι σίγουρος ότι είναι ναι, αν πουν «όχι», μη δοκιμάσεις ξανά.

## experience

**Έχετε ταξιδέψει σε όλο το νησί; Ποια είναι η αγαπημένη σας περιοχή, παραλία και διαδρομή της Κρήτης;**

Μου αρέσουν η Μονή Βωσάκου, το Αγιοφάραγγο, το Λουτρό, το Φαράγγι της Αράδαινας, η παραλία Σχοινάρια κοντά στον Πλακιά, η παραλία του Κομού κοντά στα Μάταλα, ο Ρούβας, ο Μπάλος, η Γαύδος..., και πολλά άλλα μέρη που θέλω να εξερευνήσω.

**Why did you depict Crete with such tenderness and spontaneity in your exhibition, "The Greek Series", in Benaki Museum, last winter?**

Crete is my homeland now. I love the Cretans, their food, my village (Agios Syllas), and my city (Heraklio). I enjoy the tranquility of the mountains, the noise of the port, and I love Cretan music.

**Some people characterize you as a philhellene. Is this true?**

I am a philhellene, but I'm looking for the real Greece. Most pictures of this country are tourist pictures, romantic lies that don't reflect the authenticity of contemporary Greece. In my exhibition I tried to show the lyricism of simple life, the surprises of normal events, the beauty of humble landscapes.

**How did you decide to stay in Crete permanently?**

It was not a sudden decision; it was a logical



process and I don't regret it!  
**What intrigues you in Cretan landscapes?**

Cretan quality of life is defined by two words: Freedom and Tolerance. People here let you live peacefully, even if you are different. They only care about the kind of person you are. They are straightforward and honest.

**Have you seen the entire island? Which is your favorite region, beach and route?**

I like Vossakou Monastery, Agiofarago, Loutro, Aradena Gorge, Schinaria beach near Plakias, Komou beach, Rouvas, Balos, Gavdos... and many other places that I want to explore.

**\* PHOTOGRAPHER CHARLES WEBER WAS BORN IN GENEVA IN 1947. HE LIVES IN AGIOS SYLLAS, A VILLAGE OF HERAKLIO, CRETE. HE STUDIED HISTORY OF ART, WORKED AS A PHOTOGRAPHER-REPORTER, AND HE WAS A PHOTOGRAPHY LECTURER IN GENEVA COLLEGE. HE HAS EARNED MANY AWARDS FOR HIS PHOTOS.**

**\* Ο CHARLES WEBER ΕΙΝΑΙ ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ. ΓΕΝΝΗΘΗΚΕ ΣΤΗ ΓΕΝΕΥΗ ΤΟ 1947 ΚΑΙ ΖΕΙ ΠΑΝΩ ΑΠΟ ΤΡΕΙΣ ΔΕΚΑΕΤΙΕΣ ΣΤΟ ΧΩΡΙΟ ΑΓΙΟΣ ΣΥΛΛΑΣ ΤΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ. ΣΠΟΥΔΑΣΕ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ, ΑΣΧΟΛΗΘΗΚΕ ΜΕ ΤΗ ΦΩΤΟΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΚΕ ΩΣ ΛΕΚΤΟΡΑΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ ΣΤΟ ΚΟΛΕΓΙΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΥΗΣ. ΕΧΕΙ ΚΑΤΑΚΤΗΣΕΙ ΠΟΛΛΕΣ ΤΙΜΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΟΥ.**



Φέτος επισκέφθηκα για πρώτη φορά τη Γαύδο. Ήταν όνειρο ζωής να πάω εκεί. Όλα αυτά τα χρόνια ταξιδεύω με τον «Ομορφο Κόσμο» σε όλη την Ελλάδα, και πάντα εκείνο το νότιο σημείο στον χάρτη το άφηνα για «μετά». Και αυτό το «μετά» κάποια στιγμή ήρθε. Φεύγοντας από τη Χώρα των Σφακιών και μπαίνοντας σε αυτό το μικρό παραβάκι, την «παντόφλα» όπως τη λένε, δεν ήξερα τι θα συναντήσω. Κατ' αρχάς, προσπαθούσα να χαλαρώσω από την υπερένταση που μου δημιουργήθηκε λίγη ώρα πριν, αφού στο ναβιγάτορ από τα Χανιά γράψαμε τη λέξη «Σφακιά», και αυτό μάς οδήγησε αλλού, σε ένα χωριό με το όνομα «Σφακιά», στο ακριβώς αντίθετο σημείο από εκεί που είναι η Χώρα των Σφακιών, όπου βρίσκεται το λιμάνι. Ευτυχώς, το ανακαλύψαμε σύντομα και προλάβαμε λίγα λεπτά πριν το παραβάκι φύγει για Γαύδο από τη Χώρα των Σφακιών.

Φτάνοντας στη Γαύδο, το εκεί λιμανάκι δεν μπορώ να πω ότι είναι και από τα πιο εντυπωσιακά. Όμως, πολύ γρήγορα



**Κοκκίνη Χάνι/ Kokini Hani**

# Γρηγόρης Αρναούτογλου\*

Grigoris  
Arnaoutoglou\*



**«Όσες λέξεις κι αν  
σας γράψω, όσα λόγια  
κι αν σας πω, τη Γαύδο  
την αγαπάς, γιατί απλά  
την κάνεις δική σου»**

**«No matter how many  
words I'll say, you will  
love Gavdos simply  
because you can  
make it yours»**

This year, I visited Gavdos for the first time. I always dreamt of this trip. I travel all over Greece with the "Beautiful World" TV show, and I always left this southernmost spot on the map for "later". Well, "later" came and as I was leaving Chora of Sfakia on this small ship that they call "slipper", I didn't know what I was going to find. Actually, I was trying to calm down from the stress that I felt since our GPS navigator led us to a village named Sfakia far from Chora of Sfakia, and we didn't miss the boat to Gavdos by only few minutes.

Gavdos port is not very impressive, but it doesn't matter. Impressive things on this island are found in the hearts of the people, in the wind, in its inherent energy. In the winter, about 80 persons live here, while in the summer, the visitors are approximately 3,500. The island has one bakery that makes delicious bread, one student in the primary school, 4-5 students in high school, and one policeman who doesn't have to do much during the winter. Also, there are some scattered shops, few taverns, houses, enough trees, beaches with beach bars, nudist beaches, and hidden beaches. This is my Gavdos. Everybody loves this island, because he considers it his. Don't be in a hurry to have feelings about it; the island will do it for you. Just feel the bond that will be formed.

Goodbye brothers, I hope to see you again.

\* GRIGORIS ARNAOUTOGLU PRESENTS THE TV SHOW "BEAUTIFUL WORLD 2" ON MEGA CHANNEL.

αντιλαμβάνεσαι ότι όλα τα εντυπωσιακά σε αυτό το νησί κρύβονται στην «καρδιά», στον αέρα και στην ενέργειά του. Περίπου 80 κάτοικοι ζουν τον χειμώνα, ενώ οι επισκέπτες το καλοκαίρι φτάνουν τις 3.500. Ένας φούρναρης στο νησί. Δέκα ψωμιά την εβδομάδα βγάζει τον χειμώνα, ενώ το καλοκαίρι δεν προλαβαίνει από την πολλή δουλειά. Το ψωμί φτιάχνεται με ανθόνερο και αγιασμό. Και η γεύση του είναι υπέροχη. Έναν μαθητή έχει το δημοτικό σχολείο και τέσσερις-πέντε το γυμνάσιο. Έναν αστυνομικό έχει το νησί, που δεν χρειάζεται να κάνει και πολλά, αφού όλα εκεί κυλούν ήρεμα, τουλάχιστον τον χειμώνα. Διάσπαρτα μαγαζιά, κάτι ταβέρνες, σπίτια, αρκετά δέντρα και παραλίες. Παραλίες γνωστές με beach bars, που όμως δεν είναι οργανωμένες, παραλίες γυμνιστών, αλλά και μυστικές παραλίες. Τόσο μυστικές, που θυμίζουν σενάριο ταινίας. Αυτή είναι η δική μου Γαύδος. Το παράξενο σε αυτό το νησί είναι ότι ο καθένας έχει τη δική του Γαύδο. Και όσες λέξεις κι αν σας γράψω, όσα λόγια

κι αν σας πω, όσες εικόνες κι αν δείτε, τη Γαύδο την αγαπάς, γιατί απλά την κάνεις δική σου. Μην προσπαθήσεις βιαστικά να νιώσεις συναισθήματα. Το κάλεσμα θα το πράξει το ίδιο το νησί. Εσύ απλά να είσαι έτοιμος να βιώσεις την ένωση που θα προκύψει. Αυτή τη Γαύδο κράτησα στην καρδιά μου, ακούγοντας Μπομπ Μάρλεϊ και Χατζιδάκι, και ρίχνοντας στο τέλος μια ζείμπεκιά σε ένα ωραίο μαγαζί δύο Αθηναίων αδερφών, που πήγαν πριν από λίγα χρόνια στο νησί, το οποίο τώρα έγινε το στέκι των ντόπιων. Δεν θυμάμαι το όνομά του. Θυμάμαι όμως τη μυρωδιά του. Θυμάμαι που μύριζε ελπίδα. Ελπίδα για μια ζωή χωρίς άγχος, καθόλου πιεστική. Α, να μην ξεχάσω να στείλω και χαιρετισμούς στον «Πειρατή» της Γαύδου, στον μοναδικό ραδιοφωνικό σταθμό του νησιού, το «Ράδιο Γαύδος 888». Αυτός μάλιστα, είναι πειρατής όνομα και πράγμα. Να 'στε καλά, αδέρφια, καλή αντάμωση.

\* Ο ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΑΡΝΑΟΥΤΟΓΛΟΥ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΕΙ ΤΗΝ ΕΚΠΟΜΠΗ «ΟΜΟΡΦΟΣ ΚΟΣΜΟΣ 2» ΣΤΟΝ Τ/Σ ΜΕΓΑ.



I lived in Crete till I was 18, before I went to England. To me, Crete is a landscape converted to an idea. That's where I discovered for the first time the need to express myself. As I was growing up, I felt that the landscape conspired with me. Crete shares a unique contrast: the sea and the very high mountains in just one image. This great contrast is the conspiracy. Watching the mountains and the sea, the blue color matches the yellow and ochre, with small green strokes, the olive orchards. In Crete, I follow the steps of the Minoites who coexisted with nature harmonically. Every summer I visit Ierapetra, my homeland. Ierapetra means "sacred place"; perhaps this name has its roots in the Roman era. Opposite Ierapetra, one can pass by boat to Chryssi, an uninhabited islet that symbolizes Crete. I have stayed there for days in a tent. Chryssi was the place from which the purple dye used by Roman painters was obtained. Here, the dots from the sunrays become "digital short stories" that dissolve in the straight line of the horizon. It's left to me to tell this story, beyond this line, above the water.

\* ALEXANDRA PERRI IS A VISUAL/PERFORMANCE ARTIST WHO GREW UP IN CRETE AND, NOWADAYS, SHE LIVES IN ATHENS AND LONDON. SHE HAS PARTICIPATED IN GROUP EXHIBITIONS AS WELL AS PERSONAL EXHIBITIONS, AND SHE HAS CONTRIBUTED TO PUBLICATIONS IN LOCAL AND INTERNATIONAL ART MAGAZINES, SUCH AS "PIHTIKI" AND "POETRY REVIEW".

## Αλεξάνδρα Περρή\*

### Alexandra Perri\*

Στην Κρήτη έζησα μέχρι τα 18 μου χρόνια, πριν φύγω για Αγγλία. Η Κρήτη είναι για μένα ένα τοπίο που μετατρέπεται σε ιδέα. Εκεί ανακαλύπτω ξανά την ανάγκη μου για έκφραση για πρώτη φορά - καθώς παρατηρώ την ιδιαίτερη μορφολογία του τοπίου. Μεγαλώνοντας, ένιωσα ότι το τοπίο συνωμοτούσε μαζί μου. Η Κρήτη συνδυάζει ένα μοναδικό contrast: το στοιχείο της θάλασσας και τα πολύ «ψηλά όρη» σε μία μόνο εικόνα. Αυτή η μεγάλη αντίφαση είναι και η συνωμοσία. Το τοπίο συνωμοτεί με τους καλλιτέχνες περισσότερο από ό,τι σε άλλα μέρη, καθώς η υπομετρική αντίθεση μεταξύ βουνού και θάλασσας είναι παντού έντονη. Σχεδόν ποιητική. Παρατηρώντας βουνό και θάλασσα, το μπλε συνδυάζεται με χρώματα του κίτρινου και της ώχρας, όπου οι ελαιώνες μοιάζουν με μικρές πισσιλιές πράσινου. Τα ελαιόδεντρα στην Κρήτη είναι το στοιχείο που το βλέπει κανείς παντού, αλλά για μένα κάθε δέντρο είναι

μοναδικό. Μπορώ να ξεκουραστώ στη σκιά του ελαιόδεντρου, να ζωγραφίσω, δηλαδή να «κλέψω» το σχήμα από τα φύλλα του. Μέσα από αυτό κατανοώ ότι ο κόσμος είναι ευφάνταστος, σαν να συναντά ξανά τον μινωικό πολιτισμό, που ξεχωρίζει γιατί έδωσε έμφαση στην παρατήρηση της φύσης. Στην Κρήτη ακολουθώ τα βήματα των Μινωιτών, που τους οδηγούσαν στην αρμονική συνύπαρξη με τη φύση. Στο χωριό Καβούσι, στην Ιεράπετρα, βρίσκεται η αρχαιότερη ελιά της Κρήτης. Μυρίζω το θυμάρι, που με τη λογική του «μίτου» της Αριάδνης εξαπλώνεται μέχρι το Λονδίνο. Από παιδί, κάθε καλοκαίρι επισκέπτομαι την Ιεράπετρα, από όπου και κατάγομαι. Ιεράπετρα σημαίνει «ιερός τόπος»: η τοπική διάλεκτος κάνει τα νοήματα πιο πλούσια, καθώς ενδεχομένως να έχει ρίζες στα Ρωμαϊκά χρόνια. Ανέναντι από την Ιεράπετρα μπορεί κανείς να περάσει με καΐκι στη Χρυσή, ένα νησάκι που δεν είναι κατοικήσιμο. Είναι



το νησάκι που συμβολίζει την Κρήτη σε μια άλλη διάσταση: κάτω από το νερό. Εκεί έχω μείνει για μέρες σε σκηνή και, όταν ξημέρωνε, έκανα την πρώτη βουτιά μέσα στο μπλε και ταυτόχρονα μέσα στην πορφύρα. Δηλαδή, έκανα βουτιά στον χρόνο, καθώς η Χρυσή ήταν ο τόπος από όπου έπαιρναν την πορφύρα που χρησιμοποιούσαν στη ζωγραφική στα Ρωμαϊκά χρόνια. Κάτω από το νερό τίποτα δεν ακολουθεί μια φυσιολογική ροή. Χωρίς βαρύτητα, το πρόσωπο και το σώμα γίνονται έννοιες άυλες, που τις διαπερνούν οι ακτίνες του ήλιου. Οι κουκκίδες από τις ακτίνες γίνονται «digital μικρές ιστορίες», που «διαλύονται» σε μια γραμμή ευθεία του ορίζοντα. Πέρα από αυτή τη γραμμή, πάνω από το νερό, μένει να διηγηθώ αυτή την ιστορία.

\* Η ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΠΕΡΡΗ ΕΙΝΑΙ VISUAL/PERFORMANCE ARTIST ΚΑΙ ΕΧΕΙ ΜΕΓΑΛΩΣΕΙ ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ. ΣΗΜΕΡΑ ΜΟΙΡΑΖΕΙ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟ ΤΗΣ ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΕ ΑΘΗΝΑ ΚΑΙ ΛΟΝΔΙΝΟ, ΕΧΕΙ ΣΥΜΜΕΤΑΣΧΕΙ ΣΕ ΟΜΑΔΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΤΟΜΙΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ, ΕΝΩ ΕΧΕΙ ΣΥΜΒΑΛΕΙ ΣΕ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΤΟΠΙΚΑ ΚΑΙ ΣΕ ΔΙΕΘΝΗ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΤΕΧΝΗΣ, ΟΠΩΣ Η «ΠΟΙΗΤΙΚΗ» ΚΑΙ ΤΟ «POETRY REVIEW».



**BOTANICAL PARK & GARDENS**

*of Crete*

a taste of heaven on earth...



[www.botanical-park.com](http://www.botanical-park.com)



thousands of **fruit trees**,  
dozens of **herbs**,

pharmaceutical and ornamental **plants**.

and a **Restaurant** to enjoy  
Cretan Nutrition with local products.

18th km of the National Road  
Chania-Omalos,  
Chania, Crete, Greece  
tel. +30 6976 860573



adventure

# Εξερευνώντας τα Λευκά Όρη



Ο Αντώνης Πλυμάκης, μέλος της Ένωσης Δημοσιογράφων και Συγγραφέων Τουρισμού Ελλάδος και άμισθος επόπτης Πρασίνου του Δασαρχείου Χανίων, μας συστήνει τα υπέροχα και επιβλητικά Λευκά Όρη:

**ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ:** ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΑΝΤΩΝΗ ΠΛΥΜΑΚΗ  
[HTTP://COMMONS.WIKIMEDIA.ORG/WIKI/CATEGORY:LEFKA\\_ORI](http://commons.wikimedia.org/wiki/category:lefka_ori)  
[HTTP://WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/NTURLAND/](http://www.flickr.com/photos/nturland/)

«Δεν είναι δυνατόν να νιώσει κάποιος το μεγαλείο, την ομορφιά και τη δύναμη της Μαδάρας, αν δεν περάσει κάποιες ώρες κοντά σε αυτήν και στους ανθρώπους της. Αν δεν πεζοπορήσει στις κακοτράχαλες πλαγιές – είτε με καυτό ήλιο είτε με βροχή είτε με χιονοθύελλα. Αν δεν κωθεί στην καταχνιά του φθινοπώρου, αν δεν αντικρίσει τον ζωοδότη ήλιο ν' ανατέλλει από κάποια κορφή ή να χάνεται το σούρουπο από κάποια άλλη. Αν δεν αγναντέψει το Αιγαίο και το Λιβικό πέλαγος αντάμα με τους αετούς που ψηλοπετούν, αν δεν κοιμηθεί σε κάποιο ανάβαθο σπηλιαράκι. Αν δεν έχει

ακούσει τις ιστορίες των γεροβοσκών μέσα στα παλιά μπάτα (ορεινά τυροκομεία), σε κάποιον κούμο, που φωτίζεται μόνο από τη λίγη φωτιά που σιγοκαίει για ζέσταμα.

Από τα λημέρια και τα κρησφύγετα της Μαδάρας ξεκινούσαν κάθε φορά οι αγώνες για τη λευτεριά, εκεί αντρειώθηκε κάθε κίνημα αντίστασης – η Μαδάρα κράτησε την Κρήτη, δεν την κράτησε ο κάμπος. Οι άνθρωποι που ζούσαν εκεί ήταν σκληροί, εγωιστές –γιατί έτσι τους σμίλεψε ο τόπος–, μα περήφανοι και απροσκύνητοι. Από τα Λευκά Όρη και τα Ριζά τους αναδύθηκε το λεβέντικο ριζτικό τραγούδι».

Διάσημοι Ξένοι χιονοδρόμοι χαρακτηρίζουν τα Λευκά Όρη ως μία μοναδική περίπτωση για διάσχιση μεγάλων διαδρομών με ορειβατικά σκι.  
Famous foreign skiers describe the White Mountains as a unique opportunity for long mountaineering ski journeys.



# Exploring the *White* *Mountains*

“To feel the greatness, beauty, and power of Madara, one must spend a few hours there with its people, hike on the rugged slopes, and watch the life-giving sun rise behind a mountaintop, or disappear behind another summit in the sunset; he must gaze at the Aegean and the Libyan Sea, watch the high flying eagles, sleep in a shallow cave, listen to old shepherds’ stories in mountain cheese dairies (‘mitata’), or in an edifice called

‘koumos’ lit only by a warm smoldering fire. The struggles for freedom always began in Madara’s hideouts and dens, and every resistance movement grew here –it was Madara that helped Crete to survive, not the plain. Its inhabitants were tough, selfish –as their homeland raised them–but proud and untamed. From the White Mountains and their foot (Rizá), originated the dashing rizitiko songs”.

Antonis Plymakis, member of the Hellenic Association of Tourism Journalists & Writers, volunteer Supervisor of the Green Areas of Chania Forest Service, introduces us to the magnificent and impressive White Mountains (Lefka Ori):

PHOTOS: ANTONIS PLYMAKIS' PERSONAL RECORDS,  
[HTTP://COMMONS.WIKIMEDIA.ORG/WIKI/CATEGORY:LEFKA\\_ORI](http://commons.wikimedia.org/wiki/category:lefka_ori)  
[HTTP://WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/NTURLAND/](http://www.flickr.com/photos/nturland/)



1

## Μοναδική φυσική ομορφιά

«Εκεί επάνω υπάρχει ένας άλλος κόσμος, που δεν είναι δυνατόν να τον φανταστεί όποιος δεν τον έχει ζήσει. Αμέτρητα τα ενδιαφέροντα σημεία, τα ίχνη λατρείας και ζωής των αρχαίων, αλλά και των νεοτέρων. Λιθάρια από κτίσματα της εποχής των Βενετών ή των Τούρκων κατακτιπών, όπου έμεναν οι κυνηγημένοι ή οι επαναστάτες των χρόνων εκείνων. Μετερίζια πρόχειρα ή κάστρα χτιστά. Εξωκλήσια σε κορφές ή σε κοιλάδες. Μια αφάνταστη ποικιλία κλωρίδας και πανίδας – η οποία όμως λιγοστεύει απογοητευτικά.

Η Κρήτη, κατά τους ειδικούς επιστήμονες, αναδύθηκε από τη θάλασσα πριν από 15 εκατομμύρια χρόνια και το σημερινό της σχήμα το απέκτησε στο διάστημα 2.000.000-70.000 χρόνια. Τα πετρώματα των Λευκών Ορέων είχαν σχηματιστεί μέσα στη θάλασσα πριν από εκατοντάδες εκατομμύρια χρόνια. Σήμερα αποτελούν ένα θαυμάσιο γεωλογικό πάρκο με διαφόρων ειδών πετρώματα και ορεινές ερήμους. Σε αυτά είχε αναπτυχθεί ποιμενική κατοίκηση και ζωή τουλάχιστον από τη Νεολιθική Εποχή – σύμφωνα με τα ίχνη τα οποία ανακάλυψε η Αγγλίδα αρχαιολόγος Λουκία Νίξον στην έρευνα που ξεκίνησε το 1987 και κράτησε πάνω από δέκα χρόνια.

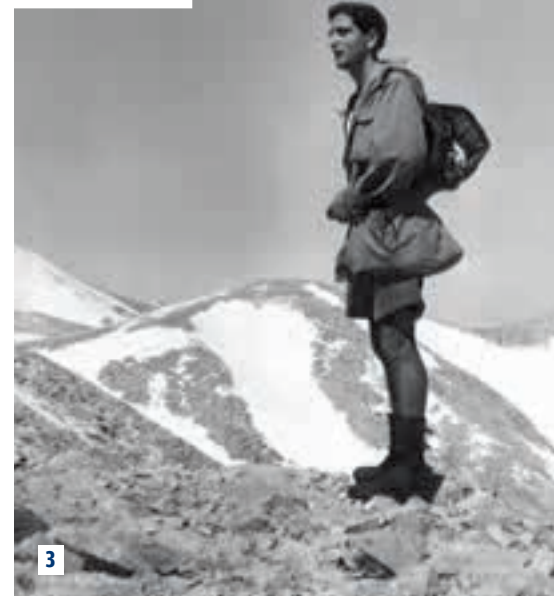
Συνολικά, στα Λευκά Όρη (ανατολικά, κεντρικός όγκος και δυτικά) υψώνονται 55 κορυφές άνω των 2.000 μέτρων, 54 των 1.500-2.000 μέτρων και 50 άλλες, μικρότερες. Από τα 60 φαράγγια του

2



νομού Χανίων, τα έντεκα μεγαλύτερα και αξιολογότερα βρίσκονται στα Λευκά Όρη και άλλα δέκα στις υπώρειές τους! Πάνω από 200 σπήλαια διανοίγονται σε αυτά, ενώ περισσότερα από 1.000 είναι τα βάραθρα (ντάφκοι) που σχίζουν τα σωθικά τους, με δύο να είναι τα μεγαλύτερα στην Ελλάδα και από τα βαθύτερα στην Ευρώπη: ο Γουργούθακας στην περιοχή Μελιδονίου Αποκορώνου, με κατακόρυφο βάθος που υπερβαίνει τα 1.208 μέτρα, και το Λιοντάρι, γνωστού έως τώρα βάθους 1.100 μέτρων. Σε ορισμένα μικρά βάραθρα το παγωμένο χιόνι διατρείται όλο το καλοκαίρι, και από εκεί –από τις χιονότρυπες– οι βοσκοί παλιότερα κατέβαζαν κομμάτια του στην πόλη, όταν δεν υπήρχε ακόμα ο πάγος εμπορίου.

Το αρχαιότερο δάσος της Ευρώπης είναι το κυπαρισσόδασος της Ανώπολης Σφακίων, όπως επισημαίνεται από το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας του Πανεπιστημίου Κρήτης, ενώ αμέτρητοι



3

γεωλογικοί σχηματισμοί, απολιθώματα κ.ά. συμπληρώνουν το υπέροχο οικοδόμημα αυτού του μοναδικού ορεινού όγκου. Σε ορισμένες περιοχές, όπως στ' Αμμουσερά, μπορείς την άνοιξη να θαυμάσεις μοναδικής ομορφιάς αγριολούλουδα.

Αυτός ο ορεινός τόπος υπήρξε ορμητήριο και κρησφύγετο επαναστατών και καταφύγιο χιλιάδων κυνηγημένων γυναικόπαιδων, ιδίως κατά τους χρόνους της Τουρκοκρατίας, αλλά ακόμα και κατά τη γερμανική Κατοχή. Σε τρία από τα κακοτράχαλα φαράγγια ζει ακόμα το μοναδικό λεβέντικο κρητικό αγρίμι, η προσωποποίηση της αδούλωτης κρητικής ψυχής.

1. Τα Λευκά Όρη προσφέρονται για εξαιρετικές διαδρομές ασφαλούς πεζοπορίας στο Ευρωπαϊκό μονοπάτι E4, που έχει σηματοδοτήσει άριστα ο Ορειβατικός Σύλλογος Χανίων.
  2. Παλιό μιτάτο (τυροκομείο) κοντά στο οροπέδιο Νίδα. Στα Λευκά Όρη λειτουργούσαν πάνω από 100 μιτάτα.
  3. (1953) Ο κ. Αντώνης Πλυμάκης εξερεύνησε τα Λευκά Όρη σε νεαρή ηλικία, με ένα γερμανικό σακίδιο από την Κατοχή, στον ώμο.
1. Safe trekking on the White Mountains' European path E4, fitted with the necessary signs by Chania Mountaineering Club.
  2. Old mitato (cheese dairy) near Nida plateau.
  3. (1953) Antonis Plymakis explores the White Mountains.

mytravelnet.gr

+30 210-42224

online κράτηση!

Θες να  
ταξιδέψεις  
σε ολόκληρη  
την  
Ελλάδα?

Αεροπορικά εισιτήρια,

Ξενοδοχεία

Ακτοπλοϊκά

στις

καλύτερες

τιμές της

αγοράς!

...& για Ενοικίαση Αυτοκινήτου

elasakis

Βρείτε  
μας

κάντε κράτηση: [www.rentacar-chania.gr](http://www.rentacar-chania.gr)

car rental

[www.mytravelnet.gr](http://www.mytravelnet.gr)

Βρείτε μας στον Πειραιά, τα Χανιά & τη Σούδα!

We Love What We Do | Created & Designed by WELA Digital

g<sup>o</sup>elasakis  
shipping & travel center

car rental

ΕΝΟΙΚΙΑΣΗ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

ONLINE ΚΡΑΤΗΣΗ ή ΤΗΛΕΦΩΝΗΣΤΕ ΜΑΣ: 2821089065 & 6932467241

ΣΤΙΣ  
ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ  
ΤΙΜΕΣ ΤΗΣ  
ΑΓΟΡΑΣ!

Εξερευνήστε  
τις ομορφιές  
της Κρήτης  
οδικώς!

Στις τιμές περιλαμβάνονται:

- Μικτή Ασφάλεια
- Απεριόριστα Χιλιόμετρα
- Χάρτη Περιοχής
- 24ωρη Οδική Βοήθεια
- ΦΠΑ και Δημοτικό Φόρο
- Δωρεάν παράδοση/παραλαβή σε αερ/μιο, λιμάνι Χανίων



[www.rentacar-chania.gr](http://www.rentacar-chania.gr)

Πλατεία Σούδας - Χανίων Κρήτης | Πλατεία 1866 Χανιά | Αριστείδου 6 Πειραιάς

# adventure

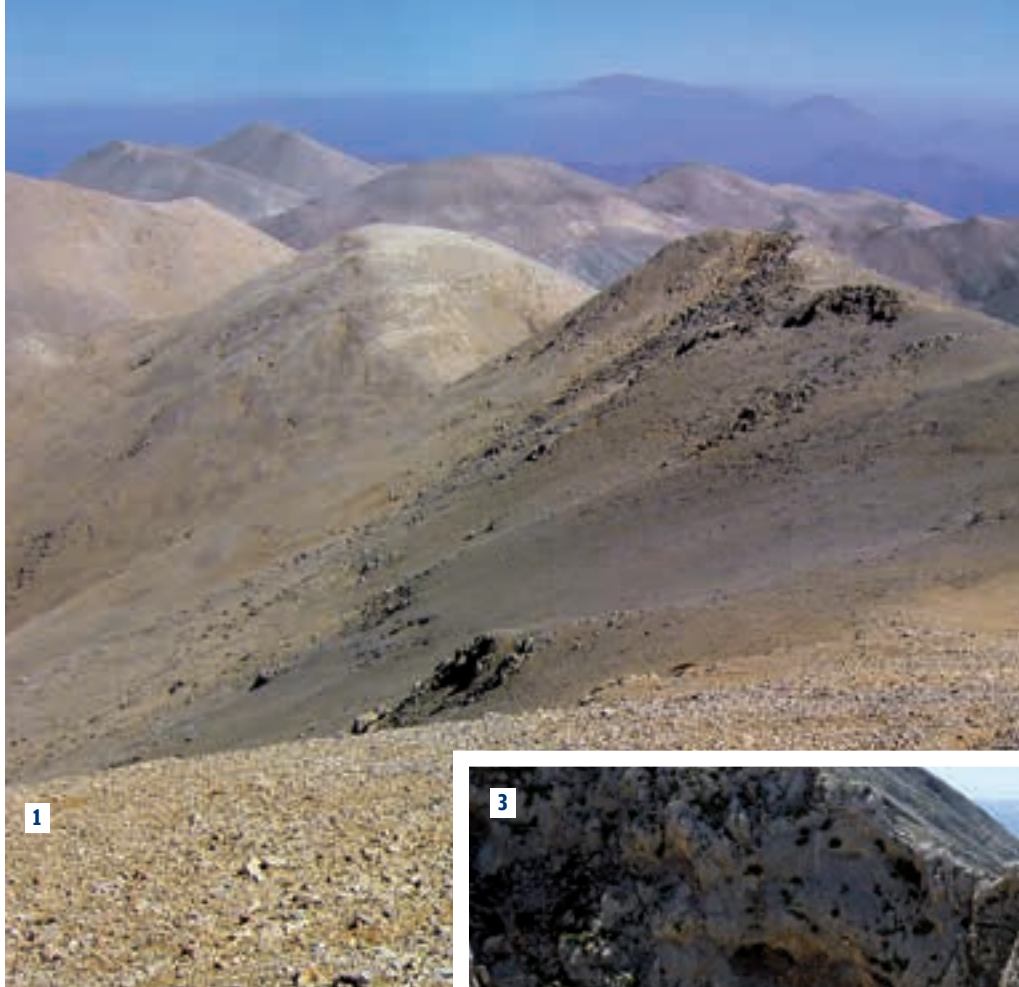
Τέλος, στα Λευκά Όρη λειτουργούσαν μέχρι πριν από λίγα χρόνια περισσότερα από εκατό μιτάτα – τα περισσότερα από αυτά εγκατεστημένα μέχρι και σε υψόμετρο 2.000 μέτρων, σε αριστουργήματα λαϊκής αρχιτεκτονικής, τους λεγόμενους κούμους, θολωτές δηλαδή κατασκευές από ξηρολιθοδομή με σχιστολιθικές πλάκες».

## Ορειβασία

«Η ανάβαση μεμονωμένων Χανιωτών στα Λευκά Όρη ξεκίνησε από τις αρχές του 20ού αιώνα. Με την ίδρυση του Ορειβατικού Συλλόγου Χανίων, το 1930, οι αναβάσεις αυτές έγιναν ολοένα και πιο συχνές και συστηματικές. Χάρη σε αυτούς τους ορειβάτες, είναι γνωστά σήμερα τα Λευκά μας Όρη σε πολλούς λάτρεις της ορεινής φύσης και έχουν αναδειχθεί ως μια ξεχωριστή ορειβατική εμπειρία. Από διάσημους ξένους χιονοδρόμους έχουν χαρακτηριστεί ως μοναδική περίπτωση για μεγάλες διαδρομές με ορειβατικά σκι, αλλά και η μόνη περίπτωση στην Ευρώπη κατά την οποία η διάσχιση των χιονισμένων βουνών σου προσφέρει θαυμάσια θέα προς δύο θάλασσες, το Κρητικό και το Λιβυκό πέλαγος –στα ήπιες θερμοκρασίες νερά του οποίου μπορείς να κολυμπάς, ακόμα και χειμώνα, μέσα σε μισή ώρα από το βουνό!

Ο Ορειβατικός Σύλλογος Χανίων στόλισε τα Λευκά Όρη, μέχρι πριν από 20 χρόνια, με τέσσερα θαυμάσια ορειβατικά καταφύγια, τα περισσότερα από κάθε άλλον σύλλογο στη χώρα μας. Διοργάνωσε διεθνείς και πανελλήνιες συναντήσεις σε αυτά και προώθησε από το 1956 τις –άγνωστες στην Κρήτη– χιονοδρομία και σπηλαιολογία.

Στις αρχές του 2011 στα Λευκά Όρη διοργανώθηκε πανευρωπαϊκή διάσχιση, με τον Γάλλο πρωταθλητή ορειβατικού σκι να διανύει τα σχεδόν 40 χιλιόμετρα μόνο σε έξι ώρες, αν και σε μερικά σημεία πεζοπόρησε σε ξηρό έδαφος. Αναρριχητικά πεδία για τους λάτρεις του σπορ βρίσκονται αμέτρητα και

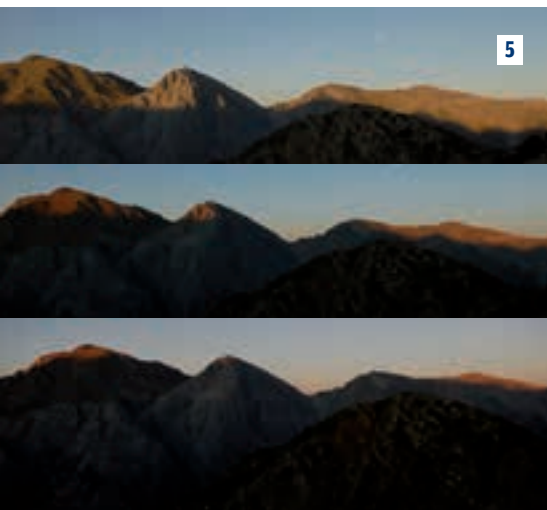
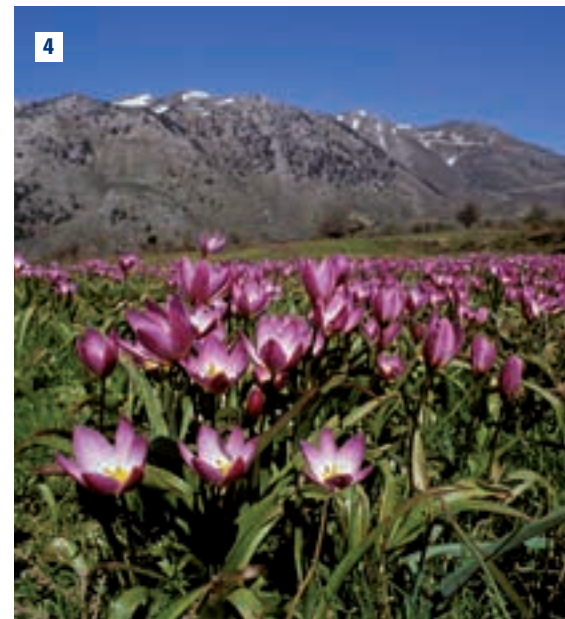


με κάθε βαθμού δυσκολία. Το ορεινό τμήμα του Ευρωπαϊκού μονοπατιού E4 πάντως –σηματοδοτημένο άριστα από τον Ορειβατικό Σύλλογο Χανίων– προσφέρει ασφαλείς διαδρομές πάνω στα βουνά και στα φαράγγια τους».

## Έγραψαν για τα Λευκά Όρη

«Στα Λευκά Όρη διατηρείται ακόμα ένα από τα πιο όμορφα ορεινά τοπία της Ευρώπης. Τα βουνά υψώνονται απότομα από τη Λιβυκή θάλασσα, και το άγριο οροτόπιο απλώνεται μπροστά στη νότια παραλία της δυτικής Κρήτης, προσιτό από τη θάλασσα μόνο μέσα από μερικά βαθιά διαβρωσκόμενα φαράγγια» θα γράψει ο Γερμανός ζωολόγος-ερευνητής, συγγραφέας και μελετητής του κρητικού αιγάρου, S. Westrum. Από το βιβλίο "Η φυσική κληρονομιά της Ελλάδας", του ερευνητή-βιολόγου Γεωργίου Κατσαδωράκη, μαθαίνουμε ότι "από τα 170 είδη και υποείδη φυτών που φύονται στην Κρήτη πάνω από τα 1.500 μέτρα, τα 24 υπάρχουν μόνο στα Λευκά Όρη"!

Μέσα σε λίγες γραμμές προσπάθησα να σας δώσω μια μικρή εικόνα από τον θαυμάσιο τόπο των Χανίων μας. Αν αντιληφθήκατε κάτι από την ομορφιά, το μεγαλείο και την αξία των Λευκών Ορέων, τότε προσπαθήστε να τα γνωρίσετε και από κοντά...».



1. Magnificent view from Pahnes, the White Mountains' highest summit.
2. Sheep from Sfakia on Svouristi Mountain's northeast slope.
3. *Centaurea lancifolia*, a chasmophyte growing in rock crevices in altitudes of 1,780-1,850 m. About 650 plant taxa (groups) have been recorded in the White Mountains region.
4. *Tulipa saxatilis*, a rare tulip species, which grows in Crete, Karpathos, Rhodes, and South Turkey.
5. A beautiful sunrise on the White Mountains.



### Unique natural beauty

"Scientists believe that Crete emerged from the sea 15 million years ago, and took its current shape between 2 million and 70,000 years ago. The White Mountains' rocks were formed in the sea before hundreds of millions of years and, today, they constitute a wonderful geological park with a great variety of rocks and mountain deserts. Pastoral and residential life existed here, at least since the Neolithic era – according to traces discovered by English archaeologist Lucia Nixon, in a research that began in 1987 and lasted more than ten years.

The White Mountains (east, central, and west) have 55 peaks above 2,000 meters, 54 peaks between 1,500 and 2,000 meters, and about fifty shorter ones. The eleven largest and most interesting of Chania prefecture's sixty gorges are situated on the White Mountains, and another 10 at their foot! More than 200 caves exist here, and more than one thousand precipices ('dafki') rip through their mass, two of them being the largest in Greece and among the deepest in Europe.

The Museum of Natural History of the University of Crete points out that the oldest forest in Europe is the cypress forest of Anopoli, Sfakia, whereas countless geological formations, fossils etc. complete the magnificent form of this unique mountain mass. In the spring, in some areas like Ammoutsera, one can admire wildflowers of exquisite beauty.

This mountain location was the base and hideout of rebels and a haven for thousands of hunted women and children, especially during the years of the Turkish rule, but also during the German occupation. The unique dashing Cretan goat, Agrimi, the impersonation of the unconquerable Cretan spirit, still lives here, in three rugged gorges".

### Mountain climbing

"The inhabitants of Chania began to climb on the White Mountains since the early 20th century, but after the foundation of Chania Mountaineering Club in 1930, such mountain climbing became more frequent and systematic. Famous foreign skiers have described the White Mountains as unique for long mountaineering ski journeys, and the only location in Europe where the crossing of snow capped mountains offers a magnificent parallel view to two seas, the Cretan Sea and the Libyan Sea – in the tepid waters of which one can swim, even during the winter, half an hour far from the mountain!

About 20 years ago, the Chania Mountaineering Club embellished the White Mountains with four wonderful mountain shelters. It has organized International and Pan-Hellenic meetings and, since 1956, it has promoted skiing and speleology there. The mountainous part of European path E4 – perfectly fitted with the necessary signs by the Chania Mountaineering Club – provides safe routes on the mountains and gorges".

### Comments about the White Mountains

"The White Mountains preserve one of the most beautiful mountainous landscapes in Europe. They rise abruptly from the Libyan Sea and the wild mountainous scenery spreads over Western Crete's southern coast; it is accessible from the sea through some deep eroded gorges' writes S. Westrum, the German zoologist-researcher and writer who studied the Cretan wild goat. From the book 'The natural heritage of Greece' by researcher-biologist Georgios Katsadorakis we learn that 'Twenty four of the 170 species and subspecies of plants that grow in Crete above 1,500 meters, exist in the White Mountains only!'".



1. Εκπληκτική θέα από τις Πάχνες, την ψηλότερη κορυφή των Λευκών Ορέων.
2. Σφακιανά πρόβατα στη βορειοανατολική πλαγιά του βουνού Σβουριστή.
3. Στον βράχο διακρίνεται η κενταύρια *Centaurea lancifolia*. Πρόκειται για χασμόφυτο που φύεται σε υψόμετρο 780-1.850 μ. Στην ευρύτερη περιοχή των Λευκών Ορέων έχει καταγραφεί ένας μεγάλος αριθμός (περίπου 650) φυτικών taxa (ομάδες φυτών).
4. Η Βραχώδης Τουλίπα (*Tulipa saxatilis*) είναι ένα σπάνιο είδος τουλίπας που φύεται στην Κρήτη, στην Κάρπαθο, στη Ρόδο και στη νότια Τουρκία.
5. Η μαγευτική ανατολή στα Λευκά Όρη.



# Ο μητροπολίτης Ειρηναίος Γαλανάκης εκοιμήθη

Ιεράρχης φωτισμένος. Οραματιστής και πραγματοποιός. Λιτός και ασκητικός. Σεμνός και ταπεινός Σαμαρείτης, αφιερωμένος στον άνθρωπο. Μαχητικός και καινοτόμος. Τολμηρός και δυναμικός. Αθάνατος.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΤΟΥ ΣΥΛΛΕΚΤΗ Γ. ΠΑΠΑΔΑΚΗ (ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ ΤΗΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑΣ IRINEOS.BLOGSPOT.COM)

Όπου η Πολιτεία απουσίαζε ο Ειρηναίος έδινε πάντα το «παρών»-εργάτης ακούραστος και συνοδοιπόρος των φτωχών και των αδυνάτων, μπροστάρης σε μια «ειρηνική επανάσταση» διάρκειας. Και δάσκαλος μέγας. «Η σωτηρία του κόσμου και του ανθρώπου» έλεγε «κρίνεται στα θέματα της ζωής, τα μικρά και τα μεγάλα». Γι' αυτό και δίδαξε, φώτισε, ξεδιάλυσε μυστήρια, μαλάκωσε ψυχές, οδήγησε, συμπαραστάθηκε. Το ποιμνιό του τον λάτρευε. Στις 30 του περασμένου Απρίλη, ανήμερα τη Μεγάλη Τρίτη, όταν «ο μεγάλος παππούς» -όπως τον φώναζαν- «κοιμήθηκε» στα 102 του, η Κρήτη βουτήχτηκε στα μαύρα. Όλοι οι Κρητικοί έχασαν έναν δικό τους άνθρωπο...

## Η ΖΩΗ ΤΟΥ

Γεννήθηκε στο Νεροχώρι Αποκορώνου στις 11 Ιανουαρίου 1911 και βαπτίσθηκε «Μιχαήλ». Μικρός ονειρευόταν να γίνει πολέμαρχος, αλλά ως μαθητής στο Γυμνάσιο Βάμου γοητεύθηκε από το επάγγελμα του δασκάλου και του παιδαγωγού. Τελικά, η μητέρα του τον οδήγησε στην ιεροσύνη. Δεκαέξι ετών επισκέφθηκε την Ιερά Μονή της Αγίας Τριάδος των Τζαγκαρόλων στο Ακρωτήρι Χανίων, όπου στεγαζόταν το -περίφημο τότε- Ιεροδιδασκαλείο. Το 1932 γράφτηκε στη Θεολογική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών. Σπούδαζε και ταυτόχρονα δούλευε για να

βιοπορίζεται - πέρασε χρόνια δύσκολα, στερημένα. Το 1937 πήρε το πτυχίο θεολογίας και αμέσως διορίστηκε και υπηρέτησε ως καθηγητής θρησκευτικών σε σχολεία του νομού Χανίων. Το 1943, εξ αφορμής επαναστατικού κηρύγματος του στον μητροπολιτικό ναό των Χανίων, συλλαμβάνεται από τις γερμανικές αρχές Κατοχής και οδηγείται στις φυλακές της Αγίας Χανίων. Διασώζεται από την εκτέλεση, χάρη στη δυναμική επέμβαση του επισκόπου Κυδωνίας και Αποκορώνου



Αγαθαγγέλου Ξηρουάκη. Το καλοκαίρι του 1946 χειροτονήθηκε διάκονος-πρεσβύτερος στην Ιερά Μονή της Αγίας Τριάδος, κατόπιν αρχιμανδρίτης και στη συνέχεια τοποθετήθηκε υποδιευθυντής της Εκκλησιαστικής Σχολής Κρήτης.

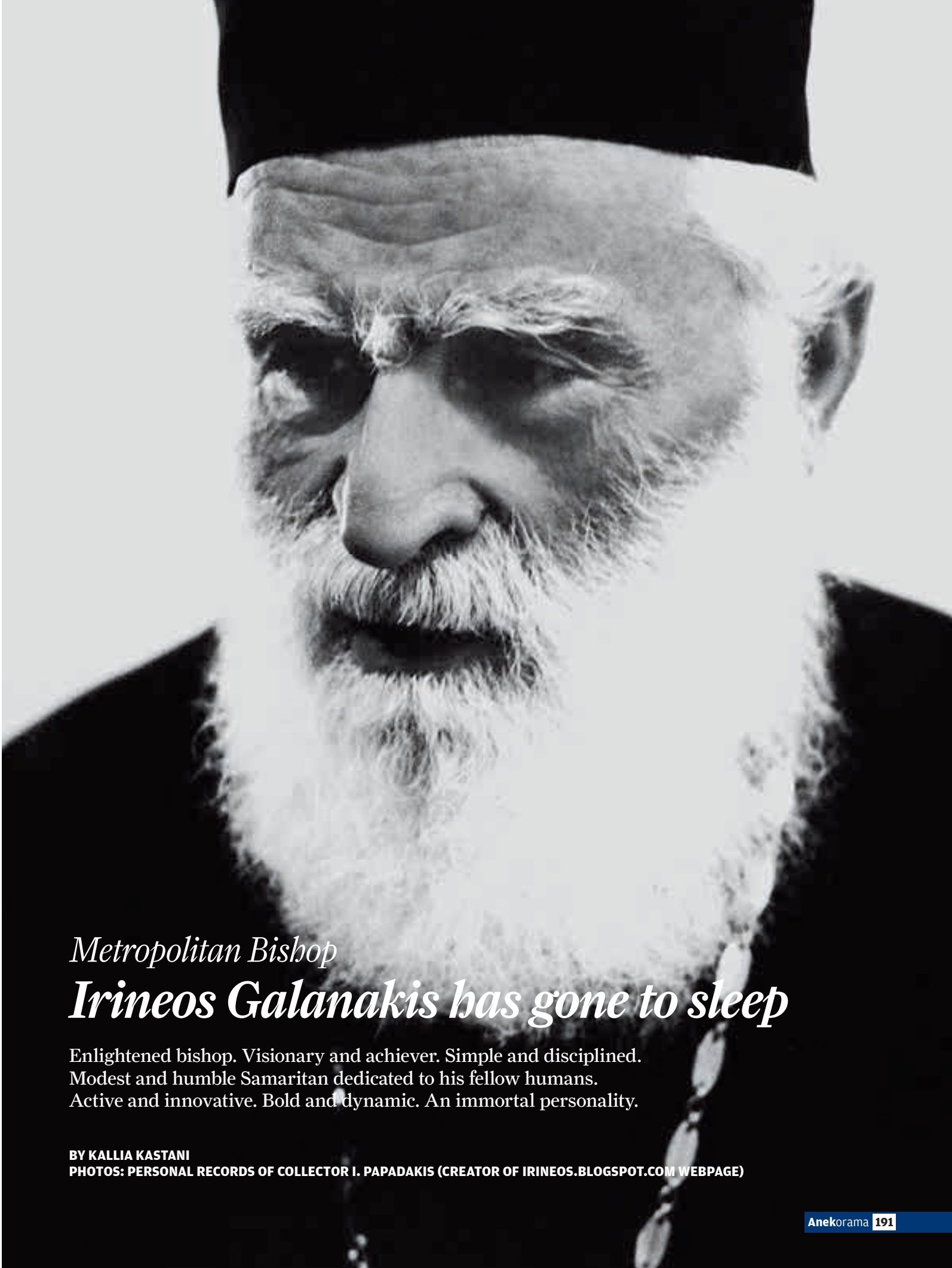
Irineos was a great teacher, always present whenever the State was absent, tireless, constantly on the side of the poor and the weak, leader of a never-ending "peaceful revolution". His flock adored him. On the 30th of last April, the "eminent grandfather" -as he was called- went to sleep, at the age of 102, and Crete went into mourning. The Cretans lost one of their own...

## HIS LIFE

He was born in Nerochori Apokoronou on January 11, 1911. In 1932, he enrolled at the Theology School of the University of Athens; during his studies he worked to support himself. In 1937, he got his Theology degree and he was appointed as a teacher of Religious courses in schools of the Chania prefecture. In 1943, he was arrested and imprisoned by the German occupational forces due to his revolutionary preaching and he was saved from the execution by the dynamic intervention of the Bishop of Kidonia and Apokoronou, Agathagelos Xirouchakis. In 1946, he was ordained as deacon-priest of the Holy Monastery of Agia Triada; later, he became archimandrite and, finally, Vice Principal of the Ecclesiastical School of Crete.

## AN ENLIGHTENED METROPOLITAN BISHOP WITH COLOSSAL SOCIAL WORK

From 1950 till 1952, he went to France for postgraduate studies in Theology and Sociology at the Universities of Lille and



*Metropolitan Bishop*

## *Irineos Galanakis has gone to sleep*

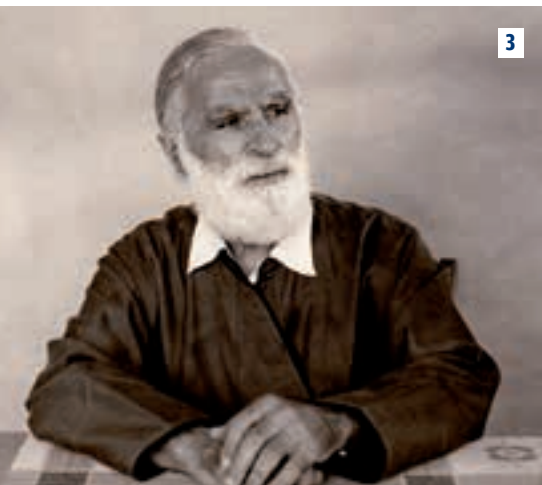
Enlightened bishop. Visionary and achiever. Simple and disciplined.  
Modest and humble Samaritan dedicated to his fellow humans.  
Active and innovative. Bold and dynamic. An immortal personality.

BY KALLIA KASTANI

PHOTOS: PERSONAL RECORDS OF COLLECTOR I. PAPADAKIS (CREATOR OF IRINEOS.BLOGSPOT.COM WEBPAGE)



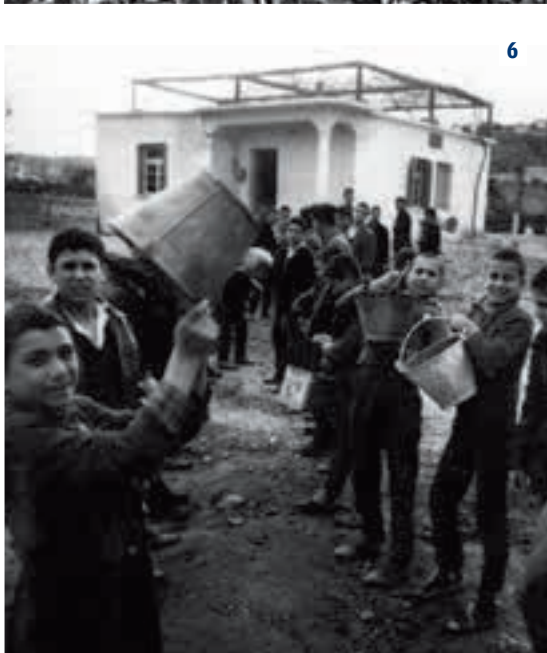
1. (δεκαετία του '60) Ακούραστος ευεργέτης, ο Ειρηναίος βοηθά στη διαμόρφωση του προαύλιου χώρου, στο οικοτροφείο θηλέων στο Καστέλλι. 2. (1921) Ο Ειρηναίος ως μαθητής του γυμνασίου. 3. (31/8/1980) Φωτογραφία από συνέντευξη που παραχώρησε ο Ειρηναίος στην εφημερίδα «Ακρόπολις». 4. (1938) Ο Ειρηναίος, δεύτερος από αριστερά, ως καθηγητής θεολογίας. 5. (26/1/1981) Ο κόσμος τού επιφυλάσσει μεγαλειώδη υποδοχή, στην πλατεία που σήμερα φέρει το όνομά του, στο Καστέλλι Κισσάμου. 6. (δεκαετία του '60) Κατασκευάζοντας το οικοτροφείο αρρένων στο Καστέλλι. 7. (1980) Διαμαρτυρίες στο παλιό Δεσποτικό με αίτημα την επιστροφή του Ειρηναίου.



### ΦΩΤΙΣΜΕΝΟΣ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΜΕ ΤΕΡΑΣΤΙΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΕΡΓΟ

Το διάστημα 1950-1952 θα μεταβεί στη Γαλλία για μεταπτυχιακές σπουδές θεολογίας και κοινωνιολογίας στα πανεπιστήμια της Λιλ και του Παρισιού. Τον Δεκέμβριο του 1957 η Ιερά Επαρχιακή Σύνοδος της Εκκλησίας της Κρήτης τον εκλέγει επίσκοπο Κισσάμου και Σελίνου. Χειροτονείται επίσημα στις 22 Δεκεμβρίου 1957. Στις 25 Σεπτεμβρίου 1962, με την ανύψωση των επισκοπών της Κρήτης σε μητροπόλεις, προάγεται σε μητροπολίτη. Το κοινωνικό του έργο, τεράστιο. Με δική του πρωτοβουλία χτίζονται μαθητικά οικοτροφεία και εκκλησίες. Ιδρύονται

τεχνικές σχολές, μια οικοκυρική σχολή, γηροκομείο-θεραπευτήριο στο Καστέλλι, σχολή κωφαλάλων, σχολές αγγειοπλαστικής, βυζαντινής μουσικής, αγιογραφίας και ξυλογλυπτικής, κέντρα αγροτικής ανάπτυξης, η Ορθόδοξη Ακαδημία Κρήτης, πνευματικά κέντρα, τυροκομείο, τυπογραφείο κ.λπ. Επιπρόσθετα, λειτουργούν σύλλογοι και εργαστήρια χειροτεχνίας γυναικών σε όλα σχεδόν τα χωριά της Μητρόπολης, οικοτροφείο φοιτητών στην Αθήνα, φιλαρμονική καθώς και ωδείο. Ο ίδιος θα διαδραματίσει αποφασιστικό ρόλο στην ίδρυση και στη δημιουργία της μεγάλης ναυτιλιακής εταιρείας ANEK (Ανώνυμη Ναυτιλιακή Εταιρεία Κρήτης), που θα εξελιχθεί στη μεγαλύτερη ναυτιλιακή εταιρεία πολυμετοχικής βάσης της χώρας. Μάλιστα, έως το τέλος της ζωής του παρέμεινε ισόβιος πρόεδρος της ANEK, τίτλος που του αποδόθηκε ως ελάχιστος φόρος τιμής. Επίσης, ο Ειρηναίος οραματίζεται και ιδρύει μια σειρά από αναπτυξιακές εταιρείες και πνευματικά ιδρύματα: Εταιρεία Ανάπτυξης Αποκορώνου, Trans Ευρωκρέτα, Εταιρεία Ανάπτυξης Σελίνου, Ανώνυμη Ναυτιλιακή Εταιρεία Νότου, το κοινωφελές ίδρυμα «Αγία Σοφία» κ.ά. Σκοπός του; Η ανάπτυξη



Paris. In December 1957, the Holy Regional Synod of the Church of Crete elected him as bishop of Kissamos and Selinos, and he was officially ordained on December 22, 1957. On September 25, 1962, he was promoted to Metropolitan bishop.

His social work is huge. Student boarding houses, Technical Schools, churches, a

Domestic Science School, an Old People's Home-Clinic in Kastelli, a school for deaf-mute people, Schools of Pottery, Byzantine Music, Icon Painting and Wood Carving, Rural Development Centers, the Orthodox Academy of Crete, Cultural Centers etc. are founded on his own initiative. Women's handicraft workshops are created in the villages of his metropolis, plus a student boarding house in Athens, a Municipal Band and a Conservatory.

He played a decisive role in the foundation of ANEK (Crete's Shipping Company S.A.), which evolved into the country's largest publicly owned shipping company; in fact, he was conferred the honorary title of ANEK's lifelong chairman.

Irineos founded a number of development companies and cultural institutes: Apokoronos Development Company, Trans Eurocreta, Selinos Development Company, Southern Shipping Company S.A., the Welfare Institute "Agia Sophia", etc. His goal was to assist the development of his homeland, create jobs, and help the Cretan countryside prosper.

His strong voice and his activities annoy the ruling junta. On December 16, 1971, the

Η ANEK LINES, σε συνεργασία με τον γνωστό σκηνοθέτη Θεόδωρο Παπαδουλάκη (σκηνοθέτη της σειράς «Το Νησί»), έχει προχωρήσει στην παραγωγή ταινίας μικρού μήκους προς τιμήν του μακαριστού μητροπολίτη Ειρηναίου Γαλανάκη και των δύο άλλων ιδρυτών της ANEK LINES, του Κώστα Αρχοντάκη και του Γιάννη Τζαμαριουδάκη, που έχουν επίσης φύγει από τη ζωή.

**Δείτε την ταινία:**

«Το χρονικό ίδρυσης της ANEK» στο κανάλι της ANEK LINES, στο Youtube: [www.youtube.com/aneklinesGR](http://www.youtube.com/aneklinesGR).

ANEK LINES in association with well-known director Thodoris Papadoulakis (director of "The Island" TV series) produced a short film to honor the late Metropolitan bishop, Irineos Galanakis, and ANEK LINES' two other founders, Kostantinos Archontakis and Giannis Tzamarioudakis, who have also passed away.

See the movie, "The chronicle of ANEK's Foundation" on ANEK LINES' Youtube channel: [www.youtube.com/aneklinesGR](http://www.youtube.com/aneklinesGR).



1

1. Ο Ειρηναίος επισκέπτεται κτηνοτρόφους στα Λευκά Όρη. Η επαφή του με τον κόσμο αποτελούσε πάντα το ζωτικό του οξυγόνο.  
2. Οι ιδρυτές της ANEK Ειρηναίος Γαλανάκης, Κώστας Αρχοντάκης και Γιάννης Τζαμαριουδάκης.

1. Irineos visits stockbreeders on the White Mountains. The contact with people always constituted his life's essence. 2. ANEK's founders: Irineos Galanakis, Kostas Archontakis and Giannis Tzamarioudakis.

του τόπου. Να βρεθούν δουλειές. Να μην ερημώσει η κρητική ύπαιθρος. Όμως, η δράση του, η δυνατή φωνή του, ενοχλεί. Η Χούντα δεν βλέπει με καλό μάτι αυτό το «ενοχλητικό», φιλελεύθερο ιεράρχη.

Στις 16 Δεκεμβρίου 1971 εκλέγεται από την Ιερά Σύνοδο του Οικουμενικού Πατριαρχείου μητροπολίτης της Ιεράς Μητρόπολης Γερμανίας – μια απόφαση που ξεσπκώνει τον κόσμο. Όταν ο Ειρηναίος φεύγει από την Κρήτη, το πλήθος τον αποχαιρετά κλαίγοντας, με φωνές και εκδηλώσεις λατρείας. Φτάνοντας στην καινούργια του «θέση», δηλώνει ξεκάθαρα ότι «η Εκκλησία δεν ζητάει πιστοποιητικά κοινωνικών φρονημάτων». Η σύγκρουση με το «σκότος» ξεκινά. Δέχεται απειλές για τη ζωή του, αλλά δεν λυγίζει. Περιοδεύει σε ολόκληρη τη Γερμανία, γίνεται η ελπίδα και το στήριγμα κάθε μετανάστη, φοιτητή, κυνηγημένου αντιφρονούντα. Οι περίφημες σαββατιάτικες ομιλίες του στο γερμανικό ραδιόφωνο αφίνουν

εποχή. Επί αρχιερατείας του στη Γερμανία αναγνωρίζεται η εκεί ορθόδοξη Μητρόπολη ως τρίτη επίσημη Εκκλησία στη χώρα, οικοδομούνται ο μητροπολιτικός ναός της Αγίας Τριάδος και το μητροπολιτικό μέγαρο στη Βόννη, καθώς και πολλές άλλες εκκλησίες σε μεγάλα κέντρα της χώρας, ενώ εγκαινιάζονται ταχύρρυθμες επαγγελματικές σχολές, ταμείο αρωγής φοιτητών κ.λπ. Από τη θέση αυτή παραιτείται το 1980.

Το 1981, στις 26 Ιανουαρίου, ύστερα από επίμονο αίτημα του λαού των επαρχιών Κισσάμου και Σελίνου, επανεκλέγεται και γίνεται η πανηγυρική επανεκθρόνισή του στην οικεία του μητρόπολη. Και στη δεύτερη αυτή αρχιερατεία του, στη μεγαλόνησο, συνεχίζει το κοινωνικό του έργο, ενώ παράλληλα αναπτύσσει δράσεις για το περιβάλλον, την ειρήνη και τον αφοπλισμό. Με δική του πρωτοβουλία δημιουργείται και το «Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών και Μελετών Ελευθέρους Βενιζέλος», του οποίου θα γίνει ο πρόεδρος. Τέλος, το καλοκαίρι του 2005, σε προχωρημένη ηλικία πια, υποβάλλει την παραίτησή του από την ενεργό αρχιεροσύνη – μια πράξη χωρίς προηγούμενο στην ιστορία της Εκκλησίας της Κρήτης. «Δεν είναι ανάγκη να κάθωμαι εκεί όσο αναπνέω» δηλώνει με μεγάλθυμη σοφία. «Ας δώσουμε την ευκαιρία σε νεότερους να αναλάβουν δράση».

Η Ιερά Επαρχιακή Σύνοδος θα κάνει την παραίτησή του δεκτή. Στις 30 Απριλίου 2013 ο αγαπημένος «παππούς» της Κρήτης, ο κοσμαγάπητος, πολυφίλιτος και τιμημένος με το ανώτατο παράσημο της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, «εκοιμήθη» ήρεμα, πλήρης ημερών. Ήσυχος ότι μοίρασε την καρδιά του και «ταίσε» χιλιάδες, εκατομμύρια ανθρώπους. Και ο Θεός τον αγάπησε...



2

Holy Synod of the Ecumenical Patriarchate elected him as Metropolitan bishop in Germany – a decision that aroused the people. When Irineos leaves Crete, the crowd sees him off with tears, shouts and expressions of adoration.

His conflict with the dictatorship begins in his new “post”; his life is threatened, but he doesn't give in. He tours the country, and he becomes the hope and support of every Greek immigrant, student, and hunted dissident in Germany. During his term there, the local Orthodox Metropolis is recognized as the third official church in the country, the Metropolitan Temple of the Holy Trinity and the Metropolitan Palace in Bonn are built, plus many other churches in big urban centers of the country; he founds professional schools, a student assistance fund etc. In 1980, he resigns from this post.

On January 26, 1981, after a persistent demand by the people of the Kissamos and Selinos regions he is reelected and triumphantly reinstalled in his former Metropolis in Crete. During his second term, he continues his social work and carries out activities focused on the environment, peace, and disarmament.

In the summer of 2005, in an advanced age, he resigns from active prelacy and the Holy Regional Synod accepts his resignation. Finally, on April 30, 2013, Crete's beloved “grandfather”, who was awarded the highest medal of the Federal Republic of Germany, peacefully “went to sleep”, satisfied because he shared his heart with thousands and millions of people. And God loved him very much...



1

### Δεκέμβριος 1966

Η Ελλάδα συγκλονίζεται από το ναυάγιο του επιβατηγού-οχηματαγωγού πλοίου «Ηράκλειον», το οποίο εκτελούσε το δρομολόγιο Χανιά – Πειραιάς, κοντά στη βραχονησίδα Φαλκονέρα. Μία από τις μεγαλύτερες ναυτικές τραγωδίες στα ελληνικά ύδατα στοιχίζει τη ζωή σε περισσότερους από 260 ανθρώπους. Τα πιο πολλά από τα θύματα είναι Κρήτες – η Κρήτη καλείται να διαχειριστεί μία από τις πιο μαύρες στιγμές της σύγχρονης ιστορίας της. Και το πράττει με πρωτοφανές σθένος. Γιατί αυτή η ανείπωτη θλίψη θα γίνει σπόρος στο μυαλό κάποιων ανθρώπων της, οι οποίοι θα προσπαθήσουν να γιατρέψουν τον πόνο χαράσσοντας ένα καλύτερο αύριο. «Καπετάνιο» του εγχειρήματος, δύο οικονομολόγοι: ο Κώστας Αρχοντάκης –ο οποίος οραματίζεται την ίδρυση μιας κρηπικής ναυτιλιακής εταιρείας λαϊκής βάσης- και ο Γιάννης Τζαμαριουδάκης, πρόεδρος τότε του Συνδέσμου Διπλωματούχων Οικονομικών Επιστημών, ο οποίος αναλαμβάνει πρεσβευτής της ιδέας του Αρχοντάκη και συγκαλεί μια ιστορική –όπως αποδείχθηκε- σύσκεψη του Συνδέσμου στο Δημαρχείο Χανίων, με παρόντες εκπροσώπους της Εκκλησίας και της Αυτοδιοίκησης, καθώς και



2

επαγγελματικούς φορείς της δυτικής Κρήτης. Χρειαζόταν όμως κι ένας «φωτεινός φάρος», ένας άνθρωπος που θα ενέπνεε εμπιστοσύνη στους Κρητικούς και θα τους συγκέντρωνε όλους αρωγούς στον στόχο της ίδρυσης μιας ναυτιλιακής εταιρείας, με βασικό μέτοχο τον Κρητικό λαό. Αυτός δεν ήταν άλλος από τον μητροπολίτη Κισσάμου και Σελίνου Ειρηνάιο. Μια πρωτοφανής σταυροφορία ξεκινά με επικεφαλής μια προσωπικότητα-σύμβολο του αλtruισμού: τον μητροπολίτη Ειρηνάιο. Ο κόσμος ξέρει ότι, αφού είναι εκείνος που ηγείται, τότε δεν πρόκειται για μια απλή ιδέα, αλλά για ένα όραμα. Αεροπλάνο της 115 Πτέρυγας Μάχης επιστρατεύεται για τη ρίψη προκηρύξεων στον νομό Χανίων, προκειμένου ο κόσμος να ενημερωθεί για το πρωτόγνωρο επιχειρηματικό τόλμημα. Άνθρωποι φτωχοί δίνουν από το υστέρημα τους για να βοηθήσουν. Ο Ειρηνάιος οργώνει την ύπαιθρο για να μεταλαμπαδεύσει τον μεγάλο στόχο. Και, μέσα σε 4 μόλις μήνες από το ναυάγιο της Φαλκονέρας, τα καταφέρνει. Με συγκεντρωμένο κεφάλαιο 89 εκατ. δραχμών –πολύ μεγαλύτερο από τα 50 εκατ., που ήταν η αρχική πρόβλεψη- ιδρύεται η Ανώνυμη Ναυτιλιακή Εταιρεία Κρήτης. Η ANEK είναι γεγονός. Το 1968 θα αγοραστεί το φινλανδικό «Wikarell», το οποίο θα μετασκευαστεί σε οχηματαγωγό. Το πλοίο «Κύδων» θα κάνει την εμφάνισή του στο λιμάνι της Σούδας τον Σεπτέμβριο του 1970 και χιλιάδες Κρητικοί το υποδέχονται συγκινημένοι. Στο μέλλον, η ANEK θα εξελιχθεί στη μοναδική μεγάλη αμιγώς ελληνική ακτοπλοϊκή εταιρεία, γνωρίζοντας σπουδαία ανάπτυξη, και ο Ειρηνάιος θα παραμείνει μέχρι το τέλος της ζωής του ο πρόεδρος της. Παραμένει για πάντα όμως ο άσβηστος φάρος του ταξιδιού της.

1. Ο Ειρηνάιος στα εγκαίνια πλοίου της ANEK.
2. Το πρώτο πλοίο της ANEK «Κύδων» αποτέλεσε την αφετηρία της επιτυχημένης μέχρι σήμερα πορείας της.

1. Irineos in the inauguration of a ship of ANEK's.
2. ANEK's first ship, F/B "Kydon", the starting point of its successful course till today.

### December 1966

Greece was shocked by the sinking of car ferry SS "Heraklion", which traveled on the itinerary Chania – Piraeus, near the small rocky island Falkonera, one of the worst Greek marine tragedies that cost the lives of more than 260 persons. It was then that two economists planned a better future: Kostas Archontakis –who dreamt of a publicly owned Cretan shipping company- and Giannis Tzamarioudakis, who called a historic meeting in Chania Town Hall with the participation of representatives of the Church, the Local Government and professional entities of Western Crete to promote Archontakis' idea. They still needed a person to inspire confidence to the Cretans and make them support the foundation of this shipping company, as basic shareholders. That man was Irineos, Metropolitan Bishop of Kissamos and Selinos, a symbol of altruism, whose involvement vouched for this great vision. Irineos traveled all over Crete to advocate the project, and 4 months after the Falkonera disaster, ANEK, Crete's Shipping Company S.A. was founded with a capital of 89 million drachmas. In September 1970, the company's first ferryboat sailed in Souda port, cheered by thousands of Cretans. Gradually, ANEK grew into the country's greatest purely Greek sailing company, with Irineos as its lifelong president. He will remain forever ANEK's eternal beacon!

traditional

### Καλιτσούνια

Γλυκά αλλά και αλμυρά –ανάλογα με τα υλικά παρασκευής και τον τόπο προέλευσής τους–, πηγαντά ή φουρνιστά, κλειστά σαν πιτάκια, αλλά και ανοιχτά σαν μικρές ατομικές τάρτες, αποτελούν το πιο εμβληματικό πιάτο της Κρήτης. Κύριο συστατικό τους είναι το ζυμάρι με γέμιση μυζήθρας. Τρώγονται αλμυρά, με την προσθήκη μάραθου, δυόσμου ή άλλων χορταρικών, αλλά και γλυκά, με την προσθήκη μελιού. Κάθε περιοχή έχει τη δική της εκδοχή, όμως η πιο διαδεδομένη είναι τα χανιώτικα, με το σχήμα τους να θυμίζει κλειστό φάκελο. Συνήθως παρασκευάζονται με τρία τυριά –μυζήθρα, ανθότυρο και μαλάκα– και περνούν από το τηγάνι. Αντίθετα, τα πρακλειώτικα «λυχνάρικια», που έχουν ένα μικρό άνοιγμα, φτιάχνονται κυρίως από μυζήθρα και είναι γλυκά. Αν και αποτελούν παραδοσιακό έδεσμα του Πάσχα, δεν χρειάζεται φυσικά να περιμένετε τόσο πολύ για να τα δοκιμάσετε. Θα τα βρείτε κυριολεκτικά παντού.

### Kalitsounia

Sweet or salty –depending on their ingredients and place of origin– they constitute Crete's most emblematic dish. Their main ingredient is dough filled with mizithra cheese. If fennel, mint, or other vegetables are added, they are salty; if honey is added, they are sweet. Most well known are the kalitsounia of Chania, in the form of a closed envelope. Usually, they are prepared using 3 cheeses –mizithra, anthotiro (cream cheese) and malaka (soft cheese)– and fried. On the other hand, in Heraklion, they are called "lychnaraki", they are prepared with mizithra and they are sweet.

# Κρήτης γεύσεις

Τα 18 διασημότερα πιάτα της κρητικής κουζίνας, γεμάτα αρώματα και γεύσεις, που πρέπει να συνοδεύουν οποιαδήποτε επίσκεψή σας στην Κρήτη. Γνωρίστε τα μυστικά από τις πιο χαρακτηριστικές νοστιμιές του τόπου, μέσα από έναν μίνι αλλά πολύ κατατοπιστικό οδηγό αυθεντικής απόλαυσης.

ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΛΙΑ ΝΟΥΣΙΑ

# Cretan flavors

Discover the 18 most renowned dishes of the Cretan cuisine, the flavors and secrets of the most characteristic local delicacies, through a small, but very informative guide to genuine pleasure.

BY VALIA NOUSSIA



## Το απάκι και άλλα πεντανόστιμα αλλαντικά

Από άπαχο χοιρινό κρέας, το απάκι μαρινάρεται για δυο τρεις μέρες σε ξίδι από κρασί. Κατόπιν κρεμιέται, αλατίζεται, καπνίζεται σε αρωματικά βότανα και στη συνέχεια τυλίγεται σε ένα στρώμα από μπαχαρικά και μυρωδικά. Η γεύση του είναι υπόξινη και αρωματική. Σκέτο θα σας ζητήσει την... παρέα ενός καλού κρασιού, ενώ θα το συναντήσετε «παντρεμένο» σε πολλές διαφορετικές συνταγές, όπως ψητό με πιλάφι, στον φούρνο με φέτα και ντομάτα, αλλά και με ρεβίθια, φασολάκια ή και φασόλια. Το απάκι δεν είναι το μόνο αξιοσημείωτο αλλαντικό της Κρήτης. Εξίσου δημοφιλές είναι και το σύγκλινο – χοιρινό κρέας που σιγοκαπνίζεται, μαριναρισμένο σε μυρωδικά και μπαχαρικά του βουνού, αλλά και σταμναγάθι. Μην παραλείψετε να δοκιμάσετε και τα χωριάτικα λουκάνικα, που ωριμάζουν σε 24 ώρες και στη συνέχεια σιγοκαπνίζονται και αυτά. Για τους πιο... ανήσυχους ουρανίσκους, οι ομαθιές είναι ένα είδος λουκάνικου που περιέχει συκώτι, σπλήνα, ξινόχοντρο (ο κρητικός τραχανάς), κρεμμύδι και αμύγδαλα. Μην απορήσετε καθόλου αν το δείτε, σερβιρισμένο με ζάχαρη και κανέλα, να συνοδεύει παγωμένη ρακί.

## Apaki and other delicious cold cuts

Apaki (lean pork meat) is marinated for two-three days in vinegar made from wine, then it is hung, salted, smoked over aromatic herbs, and wrapped in spices. Its taste is sourish and aromatic. An equally popular Cretan cold cut is siglino – smoked pork meat, marinated with mountain spices, and stamnagathi (spiny chicory). Village sausages mature for 24 hours and then they are slowly smoked. For more... unexpected flavors, omathies is a kind of sausage containing liver, spleen, xinochondros (Cretan trachanas), onion and almonds. It may be served with sugar and cinnamon accompanied by ice-cold raki.



## Χοχλιοί μπουμπουριστοί

Ακόμα κι αν τα σαλιγκάρια δεν έχουν καταφέρει μέχρι σήμερα να σας... πείσουν, στην τηγαντή τους εκδοχή, με ξίδι και δεντρολίβανο, σίγουρα θα σας κάνουν να αναθεωρήσετε την άποψή σας. Το περίεργο όνομά τους δεν είναι τυχαίο: Κατά το μαγείρεμά τους βάζουν αλάτι σε ένα τηγάνι και τοποθετούν τους χοχλιούς αμπούμπουρα, δηλαδή με τη μούρη προς τα κάτω.

Όταν σταματήσουν να τσιπσιρίζουν, βάζουν λάδι και τους ανακατεύουν. Τους αφήνουν να τηγανιστούν και, στο τέλος, «σβίνουν» με ξίδι ενώ βάζουν δεντρολίβανο. Μια άλλη αγαπημένη εκδοχή των χοχλιών είναι με ξινόχοντρο: αφού βράσουν οι χοχλιοί, προσθέτουν στο νερό τους ντομάτα και κρητικό τραχανά.

## Chochlii boubouristi (snails)

Even if you had never liked snails till now, this fried version with vinegar and rosemary will change your mind. Put salt in a frying pan, place the snails face down, and when they stop sizzling, add oil and stir. Fry them and add vinegar and rosemary. Another tasty version is snails with xinochondros: boil the snails and add tomato and Cretan trachanas to their water.

## traditional



### Τσιγαριαστό / Tsigariasto

Αν και απλό στο μαγείρεμά του, το παραδοσιακό αυτό πιάτο έχει τα μυστικά του. Πρόκειται για φαγητό κατσαρόλας με αρνάκι που μαγειρεύεται χωρίς καθόλου νερό. Πώς γίνεται αυτό; Αρκούν λίγο αρνί, κρεμμύδια, λάδι και αλατοπίπερο. Το ήδη αλατισμένο αρνί τσιγαρίζεται στο λάδι, μέχρι να κοκκινίσει από όλες του τις πλευρές, και στη συνέχεια σιγοψήνεται για πολλή ώρα στα υγρά του. Η γεύση του πάντως θα σας αποζημιώσει.

This traditional dish has its secrets; it's a lamb stew cooked without water. Ingredients: lamb, onions, oil, salt and pepper. The lamb is salted, roasted in oil until it turns red on all sides, and then it is roasted in its liquids for a long time. Its taste is delicious.

### Γαμοπίλαφο / Gamopilafó

Πιθανότατα απομεινάρι της Γαλινοτάτης Δημοκρατίας της Βενετίας, το κρητικό γαμοπίλαφο, που μοιάζει με το ιταλικό ριζότο, προσφέρεται στους παραδοσιακούς γάμους στην Κρήτη για ευγονία και πλούτο. Σε ένα μεγάλο καζάνι βράζουν κόκορα ή κοτόπουλο μαζί με αρνί ή κατσίκι. Αφού στραγγίξουν τον ζωμό τους, σιγοβράζουν σε αυτόν το ρύζι, με το στακοβούτυρο στο τέλος να δίνει τη χαρακτηρισική βολή.

Traditionally, it's offered in weddings to wish fertility and wealth. In a big kettle, rooster or chicken is boiled with lamb or goat meat, the broth is strained, rice is slowly boiled in it and, finally, staka butter is added.

### Σφακιανή πίτα / Sfakia pie

Το ότι είναι γένημα θρέμμα των Σφακιών δεν χρειάζεται να το μαντέψετε, τη γεύση της όμως, όσο κι αν προσπαθήσετε, δεν θα μπορέσετε να την εκτιμήσετε δεόντως πριν από την πρώτη μπουκιά. Παρότι φαίνεται λεπτή όσο μια κρέπα, περιέχει μαλακό τυρί - μυζήθρα, ανθότυρο, ή και τα δύο. Το μυστικό της κρύβεται στο πλάσιμο. Η πίτα θα πρέπει να ανοιχτεί σε πολύ λεπτό φύλλο, σχεδόν 2-3 χιλιοστά, και στη συνέχεια, μετά την προσθήκη του τυριού, να ξαναανοιχτεί. Ακολουθεί το τηγάνισμά της χωρίς λάδι. Σερβίρεται με μέλι.

You can easily guess that this pie was created in Sfakia, but you can't imagine its taste! Although it looks as thin as a crepe, it contains soft cheese - mizithra, anothotyro, or both. Its secret is in the kneading. A very thin (almost 2-3 mm) pastry sheet is opened, the cheese is added, and then the sheet is opened again. Finally, it is fried without oil, and served with honey.



### Ντάκος / Dakos

Λέγεται και «κουκουβάγια». Στην αυθεντική κρητική του εκδοχή γίνεται με κριθάρινα παξιμάδια, τα οποία βρέχουν και στην επιφάνειά τους τοποθετούν τριμμένη ντομάτα και κρητική μυζήθρα, προσθέτοντας λάδι, αλάτι, ρίγανη, πιπέρι και ελιές. Ίσως το πιο πλήρες-θρεπτικά-γεύμα της μεσογειακής κουζίνας που δεν χρειάζεται μαγείρεμα! It's a soaked barley rusk, on whose surface grated tomato, Cretan mizithra, oil, salt, oregano, pepper and olives are placed. This is perhaps the most nourishing meal of the Mediterranean cuisine that doesn't have to be cooked!

### Στάκα / Staka

Η τσίπα (κρέμα) του γάλακτος από το άρμεγμα μαζεύεται και αλατίζεται ελαφρά. Όταν συγκεντρωθεί μια ικανοποιητική ποσότητα για αρκετές μέρες, τη ζεσταίνουν σε χαμηλή φωτιά μαζί με λίγο αλεύρι. Έτσι, χωρίζουν οι πρωτεΐνες από το λίπος, το οποίο μαζεύεται χωριστά και γίνεται το περίφημο στακοβούτυρο, ενώ η άσπρη κρέμα που μένει είναι η διάσημη στάκα. Για την καλύτερη πρώτη σας γνωριμία δοκιμάστε τη σκέπη (με μέτρο) ή με αυγά -για κάθε αυγό υπολογίστε 2 κουταλιές στάκα-, αλλά προσέξτε το αλάτι, γιατί η στάκα είναι αλμυρή. Προσθέστε φρεσκοτριμμένο πιπέρι. Σίγουρα, δεν θα έχετε ξαναδοκιμάσει κάτι τόσο δυνατό.

Tsipra (the milk's cream) is gathered and lightly salted. When an adequate quantity is collected, it's heated on a low fire with some flour to separate the proteins from the fat, which is independently collected to form the famous stakovoutyro (staka butter). The remaining white cream is the renowned staka. Try it alone, or with eggs and freshly ground pepper.



### Σταμναγκάθι / Stamnagathi

Πικρό αλλά και με μια ελαφριά γλυκύτητα, δικαίως είναι το σήμα κατατεθέν της κρητικής κουζίνας. Το «περιέργο» σταμναγκάθι φυτρώνει δίπλα στη θάλασσα και πιθανότατα οφείλει τη νοστιμιά του στο αλάτι. Οι Κρήτες έχουν βρει πολλούς τρόπους για να το βάλουν στο πιάτο τους: μαγειρευτό με αρνί ή κατσίκι, σαν φρικασέ, σκέτο βραστό ή ωμό σε σαλάτα. Bitter, but slightly sweet too, stamnagathi (spiny chicory) grows by the sea, so probably it owes its flavor to the salt. The Cretans use it in many dishes: cooked with lamb or goat, fricassee, boiled, or raw in a salad.

### Ασκολίμπρι / Askolibri (golden thistle)

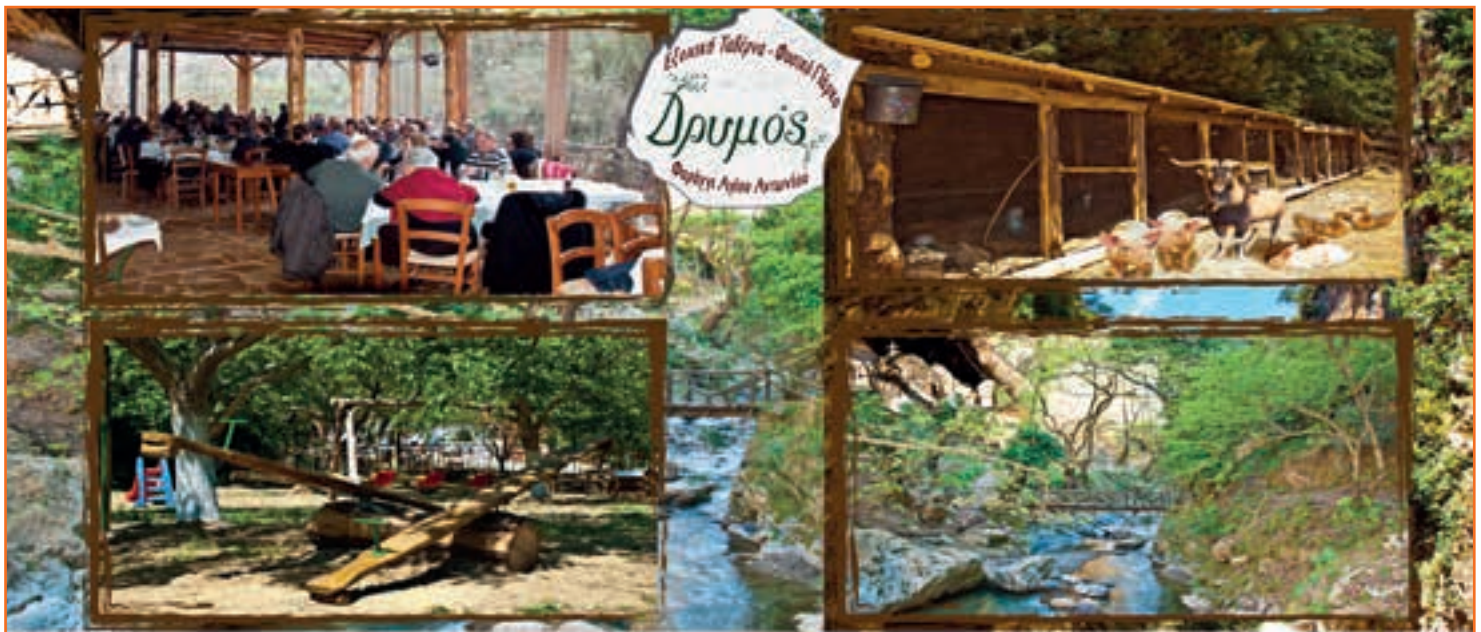
Άγριο χόρτο από ακανθώδεις θάμνους, που κρύβει όμως μια υπέροχη γεύση. Πολλοί τούς προτιμούν σκέτους, αφού ζεματιστούν, μουν σε ξίδι για μία μέρα και καταλήξουν σε άλμη και ελαιόλαδο. Συχνά συνδυάζονται και με ξερά κουκιά. Wild greens with delicious taste; they are blanched, placed in vinegar for one day, then in brine and olive oil, and served with broad beans.

### Αβρονιές / Avronies

Θυμίζουν τα γνωστά σε όλους σπαράγγια και θα τις δοκιμάσετε λεμονάτες, με σουπιές και μάραθο ή και σε απλή βραστή σαλάτα με λάδι και λεμόνι. Μην τις χάσετε. It's a kind of asparagus, which can be eaten with lemon, cuttlefish and fennel, or, simply, in a boiled salad with oil and lemon.

### Τσιγαριαστά χόρτα / Browned greens

Τα νοστιμιάτα χόρτα της κρητικής υπαίθρου τσιγαρίζονται με κρεμμυδάκι και γίνονται ακόμα πιο γευστικά! The delicious Cretan countryside greens are browned with onions to become even tastier!



Εξοχική Ταβέρνα - Φυσικό Πάρκο  
**Δρυμός**  
 Φοράγγι Αγίου Αντωνίου

Στο καταπράσινο περιβάλλον του Φοραγγιού του Αγίου Αντωνίου, στο χωριό Πατσός του Δήμου Αμαρίου στο Ρέθυμνο, με απόλυτα παραδοσιακή πινελιά δημιουργήσαμε την Ταβέρνα - Φυσικό Πάρκο "Δρυμός", για τις εξορμήσεις σας στην φύση. Με εύκολη πρόσβαση είτε από το Σπήλι είτε από το Ρέθυμνο (20 λεπτά με το αυτοκίνητο) και με τεράστια εμπειρία δεκαετιών στην εστίαση, σας περιμένουμε να γευτείτε όλες τις σπουδαίες γεύσεις της κοζίνης μας, να εδύσετε την βλάστηση στον Λαζονόκητο μας, την Φάρμα με το Ζύρι μας, να παίξετε μαζί με τα παιδιά σας στην Παιδική Χαρά ή στο γραφικό του γραφείου μας και να αναπαύεστε τα παλιά στο Λαογραφικό μας Μουσείο. Τελευταίον μπορείτε να περιηγηθείτε στο Φοράγγι και να προσκενηθείτε την Φωτανογραφική Επίδα του Αγίου Αντωνίου. Θα μας βρείτε όλες τις μέρες της εβδομάδας, μεσημέρι και βράδυ, καθώς και τα Σαββατοκύριακα και όλες τις Γιορτές Εορτασμούς να σας υποδεχτούμε και να κάνουμε το πάντα να σας ευχαριστήσουμε. Μπορούμε επίσης να οργανώσουμε όλες τις κοινωνικές σας εκδηλώσεις, εκδρομές Σχολείων - Εκλλόγων.

**Εξοχική Ταβέρνα - Φυσικό Πάρκο "ΔΡΥΜΟΣ" - Χαροκόπος Κ. Αντώνης**  
 (Φοράγγι Αγ. Αντωνίου - Πατσός Αμαρίου, Ρέθυμνο)  
 τηλ. 28330 61300 fax. 28310 28814-3 κιν. 6977 700 804 [www.taverna-drimos.gr](http://www.taverna-drimos.gr)



~ ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΟ ~

# η Πέμπτη Γεύση

εδώδιμα ~ αποικιακά









Αναζητώντας  
 παλιές παραδοσιακές γεύσεις  
 επιλέγουμε για σας  
 προϊόντα από όλη την Ελλάδα



Στόχος μας, να σας προσφέρουμε  
 ποιοτικά προϊόντα σε προσιτές τιμές,  
 που θα σας ταξιδέψουν...      στην **Πέμπτη Γεύση**

Γ. Παπανδρέου 20 - Ηράκλειο  
 Τηλ - fax: 2810 280.887

[www.pemptigefsi.gr](http://www.pemptigefsi.gr)  
[info@pemptigefsi.gr](mailto:info@pemptigefsi.gr)

# traditional

## Κρεατότουρτα / Kreatotourta (meat cake)

Απαραίτητο παραδοσιακό φαγητό της ημέρας του Πάσχα, η κρεατότουρτα έχει καταγωγή από τα Χανιά. Πρόκειται για μια κλειστή πίτα με αρνί, τυρί μαλάκα, μυζήθρα και αρωματικά. Παρόμοια είναι και η σφακιανή τούρτα, που και αυτή ξεχωρίζει από τον γαστρονομικό κατάλογο της Κρήτης.

Originally this dish, which is traditionally served on Easter Sunday, comes from Chania. It's a closed pie containing lamb, malaka and mizithra cheeses, and spices. A similar delicious cake is prepared in Sfakia too.



## Μαραθόπιτα/Marathopita (fennel pie)

Τα νοστιμότατα μάραθα γίνονται η αφορμή για ένα σούπερ γευστικό αποτέλεσμα. Πιάτο της νηστείας, δεν λείπει από το καθημερινό τραπέζι. Τα μάραθα, μαζί με μια ρευστή ζύμη από αλεύρι και τριμμένο κρεμμύδι, πλάθονται σε πιτάκια, στρογγυλά σαν φουσκωτές κρέπες. Το μυστικό της νοστιμιάς τους βρίσκεται στην προσθήκη της αρωματικής τσικουδιάς, που μοσχοβολάει τόσο στο τηγάνισμα όσο και στο πιάτο.

This dish, consumed when people fast, is very tasty. Fennels together with a fluid flour dough and grated onion are kneaded into small round pies, like crepes. Their delicious flavor is due to the addition of fragrant tsikoudia, which smells beautifully when they are fried and when they are served.

## Οφτό κρέας - αντικριστό/ Ofito - antikristo meat

Το οφτό κρέας είναι μέρος της κρητικής γαστρονομικής ιστορίας. Αγαπημένο φαγητό κάποτε των βοσκών που ζούσαν στα βουνά, έχει παραμείνει στις γευστικές συνήθειες των Κρητών. Οι βοσκοί ξεραχίζανε το ζώο, το έκοβαν σε τέσσερα κομμάτια και περνούσαν το καθένα από μια ξύλινη σούβλα. Αφού το αλάτιζαν, το έψηναν σε αυτοσχέδιες ψισταριές. Τοποθετούσαν πέτρες έτσι ώστε να σχηματίζεται ένα τετράγωνο και έβαζαν πάνω τους σούβλες. Στη μέση του τετραγώνου άναβαν φωτιά και έψηναν το κρέας. Η φλόγα έκαιγε «αντίκρυ» από το κρέας, και όχι κάτω από αυτό.

Έξ ου και το όνομά του. Όσο για τη γεύση του; Αξέχαστη.

This was the shepherds' favorite meal; they used to slice open the animal, cut it in 4 pieces, put each piece on a wooden spit, salt and roast it in improvised barbecues consisting of stones forming a square. The spits were placed on the stones, a fire was lit inside the square, and the meat was roasted.

## Μακαρόνια σκιουφικιά/ Spaghetti skioufichta

Με ζύμη εξαιρετικά απλή, φτιαγμένη από αλεύρι, νερό και λίγο λάδι, το ζυμαρικό αυτό είναι πεντανόστιμο. Αν και η εκτέλεσή του δεν είναι δύσκολη, το σχήμα του είναι σχεδόν αδύνατο να το πετύχει κανείς με την πρώτη. Οι παραδοσιακές μαγειρίσες της Κρήτης τυλίζουν σε ένα λεπτό στρογγυλό ξύλο μια λωρίδα ζύμης, πλάτους 6 εκατοστών, ώστε να σχηματιστεί ένα ρολό, με μια τρύπα στο κέντρο του. This delicious pasta consists of dough made of flour, water, and some oil, but it's difficult to achieve its shape. The Cretan women roll a dough strip, 6 cm wide, around a thin round piece of wood to create a hole in the center of the pasta.



## Ξεροτήγανα/Xerotigana

Το αγαπημένο γλύκισμα των γάμων έχει γίνει το χαρακτηριστικό γλυκό της Κρήτης. Φτιαγμένα από αλεύρι, ρακή, ελαιόλαδο και λίγο αλάτι, ανοίγονται σε λεπτό φύλλο και κόβονται σε λεπτές λωρίδες. Αφού καεί το λάδι, οι λωρίδες τυλίζονται και τηγανίζονται. Μόλις ροδίσουν, τα ξεροτήγανα αφαιρούνται από τη φωτιά, για να τα «παντρευτούν» με σιρόπι, κανέλα, λίγο μέλι και μερικές σταγόνες λεμονιού. Απλά ακαταμάχητα.

A mixture of flour, raki, olive oil, and some salt is opened in thin sheets and cut in thin strips, which are rolled and fried in hot oil. When they are browned, they are taken off the fire, and syrup, cinnamon, honey and few lemon drops are added.

## Μπουρέκι/Bourekia

Η κρητική εκδοχή της κολοκυθόπιτας. Με καταγωγή από τα Χανιά, μπορεί να

πάρει διάφορες μορφές, ανάλογα με την οικογενειακή συνταγή. Όλες οι εκδοχές όμως έχουν τα ίδια βασικά συστατικά: κολοκύθι, πατάτα, δυόσμο και 2-3 είδη κρητικών τυριών (ανθότυρο, γραβιέρα, μυζήθρα), ενώ η προσθήκη του σουσαμιού στην επιφάνεια του μπουρεκιού αποτελεί την τελική πινελιά.

This is the Cretan version of pumpkin pie. The basic ingredients are: pumpkin, potato, mint, and 2-3 kinds of Cretan cheeses (anthotyro, gruyere, mizithra); finally, sesame is added on the surface of the bourekia.

## INFO

### Αρετούσα /Aretousa

Αρώματα και γεύσεις κατευθείαν από τον Άγιο Σύλλα Κρήτης στο κέντρο της Αθήνας. Ο Δημήτρης και η Μαρία Μακρινδάκη έγιναν από το 2000 «πρεσβευτές» της κρητικής νοστιμιάς, ανοίγοντας ένα κατάστημα όπου μπορεί κανείς να βρει παραδοσιακά προϊόντα από κάθε γωνιά του νησιού. Από τσικουδιά και ελαιόλαδο δικής τους παραγωγής μέχρι διαλεκτά τυριά (κεφαλοτύρι, ξινομυζήθρα, γραβιέρα), ποικιλίες παξιμαδιών, ακόμα και λουκάνικα.

### Παπαστράτου 29-31, Γύζη

Τηλ.: 210 6452778 • [www.aretousa.gr](http://www.aretousa.gr)

Dimitris and Maria Makridaki have brought Cretan delicacies to Athens, in a shop offering traditional products of the island: tsikoudia and olive oil of their own production, select cheeses, rusk, araki, sausages etc.

### 29-31 Papastratou str., Gyzi

Tel.: 210 6452778 • [www.aretousa.gr](http://www.aretousa.gr)

### Σαβοϊδάκης /Savoidakis

Όλη η νοστιμιά της Κρήτης, με το μεράκι και την επιμονή στην ποιότητα, κλείνεται στα προϊόντα της αλυσίδας «Σαβοϊδάκης». Παραδοσιακά εδέσματα, όπως τα περίφημα κρητικά παξιμάδια (ντάκος), τα καλιτσούνια, τα «λυκναράκια», οι πατούδες, τα ξεροτήγανα και τα μυζιθροπιτάκια, δημιουργούν τη δική τους ιστορία στα καταστήματα. Η απόλυτη παράδοση συναντά την ασυναγώνιστη γεύση, σε εδέσματα που σέβονται την ιστορία αλλά και την ανάγκη σας για ποιοτική απόλαυση. <http://www.savoidakis.gr>

The products of Savoidakis chain provide Crete's flavors and quality, adhering to its traditions: the renowned rusk (dakos), kalitsounia, lychnarakia, patoudes, xerotigana and mizithra cheese pies. Here, tradition meets unique tastes in foods that respect the need for qualitative delight. <http://www.savoidakis.gr>

# Made in Crete

## Ξυλούρης Olive Oil / Xilouris Olive Oil

Το «Εξαιρετικό Παρθένο Κρητικό Ελαιόλαδο Ξυλούρης» είναι άριστης ποιότητας και γεύσης, διατηρώντας όλα τα ευεργετικά συστατικά της ελιάς. Παράγεται σε δεξαμενές κατασκευασμένες από ανοξείδωτο χάλυβα –που πληρούν πιστοποιημένα τους όρους υγιεινής και ασφάλειας των τροφίμων– και συσκευάζεται με σύγχρονα μηχανήματα, σύμφωνα με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Παγκόσμιου Συμβουλίου Ελαιολάδου.

**Περισσότερα μπορείτε να ανακαλύψετε στην ιστοσελίδα <http://xilouris-oliveoil.com>.**



“Xilouris Extra Virgin Cretan Olive Oil” is produced in stainless steel tanks and packaged by contemporary equipment, according to the regulations of the EU and the International Olive Oil Council.

**Find more at website:**  
<http://xilouris-oliveoil.com>.



## Terra Creta/Terra Creta

Το «Εξτρα Παρθένο Ελαιόλαδο ΠΟΠ Κολυμβαρίου», της σειράς Estate της TERRA CRETA, έχει ένα πλούσιο φρουτώδες άρωμα και μια χαρακτηριστική πλούσια πικάντικη γεύση, με σχεδόν μηδενικά όλα τα επιζήμια συστατικά για την ποιότητά του, χάρη στην ιδιαίτερη φροντίδα κατά την καλλιέργεια, τη διαλογή και την έκθλιψή του. Επίσης, το βραβευμένο Βιολογικό Έξτρα Παρθένο Ελαιόλαδο σε γυάλινη φιάλη Danaï, της σειράς Estate, επιδεικνύει δελεαστικές γεύσεις ζεστού βουτύρου με πιπελιές μαύρου πιπεριού. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα: [www.terracreta.gr](http://www.terracreta.gr) και ανακαλύψτε όλα τα εξαιρετικά προϊόντα της εταιρείας.



Extra Virgin Olive Oil, PDO Kolymvari, has rich fruity fragrance and characteristic spicy flavor, while award-winning Organic Extra Virgin Olive Oil has an appetizing taste of warm butter with black pepper.

**Visit website:**  
[www.terracreta.gr](http://www.terracreta.gr).

## Κρητική Ζυθοποιία/ Cretan Brewery

Ζουνάκι Δήμου Πλατανιά/  
Zounaki, Platania Municipality  
+30 28240 31002  
[www.cretanbeer.gr](http://www.cretanbeer.gr)

Όσοι αγαπούν να πίνουν μπίρα από βαρέλι γνωρίζουν καλά τη φρέσκια χανιώτικη μπίρα «Χάρμα». Απαστερίωτη και αφιλτράριστη, με χρόνο ζωής δύο μήνες και συντήρηση στο ψυγείο, βγαίνει σε ξανθιά και μαύρη, χωρίς καμία μηχανική, θερμική ή χημική επεξεργασία, χωρίς πρόσθετα, συντηρητικά και σταθεροποιητές. Την επόμενη φορά που θα βρεθείτε σε κάποιο μπαρ, ζητήστε μια παγωμένη ντραφτ και θα αναφωνήσετε «όνομα και πράγμα!».

Draught beer fans know well the refreshing Charma Beer from Chania: lager or stout, not pasteurized, unfiltered, without any mechanical, thermal or chemical processing, without additives, preservatives, or stabilizers, it's maintained in the refrigerator, and it has a two-month shelf life.



1. Πηχτόγαλο Μπαλαντίνος. 2. Παραδοσιακό Πρόβειο Γιαούρτι. 3. Παραδοσιακή Γραβιέρα Μπαλαντίνος από φρέσκο πρόβειο και γίδινο γάλα.

1. Balantinos Pichtogalo. 2. Traditional Sheep Yogurt. 3. Traditional Balantinos Gruyere from fresh sheep and goat milk.



3

## Μπαλαντίνος – τυροκομικά Κρήτης/ Balantinos – Cretan cheese products

### Γραβιέρα /Gruyere

Η παραδοσιακή Γραβιέρα Μπαλαντίνος παράγεται από φρέσκο πρόβειο και γίδινο γάλα, που συλλέγεται από τον ορεινό όγκο των Χανίων και του Ρεθύμνου. Η παραδοσιακή συνταγή της οικογένειας Μπαλαντίνου, που διατηρείται αναλλοίωτη εδώ και τέσσερις γενιές, συνεχίζει να κάνει τη Γραβιέρα Μπαλαντίνος πρώτη στις προτιμήσεις των καταναλωτών, αποφέροντας στην εταιρεία διακρίσεις σε πανελλήνιο επίπεδο.



1

Balantinos Gruyere, produced according to the family's traditional recipe from fresh sheep and goat milk collected in Crete's mountains, is the consumers' prime choice.

### Πηχτόγαλο /Pichtogalo

Το Πηχτόγαλο Μπαλαντίνος είναι φρέσκο μαλακό τυρί που παρασκευάζεται αποκλειστικά στον νομό Χανίων της Κρήτης. Έχει απαλή κρεμώδη υφή και ελαφρά ξινή γεύση. Παράγεται από παστεριωμένο αιγοπρόβειο γάλα και έχει υγρασία 65%, λιπαρά επί ξηρού 50%, πρωτεΐνες 16-20% και αλάτι περίπου 1%. Balantinos Pichtogalo is a fresh spread cheese with soft, creamy consistency and slightly sour taste, produced from pasteurized goat or sheep milk.

### Πρόβειο Γιαούρτι/ Traditional Sheep Yogurt



2

Το παραδοσιακό Πρόβειο Γιαούρτι Μπαλαντίνος παρασκευάζεται με σεβασμό στην παραδοσιακή συνταγή, αποκλειστικά από φρέσκο κρητικό πρόβειο γάλα και μαγιά γιαουρτιού, χωρίς προσθήκη συντηρητικών ή παρεμφερών ουσιών. Balantinos traditional Sheep Yogurt is produced from fresh sheep milk and yogurt yeast without any preservatives.

### Κεφαλοτύρι /Kefalotyri

Το Κεφαλοτύρι Μπαλαντίνος είναι σκληρό επιτραπέζιο τυρί κυλινδρικού σχήματος, το οποίο παράγεται παραδοσιακά από μείγμα πρόβειου και γίδινου γάλακτος. Είναι εκλεκτό επιτραπέζιο τυρί με ευχάριστη υπόγλυκη γεύση και πλούσιο άρωμα. Παράγεται σε κεφάλια 3 και 5 κιλών. Balantinos Kefalotyri is a hard cylindrical cheese, traditionally produced from a mixture of sheep and goat milk in wheels of 3 or 5 kg.

*ANEK's pages*

ΟΙ ΣΕΛΙΔΕΣ ΤΗΣ **ANEK**



Ραντεβού στο πλοίο !

**NEA NEWS**   **ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ** **EVENTS**  
**ΧΟΡΗΓΙΕΣ** **SPONSORSHIPS**

για να είστε ενημερωμένοι σε ό,τι υλοποιεί  
η αγαπημένη σας εταιρεία!

*All the information about the latest developments of your favorite company!*

# ANEK Προορισμοί - Our Destinations



ΒΕΝΕΤΙΑ  
Venice

Νέα πλοία!  
New Vessels!

ΑΝΚΟΝΑ  
Ancona

ΙΤΑΛΙΑ  
ITALY

ΑΔΡΙΑΤΙΚΗ ΘΑΛΑΣΣΑ  
ADRIATIC SEA

ΕΛΛΑΔΑ  
GREECE

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ  
ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΤΟΥΡΚΙΚΑ ΣΥΝΟΡΑ 6 ΩΡΕΣ ΚΑΙ 10' - 670 km  
EGNATIA MOTORWAY  
IGOUMENITSA - TURKEY'S BORDERS 6 HOURS AND 10' - 670 km

ΚΑΒΑΛΑ  
KAVALA

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ  
ALEXANDROUPOLIS

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
THESSALONIKI

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ  
EGNATIA MOTORWAY

ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ  
Igoumenitsa

ΠΑΤΡΑ  
Patras

ΠΕΙΡΑΙΑΣ  
Piraeus

ΑΙΓΑΙΟ ΠΕΛΑΓΟΣ  
AEGEAN SEA

ΙΟΝΙΟ ΠΕΛΑΓΟΣ  
IONIAN SEA

ΚΥΚΛΑΔΕΣ  
CYCLADES

ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΙΑ  
DODECANESE

Μήλος  
Milos

Σαντορίνη  
Santorini

Ανάφη  
Anafi

Χάλκη  
Chalki

Ρόδος  
Rhodes

Χανιά  
Chania

Σούδα  
Souda

Ηράκλειο  
Heraklion

Σητεία  
Sitia

Κρήτη  
CRETE

Διαφάνη  
Diafani

Κάσος  
Kassos

Κάρπαθος  
Karpathos



ANEK SUPERFAST

\* Οι γραμμές ΠΑΤΡΑ - ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΑΝΚΟΝΑ και ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΗΡΑΚΛΕΙΟ πραγματοποιούνται σε συνεργασία με την Superfast Ferries.  
\* The routes ANCONA - IGOUMENITSA - PATRAS and PIRAEUS - HERAKLION are jointly operated with Superfast Ferries.

**MARCO POLO II : Ολοκληρώθηκε το έργο «SYNTHESIS» στο οποίο ηγήτο η ANEK**

Η ANEK LINES ηγήθηκε κοινοπραξίας Ελλήνων και Ιταλών εταιρών, στην οποία απονεμήθηκε το έργο «SYNTHESIS», μετά την πρόσκληση υποβολής προτάσεων MARCO POLO II, της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Το έργο "SYNTHESIS" ολοκλήρωσε επιτυχώς, μετά από 2 έτη, μια σειρά μελετών, που είχαν αντικείμενο το μεταφορικό έργο στην Αδριατική Θάλασσα, το Ιόνιο πέλαγος και την Ανατολική Μεσόγειο. Επίσης, ολοκληρώθηκε μια μεγάλη έρευνα με 500 ερωτηθέντες μεταφορείς και εμπλεκόμενους στην εφοδιαστική αλυσίδα. Παράλληλα, πραγματοποιήθηκαν εν πλω σεμινάρια για τις συνδυασμένες μεταφορές, το περιβάλλον, την Ασφάλεια – Νομοθεσία και τα εργαλεία πληροφορικής και τεχνολογίας στις μεταφορές. Για περισσότερες πληροφορίες στο: [www.synthesis-project.gr](http://www.synthesis-project.gr)



03

**MARCO POLO II: Project «SYNTHESIS», led by ANEK, has been completed**

ANEK LINES led a consortium of Greek and Italian partners, to which project "SYNTHESIS" was awarded, under the European Commission's MARCO POLO II call for proposals. Project "SYNTHESIS" successfully completed, after 2 years, a series of studies focused on transportation in the Adriatic Sea, the Ionian Sea, and the Eastern Mediterranean. Also, a big survey of 500 transporters and other parties involved in the supply chain was carried out. At the same time, seminars for combined transports, the environment, Security – Legislation, and transport information technology, were carried out on board. For more information visit: [www.synthesis-project.gr](http://www.synthesis-project.gr)



01

**Η ANEK LINES ΔΥΝΑΜΙΚΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΣΤΙΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Με σταθερή παρουσία στις μεγάλες εκθέσεις τουρισμού της Ευρώπης η ANEK LINES επιβεβαιώνει τη διαχρονική στρατηγική της εταιρείας να έχει ισχυρή παρουσία στις τουριστικές αγορές του εξωτερικού, αναδεικνύοντας παράλληλα, τον ελληνικό τουρισμό.

Η ANEK ταξίδεψε σε Ιταλία, Γερμανία, Αυστρία, Ολλανδία, Ελβετία, συμμετέχοντας στις μεγάλες εκθέσεις τουρισμού, όπως η FERIEIEN MESSE στη Βιέννη, η «CMT» στη Στουτγάρδη, η "ITB" στο Βερολίνο, η "F.RE.E." στο Μόναχο.

Επίσης, συμμετείχε στις κορυφαίες εκθέσεις στο χώρο των μεταφορών όπως η "LOGITRANS" στην Κωνσταντινούπολη και η "TRANSPORT & LOGISTIC", στο Μόναχο.

Στα εντυπωσιακά περίπτερα, της ANEK, χιλιάδες επισκέπτες ενημερώθηκαν για τις οικονομικές προσφορές και τους δεκάδες ελληνικούς νησιωτικούς προορισμούς, που εξυπηρετεί η εταιρεία.

**ANEK LINES IS DYNAMICALLY PRESENT IN THE EUROPEAN TOURISM EXHIBITIONS**

*With constant presence in Europe's big tourism exhibitions, ANEK LINES affirms the company's timeless strategy to maintain a strong presence in foreign tourist markets and, at the same time, advertise Greek tourism.*

ANEK traveled to Italy, Germany, Austria, the Netherlands, and Switzerland to participate in big tourism exhibitions, like FERIEIEN MESSE in Vienna, "CMT" in Stuttgart, "ITB" in Berlin, and "F.RE.E." in Munich.

Also, ANEK participated in top-level exhibitions in the field of transportation, like "LOGITRANS" in Istanbul and "TRANSPORT & LOGISTICS" in Munich.

*In ANEK's impressive stands, thousands of visitors were informed about its financial offers, and about the many Greek island destinations reached by the Company.*



02



03

- 01. Το εντυπωσιακό περίπτερο της ANEK στο RIMINI.
- 02. Το μοντέρνο περίπτερο της ANEK στην έκθεση CMT.
- 03. Παρόντες στην Διεθνή Έκθεση "Transport & Logistics" ο Υποδ/ντής Εμπορικής Εκμετάλλευσης της ANEK LINES κος Αντώνης Καλαμάρας (πρώτος από αριστερά) η Δ/ντρια Marketing της ANEK LINES κα Ειρήνα Σίμου και ο κος Γιώργος Παναγιωτίδης, Αναπληρωτής Εμπορικός Δ/ντής Γραμμών Εξωτερικού Attica Group.

- 01. ANEK's striking stand in RIMINI.
- 02. ANEK's modern stand at CMT exhibition.
- 03. ANEK LINES' Deputy Commercial Director, Mr. Antonis Kalamaras (first from left), Marketing Director, Ms. Irina Simos, and the Deputy Commercial Manager of Attica Group Overseas Lines, Mr. Giorgos Panagiolidis, attended the International Exhibition "Transport & Logistics".



**SOCIAL MEDIA**

Μάθετε τα νέα της **ANEK LINES** και επικοινωνείτε μαζί της και μέσα από το **Facebook** ([www.facebook.com/aneklines](http://www.facebook.com/aneklines)), αλλά και το **YouTube** ([www.youtube.com/aneklinesGR](http://www.youtube.com/aneklinesGR)).

**SOCIAL MEDIA**

Now you can learn **ANEK LINES'** news and contact it through **Facebook** ([www.facebook.com/aneklines](http://www.facebook.com/aneklines)), and **YouTube** ([www.youtube.com/aneklinesGR](http://www.youtube.com/aneklinesGR)).

## ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΥΘΥΝΗ

Η ANEK LINES συνεχίζει να στηρίζει μέσα από το θεσμό της χορηγίας, ενέργειες και πρωτοβουλίες πολιτιστικές, κοινωνικές, περιβαλλοντικές, αθλητικές.

### CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY

ANEK LINES continues to support cultural, social, environmental and athletic activities and initiatives, by its grants.



#### Ταξιδεύουμε το “ΧΑΜΟΓΕΛΟ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ”

Η ANEK σταθερή αρωγός στο “Χαμόγελο του Παιδιού” ήταν παρούσα και στο ταξίδι του κινητού πολυιατρείου “Ιπποκράτης” στην Κρήτη. Εθελοντές με ευγένεια και επαγγελματισμό παρέιχαν προληπτική Ιατρική & Οδοντιατρική” σε εκατοντάδες παιδιά του νησιού. Παράλληλα, η ANEK, συμπλέει με τους Γιατρούς του Αιγαίου ΠΑΓΝΗ, τους “Γιατρούς του Κόσμου”, τους “Γιατρούς Χωρίς Σύνορα”.

#### The “SMILE OF THE CHILD” travels with us

ANEK, a permanent supporter of the “Smile of the Child”, was also present at the trip of “Hippocrates” mobile Health Center to Crete. Polite, professional volunteers offered preventive medical & dental services to hundreds of the island’s children. At the same time, ANEK travels together with PAGNI, the Aegean Sea’s Doctors, the “Doctors of the World”, and the “Doctors Without Borders”.



#### Διευρύνουμε τον “ΟΡΙΖΟΝΤΑ” της αγάπης

Συμπαραστάτης η ANEK στο σπουδαίο έργο του «Ορίζοντα», ενισχύει την προσπάθεια του Συλλόγου να κρατηθεί ανοιχτός ο “ορίζοντας” της ελπίδας και της ζωής παιδιών και ενηλίκων με καρκίνο. Και χαίρεται όταν στόχοι πολυτίμου του “Ορίζοντα”, όπως η αγορά του Ξενώνα στην Αθήνα υλοποιούνται.

#### We expand the “HORIZON” of love

A supporter of the “Horizon’s” valuable work, ANEK assists the Association’s effort to keep open the “horizon” of hope and life of children and adults with cancer, and it feels very happy when important goals of the “Horizon”, such as the purchase of its guesthouse in Athens, are realized.



#### Ενισχύουμε το ΙΔΡΥΜΑ ΧΑΤΖΗΚΩΝΣΤΑ

Η ANEK LINES, με επίκεντρο τον άνθρωπο και πολύ περισσότερο τα παιδιά, ενώνει τις δυνάμεις της με το Ίδρυμα Χατζηκώνστα και τους “Ζωγράφους Σε Δράση” και λειτουργεί εκθέσεις εν πλω στα πλοία της. Τα έσοδα, διατίθενται, εξ ολοκλήρου, στους 450 εσωτερικούς και εξωτερικούς οικότροφους του Ιδρύματος.

#### We assist HADZIKONSTA INSTITUTE

With its attention focused on people and especially on the children, ANEK LINES joins its forces with Hadzikonsta Institute and the “Painters at Work”, to set up exhibitions aboard its ships. The proceeds are entirely allocated to the Institute’s 450 internal and external boarders.



#### Στηρίζουμε την ΚΟΙΝΩΝΙΑ

Με σύνθημα «γίνε και συ χορηγός ζωής» πραγματοποιήθηκε με επιτυχία η 6η εθελοντική αιμοδοσία που διοργάνωσε η ANEK LINES. Η ύψιστη αυτή πράξη αλtruισμού και αλληλεγγύης, βρήκε συμμετόχους το προσωπικό, τα πληρώματα και απλούς πολίτες.



#### We support the SOCIETY

ANEK LINES successfully organized its 6th voluntary blood donation, using the motto “Be a life donor, you too”. The staff, the crews and plain citizens participated in this great act of altruism and solidarity.



### Μεριμνούμε για το ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Η ANEK σαλπάρει για καθαρότερο περιβάλλον και ταξιδεύει, τα Ολοκληρωμένα Κέντρα Αναπποδοτικής Ανακύκλωσης της TEXAN στην Ρόδο, τη Σάμο, το Ηράκλειο. Αποκλειστική χορηγός του πρώτου Κέντρου Αναπποδοτικής Ανακύκλωσης στον Πειραιά, συνέβαλε στην ανακύκλωση εκατομμυρίων (πλαστικά, χαρτί...) εξοικονομώντας πολύτιμη ενέργεια.

### We look after the ENVIRONMENT

ANEK sails for a cleaner environment and carries the Integrated Reciprocal Recycling Centers by TEXAN to Rhodes, Samos, and Heraklio. As sole sponsor of the first Reciprocal Recycling Center in Piraeus, it contributed to the recycling of large quantities (plastic, paper...) saving precious energy.



### Συνδράμουμε την καινοτόμο ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Στις καλύτερες ομάδες της Ευρώπης η ομάδα TUC Eco Racing του Πολυτεχνείου Κρήτης, στον διεθνή διαγωνισμό οικονομίας Shell Eco Marathon 2013, που πραγματοποιήθηκε στο Ρόττερταμ της Ολλανδίας, κέρδισε το βραβείο της Ενεργειακής Πρόκλησης & το Βραβείο του Κοινού. Η ANEK υπερήφανη χορηγός συγχαίρει τους Έλληνες φοιτητές, που μας γεμίζουν ελπίδα με τις διακρίσεις τους.

### We assist innovative TECHNOLOGY

Among Europe's best teams, the TUC Eco Racing team of the Technical University of Crete won the Energy Challenge Award & the People's Choice Award in the Shell Eco Marathon 2013 international fuel saving competition, which took place in Rotterdam, the Netherlands. Proud sponsor, ANEK, congratulates the Greek students whose honorary distinctions fill us with hope.



### Αναδεικνύουμε τις ΤΕΧΝΕΣ ...

Η ANEK συνδράμει ως χορηγός διοργανώσεις ανάδειξης της κρητικής παράδοσης, καθώς και αξιόλογες πολιτιστικές εκδηλώσεις όπως οι "ΜΕΡΕΣ ΡΕΘΥΜΝΟΥ", η έκθεση "ΑΣΠΡΑ & ΜΑΥΡΑ ΟΝΕΙΡΑ", το ντοκιμαντέρ «CRETA DIVINA», η ομάδα χορού "ΔΑΓΙΠΟΛΗ"...

### We promote the ARTS...

ANEK offers its assistance, sponsoring events that promote Cretan tradition, and interesting cultural events, such as "RETHYMNO DAYS", the "WHITE & BLACK DREAMS" exhibition, the "CRETA DIVINA" documentary film, the "DAGIOLI" dance company...



### και τον ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Με την αρωγή της ANEK το ΔΗΠΕΘΕ Κρήτης φέτος το καλοκαίρι, μέσα από την πλέον επίκαιρη καυστική κωμωδία των Σακελλάρου – Γιαννακόπουλου διατείνεται ότι "Υπάρχει και Φιλότης". Απολαυστικός στο ρόλο του Μαυρογιαλούρου ο Γ. Παρτσάλακης.

### and CULTURE

This summer, with ANEK's support, Crete's DIPETHE (Municipal Regional Theater) claims that "Pride Exists", according to the very timely caustic comedy with the same title, written by A. Sakellarios & Ch. Giannakopoulos. G. Partsalakis is extremely funny in the leading role.



### Αγκαλιάζουμε Σωματεία και Φορείς

Και φέτος Κρήτες και φίλοι της Κρήτης, έδωσαν ραντεβού στα πλοία της ANEK, όπου φιλοξενήθηκαν με απόλυτη επιτυχία, οι εκδηλώσεις της ΠΑΓΚΡΗΤΙΟΥ ΕΝΩΣΕΩΣ, της ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΚΡΗΤΙΚΩΝ ΣΩΜΑΤΕΙΩΝ (ΠΟΚΣ), αλλά και το 4ο Συνέδριο για την "Κρητική Διατροφή και Υγεία".



### We embrace various Associations and Agencies

This year too, Cretans and friends of Crete met on ANEK's ships, which successfully accommodated the events of the PAN-CRETAN ASSOCIATION, the PAN-HELLENIC FEDERATION OF CRETAN ASSOCIATIONS, and the 4th Convention on "Cretan Diet and Health".



## Η ANEK ΣΤΗΡΙΖΕΙ “ΠΡΩΤΑΘΛΗΤΕΣ” ANEK supports “CHAMPIONS”



### Υποστηρίζουμε τον “ΠΛΑΤΑΝΙΑ”

Πανηγυρίσαμε την άνοδο του “ΠΛΑΤΑΝΙΑ” πέρυσι στην Α1 της Super League και η παραμονή του σ’αυτήν δικαίωσε όχι μόνον την ANEK ως σταθερή αρωγός της Χανιώτικης ομάδας, αλλά και όλους όσους πίστεψαν στην ποδοσφαιρική της αξία.

### We cheer for “PLATANIAS”

Last year, we cheered the ascent of “PLATANIAS” to the Super League Football Division and its successful results justified not only ANEK, the trusty supporter of the team from Chania, but also all those who believed in its athletic potential.



### Συμπλέουμε με τον ΝΟΧ ΚΑΝΟΕ – ΚΑΓΙΑΚ

Θριαμβευτής το Κανόε – Καγιάκ του ΝΟΧ τερματίζει & φέτος στην κορυφή της βαθμολογίας, γεμίζοντας υπερηφάνεια την ANEK σταθερή χορηγό του.

### We back up the CANOE – KAYAK TEAM OF CHANIA NAUTICAL CLUB (NOX)

This year too, Chania Nautical Club triumphantly rose to the first place of the Canoe – Kayak competition, making ANEK, its permanent sponsor, very proud.



### Ενισχύουμε την ΕΝΩΣΗ ΑΘΛΗΤΩΝ ΧΕΙΡΟΣΦΑΙΡΙΣΗΣ ΧΑΝΙΩΝ

Συγχαρητήρια από την ANEK στα εντυπωσιακά κορίτσια της ΕΑΧΧ που την νέα χρονιά θα αγωνίζονται με την μπάλα του χάντμπολ στην Α’ Εθνική.

### We assist the CHANIA HANDBALL ATHLETIC ASSOCIATION (EAXX)

ANEK congratulates the impressive girls of EAXX who will play in Handball’s First Division the next season.



### Συμπορευόμαστε με τον ΑΟΧ

Περήφανη χορηγός η ANEK για την διπλή επιτυχία στο ποδόσφαιρο του ΑΟΧ. Τα κορίτσια ανέβηκαν θριαμβευτικά στην Α1 Εθνική κατηγορία και οι άνδρες μετά από προσπάθειες ετών, ανεβαίνουν και αυτοί στην Α2 με το στόχο της Α1 να πλησιάζει.

### We stand by the Chania Athletic Club (AOX)

ANEK, proud sponsor of AOX, is proud for its double success in football: its girls’ team triumphantly rose to the A1 National Division, whereas the men, after efforts of many years, ascended to the A2 Division, aiming to reach the top A1 Division soon.



### Χορηγούμε τον ΝΟΧ – ANEK LINES

Σε δύσκολους καιρούς, οι άνδρες της Υδατοσφαίρισης του ΝΟΧ πάντα με την Χρυσή Αρωγή της ANEK, επιβεβαίωσαν πανάξια όλους όσους τους θέλουν μαχητές, επιπυγχάνοντας να σκοράρουν και την νέα σεζόν από τις πισίνες της Α’Εθνικής.

### We sponsor ΝΟΧ – ANEK LINES

In these difficult times, the men of NOX water polo team, backed up by ANEK’s Golden Sponsorship, proved that all those who believed in their worth, were right, remaining in the pools of the A1 Division during the next season.



### Συνταξιδεύουμε με τον ΤΑΛΩΣ -ANEK LINES

Με πολυετή δυναμική παρουσία στο χώρο της ποδηλασίας, ο ΤΑΛΩΣ και τη σεζόν που ολοκληρώθηκε “έκοψε” πρώτος το νήμα και ανακηρύχθηκε πρωταθλητής Ελλάδας. Χρυσή χορηγός η ANEK συγχαίρει αθλητές, προπονητές και διοίκηση.

### We travel together with ΤΑΛΟΣ – ANEK LINES

With a dynamic presence of many years in cycling, TALOS once more won the first place in the season that ended recently, and was proclaimed Champion of Greece. ANEK, its Golden Sponsor, congratulates the Club’s athletes, trainers, and management.



καμία  
άλλη



NEA

- Με φυσικό γλυκαντικό από το φυτό Στέβια
- Με μόλις 1 θερμίδα στο κουτί και 0,6 στο γυαλί.

[www.epsa.gr](http://www.epsa.gr)



[facebook.com/epsa.gr](https://facebook.com/epsa.gr)



# Mythos

**The most famous  
Hellenic beer**



Enjoy Responsibly